

TC  
CELAL BAYAR ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ

**FERDİ ABDULLAH EFENDİ VE DİVANI  
(İNCELEME-METİN)**

HAZIRLAYAN

NURAY MEMİŞ

TEZ DANIŞMANI

DOÇ.DR. KENAN ERDOĞAN

MANİSA

2008

## İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER.....	II
ÖZET.....	V
ABSTRACT.....	VI
ÖNSÖZ.....	VII
GİRİŞ.....	VIII
KISALTMALAR.....	XI

## BİRİNCİ BÖLÜM

### ABDULLAH FERDİ’NİN HAYATI, EDEBİ KİŞİLİĞİ VE ESERLERİ

A. HAYATI.....	XIII
B. EDEBİ KİŞİLİĞİ.....	XVII
C. ESERLERİ.....	XXIX
1. Nazmü’l-Leali ve Kenzü’l-Meani.....	XXIX
2. Fena ve Beka Hakkında Risale.....	XXIX
3. Mecmuatü’l-Fevaid.....	XXIX
4. Mektubat.....	XXIX
5. Nakşibendiyye Adabı Hakkında Risale.....	XXIX
6. Nukut Cedide fi Ukud Ceyyide Ale’t Tarikati’l-Aliyyeti’n-Nakş.....	XXIX
7. Risale Der’iyye der Nikat-i Mer’iyye.....	XXX
8. Risale-i Ferdiye.....	XXX
9. Şeyh Hasan Sezai’nin Şiirlerinin Şerhi.....	XXX
10. Nazmü’l-Leali.....	XXX
11. Tarih.....	XXX
12. Şerh-i Salat-ı İbn Meşiş.....	XXX
13. Divan.....	XXX

## İKİNCİ BÖLÜM

## DİVANIN MUHTEVA VE ŞEKİL ÖZELLİKLERİ YÖNÜNDEN İNCELENMESİ

FERDÎ ABDULLAH DİVANI.....	XXXII
<b>A. MUHTEVA ÖZELLİKLERİ.....</b>	<b>XXXII</b>
1. Kaside.....	XXXIII
2. Mesnevi.....	XXXIV
3. Kıt'a.....	XXXIV
4. Tahmis.....	XXXIV
5. Müstezad.....	XXXIV
6. Gazel.....	XXXV
<b>B. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ.....</b>	<b>XXXV</b>
1. VEZİN.....	XXXV
2. KAFİYE.....	XXXVI
a. Türkçe sözcüklerle yapılmış kafiyeler.....	XXXVI
b. Türkçe fiillerle yapılmış kafiyeler.....	XXXVII
c. Türkçe ve Farsça sözcüklerle yapılmış kafiyeler.....	XXXVII
d. Türkçe ve Arapça sözcüklerle yapılmış kafiyeler.....	XXXVII
e. Farsça sözcüklerle yapılmış kafiyeler.....	XXXVII
f. Arapça sözcüklerle yapılmış kafiyeler.....	XXXVIII
g. Arapça ve Farsça sözcüklerle yapılmış kafiyeler.....	XXXVIII
h. Yarım Kafiyeler.....	XXXVIII
1. Tam Kafiyeler.....	XXXIX
i. Zengin Kafiyeler.....	XXXIX
j. Tunç Kafiyeler.....	XL
k. Cinaslı Kafiye.....	XL
3. REDİF.....	XL
a. Türkçe sözcüklerden oluşan redifler.....	XL
b. Farsça sözcüklerden oluşan redifler.....	XL
c. Arapça sözcüklerden oluşan redifler.....	XLI
d. Birlikte kullanılan Türkçe ve Farsça redifler.....	XLI
e. Birlikte kullanılan Türkçe ve Arapça redifler.....	XLII
f. Birlikte kullanılan Farsça ve Arapça redifler.....	XLII

g. Bir veya birden fazla harf+bir sözcükten oluşan redifler.....	XLII
h. İki sözcükten oluşan redifler.....	XLII
1. Üç sözcükten oluşan redifler.....	XLIII

<b>KAYNAKLAR.....</b>	<b>XLV</b>
-----------------------	------------

### ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

<b>1. METİN TEŞKİLİNDE KULLANILAN NÜSHALAR.....</b>	<b>XLVIII</b>
---	---------------

a. İzmir Nüshası.....	XLVIII
b. Süleymaniye Nüshası.....	XLVIII
c. İzmir ve Süleymaniye Nüshalarının Karşılaştırılması.....	XLVIII

<b>2. METİN TEŞKİLİNDE İZLENEN YOL.....</b>	<b>LV</b>
---	-----------

<b>KARŞILAŞTIRMALI DİVAN METNİ.....</b>	<b>2</b>
---	----------

<b>DİVANDA YER ALAN ARAPÇA VE FARŞÇA ŞİİRLER.....</b>	<b>178</b>
---	------------

<b>SONUÇ.....</b>	<b>193</b>
-------------------	------------

<b>SÖZLÜK.....</b>	<b>195</b>
--------------------	------------

## ÖZET

Bu çalışma ile Ferdi Abdullah Efendi Divanı'nın Süleymaniye ve İzmir nüshalarını karşılaştırmak suretiyle edisyon kritikli metnin oluşturulması amaçlanmıştır. Bu çerçevede Ferdi'nin hayatı ve edebi kişiliği ortaya konulmuştur.

Abdullah Ferdi Efendi 19. yüzyılda yaşamış bir şairdir. Manisa'ya bağlı Kasaba/Turgutlu'da doğmuştur. Doğum tarihi bilinmemektedir. İlim tahsilini İstanbul'da tamamladıktan sonra Kasaba müftülüğüne tayin edilmiştir. Bu görevinin ardından tekrar İstanbul'a dönmüş, orda h. 1275/m. 1857'de vefat etmiştir.

Tez çalışmamız üç bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde şairin hayatı, edebi kişiliği ve eserleri hakkında bilgi verilmiştir. İkinci bölümde divandaki şiirler şekil ve muhteva yönünden incelenmiş ve metin teşkilinde kullanılan nüshalar karşılaştırılmıştır. Son bölümde ise iki nüsha karşılaştırılmak suretiyle tenkitli metin hazırlanmıştır. Ayrıca üçüncü bölümün sonunda sözlük ve çalışmamızdan çıkardığımız sonuç yer almaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Ferdi Abdullah Efendi, Divan, Kasaba, tenkitli metin

## ABSTRACT

In this thesis, we aimed at reconstructing the Divan of Ferdi Abdullah Efendi by comparing the copy of Süleymaniye Library with the copy of İzmir library with an edition critique technic. By doing this, the life and literary characteristic of Ferdi Efendi has been set fort.

Abdullah Ferdi Efendi is a poet living in 19th century. He was born in Kasaba/Turgutlu of Manisa. His date of birth is not known by researchers. After earning his education in İstanbul, he was appointed to Kasaba as a head imam of the town. After serving for a while as a müfti in Kasaba, he returned to İstanbul and died there in 1857.

Our thesis consits of three chapters. In the first chapter, an information about the life, literary particularity and works of the poet has been given. In the second chapter, poems taking place in Divan have been examined from the perspective of their structure and contents, and the copies of the divan have been compared. In the final chapter, the text with an edition critique technic has been reconstructed. In this final chapter, a result has been put forward and a glossary has been presented.

**Key Words:** Ferdi Abdullah Efendi, Divan, Kasaba, edition critique technic

## ÖNSÖZ

Dünyanın en uzun ömürlü edebiyatlarından biri olan Divan Edebiyatı, his ve hayal yönü açısından oldukça kuvvetlidir. Şairler en ince duygularını, düşüncelerini ve hayallerini ifade etmek için şiir yolunu tercih etmişlerdir. Bu sebeple Divan Edebiyatı dediğimizde çoğu zaman akla şiir gelir. Bu şiirler incelendiğinde yazıldıkları döneme ait pek çok bilgiyi de içermiş oldukları görülecektir.

Divan şiirinin, kendine has bir estetik anlayışı ve üslubu vardır. Her üslup gibi onun da kuralları vardır. Yine her şiirde olduğu gibi Divan şiirinin arkasında da dayandığı bir hayat ve zevk anlayışı vardır. Divan Edebiyatı'nda bu hayat anlayışını, en iyi şekilde, şiirler yani şiirlerin toplandığı divanlar ifade etmiştir.

19. yüzyıl Osmanlı Devletinin siyasi alanda gerileme ve küçülme devridir. Bu durum az çok kültür, sanat ve edebiyat alanında da kendini hissettirmektedir. Bu çalışma ile 18. yüzyılın sonu 19. yüzyılın başında yaşamış olan Abdullah Ferdi Efendi'nin Divanı'nın Süleymaniye ve İzmir nüshalarını karşılaştırmak suretiyle tenkitli metnin oluşturulması ve bu çerçevede hayatı ve edebi kişiliğinin ortaya konulması amaçlanmıştır.

Bu çalışma üç bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde şairin hayatı, edebi kişiliği ve eserleri hakkında bilgi verilmiştir. İkinci bölümde divandaki şiirler şekil ve muhteva yönünden incelenmiş, ayrıca metin teşkilinde kullanılan nüshalar karşılaştırılmıştır. Son bölümde ise iki nüsha karşılaştırılmak suretiyle tenkitli metin hazırlanmıştır. Ayrıca üçüncü bölümün sonunda sözlük ve çalışmamızdan çıkardığımız sonuç yer almaktadır. Bu çalışmamızın neticesinde gözden kaçan hatalarımızın olabileceğini kabul ederek bunların hoşgörülle karşılanmasını temenni ederiz.

Çalışmam esnasında yardımlarını esirgemeyen değerli tez hocam Doç. Dr. Kenan Erdoğan'a, hocam Prof. Dr. Mahmut Kaplan'a ve görüşlerine müracaat ile istifade ettiğim diğer hocalarıma içten teşekkürlerimi borç bilirim.

## GİRİŞ

Bir dönemin edebiyatı o dönemin tarihinden ayrı düşünülemez. Çünkü dönem içerisinde ortaya çıkan tarihi, siyasi ve sosyal olaylar kuşkusuz o devrin edebiyatını da etkiler. Bu sebeple çalışmamıza ışık tutması amacıyla önce Abdullah Ferdi Efendi'nin yaşamış olduğu dönem yani 19. yy'ın tarihi ve edebi durumu hakkında bilgi vermekte büyük bir fayda vardır.

Bu yüzyılın ilk padişahı III. Selim (1789-1807), son padişahı ise II. Abdulhamid (1876-1909)'tir. Bu yüzyılda hüküm süren diğer padişahlar ve saltanat süreleri ise şöyledir: IV. Mustafa (1807-1808), II. Mahmud ( 1808-1839), Abdulmecid ( 1839-1861), Abdulaziz (1861-1876), V. Murad ( 1876'da tahta çıkmış, 93 gün tahtta kalmıştır).

19. yüzyıl Osmanlı devleti için bir önceki yüzyılda başlayan çöküş hareketinin devam ettiği bir yüzyıldır. 1789 'da meydana gelen Fransız ihtilaliyle ortaya çıkan milliyetçilik akımı etkisini Osmanlı devletinde de göstermiştir. Osmanlı İmparatorluğu içinde yaşayan çeşitli etnik gruplar, bu akımın tesiriyle isyan etmeye, imparatorluktan kopmak istemeye başlamışlardır. Mısır valisi ve onun gibi başka valiler de merkeze isyan etmişlerdir. Bu isyanların körüklenmesinde dış devletlerin de etkisi büyüktür. Kabakçı Mustafa isyanı da yine aynı dönemde yaşanmıştır.

Bu devirde Mısır ve Balkanlarda isyanlar görülmüştür. İyice bozulan ve askerlikle pek ilgisi kalmayan Yeniçeri Ocağı kaldırılmıştır. Ruslar saldırılara başlamış, Ruslarla Petersburg gibi ağır bir anlaşma imzalanmıştır. Mora, Eflak, Boğdan ve Sırbistan'da karışıklıklar çıkmış; burada yaşayan Müslümanlar göçe zorlanmışlardır.

Bu olumsuzluklar Osmanlı Devleti'nin ekonomisinin çok fazla zayıflamasına sebep olmuştur. Kapitülasyonlarla devlet zor durumda kalmış, halk ağır vergiye tabii tutulmuştur. İşte bütün bunlardan kurtulmak için çare olarak Batı medeniyetiyle iyi ilişkiler kurup, onların bilim ve tekniğinden yararlanılması gerektiği görülmüştür.

İmparatorluğun içinde bulunduğu bu durumdan çıkmak için bir dizi yenilikler yapılmıştır. Önce yukarı da belirtildiği gibi artık nizamsız birlikler haline gelen Yeniçeri Ocağı II. Mahmut tarafından kaldırılmış (1826), yerine yine II. Mahmut tarafından Nizam-ı Cedid adı verilen yeni ordu kurulmuştur. Yenilikler karşısında medreselerin olumsuz tavrı, eğitim alanında da yenileşme hareketlerine sebep olmuş; yeni okullar açılıp eğitim ve öğretim işleri için yeni bir bakanlık kurulmuştur. Türk milletini içinde bulunduğu bu kötü durumdan kurtarmak için 1839'da Tanzimat Fermanı yayınlanmıştır.



Bu yüzyılda yapılan diğer yenilik hareketleri şunlardır:

Harbiye, Mühendishane, Tıbbiye ve Bahriye mektepleri açılır, ilkokul mecburi olur. Avrupaya öğrenciler gönderilir. İlk nüfus sayımı yapılır. Avrupa ülkelerinde daimi elçi bulundurulur, pasaport usulü çıkarılır. Devletçe buharlı vapur alınır, kıyafet değişimi başlar ve resmi dairelere II. Mahmud'un resmi asılır. Bando, mızık ve piyanoyla birlikte Avrupai-alafranga bir hayat da başlar. Lokanta, kahve ve oteller açılır. Avrupa mobilyası ve eşyası saray ve zengin konaklarında rağbet görür. Gazete çıkarılır. Tiyatro, roman gibi yeni edebi türler ortaya çıkar.

19. yüzyıl, Türk Edebiyatının çok mühim bir devresidir. Tanzimat hareketinden sonra yüzyılın ikinci yarısında edebiyatımızda esaslı değişiklikler olmuş, eskisinden büyük ölçüde farklı yeni bir edebiyat meydana gelmiştir. Bu devirde "İlhami" mahlasıyla şiirler yazan III. Selim'den başka şiir ve edebiyatla ilginen pek fazla padişah yoktur.

Ahmed Hamdi Tanpınar'a göre 19. yüzyılın ilk yarısında Türk şiirinin manzarası, bir bakıma 18. yüzyıldan pek de farklılık göstermezken; Nedim'den sonra bir zevk bozulması ve dağılışı, ilhamın umumiyetle küçük kelime ve ifade oyunlarına dayanan buluşlardan öteye geçememesinden gelen bir yoksulluk, daha ziyade nesre ait hususiyetlerin artması bu yüzyıl şiirinin esas vasıflarıdır.<sup>1</sup>

19. yüzyılda Divan şiiri ağırlığını gittikçe kaybetmeye başlamıştır. 18. yüzyılda Nedim'de ifadesini bulan "mahallileşme" akımını sürdürme eğilimi bir kısım 19. yüzyıl şairlerinde görülen en belirgin özelliktir. Bu devrin şiirinde görülen diğer önemli özellikler ise şöyledir: Mahallileşme hareketinin bir sonucu olarak şiirde halk söyleyişine yer vermek açısından aşırılık yaşanmıştır. Yazılan şiirlerde his ve hayal dünyası kaybolmuştur. Eski şiirde var olan "aşk" konusu işlenirken şiire cinsellik hakim olmuştur. Vezne uydurulmak için şiirin zevkten yoksun bırakılması da bu devir şiirinin özellikleri arasındadır. Bu dönemde şarkı, terci-i bend, terki-i bend, muhammes ve tarih kıt'aları çok sık kullanılmıştır. Mesnevi ise devrin en az kullanılan nazım şeklidir.

Divan edebiyatının her döneminde olduğu gibi 19. yüzyıl edebiyatında da dini ve tasavvufi şiirler kendini göstermektedir. Bu dönem şairlerinin de çoğu tarikata mensup kişilerdir.

17. yüzyıl şairleri örnek alınarak eski şiire dönüş hareketleri bu yüzyılda kendini gösterir. Bu amaçla 1861'de "Encümen-i Şuara" denilen şairler topluluğu

<sup>1</sup> Bkz. Ahmed Hamdi Tanpınar, *19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul 1988, s.77-81

kurulmuştur. 19. yüzyıl divan şiirinin en kuvvetli temsilcilerinin bu şairler arsından yetiştiğini de unutmamak gerekir.

Bu yüzyıl bir geçiş devri özelliği gösterir. Yani eski ve yeni iç içe yaşanmıştır. Yazılan şiirlerde bu durum açıkça hissedilir. 19. yüzyıl şairlerinin çoğu devlet dairelerinde katip olarak bulunmuşlardır. Devlet dairelerinin başında bulunan yüksek memurların çoğunun da şair olduğu görülür.

19. yüzyılın önemli divan şairleri arasında daha çok şarkılarıyla tanınan Enderûnlu Vasıf (ölm. 1824)'ı, kasidelerinden ziyade gazellerinde başarılı olan, bununla birlikte mesnevi sahasında da başarı gösteren Keçecizade İzzet Molla (1785-1829)'yı, dil ve teknik bakımından kuvvetli manzumeler söyleyen ancak alimliği şairliğinden üstün olan Şeyhülislam Arif Hikmet Bey (1786-1859)'i, kullandığı tabii üslup, sade ve açık bir dil ile Tanzimat'an sonraki nesrin öncüsü olan Akif Paşa (1787-1845)'yı sayabiliriz.

Bu devrin diğer önemli şairleri şunlardır:

Leskofçalı Galip, Hersekli Arif Hikmet, Mevlevi şair Yenişehirli Avni Bey, Osman Şems Efendi, Daniş, Pertev Paşa, Ayni, Leyla Hanım, Şeref Hanım, Osman Nevres (Nevres-i Cedîd), Kazım Paşa, Refî'i Kalayı, Fehim, Ali, Şeyh Nazif, Lebib Efendi, Agah Paşa, Adile Sultan, Üsküdarlı Hakkı, Eşref Paşa, Celal Bey, Halet Bey, Naili-i Cedid, Müştak Baba, Nigari bu devrin önemli şairlerindendir.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Bu bölüm için fayalanan kaynaklar şunlardır:

Ahmed Hamdi Tanpınar, *19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul 1988.

İsmail Ünver, "19. Asır Divan Edebiyatı", *Büyük Türk Klasikleri*, İstanbul 2004, C. 8

Kenan Akyüz, *Modern Türk Edebiyatının Ana Çizgileri*, İstanbul 1990.

Kenan Erdoğan, " Said Paşa Divanı'na Göre 19. Yüzyıl Divan Şiirinde Görülen Bazı Değişimler", *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, Konya 2001, Sy.9, s. 83-106

Mine Mengi, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Akçağ Yayınları, Ankara 1994.

Nihat Sami Banarlı, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi II*, İstanbul 1971.

**KISALTMALAR**

a.g.e	adı geçen eser
a.g.m.	adı geçen makale
bkz	bakınız
C.	cilt
d.	dipnot
G	gazel
Haz.	hazırlayan
h.	hicri
İ	İzmir nüshası
K	kaside
KB	Kültür Bakanlığı
M	mesnevi
Md	müstezad
m.	miladi
mad.	maddesi
S	Süleymaniye nüshası
Sy.	sayı
s.	sayfa
T	tarih
TDK	Türk Dil Kurumu
Th	tahmis
vb.	ve bunun gibi, ve benzeri
v.d.	ve diğeri, ve devamı

**BİRİNCİ BÖLÜM**

## A. HAYATI

Asıl adı Abdullah Ferdi Efendi olup, doğum yeri bazı kaynaklarda İstanbul, bazılarında ise Manisa (Kasaba/Turgutlu) olarak geçmektedir. İbnü'l Emin Mahmut Kemal İnal'ın "Son Asır Türk Şairleri"nde İstanbul doğumlu olduğu, ilim tahsilini tamamladıktan sonra Manisa Kasaba (Turgutlu) müftülüğüne tayin edildiği yazmaktadır:

"Elhac Abdullah Ferdi Efendi, İstanbul'da doğdu. Tahsili ilm etdikten sonra Manisa sancağı dahilinde "Kasaba" ili müftülüğüne tayin edildi. Orada uzun müddet ifta ve tedris ile meşgul oldu"<sup>3</sup>

Tuhfe-i Naili de Ferdi'nin İstanbullu olduğu kayıtlıdır:

"Şeyh Abdullah Ferdi Efendi, İstanbullu, Fatih civarındaki Emir Buhari tekkesi şeyhi..."<sup>4</sup>

Osmanlı Müellifleri'nde ise Manisa'ya bağlı Kasaba/Turgutlu'dan olduğu açıkça belirtilir:

"Tarikat-ı Nakşiye fuzalasından bir zât olup Mağnisa mülhakatından (Turgutlu-Kasaba)dandır.(İstanbul)da ikmâl-i tahsilden sonra (Kasaba)müftülüğünde bulunarak neşr-i 'ilm eyledi."<sup>5</sup>

Osmanlı Müellifleri'ndeki bu bilgiden, Abdullah Ferdi Efendi'nin Kasabalı olduğu, ilim tahsili için İstanbul'da bulunduğu ancak daha sonra tekrar kendi memleketine müftü olarak tayin edildiği anlaşılmaktadır. Ayrıca kendi döneminde yaşamış olan Manisa/ Yayaköylü Ahmet Reşid Efendi'nin "Nuhbe-i Vehbi Şerhi" adlı eserine takriz yazması<sup>6</sup> Ferdi'nin Manisalı olduğu düşüncesini kuvvetlendirmektedir.

Doğum tarihi hakkında kesin bir bilgi olmamakla birlikte divandan ve bazı kaynak eserlerden edindiğimiz bilgiye göre Abdullah Ferdi Efendi 18. yüzyılın sonu 19.yüzyılın ilk yarısında yaşamıştır. Mesela Divan'da Abdulmecid Han'ın tahta çıkışıyla ilgili söylediği tarih ve yazdığı tarih-i viladet" şiirleri o devirde yaşadığını gösteren birer belge niteliğindedir:

<sup>3</sup> İbnü'l Emin Mahmut Kemal İnal, *Son Asır Türk Şairleri*, İstanbul 1988, C.1, s. 394-395

<sup>4</sup> Mehmet Nail Tuman, *Tuhfe-i Naili*, Ankara 2001, C.II, s. 865 (Haz. M. Tatçı- C. Kurnaz)

<sup>5</sup> Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, tıpkıbasım Ankara 2000, C.1, s. 142-143

<sup>6</sup> Bu bilgi için bkz., Prof. Dr. Adem Ceyhan, "Yayaköylü Ahmed Reşid Efendi'nin Nuhbe-i Vehbi Şerhi", *Kırkağaç Sosyo-ekonomik Tarih Sempozyumu Bildirileri*, Manisa 2007, s. 116-135

Ferdî be-ilhâmu’ş-şamed târîh yaz tâmu’l-‘aded  
 Babadan oldu ced-be-ced ‘Abdülmeçîd Hân pâdişâh<sup>7</sup>  
 ( T 17/7)

Ayrıca Divan’da Abdülmecid Han’ın oğulları olan V. Murad ve Nizameddin’in doğumları üzerine yazılmış tarihler vardır. V. Murad m. 1840- 1905 (h. 1255/56-1322/23) tarihleri arasında yaşamıştır. Nizameddin ise m. 1850-1853 (h. 1266/67-1269/70) tarihleri arasında yaşamıştır.<sup>8</sup> Bu bilgi de bize Abdullah Ferdi’nin bu dönemde muhtemelen İstanbul’da yaşamış olduğunu gösterir.

Yukarıdaki kaynaklardan edindiğimiz bilgiye göre Abdullah Ferdi Efendi İstanbul’da ilim tahsil ettikten sonra Turgutlu müftülüğüne tayin edilmiştir. Bu kaynaklarda geçen bilgilerin tamamı şu şekildedir:

“Elhac Abdullah Ferdi Efendi, İstanbul’da doğdu. Tahsil-i ilm etdikten sonra Manisa sancağı dahilinde ‘‘Kasaba’’ ili müftülüğüne tayin edildi. Orada uzun müddet ifta ve tedris ile meşgul oldu. Hicâze azimetinde Mekke-i Mükerrerde mukim meşayih-ı Nakşibendiyeden Hindli Mehmed Can Efendi’den müstahlef oldu. Avahırı hayatında Kasaba’dan İstanbul’a avdet eyledi. Şeyhülislam Arif Hikmet Bey’in tensibile Fatih civarında Emir Buhari Dergahı meşihatine nasb edildi.1274 sene-i hicriyesinde vefat eyledi. Dergah-ı mezkûr haziresine defn olundu.

Bursalı Tahir Beyin ‘‘Aydın vilayetine mensub meşayih, ulema, şuara, muverrihin ve etibbanın teracını ehvalı’’ namındaki eserinde:

‘Kasaba’da Paşa Camii şerifi havlısında erbab-ı hayr ve yesardan hacı Hüseyin Ağa tarafından 1257’de bina olunan kütüphanede asar-ı ilmiye ve irfaniyesinden olmak üzere 1259’da hatt-ı destile muharrer bir mecmuada ‘‘salavât-ı müşebşiye<sup>9</sup>’’şerhi ile Celaleddin-i süyutûnin ayât-ı mensuha hakkındaki manzumesinin nazmen terceme ve şerhlerini havi mucibi istifade asar-ı menzur-ı acizi oldu.’

<sup>7</sup> Ancak beyitte ‘‘tamu’l-‘aded’’ diyerek tarih-i tam olduğu belirtilmesine karşılık hesaplamada rakamın tutmadığı görülmüştür. Çünkü 1254/1839 tarihinde tahta çıktığı belirtilen Sultan Abdülmecid’in mısranın rakam değerine göre 1291’de tahta çıktığı düşünülemez. (bkz. Cevdet Küçük, Abdülmecid mad., DİA, C.I, s. 259-263, İstanbul 1988.) Ayrıca Ferdi 1274/1857’de vefat etmiştir. Vefatından sonra tarih yazamayacağına göre tarihte bir yanlışlık olmalıdır. ‘‘Abdülmeçid’’ kelimesini ‘‘abd-i meçid’’ şeklinde izafetsiz ve ‘‘oldu’’ kelimesinin de vav’sız yazılabileceğini düşünürsek tarihin rakam değeri tam olmaktadır.

<sup>8</sup> Yılmaz Öztuna, *Devletler ve Hanedanlar –Türkiye (1074-1990)*, Ankara 1989, C.II, s. 255-261

<sup>9</sup> ‘‘Meşşiye’’ olmalı.

Bayazid’de hakkâklerde meşhur bölük zabıtı Bekir ağazâde Kitabe-i Ahmed Efendi’nin ihda ettiği on üç verekada Ferdi Efendi’nin türkî, Arabî, Farîsî bazı eşarı mukayyedir.”<sup>10</sup>

“Tarikat-ı Nakşiye fuzalasından bir zât olup Mağnisa mülhakatından (Turgutlu-Kasaba)dandır.(İstanbul)da ikmâl-i tahsilden sonra (Kasaba)müftülüğünde bulunarak neşr-i ‘ilm eyledi. Hicâza ‘azîmetinde (Mekke-i Mükerrreme)’de ekâbir-i nakşîyeden (Hindî Mehmed Cân) Efendi hazretlerine intisâb ederek ahz-ı hilâfetle memleketine avdet etti. Ve Şeyhü’l-islâm (Arif Hikmet) Beğ’in delâlet –i kadr-i şinâsesiyle (İstanbul)’da (Fatih) civârındaki (Emir Buhari) dergâh-ı meşihâtına ta’yin olundu. Bu vazife ile muvazzaf iken (1274)tarihinde irtihal ederek dergâh-ı mezkûr haziresine defn edildi.(Kasaba)da ashâb-ı hayrâtdan (Hüseyin Ağa)Kütüphanesine yazdığı manzum tarih kütüphane kapısında mahkûkdur.

Asârından bu kütüphanede (1259) tarihinde hatt-ı destiyle muharrer bir mecmu’ada Salat-i Meşîşe) şerhi ile imam Süyûti’nin (âyât-ı mensûha) risâlesinin nazmen tercüme ve şerhi vardır. Tercümenin mukaddimesinden :

Mekteb miftâh-ı bismillah ile  
Feth olur her müşkilât Allah ile

Hamdüllillah zînet-efzâ-yı kelâm  
Ravzâ-yı pâke salat ile selâm

Âl u ashâbın ola ervâhı şâd  
Râzı olsun cümleden Rabb-i ‘ibâd

El-sine-i selâsede inşâd-ı nazma muktedir olduğu dergâhda mahfûz divânından anlaşılmalıdır. Fatin Tezkiresinde (kadeh) redifli bir gazeli mündericidir. Bir de Kaside-i bür’e şerhi olduğu merîdir.”<sup>11</sup>

“Şeyh Abdullah Ferdi Efendi, İstanbullu, Fatih civarındaki Emir Buhari tekkesi şeyhi, vefatı h.1274 m. 1857. mezkûr tekkede medfundur, Osmanlı müellifleri Turgutlulu olduğunu yazıyor.”<sup>12</sup>

Verilen bilgilerden anlaşılacağı üzere Abdullah Ferdi Efendi Kasaba müftülüğünden dolayı uzun bir müddet burada kalmış, Kasaba’da ifta ve ders verme gibi vazifelerde bulunmuştur. Daha sonra İstanbul’da Fatih civarındaki Emir Buhari tekkesi şeyhliğine tayin edilmiştir.

<sup>10</sup> İbnü’l Emin, a.g.e., C.I, s. 394-395.

<sup>11</sup> Bursalı Mehmed Tahir, a.g.e., C.1, s. 142-143

<sup>12</sup> Mehmet Nail, a.g.e., C.II, s. 865

“Abdullah Ferdi Efendi der-sa‘ādette pā-nihāde-i mesāḥa-i vücūd olup taḥṣīl-i ‘ulūm-ı ‘āliye ve tekmīl-i nusaḥ-ı ‘ilmiye eyledikden soñra Aydın eyaletinde vāqı‘ Kaşaba nām maḥalliñ müftülüği ḥidmetine memure ta‘yīn kılinıp maḥall-i mezkūrda tevaṭṭun eylemişdir. Mūma ileyh aşḥāb-ı fażl u kemālden olup ḥaylice eş‘ār-ı rengini vardır”.<sup>13</sup>

Son Asır Türk Şairleri ve Osmanlı Müellifleri’ne göre Hicaz’ı ziyaretinde Mekke’de Nakşibendi şeyhlerinden Hintli Mehmet Can Efendi’ye intisab etmiştir. Tahsin, İzzet ve Zihni Çermiki de Abdullah Ferdi Efendi’nin bağlandığı Mehmed Can Efendi’ye intisab etmişlerdir. Adile Sultan’da Mehmed Can Efendi’nin yetiştirdiği Ali Efendi’ye bağlıdır.

Abdullah Ferdi Efendi Hicri 1274 Miladi 1857 senesinde Emir Buhari Tekkesi şeyhiyken vefat etmiştir. Kabri bu tekkede bulunmaktadır.

---

<sup>13</sup> Fatın Davud, *Hātımetü’l Eş‘ār*, İstanbul 1271 (1855), s. 328



## B. EDEBİ KİŞİLİĞİ

Divanını inceleyerek edebi kişiliğini ortaya koymaya çalıştığımız Abdullah Ferdi Efendi'nin şiirlerinden hareketle iyi bir şair olduğunu söylememiz mümkündür. Diğer nazım türlerinde de yazmış olmakla beraber asıl başarısı gazellerinde görülür.

Divandan yola çıkarak Abdullah Ferdi Efendi'nin mutasavvıf bir şair olduğunu söyleyebiliriz. Kendisi Nakşibendi tarikatına bağlı olduğunu şu beyitle dile getirmektedir:

Nakşibendiyim haqikatde velikin Ferdiyā  
Başıma tâc-ı sa'âdetdir külâh-ı Mevlevî  
(G 226/5)

Ayrıca divanda bundan başka Nakşibendiliği öven kasidesi de yer almaktadır:

Mücella feyz-i Haq ile cemâl-i Nakşibendîler  
Bidâyetde nihâyetde kemâl-i Nakşibendîler  
( K 6/1)

ile başlayan kaside,

Bu Ferdî hâk-i pâ-yi sâye-vâri kıble-pervâyâ  
Hümâ-yı himmetinden perr ü bâl-i Nakşibendîler  
(İ K. 6/25)

beytiyle son bulmaktadır.

Ferdi'nin, Nakşibendiliğin piri Muhammed Bahaüddin'e yazmış olduğu bir naatı da bulunmaktadır: Aşağıda bu kasidenin ilk beytini sunuyoruz:

Kutbu'l aqtâb-ı cihândır şeyh şâh-ı Nakşibend  
Kühî-i çeşm-i sâlikândır hâk-i râh-ı Nakşibend  
( K 12/1)

Yukarıdaki verilmiş olan,

Nakşibendiyim haqikatde velikin Ferdiyā  
Başıma tâc-ı sa'âdetdir külâh-ı Mevlevî  
(G 226/5)

beytinde de görüldüğü gibi Ferdi Efendi'nin Nakşibendi olmasına rağmen Mevlana Hazretlerine ve Mevleviliğe karşı da sevgi beslediği anlaşılmaktadır. Mevlevilik hakkında da divanda bir kaside bulunmaktadır:

Seçdi beğendi Bâri Hüdâ Mevlevîleri  
Kıldı vişâl-i yâre sezâ Mevlevîleri

( K 5/1)

beytiyle başlayan kaside,

Ferdî merâm bundadır ' aşka intisâb  
Monlâ-yı Rûm ola şufa' â Mevlevîleri

( K 5/17)

beytiyle son bulmaktadır. Bu ve bunun gibi başka beyitlerden de anlaşıldığı gibi Nakşibendiliğin ve Mevleviliğin Ferdi'nin şiirleri üzerinde önemli etkisi vardır.

Abdulkadir Geylani Hazretleri hakkında da kasidesi bulunmaktadır. Aşağıdaki beyitle başlayan bu kaside,

Feyz-i cândır himmeti sulţân ' Abdulkâdiriñ  
Geldi gâlib devleti sulţân ' Abdulkâdiriñ

(K 8/1)

Ola bu Ferdî hemân yâ evliyâullah meded  
Bende-i bî-minneti sulţân ' Abdulkâdiriñ

(K 8/7)

beytiyle sona erer.

Kısacası divanda tasavvufla ilgili birçok şiir bulunmaktadır. Bu şiirler şunlardır:

Der Beyân-ı Taşavvuf

Eyzan Der-Tasavvuf

Der Taşavvuf

Der-Sitâyiş-i Mevleviyân

Naẓîre-i Ğazel-i Faşîh Dede Şeyh-i Mevlevî

Der Sitâyiş-i Ğavş-i Ekber Mevlânâ Şeyh-i Hâlid (Kaddese Sırruhu)

Der Sitâyiş-i Nakşibendiyân

Der Na' t-ı Şeyh Muhammed Bahâüddin Şâh-ı Nakşibend (Kaddese Sırruhu)

Der Vaşf-ı Hâlid bin Nakşibendiyân

Der Sitâyiş-i Ğavşu'l-' Aẓam eş-şeyh ' Abdulkâdirü'l-Geylânî (kaddese sırruhu)

Şiirlerinden hareketle Ferdi'nin mutasavvıf bir şair olduğunu belirtmiştik. Bu mistik atmosfer, divandaki şiirlerin içine işlemiştir. Bu şiirlerden bazı beyitleri aşağıda örnek olarak verdik.

Baħr-ı vuşlatta olup ğavvāş-ı ehl-i ihtişāş  
Berr-i firķat şularında ben ħabāb-ender-ħabāb  
( G 22/3)

Şeh-rāh-ı ħaķiķatde sülūkuñ reh-i rastdır  
Zülf-i ħam ile rāh-ı mecāzī dolaşıķdır  
( G 52/3)

Tekyeyi nūrlandırıp ehl-i ķulūbu celb eder  
Bir iki maħbūb ile şeyħim kerāmet gösterir  
( G 68/5)

Ancak Ferdi'nin böyle tasavvufi şiirlerinin yanında bizleri şaşırtan Nedim tarzı zevk, eğlence ve aşk konulu şiirleri de vardır:

La' l-i nābiñ emerek beñzimize ķan gelir  
Öperiñ ruħlarını mürdemize cān gelir  
( İ 58/1)

Ferdi gezelim cümle şafā yerlerini hep  
Seyrāna gidilmez de olur olsa yaşıķ şaķ  
( G 117/5)

Ķızartıp ruħların bigānelerle āl āl etdiñ  
Beni gülşen-serā-yı ħüsne mahrūmu'l-vişāl etdiñ  
( G 129/1)

Nev-resm cāme ile yoşma ķiyāfet giymiş  
Eğdirince fesini perçemi reyħānlı güzel  
( G 135/2)

Divan şiirinde sıklıkla görülen “zahid, rakib” mazmunları Ferdi Abdullah Efendi'nin Divanı'nda da bulunmaktadır.

Boyansın bu riyāsi zāhidiñ bū-yı riyāsından  
Özin ħāliş tüt ey Ferdī o kār-ı pür ħalelden geç  
( G 33/7)

Yandırıp sākī çerāğ-ı rindi nūr-ı bādeden  
Zāhid-i ħar meşrebinde başına taksın ‘alef  
( G 113/4)

Gördükde o gül-ğoncaniñ ardınca raķībi  
Ur eñsesine za‘ f ile silleyi şaķ şaķ  
( G 117/4)

Ayrıca;

Zāhid esbāb-ı riyā ile tevağğul gösterir  
Baķ kerāmata deyi ħayli taĥayyül gösterir  
( G 59/1)

beytiyle başlayan gazelde şair, “zahid” adı altında yaşadığı dönemle ilgili bazı sosyal tenkitlerde de bulunur.

Ferdi’nin şiirlerinde gündelik yaşamdan alınmış bazı kesitler de kendini gösterir.

Bir rüz-ı dil-efrūzda ħelvācı üstād  
Ĥübānla müfād  
( Md 26/1)

beytiyle başlayan müstezadın hemen hemen tamamı gündelik yaşamla ilgilidir. Bu müstezattan birkaç örnek verecek olursak;

Aĥşāmdır uşāķ müşteri yok gel şunu kıldır  
Başta bu ne ħāldir  
( Md 26/7)

Çalķa eliñi ağdiye baķ geldi kıvāma  
Başladı kıyāma  
( Md 12/7)

Divan’daki başka şiirlerde de bu tarz örnekler karşımıza çıkıyor:

Devriş iseñ ħalka hiç ne alış var ne veriş  
Münkiriñ bāzār-ı dehr içre işi ħüsrandır  
( G 41/4)

Bir iki şeftali ile al eder ‘uşşâkına  
 Neyleyim vaqtiyle vermez verse gâhi hâm verir  
 ( G 42/2)

O güzel sût kızusudur aña yoğurtlanamam  
 Kıyınama alsam añ aklıma çobân gelir  
 ( G 58/6)

Sükkeriñ leblerini şorsam a kıaymağ tenlim  
 Hâsta-i dil cân çekinir hâtırâ ‘ayrân gelir  
 ( G 58/7)

Ayrıca Abdullah Ferdi Efendi yine bu konuyla ilgili olarak kendi devrinin önemli olaylarına tarih düşürmüştür. Bu tarihler;

Abdülmeceid Han’ın oğlu Nizameddin’in doğumuna için yazılan “Târih-i Vilâdet”( T 15),  
 Yeni yıl için yazılan “Târih-i Sâl-ı Cedîd” ( T 16),  
 Abdülmeceid Han’ın tahta çıkışıyla ilgili yazılan “Târih-i Cülûs-ı Sultân ‘ Abdülmeceid Hân ber Taht” ( T 17),  
 Abdülmeceid Han için yazılan “Târih-i Vilâdet” ( T 18),  
 Abdülmeceid Han’ın oğlu V. Murad için yazılan “Târih-i Vilâdet” (T 19),  
 Kaptan Sabık Tahir Paşa<sup>14</sup> hakkında yazılan “Târih-i Kıaptan-ı Sâbık Tâhir Pâşâ” ( T 20),  
 Yunus Efendi’nin eşi için yazılan “Târih-i Vefât” (T 21) şiiirleridir.

Bu şiiirler Abdullah Ferdi Efendi’nin devriyle ilgili bir şair olduğunu, devrin sosyal ve siyasi hayatının şiiirlerine yansıdığını göstermektedir. Aşağıda örnek olarak vermiş olduğumuz beyit de Ferdi’nin devrin siyasi olaylarına kayıtsız kalmadığını gösterir.

Tutdu efkâr ile **Tanzîmât-ı hayriyye** uşûl  
 Müntec-i maflûb olur çok bezl-i mağdûr eyledi  
 (T 19/4)

Ferdi Divanı’nda çoğu günlük hayatta kullanılan deyimlere de sıklıkla rastlanır:

**Sût limânlık** iken olsa sine deryâ-yı sefid  
 Keşti-yi vuşlatı şâlim kıatı tûfân gelir  
 ( G 58/5)

<sup>14</sup> Tahir Paşa Abdülmeceid Han zamanında yaşamıştır. Devrin Kaptan-ı Deryasıdır. bkz. Yılmaz Öztuna, a.g.e., s. 255-261.

Müddâ'îler sözleri efsânedir **tutma kulak**  
 Gûş-u hûşuñ luţf edip bir dem dil-i nâlâna tut  
 ( G 27/2)

Râzıyım şimdi verip naqd-ı zekât-ı hûsnü  
 Bir iki bûse ile şoñra ne mâni' **baş a kak**  
 ( G 120/4)

Ehl-i irşâdı beğenmez herkese bir **kulp takar**  
 Vird-i 'indiyyât ile Hakkâ tevessül gösterir  
 ( G 59/6)

**Baş koydu** der-i meygedede pâyine pîriñ  
 Kaldırmaya tâ haşr ola mestân-ı harâbât  
 ( G 26/2)

İstediğim yerde **at oynatmağa** ben kâdirim  
 Şimdiki hâlde müsellemdir baña beydâ-yı 'aşk  
 ( G 115/2)

Nîk ü bed herkesiñ **ayağına bir ip takma**  
 Sen anı nefsi dağānbāz olan serkeşe tak  
 ( G 120/2)

Görelim her dem beni **taştan taş a çalsın** felek  
 Kârubâr u zikrim ey Ferdî âh u efgândır benim  
 ( G 150/5)

Nâfeden çāk-i girîbânına dek şemm etdim  
**Cânıma cân katarak** verdi ğidâ n'olsun bu  
 ( G 172/4)

Eşbâh-ı rüsümüñ sözüne **aşma kulağıñ**  
 Bektâşilik efkârı budur sağ u şolunca  
 ( G 179/6)

**Şerbet veremem nabzına** ol hasta-mizâciñ  
 Tâ evdiye-i vaşlı hakîmâne süzünce  
 ( G 196/2)

Bezm içre gelince bize nevbet nüdemādan  
**Elden ele gezdi** nice bī-cāna dolaştı

( G 224/3)

Ferdi, şiirlerinde nadir de olsa atasözlerine de yer vermiştir Aşağıdaki beyti buna örnek olarak alabiliriz:

Gerçi **yol var deyi meşhūr gönülden gönüle**  
 Var imiş bunda da bir rāh nefesden nefese

( G 192/4)

Şairin divanda kullandığı bazı kelimeler halk dilinde ve ağız özellikleri arasında sayılabileceği gibi divan geleneği içinde de değerlendirilebilir:

Çazgān-ı vişāle uçucağ **kefçeli** dildir  
 Şabr etme muhāldir

( Md 26/8)

**Çalka** eliñi ağdiye bağ geldi kıvāma  
 Başladı kıyāma

( Md 26/12)

“yıkaldan” (G 99/9), “idelden” (G 126/3), “ağşām” (G 42/6), “yoğise” (G 110/4), “bular” (K. 6/13), “Ferhādleyin” (G. 122/2), “söyün-“ (149/), öperiñ (G 58/1),vb.

Abdullah Ferdi Efendi'nin Divanı'nı incelediğimizde birçok şairden etkilenmiş olduğunu söyleyebiliriz. Bunlardan bazıları şunlardır:

Şairin Fuzuli'den etkilenmiş olabileceğini şu beytiyle anlıyoruz:

Zirve-i kâf-ı kanā'atta yeri ' anka iken  
 Cife-i dünyāya gāhice tenezzül gösterir

( G 59/7)

Fuzuli'de ise bu beyit şu şekilde karşımıza çıkar:

Cife-i dünyā değil kerkes kibi maṭlūbumuz  
 Bir bölük ' ankālarız Çāf-ı kanā'at bekleriz

(G.123/3)<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Prof. Dr. Kenan Akyüz-Süheyl Beken-Doç. Dr. Sedit Yüksel- Dr. Müjgan Cunbur, *Fuzulî Divanı*, Akçağ yayımları, Ankara 1997.

Ferdi'nin şiiirlerinde Nedim'in etkisinin hissedildiğini daha önce örneklerle göstermiştik.

Bununla birlikte Ferdi'nin, Mevlana'nın ve şeyh Galib'in etkisinde kaldığını da söyleyebiliriz. Zaten Abdullah Ferdi Efendi'nin nazireleri etkilenmiş olabileceği şairler hakkında bize yol göstermektedir: Nazire yazdığı şairler; Kerim-i Rumi, Niyazi-i Mısrı, Hace Hafız, Mevlevi şeyhi Fasih Dede, Vahid-i Enderuni, Sirozi Yusuf Muhlis Paşa ve İsmet 'tir

Bunun yanında bazı şairlerin gazellerine tahmisleri de vardır. Bu durum da kendisini etkileyen şairler için bize ışık tutabilir. Bunlar; Nedim, Hüdaizade ve Rızayi'dir.

Ferdi'nin kendi döneminde yaşamış olan Yayaköylü Ahmed Reşid Efendi'nin "Nuhbe-i Vehbi şerhi" adlı eserine takriz yazması<sup>16</sup> kendisinin döneminde usta, bilgili, tanınmış bir edebiyatçı olduğunu gösterir.

Abdullah Ferdi Efendi, devrinin diğer şairleri gibi divan şiiri geleneğine göre şiirlerini yazmıştır. Kendi sahasındaki temaları, mazmunları ustaca divanında kullanan şair, edebi sanatları kullanma açasından da aynı başarıyı göstermiştir. Örnek olması açasından divanda kullanılan bazı söz sanatlarını birkaç örnek etrafında inceleyeceğiz.

### **Teşbih:**

Dil bağlayanı zülfüne üftâdeler ey meh  
Rüyâları sevdâñ ile her şeb şarışıkdır  
(G 52/3)

"ey meh" denilerek açık istiare ile sevgili kast edilmiş, sevgili aya benzetilerek teşbih sanatı yapılmıştır.

Ey kemân-ebrû hayâliñle olup şaddim dü-tâ  
Tende mûlar her biri bir tûrdır sensiz baña  
( G 7/2)

Vücuttaki kıllar oka benzetilerek teşbih sanatı yapılmıştır.

<sup>16</sup> Prof. Dr. Adem Ceyhan, a.g.m., s. 125-126.



**Teşhis:**

Açamaz bāb-ı niyāzı yoğiken dilde huzūr  
Na‘ralar tañtana-i kùbbe-i eflāk olsa

(G 191/3)

“Na‘ra” kelimesi gönülde huzur yokken niyaz kapısını açamaz denilerek kişileştirilmiş ve insan olmayan bir nesneye insani özellik yüklenerek teşhis sanatı yapılmıştır.

Çīn-i zūlfünden çözüb dest-i şabā ‘uşşāķına  
Armağan eyler dimāğ-ı cāna bŷy-ı ‘anberi

(K 2/17)

“Sabah rŷzgarı can dimağına anber kokusunu hediye eder” denilerek teşhis sanatı yapılmıştır.

**Tevriye:**

Mŷlket-i ‘aşķta ben bende-i şāhım Ferdī  
Başıma teng gelir verse ķader mŷlk-i **fesi**

(G 235/7)

“fes” kelimesi, hem başa takılan fes hem de bir Arap ŷlkesi olan Fas kastedilerek tevriyeli kullanılmıştır.

**Tenasŷp:**

Meclislerini sāde gŷrŷp şanma bī-meze  
Şoħbetleri hep rŷħa ğıdā Mevlevīleri

(K 5/11)

“meclis, bī-meze, şoħbet, rŷħ, Mevlevī” kelimeleri birbiriyle ilişkili olduğu için tenasŷp sanatı yapılmıştır.

O şŷħum bezm-i teşrīf ile tenvīr eylesin teñde  
Ĥarābāt ehline gāhi nigāhı pŷr ‘iķāb olsun

(G 161/2)

“şŷħ, bezm, tenvīr, ten, Ĥarābat ehli, nigāh, iķāb” kelimeleri arasında da tenasŷp sanatı vardır.

**Hüsn-i talil:**

Lebleriñ yād ederek mürde-dile cān gelir  
 Nuṭḡ-ı cān-baḡşıñ ile māye-i ‘ irfān gelir  
 (G 57/1)

Ölü olan gönlün canlanması sevgilinin dudaklarının anılmasına bağlanılarak hüsn-i talil sanatı yapılmıştır.

Zülfüñe dest olalı bād-ı şabā n’olsun bu  
 Esmedi semtimize bū-yı vefā n’olsun bu  
 ( G 172/1)

Şair semtine vefa rüzgarının esmeme sebebini artık sabah rüzgarının sevgilinin saçlarını okşayan bir el olmasına bağladığı için hüsn-i talil sanatı yapılmıştır.

**Mübalāğa:**

Cevr ile āzār edip zār etdi amma neyleyim  
 Eşk-i çeşmim cūş edip ‘ ālemde ṭūfān oldu hep  
 (G 23/2)

“Göz yaşlarının coşarak alemini tufan etmesi” sözüyle mübalāğa (abartı) sanatı yapılmıştır.

Ferdiyā ‘ aşḡ āteşi yaḡsa beni māni‘ değil  
 Āh edince her ṭaraf nālān u sūzān oldu hep  
 (G 23/5)

“Ah edince her tarafın inlemesi” sözüyle de mübalāğa sanatı yapılmıştır.

**İstifham sanatı:**

Beni bu ḥidmet-i ‘ uşşāḡa ta‘ yīn eyleyen kimdir  
 Bilirsñ ki bu yolda vaż‘ -ı āyin eyleyen kimdir  
 ( G 72/1)

Cismini fark edemem rūḡ-ı mücessem mi nedir  
 Cism-i bātında ‘ ayān olsa nihān üstünedir  
 (G 84/2)

Her iki beyitte de soru sorularak istifham sanatı yapılmıştır.

**Sihri Helal Sanatı:**

Dā'imi mest ü ḥarābāt ehl-i rindānız **bizim**  
Gönlümüz meyḥānedir andan gelir şahbā-yı 'aşk  
( G 115/4)

“bizim” kelimesi hem birinci mısrayla hem de ikinci mısrayla alakalı olarak kullanıldığı için sihr-i helal sanatı yapılmıştır.

Dururken sine-i āşık saña şafvetle **sultānım**  
Varıp bir şüret uğrısı bulup 'arz-ı cemāl etdiñ  
( G 129/3)

Bu beyitte de “sultanım” kelimesi de her iki mısrayla bağlantılıdır.

**Tecahül-i Arif:**

O şūḥuñ la'l-i nābı gül müdür şeker midir bilmem  
Emerken gitdi 'aqlım neş'e-i sāğar mıdır bilmem  
( G 141/1)

O gülüñ rūyu kamer-tāb değildir de nedir  
Sāye-i zūlfü de mehtāb değildir de nedir  
( G 54/2)

Şairi her iki beyitte de soru sorarak bilip de bilmemezlikten geldiği için tecahül-i arif sanatı yapmıştır.

**Tekrîr:**

Ṭotalım ki nefes evlādı değilsen pīre  
Ferdiyā biz neyiz āgāh nefesden nefese  
( G 192/5)

“nefes” kelimeleriyle tekrar sanatı yapılmıştır.

Nār-ı Nemrūd-ı **Ḥalīl**ullāh'a **gölşen** eylemiş  
Nār eden sensiz **ḥalīl**-i 'aşka nūr-ı **gölşeni**  
( G 212/4)

“nār, ḥalīl, gülşen”kelimeliyle tekrar sanatı yapılmıştır.

**Telmih:**

Pirāhen-i Yūsuf gibi dībāçe-i ḥüsnüñ  
Çün bād-ı şabā cān u dili derbeder etdi  
( G 209/6)

Hız. Yusuf’un gömleğinin yırtılması olayına telmih (gönderme) vardır.

Nār-ı Nemrūd-ı Ḥalīlullāh’a gülşen eylemiş  
Nār eden sensiz ḥalīl-i ‘aşka nūr-ı gülşeni  
( G 212/4)

Hız. İbrahim’in Nemrud’un kendisini yakması için hazırladığı ateş olayına telmih var.

**Nidā:**

Ey gönül gül mevsiminde terk-i mey lāyık değil  
‘Aql da‘ vāsıyla her dem öyle şey lāyık değil  
( G 132/1)

“Ey gönül” denilerek seslenilmiş ve nida sanatı yapılmıştır.

Eyvāh ki ol nergis-i mestāne-i bīmār  
Dil-ḥaste edip kendi gibi bī-ḥaber etdi  
( G 209/3)

“eyvāh” kelimesiyle nida sanatı yapılmıştır.

**İrsal-i Mesel:**

Gerçi yol var deyi meşhūr gönülden gönüle  
Var imiş bunda da bir rāh nefesden nefese  
( G 192/4)

Bu beyitte “Gönülden gönüle giden yol vardır” atasözüyle anlam pekiştirilerek irsal-i mesel sanatı yapılmıştır.

## C. ESERLERİ

### 1.Nazmü'l-Leali ve Kenzü'l-Meānī

Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa Selimiye bölümünde yer alan bu eserin konusu edebiyattır. Eser el yazması olup istinsah tarihi H.1242-M.1826'dır. 18 varaktan oluşan eserin her sayfasında 21 satır bulunmaktadır. Yazı türü rikadır.

### 2. Fenā ve Bekā Hakkında Risale

Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa Selimiye bölümünde yer alan bu eserin konusu kelimadır. Eser el yazması olup istinsah tarihi H.1240-M.1284'tür. 9 varaktan oluşan eserin her sayfasında 21 satır bulunmaktadır. Yazı türü rikadır.

### 3.Mecmuatü'l-Fevāid

Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa Selimiye bölümünde yer alan bu eserin konusu İslam ahlakıdır. El yazması olan eser 20 varaktan oluşmaktadır. Her sayfada 21 satır bulunmaktadır. Yazı türü rikadır.

### 4.Mektubat

Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa Selimiye bölümünde yer alan bu eserin konusu edebiyattır. El yazması olan eser 9 varaktan oluşmaktadır. Her sayfada 21 satır bulunmaktadır. Yazı türü rikadır.

### 5. Nakşibendiyye Adabı Hakkında Risale

Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa Selimiye bölümünde yer alan bu eserin konusu tasavvuftur. El yazması olan eser 7 varaktan oluşmaktadır. Her sayfada 21 satır bulunmaktadır. Yazı türü rikadır.

### 6.Nukut Cedide fi Ukud Ceyyide Ale't Tarikati'l-Aliyyeti'n-Nakş:

Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa Selimiye bölümünde yer alan bu eserin konusu tasavvuftur. El yazması olan eser, 29 varaktan oluşmaktadır. Her sayfada 21 satır bulunmaktadır. Yazı türü rikadır.

### **7.Risale-i Der'iyye der Nikat-i Mer'iyye**

Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa Selimiye bölümünde yer almaktadır. Konusu İran Edebiyatı olan el yazması eser 5 varaktan oluşmaktadır. Her sayfada 21 satır bulunmaktadır. İstinsah tarihi H.1240-M.1824 olup yazı türü rikadır.

### **8. Risale-i Ferdiye**

Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa Selimiye bölümünde yer almaktadır. Biyografya türünde yazılan eser el yazmasıdır. Dili Arapçadır. 3 varaktan oluşan risalenin her sayfasında 21 satır bulunmaktadır. Yazı türü rikadır.

### **9. Şeyh Hasan Sezai'nin Şiirlerinin Şerhi**

Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa Selimiye bölümünde yer almaktadır. Konusu edebiyat olan el yazması eser 6 varaktan oluşmaktadır. İstinsah tarihi H.1240-M.1824 olup yazı türü rikadır.

### **10. Nazmü'l-Leali**

Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar bölümünde yer almaktadır. Konusu edebiyat olan el yazması eser 38 varaktan oluşmaktadır. İstinsah tarihi H.1243-M.1827 olup yazı türü nesihtir. Müstensih Seyyid Şerif'tir.

### **11. Tarih**

Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya bölümünde yer almaktadır. Tarih konusunda yazılan el yazması eser 171 varaktan oluşmaktadır. Yazı türü nesihtir.

### **12.Şerh-i Salat-ı İbn Meşîş**

Süleymaniye Kütüphanesi M. Murad M. Arif bölümünde yer alan bu eserin konusu tasavvuttur. El yazması olan eser 26 varaktan oluşmaktadır. Yazı türü nesihtir.

### **13. Divan<sup>17</sup>**

---

<sup>17</sup> Divan hakkındaki bilgiyi aşağıda vereceğiz.

**İKİNCİ BÖLÜM**

## DİVANIN MUHTEVA VE ŞEKİL ÖZELLİKLERİ YÖNÜNDEN İNCELENMESİ

### FERDİ ABDULLAH EFENDİ DİVANI

19. yüzyıl divan şairi Abdullah Ferdi Efendi'nin divanı içerik bakımından zengin ve hacimlidir. Şair bu divanı yazma sebebini “Manzume-i Fārīsi” adlı mesnevisinde (M 13) şu şekilde açıklar:

Ey kalem gel elimde feryād et  
Dem-i fırkatde çekdiğim yād et

Derdim efzūn u âteşim efzūn  
Dā'imā çekdiğim ‘azāb-ı derūn

...

diye devam eden kasideden divanını, yaşadığı hüznleri anlatmak amacıyla yazmaya başladığını anlıyoruz. Yani hem kendi sıkıntılarını hem de içinde bulunduğu devrin sıkıntılarını yansıtmak amacıyla eseri kaleme almıştır.

Ferdi Divanı mürettep bir divan özelliği göstermektedir. Divan tevhidle başlar. Daha sonra münacatla devam eder. Bunlar “ibtidā” redifli kasidesinde işlenir. Ardından Hz. Muhammed(sav)’e yazılan iki naat yer alır. Bunun ardından tasavvufla ilgili şiirler ve tarihler gelir. Tahmisler ve müstezadla birinci bölüm sona erer.

İkinci bölüm gazeliyat bölümüdür. Gazeliyat bölümünün sonunda iki müfred yer alır. En son hatimeyle divan sona erer.

Divan, genel olarak Türkçe manzumelerden oluşmaktadır. Ancak aralarda Arapça ve Farsça şiirler de yer alır. Biz bu şiirleri diğer şiirlerle beraber değil, çevirinin sonunda “Arapça ve Farsça Şiirler” adı altında orijinal halleriyle vereceğiz.

Bu bölümde divanı, muhteva ve şekil özellikleri yönünden inceleyeceğiz.

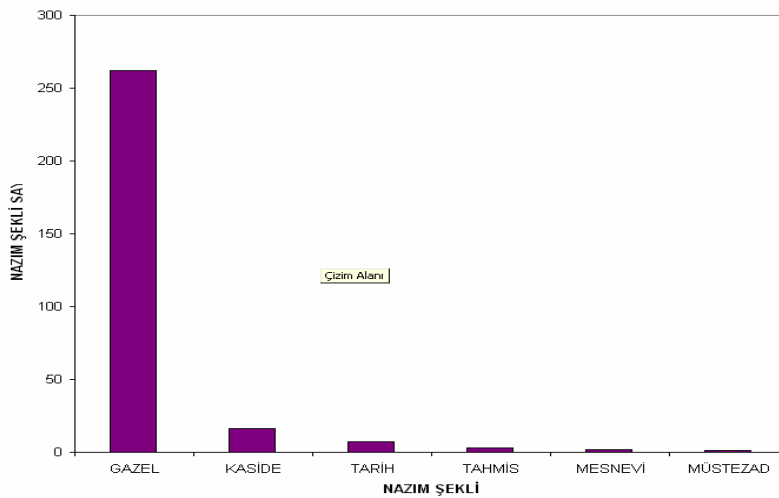
#### A. MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

Ferdi Divanı'nın mürettep bir divan özelliği taşıdığını yukarıda belirtmiştik. Divanda toplam 291 şiir bulunmaktadır. Bu şiirlerin nazım şekillerine göre dağılımı şu şekildedir:



**Kaside:** 13 Türkçe, 2 Arapça, 1 Farsça olmak üzere toplam 16 kaside,  
**Gazel:** 235 Türkçe, 27 Farsça, toplam 262 gazel,  
**Kıt'a:** Eserde bulunan kıt'a biçiminde toplam 7 tarih,  
**Tahmis:** 3 tahmis,  
**Müstezad:** 1 müstezad  
**Mesnevi:** 2 (M.13, M. 22) bulunmaktadır.

Aşağıda divandaki nazım şekilleri ve bu şekillerle yazılan şiirlerin sayılarını gösteren grafik bulunmaktadır.



Grafikten de anlaşıldığı gibi gazel nazım şekliyle yazılan şiirler, diğer nazım şekilleriyle yazılan şiirlerden oldukça fazladır.

Divan, genel olarak Türkçe şiirlerden oluşmaktadır. Ancak aralarda Arapça ve Farsça şiirler de yer alır. Ayrıca gazeller bölümünde 7 tane nazire bulunmaktadır. Bu nazirelerin kime yazıldığını daha önce belirttiğimiz için burada tekrarlamayacağız.

## 1. Kaside

Kaside, divan edebiyatı nazım şekillerinden olup daha çok din ve devlet büyüklerini övmek amacıyla kaleme alınır.<sup>18</sup> Ferdi divanında yukarıda da söylediğimiz gibi 13 Türkçe, 2 Arapça, 1 Farsça olmak üzere toplam 16 kaside bulunmaktadır. Türkçe kasidelerin ilki münacat, daha sonraki üç kaside ise na't şeklindedir. Bunları daha sonra Mevlevileri ve Nakşibendileri övmek amacıyla yazılan kasideler izler. Yedinci kaside ise Hz. Muhammed'e, dört büyük halifeye, Hz. Hasan ve Hz. Hüseyin'e yazılmıştır. Sekizinci kaside Abdulkadir Geylani Hazretlerine, dokuzuncusu

<sup>18</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Akçağ Yayınları, Ankara 1995.

evliyalaradır. Bundan sonraki iki kaside tasavvuf hakkındandır. Daha sonra gelen kaside Nakşibendi şeyhi Muhammed Bahaüddin'edir. Onüçüncü kaside ise şairin tamamen kendisini övdüğü bir fahriye niteliğindedir.

Kasidelerin toplam beyit sayısı 409'dir.

## 2. Mesnevi

Divanın ilk kısmında 13 ve 22 numaralarda iki tane küçük mesnevi yer almaktadır. 13 numaradaki mesnevi "Manzume-i Farisi" adıyla geçmesine rağmen şiir Türkçedir.

Mesnevilerin toplam beyit sayısı 62'dir

## 3. Kıt'a

Divanda şairin kıt'a nazım şekliyle daha çok tarih düşürdüğünü görüyoruz. Önce de belirttiğimiz gibi divanda bu nazım şekliyle yazılan 7 tarih bulunmaktadır. Bu kısımda şair devrin önemli olaylarına tarih düşürmüştür. İlk tarih şehzade Nizameddin'in doğuşuna yazılmış Tarih-i Vilâdet'tir. Daha sonra "Tarih-i Sâl-ı Cedîd" başlığıyla yeni yıl sebebiyle yazılan tarih gelir. Üçüncü olarak da Sultan Abdulmecid'in tahta çıkışına "Tarih-i Cülûs-ı Sulţân 'Abdulmecîd Hân ber Taht" başlıklı şiiriyle tarih düşürmüştür. "Tarih-i Vilâdet" ismiyle yazılan tarih de yine sultan Abdulmecid Han'a yazılmıştır. Bir önceki şiirin hemen ardından gelen şiir ise V. Murad'ın dünyaya gelmesi sebebiyle yazılan "Tarih-i Vilâdet" şiiridir. Bunun ardından da Kaptan-ı Sabık Tahir Paşa'ya ve daha sonra Yunus Efendi'inin zevcesinin ölümü üzerine yazılan tarih gelir.

Tarihlerin toplam beyit sayısı 63'tür.

## 4. Tahmis

Divanda üç tahmis bulunmaktadır. Daha önce de bahsettiğimiz gibi bunlar sırayla Hüdâizâde, Rızayi ve Nedim'in şiirlerine yazılmış tahmislerdir.

Tahmisler beşer bentten oluşmaktadır. Üç tahmisin toplam bent sayısı 15'tir.

## 5. Müstezad

Bir helvacıya yazılan müstezadla birinci bölüm sona erer. Toplam 28 beyitten oluşmaktadır.

## 6. Gazel

Gazel, divan edebiyatının en fazla kullanılan nazım şekillerinden biridir. Divan şairleri şiirdeki ustalıklarını daha çok bu nazım şekliyle ortaya çıkarırlar. Ferdi divanının, asıl önemli ve ağırlıklı kısmını oluşturan gazeliyat bölümünde, 235 Türkçe, 27 Farsça toplam 262 gazel bulunmaktadır. Bu gazellerdeki toplam beyit sayısı 1501'dir. 262 gazelin beyit sayılarına göre değerlendirilmesi şu şekildedir:

4 beyit: 1  
 5 beyit: 177  
 6 beyit: 7  
 7 beyit: 61  
 8 beyit: 4  
 9 beyit: 11  
 12 beyit: 1 gazel bulunmaktadır.

Abdullah Ferdi Efendi'nin en fazla 5, daha sonra da 7 beyitli gazeller yazmayı tercih ettiği görülmektedir. Bu da divan şiirinin genel gazel anlayışına uygun düşmektedir. Ancak çok yaygın olmamasına rağmen şairin çift rakamlı gazeller de yazdığı görülmektedir. (G. 82, 87, 92, 122, 147, 214, 223, 78, 165,188, 222, 230, 252)

Gazel, kafiye ya da redifin son harfine göre Arap alfabesiyle dizilir. Şair divanda Arap alfabesinden 28 harfle gazel yazmıştır.

Gazel bölümünün sonunda iki beyitten oluşan müfred yer almaktadır. Divanda toplam 2065 beyit ve 75 mısradan oluşan tahmis bulunmaktadır.

## B. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

### 1. VEZİN:

Divanda kullanılan vezinlerin divandaki şiir sayısına göre oranı şu şekildedir:

**Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün:** Toplam 123 şiirde,

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün:** Toplam 48 şiirde,

**Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/Fe 'i lün:** Toplam 46 şiirde,

**Mef 'ū lü/ Me fā 'ī lü/ Me fā 'ī lü/ Fe 'ū lün:** Toplam 25 şiirde,

Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün / Fe ‘ū lün: Toplam 7 şiirde,

Fe ‘i lā tün/ Me fā ‘ī lün/ Fe ‘i lün: Toplam 3 şiirde,

Me fā ‘ī lün/ Fe ‘i lā tün/ Me fā ‘ī lün/ Fe ‘i lün: Toplam 3 şiirde,

Mef ‘ū lü/ Fā ‘i lā tü/ Me fā ‘ī lü/ Fā ‘i lün: Toplam 2 şiirde,

Müs tef ‘i lün/ Müs tef ‘i lün/ Müs tef ‘i lün/ Müs tef ‘i lün: Toplam 1 şiirde,

Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lün: Toplam 1 şiirde,

Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Fe ‘ū lün: Toplam 1 şiirde,

Mef ‘ū lü/ Fā ‘i lā tün/ Mef ‘ū lü/ Fā ‘i lā tün: Toplam 1 şiirde kullanılmıştır.

Yukarıda görüldüğü gibi en çok kullanılan kalıp “Fā i lā tün/ Fā i lā tün/ Fā i lā tün/Fā i lün” kalıbıdır.

## 2. KAFİYE:

Divanda büyük çoğunluğu Arapça ve Farsça sözcüklerden yapılan kafiye örnekleri bulunmaktadır. Bu bölümde divanda geçen kafiye türleri ve bunlarla ilgili örneklere değineceğiz.

### a. Türkçe sözcüklerle yapılmış kafiyeler

Üstündeki şu peykede oturan gecelikli  
Bir ağzı çelikli

(Md 26/19)

‘Aşk âteşine yanmaya cânım alışıkdır  
‘Ko tekye-i dilde anı kî eski ışıkdır

(G 52/1)

Eli kanlı dili kanlı kılıcı kanlı güzel  
Nıgehi kanlı harâmı deli ormanlı güzel

(G 135/1)

**b. Türkçe fiillerle yapılmış kafiyeler**

Bu kārīñ ibtidāsı nuṭṭ-ı pīrāna inanmaḡdır  
Bes andan beste gerden tīḡ-i taḡdīre dayanmaḡdır  
(G 43/1)

‘Aḡibet ‘āşıḡıñ oldum deli göñlü yoraraḡ  
‘Aḡlım aldırđım uzun boylu vişāli ḡuraraḡ  
(G 119/1)

Sevdāñla zinciri ḡırıp işte boşandıñ  
Āl ḡana boyandıñ  
(Md 26/24)

**c. Türkçe ve Farsça sözcüklerle yapılmış kafiyeler**

O şūḡuñ la‘l-i nābı gül müdür şeker midir bilmem  
Emerken gitdi ‘aḡlım neş‘e-i sāḡar mıdır bilmem  
(G 141 /1)

Sāḡī bu ḡuşūsuñda tehī nāz gerekmez  
Pür şun pīre peymāneleri az gerekmez  
(G 92/1)

**d. Türkçe ve Arapça sözcüklerle yapılmış kafiyeler**

Gül-ruḡuñ vaşfıyla bülbül şaldı bāḡa ḡulgule  
Kim deyi bu ḡonca-i nevreste şordu gül güle  
(G 177/1)

Ādemde ṭaleb cilve-i ‘aşḡıñ eşeridir  
Ol kenz-i ḡafīniñ dil-i āḡāḡ yeridir  
(G 51/1)

**e. Farsça sözcüklerle yapılmış kafiyeler**

Mest görse dilberi ḡuşyār olur ‘aşıḡ bu ya  
Çeşm-i ḡāb-ālūdeden bīdār olur ‘aşıḡ bu ya  
(G 14/1)

Çeşm-i şūḡuñ ey perī-rū dīdebān ister mi ḡıç  
Baḡ gazālān-ı ḡarem ra‘ī şubān ister mi ḡıç

(G 34/1)

Sāḳiya zincir-i zūlfūñ tavḳına serdādeyiz  
Pāy-ı ḥumda cāy tuttuḳ hep esir-i bādeyiz

(G 93/1)

#### f. Arapça sözcüklerle yapılmış kafiyele

Şūfiyā gel istiḳāmet eyle bil vaḥdet nedir  
İnbisāṭat-ı vücūd-ı ʿālem-i ḥayret nedir

(K 10/1)

ʿĀlem-i maʿnāda yār ile vişāl etdim bu şeb  
Ḥüsni-taʿbirinde çok fikr-i muḥāl etdim bu şeb

(G 20/1)

Gül didelerin eşk-i nedāmetle ḥabāb et  
Ver sele neng şehrini hep ḥāne-ḥarāb et

(G 29/1)

#### g. Arapça ve Farsça sözcüklerle yapılmış kafiyele

Gönül āyinesi bir āfitāb ister mi ister ya  
Ḳıbāb-ı sunʿ-ı ḥikmetden niḳāb ister mi ister ya

(G 12/1)

Ayrııldan o periniñ ne selāmı geliyor  
Ne kelāmı işitildi ne peyāmı geliyor

(G 81/1)

Ḳulūbuñ ehl-i diller tābiş-i ʿirfān için şaḳlar  
Misāfir ḥānesin ehl-i kerem mihmān için şaḳlar

(G 86/1)

Divanda geçen kafiye çeşitlerine örnek verecek olursak;

#### h. Yarım Kafiyele

Ḳazgān-ı vişāle uçucaḳ kefçeli dildir  
Şabr etme muḥāldir

(Md 26/8)

Dillerde olup şems-i hüdâ pertevi t̄ali<sup>ç</sup>  
 Oldu şeb-i firqatte nice zulmeti dâfi<sup>ç</sup>  
 (G 110/1)

Düşmenleriniñ öñlerine göz göre çökme  
 Benden kaçıp ürkme  
 (Md 26/16)

### 1. Tam Kafiyele

Zihî gūş eyle bir Hindî k̄alender  
 Seyāhat ‘ālemi aña müyesser  
 (M 22/1)

Vech-i H̄aqq’ı görmeğe āyīne ādemdir baña  
 Anda seyrān olunan ma‘nā müsellemdir baña  
 (G 26/1)

Bu kārīñ ibtidāsı nuṭk-i p̄rāna inanmağdır  
 Bes andan beste gerden t̄ig-i taqdīre dayanmağdır  
 (G 347/1)

### i. Zengin Kafiyele

Ķabā-yı nār verir gül şarābı renk saña  
 Çü berk-i gül bedeniñdir Ķabā-yı tenk saña  
 (G 11/1)

Bezm-i nūşa nūşda yarım k̄adeh der-dest olur  
 Kendi meyden ‘āşīkānda nergisinden mest olur  
 (G 60/1)

Nağşīñ ey rūh-ı revān tā dil ü cān üstünedir  
 Deşt-i hayretde sözüñ serv-i revān üstünedir  
 (G 84/1)

### j. Tunç Kafiyele

Divanda çok olmamakla birlikte yer yer tunç kafiyelele de rastlanır:

Hevā-yı maṭlab-ı dünyā ile t̄ul-ı emelden geç  
 Müheyyā eyle zād-ı rāhı hayr-ı bī-temelden geç

(G 33/1)

Sākī bu huşūsuñda tehī nāz gerekmez  
Pür şun pīre peymāneleri az gerekmez

(G 89/1)

Çıkarır dūd-ı dilim āh nefesden nefese  
Kurulur süllem-i cāngāh nefesden nefese

(G 192/1)

### k. Cinaslı Kafiye

Gül-ruhuñ vaşfiyla bülbül şaldı bāğa ğulgüle  
Kim deyi bu ğonca-i nevrete şordu gül güle

(G 177/1)

Divanda en çok kullanılan kafiye türü zengin kafiyedir.

### 3. REDİF

Divanda Türkçe, Farsça ve Arapça sözcüklerden oluşan redifler bulunmaktadır.

#### a. Türkçe sözcüklerden oluşan redifler

Vişāliñ ‘ıyd olup yā hayr-ı halki’llah sa‘id olsun  
Gece zülfüñle kıadr u gündüzüm rüyuñla ‘id olsun

(K 4/1)

Cihāna hayr-ı halkullah resül-i kibriyā geldi  
Habīb-i Hakk şeh-i mutlak Muhammed Mustafa geldi

(K 7/1)

Āteş-i ‘aşk ile diller sūz-nāk olmak gerek  
Tābiş-i ruşār-ı yār ile helāk olmak gerek

(G 125/1)

#### b. Farsça sözcüklerden oluşan redifler

Divanda tek kelimeden oluşan Farsça redif olmadığı için bir harf ve bir kelimeden oluşan redifi örnek olarak vereceğiz.



Mübârek bād ey dil gülşen-i didâr-ı ferruḥ  
 Hezarân bülbülü nālân eder gülzâr-ı ferruḥ  
 (G 38/1)

Yağdı dillerde çerâğın pertev-i ruḥsâr-ı şūḥ  
 ‘Āleme verdi ziyâ mehtâb-ı envâr-ı şūḥ  
 (G. 39/1)

Çeşm-i maḥmûruñ şikest-i mest-i ḥâb-ı dîdedir  
 Gerdiş-i nîm bâr-ı zülfüñ piç-i tâb-ı dîdedir  
 (G 75/1)

### c. Arapça sözcüklerden oluşan redifler

Lezzet-i dîdâr için çekdiklerim hicrân lezîz  
 Şiḥḥat-i ümmidle cânâ telḥı dermân lezîz  
 (G 40/1)

Elvedâ‘ ey Aḥmed-i Muḥtâr-ı ‘âlem elvedâ‘  
 Mazḥar-ı kân-ı ḥikem esrâra maḥrem elvedâ‘  
 (G 108/1)

La‘ l-i nâbından o şūḥuñ şüret-i cân mürtesem  
 Bâ‘ iş-i ihyâ-yı ‘âşık âb-ı ḥayvân mürtesem  
 (G 144/1)

### d. Birlikte kullanılan Türkçe ve Farsça redifler

‘Ālem-i ma‘ nâda yâr ile vişâl etdim bu şeb  
 Ḥüsn-i ta‘ birinde çok fikr-i muḥâl etdim bu şeb  
 (G 20/1)

La‘ l-i nâbıñ sâkiyâ rengin olur âyineden  
 Câm-ı Cem’den ḫalma bir âyin olur âyineden  
 (G 154/1)

Bu gönül dîvânesi cânânıñ eyler ârzü  
 Şûfi-yi şâfî gibi imânıñ eyler ârzü  
 (G 173/1)

**e. Birlikte kullanılan Türkçe ve Arapça redifler**

Bezm-i ‘aşka bâde-i ser-şâr geldi ibtidâ  
Neş’elendim hâtırâ dildâr geldi ibtidâ  
(G 3/1)

Dilber-i hicr âşinâya âşinâ olmak ‘abeş  
Şem‘-i sūzân ile ey dil rûşenâ olmak ‘abeş  
(G 31/1)

Ey gönül gül mevsiminde terk-i mey lâyıķ değil  
‘Aķl da‘ vâsıyla her dem öyle şey lâyıķ değil  
(G 132/1)

**f. Birlikte kullanılan Farsça ve Arapça redifler**

Nūr-ı siyâh dīde-i vuşlat hayâl u hâb  
Yek nīm nigâh-i niyyeti hayret hayâl u hâb  
(G 17/1)

Divanda karşımıza çıkan diğer redif türleri ise Şu Şekildedir:

**g. Bir veya birden fazla harf+bir sözcükten oluşan redifler**

Pertev-i didâr ile yaķtı dil-i sūzân-ı Őem‘  
Eşķ-i çeşmiñ ah u zâr ile edip ceryân-ı Şem‘  
(G 109/1)

La‘ l-i lebiniñ neş’esi peymânedede ķalmıŐ  
Keyfiyyet-i ‘aşķıñ ser-i mestânedede ķalmıŐ  
(G. 102/1)

Olmasın lütfuñla gönüm zülf-i dilberden hâlâŐ  
Etme yâ Rabb bendeñi ol ‘aşķ-ı esmerden hâlâŐ  
(G 103/1)

**h. İki sözcükten oluşan redifler**

Kūy-ı dilberde bu Őeb ‘uşşâķ mihmân oldu hep  
Kendiler cem‘ oldular diller perişân oldu hep  
(G 23/1)

Dilber-i hicr āşināya āşinā olmak ‘ abeş  
Şem‘ -i sūzān ile ey dil rūşenā olmak ‘ abeş  
(G 31/1)

Beni bu h̄idmet-i ‘ uşşāka ta‘ yīn eyleyen kimdir  
Bilirsīñ ki bu yolda vaz‘ -ı āyin eyleyen kimdir  
(G 72/1)

### 1. Üç sözcükten oluşan redifler

‘ Ālem-i ma‘ nāda yār ile vişāl etdim bu şeb  
Hüs-n-i ta‘ bīrinde çok fikr-i muhāl etdim bu şeb  
(G 21/1)

Mālik-i kişver-i irşād ki derler o biziz  
Bende-i mürşid-i Bağdād ki derler o biziz  
(G 98/1)

Göñül āyīnesi bir āfitāb ister mi ister ya  
Kıbāb-ı sun‘ -ı hikmetden niķāb ister mi ister ya  
(G 12/1)

Divanı incelediğimizde en çok kullanılan redif çeşidinin “ek+ bir kelimededen oluşan redif” ile “iki kelimededen oluşan redif” olduğunu görürüz

Bunun yanında divanda ortak redifin kullanıldığı şiirler de vardır. Aşağıdakiler bu duruma örnektir:

Zikr-i nām-ı hāzret-i cānāna etdim ibtidā  
Zīver-i ser-levha-yı divāna etdim ibtidā  
(K 1/1)

Ba‘ de-i la‘ l-i leb-i dildāra etdim ibtidā  
Neşelendim şevķiñle güftāra etdim ibtidā  
(G 1/1)

Nūr-ı ruhsārīñ görenler ehl-i imān oldu hep  
Gūş eden sırr-ı dehāniñ ehl-i ‘ irfān oldu hep  
(G 15/1)

Şems-i ruhsārīñ göreñ didāra müştāk oldu hep  
Zülfüñe dil bağlayan dünyādan ıtlak oldu hep

(G 16/1)

Sırr-ı ʿaşkı dildedir dildāre maḥremdir gönül  
Rūḥ-ı kıuds ile de-mā-dem tıfl-ı hem-demdir gönül  
(G 131/1)

Ḥaste-i ʿaşka Ḥudā kıatle ṭabībimdir gönül  
Mücmel-i terkīb-i ʿālemden naşībimdir gönül  
(G 134/1)

Eserde, Arapça ve Farsça birçok redif yer almasına rağmen redif olan sözcüklerin çoğunluğunun Türkçe kelimelerden oluştuğunu görmekteyiz.

**KAYNAKLAR**

Akyüz, Kenan, Beken, Süheyl, Yüksel, Sedit, Müjgan Cunbur, *Fuzuli Divanı*, Akçağ yayınları, Ankara 1997.

Akyüz, Kenan, *Modern Türk Edebiyatının Ana Çizgileri*, İstanbul 1990.

Banarlı, Nihat Sami, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi II*, İstanbul 1971.

Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, tıpkıbasım Ankara 2000, C.1,

Ceyhan, Adem, “Yayaköylü Ahmed Reşid Efendi’nin Nuhbe-i Vehbi Şerhi”, *Kırkağaç Sosyo-ekonomik Tarih Sempozyumu Bildirileri*, Manisa 2007.

Devellioğlu, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Ankara 1993.

Dilçin, Cem, *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, TDK, Ankara 2000.

Erdoğan, Kenan, “ Said Paşa Divanı’na Göre 19. Yüzyıl Divan Şiirinde Görülen Bazı Değişimler”, *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, Konya 2001, Sy.9, s. 83-106

Fatin Davud, *Hâtimetü’l Eş‘âr*, İstanbul 1271 (1855)

İnal, İbnü’l- Emin Mahmud Kemal, *Son Asır Türk Şairleri*, İstanbul 1988, C.I

İpekten, Haluk, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergah Yayınları, İstanbul 2001.

Küçük, Cevdet, “Abdulmecid mad.”, *DİA*, İstanbul 1988, C.I, s. 259-263

Levend, Agâh Sırrı, *Divan Edebiyatı*, İstanbul 1984.

Mengi, Mine, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Akçağ Yayınları, Ankara 1994.

Nail Tuman, *Tuhfe-i Nâilî*, Ankara 2001, C.II (Haz. M. Tatçı- C. Kurnaz)

Öztuna, Yılmaz, *Devletler ve Hanedanlar –Türkiye (1074-1990)*, KB Yayınları, Ankara 1989, C.II

Pala, İskender, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Akçağ Yayınları, Ankara 1995.

Şemsettin Sami, *Kāmūs-ı Türki*, İstanbul 1989.

Tanpınar, Ahmed Hamdi, *19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul 1988.

Ünver, İsmail, “19. Asır Divan Edebiyatı”, *Büyük Türk Klasikleri*, Ötüken-Söğüt Yayınları, İstanbul 2004, C. 8

Yıldırım, Suat, *Kur’an-ı Hakim’in Açıklamalı Meali*, Işık Yayınları, İstanbul 2004.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

## 1. METİN TEŞKİLİNDE KULLANILAN NÜSHALAR:

Divanın tespit edebildiğimiz nüshaları İzmir ve Süleymaniye nüshalarıdır. Divan incelememizi bu iki nüsha üzerinden gerçekleştirdik. Bu nüshalar hemen hemen birbirleriyle benzerlik göstermekle birlikte yine de nüshaların birbirlerinden ayrılan yanları bulunmaktadır. Biz bu kısımda önce nüshalar hakkında bilgi verdikten sonra bu nüshalardaki benzerlikler ve farklılıklar üzerinde duracağız. Bu karşılaştırma daha çok dil ve imla üzerinde olacaktır.

### a. İzmir Nüshası:

İzmir Milli kütüphanesinde 22157 demirbaş numarasında bulunmaktadır. El yazması olan bu nüshanın müstensihisi bilinmemektedir. Ancak divanın başında divan sahibinin ismi geçmektedir:

“Sahibü’ d- divān İzmir Karantinası müdürü El-Ḥac ‘ Abdurrahman Rātıbıñ”

İzmir nüshası 81 varaktan oluşmaktadır. Her sayfada yaklaşık 15 satır bulunmaktadır. Yazı çeşidi taliktir. Şiirlerin etrafı yıldızlarla süslenmiştir. Süleymaniye nüshasına göre daha okunaklı ve daha düzgün yazılmıştır. Her bir varakta varak numarası belirtilmiştir. Yanlış yazımlar bulunmakla birlikte bu yanlışlar Süleymaniye nüshasına nazaran daha azdır.

### b. Süleymaniye Nüshası:

Süleymaniye nüshası, Süleymaniye Kütüphanesi’nde 3378 demirbaş numarasında bulunmaktadır. Bu nüsha da İzmir nüshası gibi el yazmasıdır. Müstensihisi Feyzullah Hilmi’dir. Talik yazıyla yazılmış olup 82 varaktan oluşmaktadır. Her sayfada yaklaşık 15 satır bulunmaktadır. İzmir nüshasında sayfalarda yaldızlı çerçeveler olmasına karşın Süleymaniye nüshasında böyle işlemler yoktur. Yukarıda da belirttiğimiz gibi İzmir nüshasına göre yazısı çok okunaklı değildir. Bu nüshada yazım yanlışları daha fazladır.

### c. İzmir ve Süleymaniye Nüshalarının Karşılaştırılması

- Her iki nüshada da göze çarpan genel bir özellik, şiirlerin çoğunda makta beytinde geçen şairin isminin vezne göre kısa okunması durumudur. Yani kelime “Ferdî” okunması lazımken vezne uydurmak amacıyla zihaf yapılarak “Ferdî” şeklinde okunmaktadır. Bu durum daha çok mahlasın, beytin başında veya ortasında kullanıldığı zaman “Ferdiyâ” şeklinde kullanımlarda görülür.



**Ferdiyā** bu şahv u maḥvıñ āḥiri ḥayret gelir  
Kendi kendime bu bābda infī‘āl etdim bu şeb  
(G 20/7)

**Ferdiyā** ḥāk-i der-i dildāra yüz sürmek gerek  
Dāmen-i eflāke ref‘-i dest-i maḡrūr istemez  
(G 98/7)

İntihāda **Ferdiyā** hep bāde oldu her ne var  
Allah Allah dostār aḡyār geldi ibtidā  
(G 3/7)

Yukarıda da belirttiğimiz gibi bu durum her zaman geçerli değildir. Bazı beyitlerde şairin isminin uzun okunduğu da görülür.

Ferdī gibi gözden şakınırlar seni ‘uşşāk  
Aḡyār ile hem-meclis olup cānım oturma  
( G 176/5)

Ferdī bu ḥavātırıla yine nazmda revnāk  
Şābitde değil şā‘ir-i ferzānede yoḡdur  
( G 66/6)

Cāh-ı vālāsına **Ferdī** dedi tārīḥini tām  
Aydın’a oldu müşir dādile Ṭāhir Pāşā  
(T 20/13)

Bezmiñde şehā tel mi kırar **Ferdī**-yi dilsüz  
‘Aşkıñla düzer telleri ṭanbūr-ı muḥabbet  
(G 28/9)

Aşağıdaki beyitlerde geçen “inkār” ve “Mūsā” kelimesinde de aynı durum gözlenir.

Dost elinden ‘ālem-i aḡyāra etdikde nüzül  
Her yaña ya ḡaddime bir inkār geldi ibtidā  
(G 3/5)

İmām-ı Mūsā-yı Kāzım umūr-ı dīnimi nāzım  
Serīr-i ‘ilm ü ‘irfāna çıkıp şahib-vefā geldi  
(K 7/8)

- Genellikle bağlaç olarak okunması (“u/vü) gereken vav ( و ) harfi İ ‘de açıkça yazıldığı halde S’de yoktur. Vav’ın bulunmaması durumunda kelimenin, tamlama şeklinde de okunması mümkündür:

Şafâ-baḥş ol küdüret ber-ṭaraf mirât-ı sînemde  
Görünsün **ḥüsn ü ‘aşkıñ** vâridât-ı vech-i im‘ânı  
(İ K 3/103)

Şafâ-baḥş ol küdüret ber-ṭaraf mirât-ı sînemde  
Görünsün **ḥüsn-i ‘aşkıñ** vâridât-ı vech-i im‘ânı  
(S K 3/103)

Bir şurâhı ḳadd ile hem-meşreb-i rindân olup  
**Reng ü rû-yı** sāğarı hep âl âl etdim bu şeb  
(İ G 20/2)

Bir şurâhı ḳadd ile hem-meşreb-i rindân olup  
**Reng-i rû-yı** sāğarı hep âl âl etdim bu şeb  
(S G 20/2)

- Başta da belirttiğimiz gibi Süleymaniye nüshasının yazısı İzmir nüshasına göre çok okunaklı değildir. Mesela “dal ( د )” harfi kendinden sonra gelen harfle değişik şekilde birleştirilerek yazılmıştır. “he ( ه )” harfinin de başta yazılımı farklıdır.
- S’de göze çarpan bir diğer şey ise anlamsız, yanlış ya da farklı yazılan kelimelerdir:

Gördüm cihâni ser-te-ser **müstağrak**-ı feyz-i şehër  
Nâgâh erişdi bir ḥaber gūş eyledim bî-iştibâh  
(İ T17/2)

Gördüm cihâni ser-te-ser **müstağrî** feyz-i şehër  
Nâgâh erişdi bir ḥaber gūş eyledim bî-iştibâh  
(S T 17/2)

Öyle âşaf ki anıñ himmetine dehr olamaz  
**Kân u baḥr iki kefi cūd u ‘atâsı hem-pâ**  
(İ T 20/4)

Öyle āşaf ki anıñ himmetine dehr olamaz  
**Kān-ı baħr olsa iki kef ‘ atāsı hem-pā**

(S T 20/4)

Yandırdı ocağ-ı dili şākirdine **bī-dād**  
 Hāķķ eylesin imdād

(İ Md 26/2)

Yandırdı ocağ-ı dili şākirdine **peydā**  
 Hāķķ eylesin imdād

(S Md 26/2)

Yanlış, farklı, hatta anlamsız yazımlar sadece S’de yoktur. S’deki kadar olmasa da İ’de de bu farklılıklar görülmektedir:

Maħfī gidelim duymasın uştam **ħicrāndır**  
 Pek maşhara cāndır

(S Md 26/18)

Maħfī gidelim duymasın uştam **çaçarān**  
 Pek maşhara cāndır

(İ Md 26/18)

Derviş iseñ ħalk ile hiç ne alış var ne veriş  
 Münkeriñ bāzār-ı dehr içre işi ħüsrāndadır

(S G 41/ 4)

Derviş iseñ ħalk ile saña ne alış ne veriş  
 Münkeriñ bāzār-ı dehr içre işi ħüsrāndadır

(İ G 41/4)

Bu ve buna benzer yanlışlar nüshalarda özellikle S nüshasında karşımıza sıkça çıkmaktadır. Aynı zamanda eksik ya da fazla ek almış kelimeler de mevcuttur. Bunların hepsini dipnotlarla belirttiğimiz için burada çok fazla örnek vermeyeceğiz.

- S’de göze çarpan bir diğer hata ise çoğu başlıkların ve bazı kelimelerin yazılmamasıdır. Bu eksiklikler nadiren İ’de de bulunsa bile S’deki kadar fazla değildir:

“Der Beyān-ı Taşavvuf “ (K 10’da yer alan bu başlık İ’de yer almasına rağmen S’de yoktur.)

“Tārīḥ-i Sāl-i Cedīd” (T 16’da yer alan bu başlık da S’de bulunmamaktadır.)

“Taḥmis-i ber-Ġazel-i Ḥüdā’i-zāde” Th. 23’te yer alan bu başlık da S’de mevcut değildir.

Bunların haricinde nüshalarda yer alan bazı eksikliklere örnek olarak aşağıdaki beyitler verilmiştir:

Aşağıda verilen beyitteki “zāra” kelimesi, S’de aynı beyitte yoktur

Bir şabā reftār olup ‘ aqlım hevālandı yine  
Uğrayıp semt-i Ḥicāz’a **zāra** etdim ibtidā

(G 1/5)

Bazen beyit eksiklikleri de göze çarpar:

Aşağıdaki beyit İ’de yer almasına rağmen S’de eksiktir.

Küllī şey’i hālikūñ çün açılıp ede zuhūr  
Kim zarūrī döne yüzüñ vech-i aḥsenden yaña

(G 5/3)

Çok sık olmasa da bu tür eksiklikler İ’de de vardır:

Aşağıda yazılmış olan beyit “hep” kelimesi İzmir nüshasında eksiktir.

Cevr ile āzār edip zār etdi ammā neyleyim  
Eşk-i çeşmim cūş edip ‘ ālemde tūfān oldu **hep**

( G 23/2)

İ’de aşağıdaki beyit eksiktir.

Peder māni’ değildir zevk u vaşl-ı yāre қоқларлар  
Gül-i nev-res fidānı қонса da köhne sifāl üzre

(G 203/2)

“Hevāi Li-Nāzīmīhi” G 58’de yer alan bu şiirin başlığı İzmir nüshasında yoktur.

Bazen nüshalarda bazı beyitler yer değiştirmiş olarak karşımıza çıkar:

.....

Çeşm ü ebrûlarda bend olmuş kaçâ ile kader  
Fitne ber-mevkûf-ı emr nîm nigâhındır seniñ

Bir nişâniñdir kalem destinde güyâ Ferdiyâ  
Genc-i ma‘ nâ tûde-i dürc-i şifâhındır seniñ

(İ G 127/4-5)’te bu şekildeyken

.....

Bir nişâniñdir kalem destinde güyâ Ferdiyâ  
Genc-i ma‘ nâ tûde-i dürc-i şifâhındır seniñ

Çeşm ü ebrûlarda bend olmuş kaçâ ile kader  
Fitne ber-mevkûf-ı emr nîm nigâhındır seniñ

(S G 127/4-5)’te böyledir.

.....

Derd-i ‘ aşkı ne bilir şimdi eṭbbâ-yı zamân  
Gün-be-gün derd-i dilim böyle füzûn eylerler

Böyledir resm-i muḥabbet ezeli ğalîb olup  
Hüblar ‘ aşkıñı zâr u zebûn eylerler

( G 46/3-4)

S’de bu iki beyit yer deĝiştirmiş olarak karşımıza çıkar:

- Bazı şiirler iki defa yazılmıştır.

T 20 ‘de yer alan “Târiḥ-i Kaptan-ı Sâbık Ṭâhir Pâşâ” başlıklı şiir, S nüshasında iki defa yazılmıştır.

G 43’te yer alan “Bu kârîñ ibtidâsı nuṭḫ-i pîrâna inanmaḫtır” mısrasıyla başlayan gazel İ’de sy 45-a ve S’de sy 46-a’da tekrar yazılmıştır. Tek fark önce yazılan şiirin dördüncü beytinde yer alan “‘ aceb” kelimesinin ikinci kez tekrarlanan şiirde “gönül” olmasıdır. Dipnotta da belirttiğimiz gibi iki nüshada da aynı şiirin tekrarlanması bu nüshaların aynı koldan geldiğini göstermektedir. Biz çeviri metinde, bu farkı dipnotta belirttiğimiz için şiiri iki defa yazmadık.

- G 62’de yer alan şiirin dördüncü beytinden sonra gelen 24 tane beyit S’de 44-a ve b’de sayfanın kenarında yer almaktadır.

G 185/5'teki beyit S'de 71/a'da sayfanın kenarına yazılmıştır.

Ayrıca G 49'da yer alan “düşer” redifli gazelin üçüncü beyti ve beşinci beyitlerinde yazar kafiyede sıkışınca aynı tamlamayı kullanmıştır. Buna “kafiyenin teng olması” denir. Bu da şairin şiirini kontrol edip düzeltmeye vakit bulamadığını göstermektedir.

‘ Ārız-ı yâr-ı nigâh ile kıanâ‘ at gelmez  
‘ Āşıkâ yüz bulıcağ çok tama‘ -ı ħâma düşer

...

Zâhid esbâb-ı riyâ ile bezenmiş ammâ  
Hîlesi fâş olucağ çok tama‘ -ı ħâma düşer

Aynı durum başka şiirlerde de zaman zaman kendini gösterir.

Bu bölümde genel olarak iki nüsha arasındaki farkları birkaç örnek etrafında belirtmeye çalıştık. Ancak metnin kendisinde bu eksiklikleri, dipnotlarla daha ayrıntılı şekilde ele aldık.

## 2. METİN TEŞKİLİNDE İZLENİLEN YOL:

\*Divan daha önce de belirttiğimiz gibi 19. yüzyıla aittir. Bu yüzyılı kapsayan bazı çalışmalarda metni transkribe ederken transkripsiyona bağlı kalırsa da bazı çalışmalarda günümüze uygun okunuş şekli tercih edilmektedir. Biz bu çalışmamızda şöyle bir yol takip ettik: “-da/-de, -dİ, -dan/-den, -dİr, -dİk gibi “dal” harfiyle yazılan bazı ekleri sertleşme gerektiği durumlar da dahil olmak üzere dal harfiyle yazdık. Mesela “etdim” kelimesinin günümüze uygun okuyuş şekli “ettim” olmasına rağmen biz bu kelimeyi orijinal haliyle (etdim) verdik. Aşağıdaki kelimeler de bu duruma örnektir:

“hayretde, etdikçe, etdikde, sarmakdır”

Aynı zamanda “yapmağa, etmeğe, olmağa” gibi kelimerdeki –ğa/ge (yönelme) ekini olduğu gibi okuduk. Yani “yanmaya” değil “yanmağa”, “etmeye” değil “etmeğe” şeklinde gösterdik.

Bunların dışında, 19. yüzyılda değiştiğini düşündüğümüz kelimeleri günümüze uygun okunuş şekliyle okuduk.

\*Metinde eksik olan kimi ek veya kelimeler metin tamiri usulüyle vezin ve anlam gereği tamir edilmiş ve bunlar köşeli parantez “[ ]” içinde verilmiştir. Aşağıda verilen beyitteki “çeşm[i]” kelimesi bu duruma örnektir.

Çarar eyyāmı kılsam hūn-ı **çeşm[i]** mevce-i Ceyhūn  
Seyāhat ‘āleminde vādi-i Seyhūn olur gönülüm

(G 148/3)

\* Metni kurarken doğrusunu seçtiğimiz ancak nüshalarda geçen anlamsız ya da okunuşundan emin olamadığımız kelimelerin sonuna dipnotta soru işareti “?” konulmuştur.

“hāmiş? S” (d. 389), “bur? İ” (d. 16), “peyimiz? S” (d. 80) kelimeleri yukarıdaki durum için örnektir.

\* Giriş kısmındaki incelemelerde örnek verilen beytin altına parantez içinde sırasıyla nazım şekli, şiir numarası ve kaçınıcı beyitte yer aldığı gösterilmiştir. Ör: (G 23/5) yani (Gazel, 23. şiir, 5. beyit)

\*Kelime ve harf fazlalığı olduğunu düşündüğümüz durumlarda vezin ve anlam dikkate alınmıştır. Metne alınmayan kelime veya harf dipnotta gösterilmiştir.

- \* Vezindeki problemler mümkün olduğunca düzeltilmeye çalışılmıştır. Metinde yer alan uzun ünlüler, vezin itibariyle kısa okunması gereken yerlerde kısa; kısa ünlüler de aynı şekilde uzun okunması gereken yerlerde uzun okunmuştur.
- \* Yazılışı yanlış ya da eksik olan kelimelerde yazılışı doğru olan nüsha esas alınmıştır.
- \*Metinde geçen ayet ve hadisler italik yazıyla gösterilmiş, dipnotta ayetse hangi sure ve kaçınca ayet olduğu, ayrıca meali; hadisse, açıklamasının ne olduğu verilmiştir.
- \*Farsça birleşik isim veya sıfatlarda iki kelime arasına kısa çizgi “-”konulmuştur.
- \* “ile, için” edatlarıyla “idi, iken ise”gibi i-fiilinin aldığı şekiller vezin dikkate alınarak okunmuştur.
- \*Metinde geçen Arapça ve Farsça şiirler ya da beyitler orijinal imlasıyla verilmiştir. Bu sebeple giriş kısmındaki incelemeler Türkçe şiirler üzerinden yapılmıştır. Ayrıca bu şiirler çeviri metin kısmında değil ayrı bir bölümde ele alınmıştır.



## KARŐILAAŐTIRMALI DİVAN METNİ

## Bismillahirrahmanirrahim

### 1

Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün

Zıkr-i nām-ı Һazret-i cānāna etdim ibtidā  
Zīver-i ser-levھا-yı dīvāna etdim ibtidā

Nakş edip tasvīr-i hüsnüñ hāne-i endişede  
Neşr için elţāfını ihsāna etdim ibtidā

Mālik oldum maye-i iksīrine ol cevheriñ  
Bezī için gevherleriñ dükkāna etdim ibtidā

Һalka izhār etmeğe böyle belāgat mā‘ deniñ  
Tīşe-i efkārı urdum kāna etdim ibtidā

Maţlabım sun‘ -ı bedī‘ -i Һakk’ı i‘ lān eylemek  
Nüşa-i kübrā-yı istiķāna etdim ibtidā

Enfüs ü āfākıñ oldum tercümān-ı eblağı  
Hoş-beyān-ı āyet-i ‘ irfāna etdim ibtidā

‘ Arş-ı a‘ zamdır sözüüm olmuş muhiţ-i kā’ ināt  
‘ Ālem-i bālāda bir kāşāne etdim ibtidā

Kürsi-i bend-i ھاқиқatdır benim her beytimiñ  
Mısra‘ ında levھا-i im‘ āna etdim ibtidā

Һāne-i endişem olmuş resm-i Yāķutü’l-ķalem  
Mācerā-yı ‘ ālem-i imkāna etdim ibtidā

Her kelām-ı ķaşr-ı ‘ irfāndır sipihr-i nazmımıñ  
Bī-sütün ref‘ eyleyip devrāna etdim ibtidā

Şi‘ rimiñ her noktası rāh-ı hidāyetdir ki ben  
Rāh-ı vaşlı gösterip seyrāna etdim ibtidā

Rūḥ-ı kudsî nefî edip tab<sup>ç</sup> -ı zamîr-i pâkime  
Mu<sup>ç</sup> ciz-i hoş lehce-i tibyâna etdim ibtidâ

Tûti-i tab<sup>ç</sup> im idüb râz-ı derûna âşinâ  
Sırr-ı<sup>19</sup> mir'ât-ı dilim i<sup>ç</sup> lâna etdim ibtidâ

Baḥr-ı ma<sup>ç</sup> nâ sâhil-i endîşeme tuğyân edip  
Mevc urup bir lücce-i <sup>ç</sup> ummâna etdim ibtidâ

<sup>ç</sup> Aql-ı kül şâkird-i nevres müşkilât-ı tab<sup>ç</sup> imiñ  
Böyle bir âşâra üstâdâne etdim ibtidâ

Na<sup>ç</sup> t-ı pâk-i ḥazret-i Sulṭân-ı faḥru-l-mürselîn  
Ḥilkâtinden mebd<sup>ç</sup>-i ekvâna etdim ibtidâ

Cevher-i nûr-ı Ḥudâ'dır mâye-i aşliyesi  
Ol ebû'l-ervâḥ olan sulṭâna etdim ibtidâ

<sup>ç</sup> Âlem-i nâsûta geldi enbiyâdan sonra lîk  
Zıkr-ı vaşf-ı eşref-i insâna etdim ibtidâ

Gülşen-i ḥüsnünde güyâ oldu<sup>20</sup> gönlüm <sup>ç</sup> andelib  
Ḥilye-i pâkiyle hoş-elḥâna etdim ibtidâ

Kâmeti serv-i sehî ammâ ki gâyet mu<sup>ç</sup> tedil  
Şun<sup>ç</sup> -ı pâk-i ḥazret-i sulṭâna etdim ibtidâ

Bu cesim endâm ile nur-ı mücessem görmedim  
Resm-i ḥüsn-i şüret-i Raḥmâna etdim ibtidâ

Ca<sup>ç</sup> d-i müşgîninde ḥaddi i<sup>ç</sup> tidâli dilşikâr  
Ol kemendiñ bendini bu cânâ etdim ibtidâ

Cebhe-i pâk-i vesî<sup>ç</sup> i baḥtına olmuş güşâd  
Ehl-i diller kıblesin bünyâna etdim ibtidâ

Ol kemân-ebrû hilâl âsâsına nûr-ı raḳıḳ  
Tîr-i müjgânın dil-i sūzâna etdim ibtidâ

<sup>19</sup> seyr-i İ

<sup>20</sup> gönlüm oldu S

Ƙāb-1 ƙavseyn sırrını eyler hikāyet dāima  
Ƙurb-1 *ev ednāda* ben<sup>21</sup> iz<sup>ç</sup> āna etdim ibtidā

Çeşminiñ nūr-1 sevādı olduđu ğāyet şedīd  
Fitne saldı gönlüme efgāna etdim ibtidā

Hem beyāzı şāf eşkel cā-be-cā ħumretlice  
Şeklini yād eyleyip mestāna etdim ibtidā

Kuĥl-1 *mā zāga 'l-basar*<sup>22</sup> dan mükteĥildir ez kadīm  
Şayd için āhūları cevlāna etdim ibtidā

Bīn-i pāki münevver görünür rif<sup>ç</sup> atlice  
Şem<sup>ç</sup> -i miĥrāb-1 cemāl ü ana etdim ibtidā

Ruĥlarının arasında ol münevver enf-i pāk  
Māhi şakĥ etmiş şanıp mestāna etdim ibtidā

Ruĥları gül gül idi ammā ki pek etli değil  
Verd-i ĥandāniñ görüp nālāna etdim ibtidā

Dürr-i dendānı mürettel ĥoĥĥa-i<sup>23</sup> gevher dehān  
Naẓm-1 şiriniñ ańıp Ƙurān'a etdim ibtidā

La<sup>ç</sup> l-i nāb-1 ğonca-i terdir olur gahī ğuşād  
Jāle-i dürr ma<sup>ç</sup> den-i mercāna etdim ibtidā

Rūy-1 zibāsı anıñ tedvire māil bedr-i tām  
Bedre fāiĥ bir ruĥ-1 raĥşāna etdim ibtidā

Vech-i gül-reng idi sīmāsı anıñ reşk-i melek  
Ezherü'l-levn eltaf-1 elvāna etdim ibtidā

Liĥyesi toĥ-1 siyeh-mū müşk-bū-yı bī-mişāl  
Şi<sup>ç</sup> r-i pāk-i ğonca-i <sup>ç</sup> Adnāna etdim ibtidā

Çār-deh yāhūd yigirmiye ĥadar nūr-1 vakār  
Zāhir oldu şeyb ile pāyāna etdim ibtidā

<sup>21</sup> yok S

<sup>22</sup> Necm suresi 17. ayet. “Peygamberin gözü kaymadı, şaşmadı, aşmadı da.”

<sup>23</sup> ĥalka-i S

Mūydan ārī didi simin teniñ ehl-i ḥadīş  
Ol sözü gūş eyleyip ityāna<sup>24</sup> etdim ibtidā

Var idi bir ḥaṭṭ-ı müsteşnā çekilmiş mūydan  
Sīneden tā nāfe dek itķāna etdim ibtidā

Aḥsen-i taķvīm ile mümtāz iken nev<sup>ç</sup>-i beşer  
İmtiyāza cümleden şāyāna etdim ibtidā

Ḥilyesi vaşfin kemāl üzre edā mümkün değil  
Dikķat etdikçe daḥi noķşāna etdim ibtidā

Ḥüsn-i evşāfi şayılmaz biñde bir zıkr eylesem  
Ben henüz na<sup>ç</sup> tinde çok nisyāna etdim ibtidā

Yā Resūlallāh meded bir bende-i muḥtāc  
Tā şabāvetden beri <sup>ç</sup> işyāna etdim ibtidā

Ger ulaşmazsa şefā<sup>ç</sup> at şübhesiz oldum helāk  
<sup>ç</sup> Ömrüm āḥir oldu ben tuęyāna etdim ibtidā

İ<sup>ç</sup> tirāf etdim bütün bābıñda taķşirātımı  
Geçdim andan maṭlab-ı Ğufrān'a etdim ibtidā

El-āmān ey nāzı maķbūl ü niyāzı müstecāb  
Nādim oldum destimi dāmāna etdim ibtidā

Ey ṭabīb-i cān <sup>ç</sup> ilācım nuṭķ-ı cān-baḥşıñdadır  
Derdime dermān olur bir sana<sup>25</sup> etdim ibtidā

Eski <sup>ç</sup> ahdim tazelendi ḥilyeñi inşād ile  
Bir yeñi <sup>ç</sup> ahd eyleyip peymāna etdim ibtidā

Ḥüsn-i evşāfıñda yoķdur ibtidā vü intihā  
Ḥaķķ'a tefvīz eyleyip yabana etdim ibtidā

---

<sup>24</sup> itķān İ

<sup>25</sup> şāna S

## 2

DER NA‘T-İ NEBİ‘ ALEYHİ‘Ş- ŞALATÜ VE’S-SELÂM<sup>26</sup>

Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün

Sâķi-i bezm-i ilâhi devr ederken sâġarı  
Şundu bir cām-ı muħabbet serseri kıldı seri

Oldu dil üftâde bir şâh-ı sa‘ âdet-aķtere  
Mihr ü meh çarķ içre ‘ aşķ ile eder cevlangeri

Şah-ı evreng-i haķikât kim anıñ diyhîmidir  
Zât-ı esmâ vü şıfât zerrin-külâh-ı mazharı

Ķudret-i Haķķ cami‘ -i ekvâna urduķda esâs  
İsmine vaz‘ eylediler ‘ arş u kürsî minberi

Mübtedâdır zâtı sâir enbiyâ andan ġaber  
Anıñ için kıldılar ümmetlere peyġamberi

Dest-i ġudret nâmına yazdı nübüvvet ġâtemiñ  
Enbiyâniñ nâmesin ġatm eyledi engüşteri

Efdal-i ins ü melek ârâyiş-i dünyâ ve dîn  
Zümre-i aşķâb-ı şer‘ in server-i dîn dâveri

Zîver-i ser-levġa-i ‘ ilm-i ledünn-i kâinât  
Mekteb-i ‘ irfân-ı Haķķ’ın ġâce-i ser-defteri

Lüccesiyle şadrınıñ bir resmidir levġ ü ġalem  
Ol debistân-ı ilâhiniñ bir debîr-i ekberi

Cümle menşûr-ı ‘ ulûm andan daġıldı ‘ âleme  
Nüşâ-i kübrâsıdır zât-ı ma‘ ârif-perveri

Ĥazret-i Cibrîl ânı kerrâtla şerġ etmese  
Anlamazdı ‘ âlemiñ ‘ allâme-i zor-âveri<sup>27</sup>

<sup>26</sup> Der na‘ t-i nebevî sallallâhu ‘ aleyhi ve selem S

<sup>27</sup> âdabı S.

Mürsel-i ümmî laḳab olmuş bu ‘ilmiyle meḡer  
İns ü cinne ders ider ümmü’l-kitābı ezberî

Ümmete olmuş vücūdu ‘ayn-ı gülzār-ı Na‘īm  
Lüle-i engüşt-i sîminden aḳıtdı kevşeri

Sîne-i mehde kelef sanma o dāḡ-ı esvedî  
Cünbüş-i engüştî mecruḡ eylemiş ḡālā yeri

Dest-i cūduñ ḳaldırınca ‘aks olur gökde seḡāb  
Berr ü baḡre etdi mebzūl sîm ü zerle gevheri

Tıbb-ı ḡulḡun geşt edip neşr etse āfāḡa nesîm  
Döndürür şaḡrālari āḡū-yı Çîn’e serseri

Çîn-i zülfünden çözüb dest-i şabā ‘uşşāḡına  
Armaḡan eyler dimāḡ-ı cāna bûy-ı ‘anberi

Böyle iken seng-i ḡurde yaḡdırıp *siccîl*<sup>28</sup>-veş  
Revzen-i duzaḡ ḡıla kāfire çeşm ü maḡzeni

Ḳaşr-ı cāhı rif‘atinden verdi kāhinler ḡaber  
Çatladı reşk ile Kisrā’niñ revāḡ-ı mihteri

Şāh-bāz-ı himmetiñ irsāl edince şayd için  
Āşiyān-ı dūzaḡa ḡayr etdi rūḡ-ı ḡayşari

Ḳüzn ile āḡir nefesde āḡ çekip nār-ı mecūs  
İntifā edip şavurdu göklere ḡākisteri

Tirelendi gözleri mecrāsını görmez Fırāt  
Ḳayretinden baş çekip beydāya gitdi serseri

Ḳūna<sup>29</sup> ḡarḡ etdi Buḡayra sāde ehlin ḡavr edip  
Hep perişān oldu eḡrāfindaki dār u deri

İstiraḡa yer mi kor şeyḡāni recm eyler şēḡāb  
Yandıḡından şayḡa eyler devr edip baḡr u beri

<sup>28</sup> Fil suresi 3. ve 4. ayet: “3. Üzerlerine ebabili, sürü sürü kuşlar salıverdi. 4. Bunlar onlara pişkin tuğladan yapılmış taşlar atıyorlardı.”

<sup>29</sup> hüzne? S

Zāhir olmaḡda ʿalāyım biʿ set-i peyḡambere  
Gün gibi zāhir olup peyḡamberiñ nūr u ferī

Gebr ü tersā müşrikin bu şayḡa vü envārda  
Göre ger ḡayrān olup oldu şefaʿ at<sup>30</sup> mazḡarı

Redd için ḡalb-i ḡaḡayık mümteniʿ dir ḡulunu  
Bāde-i<sup>31</sup> ʿ urcūn verdi sanʿ at-i<sup>32</sup> āhengeri

ʿ Azm-i rāh etse ḡazāya düşmenān-ı dīn için  
Peyk ederdī leşkere bād-ı şabā-yı şarşarı

Sürse meydān-ı veḡa'ya esb-i ejder şavletiñ  
Bāl u perrinden şunar ḡayl-i melāyik şeş-perī

ḡazret-i Sıddīḡ ile mestāne ḡılsa iltifāt  
Bāde-i ʿ aşḡa ḡum eyler zümre-i bekrīleri

Cünbüş-i iksīr-i imʿ ānı anıñ Fārūḡ ile  
Māye-yi tiryāḡ ederdī semm-i mār-ı ekferi

ḡazret-i ʿ Oşmān ile ḡılsa nazār müşriklere  
Menbaʿ -ı ḡilm ü ḡayā olur ʿ anūd-ı Āzerī

Şayḡa ḡılsa dūrdan cemʿ -i kilāb-ı düşmene  
Zehrelerni çāk ederdī bīm-i ḡahr-ı Haydarī

ḡaḡḡ teʿ āladan ola yüz biñ şalāt ile dūrūd  
ʿ Askeriñ çekdikçe şāh-ı Cem-sipāh-ı ḡāveri

Hem daḡı yārān-ı çār-erkān-ı dīn ü devletiñ  
ḡāşşeten olsun rızā-yı ḡaḡḡ'a mazḡar her biri

Āl u aşḡāb-ı ḡüzīniñ<sup>33</sup> her birine bi't-tabiʿ  
Eylesin ḡaḡ feyz ü nūr-ı raḡmet-i bālā-teri

<sup>30</sup> şeḡāvet İ

<sup>31</sup> bār S

<sup>32</sup> şifāt-ı S

<sup>33</sup> ḡüzīn S



Ferdî-yi pür-<sup>‘</sup> acz ü taqşîre ederim şefî<sup>‘</sup>  
Her biri rûz-1 kıyâmetde olalar yâveri

## 3

**Eyzân fî Na<sup>‘</sup>ti’n-Nebî Şallallahu <sup>‘</sup>Aleyhi ve Sellem<sup>34</sup>**

**Me fâ <sup>‘</sup>î lün/ Me fâ <sup>‘</sup>î lün/ Me fâ <sup>‘</sup>î lün /Me fâ <sup>‘</sup>î lün**

Bihamdillah yolunda yâver oldu <sup>‘</sup>avn-i Rabbânî  
Göründü nâgehân bir kûbbe-i bâlâ-yı nûrânî

Ki ser çekmişdi <sup>‘</sup>arş-1 a<sup>‘</sup> zama altûn sûtûn-âsâ  
Âniñ şavkıyla germ oldu olup çarh üzre devrânı

Maţâf-1 kudsîyândır beyt-i ma<sup>‘</sup> mûra tebâhıyla  
Nazargâh-1 hudâver ka<sup>‘</sup> be-i haccâc-1 ruhânî

Şafâ-bağş-1 kulûb-1 <sup>‘</sup> âşıkandır nûr-1 didârı  
Bulurlar teşne-diller aña <sup>‘</sup> ayn-1 feyz-i subhânî

O bir gülzâr-1 bâğ-1 ıstıfâdır <sup>‘</sup> andelîb-âsâ  
Odur nâmûs-1 ekber her nefside âh-1 efgânî

Ťutarlar bârgâh-1 rif<sup>‘</sup> etin züvvâr şaf-der-şaf  
Unutturdu cihâna resm-i divân-1 Süleymânı

Dem-i İsa gibi ihyâ eder her mürde-i aşkı  
Verir câna nesîmi her seher enfâs-1 raḥmânî

Şu rûtbe eylemiş bağş-1 tarâvet feyzi eṭrâfa  
Gül ü sünbül göründü çeşmime ḥâr-1 muğaylânı

Dönerler hiddetinde mihreden zerrîn kemer-beste  
Şebi rûz etdiler nevbet-be-nevbet anda püyânı

Bilirse fazlını ferş-i zemîn ṭâk-1 <sup>‘</sup> arş üzre  
Eder cârub aña âşık-1 muğber zülf-i ḥübânı

<sup>34</sup> <sup>‘</sup> aleyhi şalâtu ve’s-selâm S

Görür naķķād olanlar cevher-i hākinde te'şīri  
Bulur<sup>35</sup> seng-i siyeh ḥaşşiyet-i la' l-i bedaḥşāni

O bir sultān-ı 'ālemdir ki āniñ āsitānında  
Mu' azzam pādişehler oldular fersūde-pişāni

Bu rütbe ḥaşmet ü dārātla ez-cümle sultānım  
Aña ḥidmetle faḥr eyler mülük-ı āl-i 'Osmāni

Yazarken medḥinin levh-i dile geldi perişānlık,  
Anıñ medḥinde lāl olmuş bulup her bir suḥendāni

Bütün vaşf-ı kemālinde kuşūra i' tirāf etmiş  
Cihānın ser-te-ser erbāb-ı fazlı kān-ı 'irfāni

Belī fehminde 'acz izhār eder cümle kemāl ehli  
Yine durmazlar anda hep ururlar lāf-ı nādāni

Yazılmış zer kalemle kubbesi etrāfına gördüm  
Ḥüdā vaşf etdiği ātileri bi-ḥatt-ı reyḥāni

Ceḥālet geldi bu küstaḥlığımdan medḥe iḳdāmım  
Ne cür 'etdir deyî nefsimde buldum çok peşimāni

Nice tevbih ile teşdīd edip şöyle ḥiṭāb etdim  
Füzūn-terdir benim vaşfımdan anıñ ḳadr-i 'ünvāni

Veli durmaz dilim<sup>36</sup> cūş eyleyip deryā-yı ṭab' imdan  
Kenār-ı nazma ṭarḥ eyler nice biñ dür-i ḡaltāni

Çekip ḥaylice dīzgin tevsen-i ṭab' imla uğratdım  
Cumūḥ oldu iṭā' atden çıkıp gösterdi cevlanı

Ṭutup semt-i ḥicāz-ı menziline eyledi āheng  
Maḳāmıñ buldu dem çekdi şahīl urdu küḥelāni

O demde nūr-ı pāk-i Aḥmed-i muḥṭarı gördüm kim  
Fürüzān eylemiş Ḥaḳ ravzasında şem' -i imāni

<sup>35</sup> bur? İ

<sup>36</sup> tuz? dilim S

Enīs-i lī ma‘ allah bülbül-i güلزâr-1 *mā-evhâ*<sup>37</sup>  
 Celis-i bezm-i vaḥdet sāki-i feyz-i Hudādānı

Serir-i fahr-1 levlāke çıkıp tāt-1 *le ‘amrük*<sup>38</sup>le  
 O bir şāh-1 risāletdir anıñ fermānı Qur’ānı

Çekilmiş kuḥl-1 *māzāga’l-başar*<sup>39</sup> çeşm-i siyāhında  
 Nazargāhı de-mā-dem andan olmuş vech-i Yezdānı

Medār-1 āferīnişdir vücūduñ merkez-i zātı  
 Vekīlidir anıñ her dem olanlar ḳutb-1 devrānı

Nübüvvetle mükerrrem ibtidāda cāh-1 ‘izzetle  
 Henüz ḥalk olmadan Ādem Şafīnıñ çār erkānı

Kemālātında vāḥiddir eḥaddır hadd-i zātında  
 Tefevvuk eylemişdir cümleten efrād-1 insānı

Şeb-i milādını seyr eyle kim nice ‘alāmetdir  
 Zemīn ü āsumānıñ ḡulguleyle doldu her yanı

Şafāsından olub raqs-āver-i beyt-i Hudā andan  
 Yarıldı ṭāk-1 Kisrā’nıñ kadīmī muḥkem eyvānı

Çekildi baḥr-1 sāde ka‘ r-1 nāra vāşıl olmuşdur  
 Yerinde yellere esdi hep mecūsuñ söndü nīrānı<sup>40</sup>

Şanemler ser-nigün oldu mezellet geldi ġarāya  
 Āsāf u nāy ile lāt ü hübel buldu ḥusrānı

Periler şayḥasından dehşet el verdi şanādīde  
 Ḳureyş eşrāfınıñ ḥayrān olup aql-1 perişānı

Ḥiyelle<sup>41</sup> āsmāndan istirāk-1 sem<sup>c</sup><sup>42</sup> ederlermiş  
 Şahablar verdiler ḳurşunlara aḥbār-1 şeytānı<sup>43</sup>

<sup>37</sup> Necm suresi 10. ayet. “O da kuluna vahyetmek istediği her şeyi vahyetti.”

<sup>38</sup> Hicr suresi 72. ayet. “(Resulüm!) Hayatın hakkı için onlar, kendilerini öyle kaybetmişlerdi ki sarhoşlukları içinde sürünüp gitmekte idiler.”

<sup>39</sup> Necm suresi 17. ayet.

<sup>40</sup> nīrānı İ

<sup>41</sup> ḥayl ile? İ

<sup>42</sup> sem<sup>c</sup> S

Semānıñ yolları mirşād olup beklendi ebvābı  
Müheyā her ʔarafdan vāqıfā gözler nıgehbānı

ʔarık dađı ola maḥfūz-i şerr-i ecnebīlerden  
Ola zāhir bütün kāhinlerin āşār-ı buḥlānı

Ḥaḳıḳatde donanma oldu ol mevlūd-i şāhıye  
Hevāiler atıldı batdı mehtāb-ı şebistānı

Doğup burc-ı şerefden āfıtāb ʔ ālem-i ārāyı  
Ġurūba vardı şıyt-ı ḥüsn ile mehtāb-ı Ken ʔ ānı

Muḥahhar pāk mevlūd olduğundan ʔ ālem-i ḳuddse  
Şeref-baḫş oldu didārıyla ol mümtāz-ı Adnānı

Zilālin görmemişken çeşm-i ʔ ālem pek ʔ acepdır bu  
Bulurlar sāyesinde emn ü raḫat ḫābı ʔ ü ḫānı

Bu ḫāletle yine ebr-i kerāmet sāyebān olmaḳ  
Şu ʔ ā -ı mihr-i taḳvā mı nedir bu ḫükm-i Rabbānı

Bulup günden güne neşv ü nemā gülzār-ı dehr içre  
Nübüvvet bāğınıñ eflāke ser çekdi ḫırāmānı

Gidip bir vaḳt-i es ʔ ad leyle-i ḳadr-i sa ʔ id içre  
Burāḳ üstünde berḳ urdu geḳip birden beyābānı

Varınca Mescid-i Aḳşā'ya ser-bend-i burāḳ etdi  
Ḳavuştı enbiyā ervāḫı bildi hep o sulḫānı

Gürūh-ı enbiyā anda ḳudūmun intizār etmiş  
İmām oldu cemā ʔ at oldular cümle şenā-ḫānı

İki rek ʔ at namāzı bı-niyāza ḳıldılar tekmil  
Veda ʔ edip murād etdi gece nüh ḳarḫ-ı gerdānı

ʔ Urūc etdi semāda süllem-i nūr üzre ol demde  
Çekip gitdi burāḳın ḫāzret-i Cebrāil olup şānı

<sup>43</sup> Mülk suresi 5., Hicr suresi 17., Saffat suresi 7., 8., 9., 10. ayetler. (Şeytanın taşlanarak kovulduğuna işaret eden ayete telmih vardır.)

Götürdü āsmāndan āsmāna sidreye<sup>44</sup> erdi  
Erince müntehāya eyledi ğadr-i firāvānī

Ki bundan öte gitsem zerrece miqdārı ey cānān  
İcāzet yok yanar bāl ü perim terk eylerem cānı

Vedā<sup>ç</sup> etdi Resūlullahı andan baş olup refref  
Süvār oldu āña rif<sup>ç</sup> atle koydu dār-ı imkānı

Fenāyı terk edip vardı beķāya buldu bākīyi  
Bulunmazmış beķā terk olmayınca <sup>ç</sup>ālem-i fānī

Nice esrār-ı mā evhā maķām-ı ķurb-ı *ev ednā*<sup>45</sup>  
Liķā ve rü<sup>ç</sup> yetiyle hāşıl oldu anda hāndānı

Budur taşvīri icmālen bu i<sup>ç</sup> cāz üzre mi<sup>ç</sup> rāciñ  
Haķıķatden haber gelmez edem tafşıl-i tıbyānı

Hulāşa yer yüzüñ teşrīf edip <sup>ç</sup> avd eyledi hurrem  
Zemīne indi güyā bāğ-ı rıdvanıñ gülistānı

Risālet baħri çoşdu çıkdı yenbū<sup>ç</sup> -ı ma<sup>ç</sup> ārifden  
Yağıp emtār-ı hikmetler <sup>ç</sup> ulūmuñ basdı tufānı

Havārıķ zāhir oldu gün-be-gün āsar-ı ķudretten  
Ki <sup>ç</sup> ālem halkı cem<sup>ç</sup> olsa ne mümkün mişlin ityānı

<sup>ç</sup> Acebdir ki şadefden dürr-i manzūm ola nev-peydā  
Nazīrin bulmasın ins ü peri bi<sup>ç</sup> n-nāşş-ı furķānī

Bu güne <sup>ç</sup> ıķd-i cevher muħkem ü hāblü'l-metīn olsun  
Bulunsun i<sup>ç</sup> tişāmıyla anıñ Firdevs- bostānı

İçinde baħr-ı hikmet mevc urunca ola cevher-dār  
Aña nisbet fūrū-māye ola şehvār-ı <sup>ç</sup> ummānı

Derūnı āb-ı kevşer menba<sup>ç</sup> ı dillerde pāyānī  
Tilāvet eyledikçe cūş ede<sup>46</sup> deryā-yı Ğufrānı

<sup>44</sup> sidre İ

<sup>45</sup> Necm suresi 9. ayet: “ İki yay kadar, yahut daha yakın oldu.”

<sup>46</sup> eder S

Ola gülzār-1 cennet mü 'min̄in ü mü 'mināt üzre  
Meşām-1 cāna ersin b̄y-1 gül yā b̄y-1 reyḥānī

Muḥaṣṣal sebk olunca ḳālīb-1 tecvīd-i iḥsāna  
Mühūr-i ḥūr ola hem kıymet-i ḥuddām-1 vildānı

Ḥüdānıñ ḥān-1 in' amı ki bir 'irfān-1 ḥikmetle  
Serāser seyr eder cem' iyyet-i erbāb-1 iḳānı

Ġinā-yı ḳalble fetḥ eylesin *kenz-i lā yūfnā*<sup>47</sup>  
Biḥār u kānıñ olsun cūd-1 dūr-pāşın zer-efşānı

Kemān-eburū-yı dildāra işāret ḳāb-1 ḳavseyni  
Berāt-1 ḥüsñüñ āyātı dur[ur] tuğrā-yı zişānı

Sevād-1 kākülünden şemmedir ve'l-leyl-i 'anber-būy  
Şu' ā' -1 ārızından zerredir ve's-şems-i raḥşānı

Fürüg-1 sīnesi nūru's-semavātında zāhirdir  
Dürüg-1 mihr-i 'ālem-tāb olur lāf-1 dıraḥşānı

Diyār-1 Ḳum kandırdan elinde raḳḳ-1 menşūrı  
Yürüdü sū-be-sū şāh u gedāya emr ü fermānı

Nişān-1 rāyeti *naşrun minallah*<sup>48</sup> dan beşāretidir  
Sürüş-1 şīr-i nerdir cüñdi ruḥānī vü cismānī

Yedullāhında bāhir ḳuvvet-i ḳudsī kemāl üzre  
Ne mümkin pençeleşmek 'ālemiñ Sām<sup>49</sup> u Nerimānı

Sürüp şebdīz-i himmet destine<sup>50</sup> *fe'sda' bimā tü'mer*<sup>51</sup>  
Muraşsa' seyf-i şārım kesdi aldı re's-i meydānı

Ġazālar eyledi küffār ile ceng ü cidāl etdi  
Gerek Ḳayser gerek sā'ir mülūk-1 āl-i Sāsānī

<sup>47</sup> “Yok olmaz hazine” anlamına gelmektedir. Hadis-i şerif.

<sup>48</sup> Saf suresi 13. ayet: “Memnun olacağınız bir şey daha var: Allah'tan bir yardım ve yakında gerçekleşecek bir zafer. Müminlere bunları müjdele.”

<sup>49</sup> Şam S

<sup>50</sup> destinde S

<sup>51</sup> Hicr suresi 94. ayet. “Şimdi de sen, sana ne emredilmişse onu açıkça onlara söyle. O müşriklere aldırma!”

Mu'ânidler münâfıklar zarûrî ser-fürû etdi  
Uzattı gerdeni cümle geçirdi tavk-ı iz'ânı

Revân etdi cihâna şavvet üzre âb-ı şemşîri  
Nizâ' ı kat' edip söndürdü nâr-ı şirk-i 'udvânı

Edip itmâm-ı ni' met eyledi ikmâl bu dini  
Fürûğ-ı şevket-i islâm mağlûb etdi<sup>52</sup> edyânı

Halâl-ı menba' -ı âb-ı revândır teşnegân üzre  
Hilâl engüş ile şakq etdi şadr-ı<sup>53</sup> mâh-ı tabânı

Hanîn etdi anıñ hicriyle 'ud-i yâbis-i nâlân<sup>54</sup>  
İşitdim ben rivâyet eylemişdi ibn-i Hibbân'ı

Ne yalnız eyledi taşdıq-ı âhû-yı sitem-dîde  
Bu bâbda diñlediñ vâfir nizâ' gürg ü çobanı

Huşûn resm-i adâb üzre vardı 'arz-ı hâl etdi  
Ba'îr-i sâl-hürde naql edip cevri-şütürbânı

Türâb-ı rîkî müsteskâya bir şafî gürûh<sup>55</sup> diger  
Kef-i cûdundan oldu in' ikâs-ı ebr-i bārânı

Mücella nûr olur çeşm-i remed-dîde rızasıyla<sup>56</sup>  
Münevver menba' -ı feyz eyledi 'ayn-ı ibn-i Nu' mânı

Uşûl-ı gûş-i mişe ömrümle i' lām edip imzâ<sup>57</sup>  
Mübârek râhesinden raḥat oldu verdi imânı

Dıraḥt-ı sebz itâ' at gösterip hizmet ile bā-ser<sup>58</sup>  
Mişâl-i dabb-ı vaḥşi verdi a' rābiye ḥayrânı

<sup>52</sup> etdim İ

<sup>53</sup> şudur S

<sup>54</sup> “Hanin-i Ciz” diye adlandırılan Hz. Muhammed’den ayrılan hurma kütüğünün ağlaması mucizesine telmih vardır.

<sup>55</sup> gerd S

<sup>56</sup> ruḥāmıla? S

<sup>57</sup> beyzâ İ

<sup>58</sup> hizmetinde bās İ

Viķāye eyledi Hāķ ġār içinde verdi temkīni  
Hābibullāh andan da sekīnet buldu hem ŧānı

Kebūter hāris oldu lāne yaptı ‘ ankebūt-āsā  
Demirden perdeler çekmiş gibi ref‘ etdi ‘ umyānı

Nice aŧhāb-ı ‘ āhātı be-kām etdi selāmetle  
Nice bīmāra dest-i hikmetinden<sup>59</sup> verdi dermānı

Ġuyūbātı peyāmından haber versem ŧadāķatle  
Gelir taŧ olsa da ķalbiñ saña taŧdīk-ı hāķķānı

ŧu rūtbe zāhir oldu mu‘ cizātı hāric ez-pāyān  
Ki me’yūs etmedi elṫāfi aŧlā müstemendānı

Hezārān nehr-i cāri böyle baħr-ı mevcine ŧıġmaz  
ŧifā versin ‘ alīl-i ŧadrine fi’l-cümle reyyānı

Bahāristān-ı vaŧfında gül-i ruħŧārı ŧevķıyle  
Yanar dil bülbulü feryād ile eyler ġazel-hānı

Esīr oldum görüp bir dilber-i kākül-periŧānı  
Beni mest etdi<sup>60</sup> yekŧemm ile zūlf-i ‘ anber-efŧānı<sup>61</sup>

Leb-i gevher-feŧānından ķadeħ-riz-i kelām olsam  
Döner la‘ l-i müzāba ŧerm ile yakūt-ı rummānı

Miŧālīñ naķŧına erteng-i<sup>62</sup> dilde ŧöyle süs verdim  
Yarılsın ġayretinden hāne-i ŧuret-ger-i Mānı

Seniñ ey lāle-rūħ hāl-i siyāhıñ iŧtiyāķından  
Süveydāda yanar her demde yüz bin dāġ-ı hicrānı

ŧikāf-ı sīnesinden seyr edip mir’āt-ı Hāķķ beytiñ  
Eriŧdirsem gerek dāmāna hep ķāk-i giriḃānı

Hitābıyla getirse būy-ı zūlfünden sabā Ćīne  
Düŧürdür nāfesinden ħasretinle müŧk-i<sup>63</sup> ceyrānı

<sup>59</sup> hikmetden S

<sup>60</sup> eyledi İ

<sup>61</sup> ‘ anber-feŧānı S

<sup>62</sup> ermek S



Zemīni eskidir her gülşeniñ ammā hezār-ı nev  
Verir Ferdī şafā gūyān olunca tāze destānı

Eyā sulţān-ı mürsel şāhbāz-ı evc-i istiğnā  
Baña sāyeñ gerekir başıma zer-tāc-ı hāķānī

Nice Saḥbān-ı ʿālem naʿt gūyuñ oldu ʿaşrında  
Bu devriñ olmasın mı bendeñizde Kaʿb u Ḥassān'ı

Bürünsün Bürde-i lütfuñ nice esnā cevā'izle  
Saña ʿādetdir etmek şaʿire inʿām u iḥsānı

Münācāt u duʿāya geldi söz maʿzūr tut cāna  
Seniñ naʿtinde ğāyet yok ḳaşıdem buldu pāyānı

Ḥüdāya merzgāra ey ḥaṭā-pūş-ı ʿaṭā-baḥşā  
Ḥabibiñ başı için ʿavf edip hep cürm ü ʿişyānı

Şafā-baḥş ol küdüret ber-ṭaraf mir'āt-ı sīnemde  
Görünsün ḥüsn ü ʿaşkıñ<sup>64</sup> vāridāt-ı vech-i imʿānı

Muḥabbet naḳdi sermāyem ola<sup>65</sup> kesb-i saʿādāta  
İki ʿālemde verme bendeki ḥüsrān u ḥırmānı

Taḥiyyāt-ı dürūd-ı bī-nihāye da'imā vāşıl  
Ola ber-rūḥ-ı pāk-i ḥazret-i maḥbūb-ı Rabbānī

Daḥi āl-i ʿabā<sup>66</sup> vü şaḥbına envāʿ-ı taʿzīmi  
Dürer-bār eylesin lütfuñ hemişe ebr-i rıḍvānı

#### 4

**Me fā ʿī lün/ Me fā ʿī lün/ Me fā ʿī lün /Me fā ʿī lün**

Vişāliñ ʿıyd olup yā ḥayr-ı ḥalki'llah saʿīd olsun  
Gece<sup>67</sup> zülfüñle ḳadr u gündüzüm rūyuñla ʿīd olsun

<sup>63</sup> misk-i S

<sup>64</sup> ḥüsn-i ʿaşkıñ S

<sup>65</sup> o İ

<sup>66</sup> ʿibād S

Erişsin dem-be-dem enfās-ı rūhānī vüçüduñdan  
Dil-i pür-şür-ı ‘ aşık vācid-i zevk-ı cedīd olsun

Sen ol şeyhü’ş-şüyūh-ı ‘ arifān u ‘ aşıkān olduñ  
Gönüller sohbət-i hāşında meşrebce<sup>68</sup> mürīd olsun

Sehā vü cūd-ı kefiñ kān u deryāya mu‘ alimdir  
Bu rütbe āc u muhtāc-ıñ da varsın müstefīd olsun

Mübārek ravzaña yüzler sürüp ferş-i cibāh etdim<sup>69</sup>  
Ġubār-ı hāk-i pāy-ıñ çeşmime kuhl-i ümīd olsun

Dürer-bār-ı kelām-ıñ gūşuma teşnīf eder<sup>70</sup> her bār  
Hākāyık faşşına aqlım selāmetle reşīd olsun

Derūnum levh-i zeyn ola eḥādis-i şerīf-ıñle  
Zebānım kilik-i nev ma‘ nā-yı Kurān-ı mecīd olsun

Zebānım vaḳf olup vaḳfiye-i dānişle luḫfuñla  
Mu‘ allim-ḫāne-i ‘ ilmiñde bir vaḳf-ı şenīd olsun

Şalāt-ıñ gevheriñ nazm eyleyem hep silk-i ta‘ zīme  
Çekilsin ḳubbe-i bālā-yı ‘ arş üzre medīd olsun

Sürüş-ı ins ü cinni kim lisānındadır vürüduñ var  
Muzā‘ af eyleyip Hāk za‘ f-ı ez‘ āfi mezīd olsun

Anı şad berk-i gülzār-ı şalāt-ıñ eyleyip her dem  
Açılsın gülsitān-ı hāk-i lüḫfuñda bedīd olsun

Neşāt-efzā olup ‘ aks eyleyip būy-ı ‘ abirinden<sup>71</sup>  
Şafā bulsun gönüller dem-be-dem ḡamlar ba‘ īd olsun

Nübüvvet ḫānedān-ıñ keşti-i Nūḫ oldu dünyāya  
Gürūh-ı ehl-i dil mellāḫ-vārī hep ‘ abid olsun

<sup>67</sup> gicem S

<sup>68</sup> meşrebince İ

<sup>69</sup> edem İ

<sup>70</sup> etdim S

<sup>71</sup> ‘ anberiden S

Daḥi āl-i muşaffā bāl u aşḥāb u muşāḥibler  
Riyāz-ı gülbün-i rıḍvāna bir bir resīd olsun

Şefā‘ at kişt-zārā ben olup bir ḥuşeye nā’il  
Siyeh-rū Ferdī zār-ı āb-ı kevşerle sefīd olsun

## 5

**Der-Sitāyiş-i Mevleviyān**

Mef ‘ ū lü/ Fā ‘ i lā tü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Fā ‘ i lün

Seçdi beğendi Bāri Ḥüdā Mevlevīleri  
Kıldı vişāl-i yāre sezā Mevlevīleri

Bilmez fenā-yı ‘ aşk nedir kıl u kāl ile  
Görmezse kişi ehl-i fenā Mevlevīleri

Terk eylemiş vücūdda varlık libāsını  
Gördüm ‘ abāda<sup>72</sup> terk-i ḳabā Mevlevīleri

Te ‘ şīr eder mi nāy gibi cānda başka sāz  
Ġaşyetdi nūrda o şadā Mevlevīleri

Hāmūş-ı leb görürüm bezm-i şoḥbete  
Bāṭın yüzünde hep nüdemā Mevlevīleri

Monlā-yı Rūm māh-ı hidāyet degil midir  
Şems-i şafāda kıldı hebā Mevlevīleri

Vermez külāh ile kemerin tāc-ı devlete<sup>73</sup>  
Sulṭān-ı ‘ aşka cān fedā Mevlevīleri

Kīse-i tehī bilirim kenc ü rāsītīn  
Ḥaḳḳ’ ın ġanīsidir fuḳarā Mevlevīleri

Ḳavs-ı ḳazāda tīr-i rızādır bu cümle hep  
Nice atar yabāna belā Mevlevīleri

<sup>72</sup> ‘ abā vü S

<sup>73</sup> külāh u S

Olur kemān-ı ʿaşka kiriş çilekeşleri  
Meydāna olsa sehm-i każā Mevlevīleri

Meclislerini sāde görüp şanma bī-meze  
Şoḥbetleri hep rūḥa ğidā Mevlevīleri

ʿAşķ âteşinde<sup>74</sup> murg-i semender şanır gören  
Çarḥ içre olsa pā-yı rızā Mevlevīleri

Böyle libās faķr u fenāda görüp bütün  
Ne zann edersin<sup>75c</sup> acabā<sup>76</sup> Mevlevīleri

Mest ü ḥarāb şīve-i ḥubb-ı vatān bilir  
Ḥacle<sup>77</sup> nişin-i bezm-i serā Mevlevīleri

Sönmez çerāĝ-ı tekye-i ʿaşķ olsalar ne var  
Şemsiñ ḥaķikī nūr-ı ziyā Mevlevīleri

ʿAşķın cezāsı rüz-ı vişāl imiş eylesin  
Ḥaķ āb-rū-yı rüz-ı cezā Mevlevīleri

Ferdī merām bundadır ʿaşka intisāb  
Monlā-yı Rūm ola<sup>78</sup> şufa ʿā Mevlevīleri

## 6

### Der Sitāyiş-i Naķşibendiyān

Me fā ʿī lün/ Me fā ʿī lün/ Me fā ʿī lün /Me fā ʿī lün

Mücella feyz-i Ḥaķ ile cemāl-i Naķşibendīler  
Bidāyetde nihāyetde kemāl-i Naķşibendīler

Mülūk-ı ʿaşķ olur dergehlerine intisāb eden  
Hümā-āsā mübārekdir zılāl-i Naķşibendīler

<sup>74</sup> âteşine S

<sup>75</sup> eder iseñ İ

<sup>76</sup> ʿaceb S

<sup>77</sup> hücre S

<sup>78</sup> o İ

Olursun rābīṭa-bend-i ḥaḳīkāt bāṭını pīre  
Ḥüdāyı aṅdırır Ḥaḳḳā ḥayāl-i Naḳṣibendīler

Dolaşdı ʿālem-i nāsūtu tutdu bezm-i lāhūtu  
Unutdu şaḥv ile<sup>79</sup> maḥvı mişāl-i Naḳṣibendīler

Netīce verdiler āḥir şafā-yı vaşl-ı ʿuryāna  
Miʿrāc ile<sup>80</sup> varlıqdan visāl-i Naḳṣibendīler

Sülūkunda mürūr etmiş şıfāt u iʿtibārātı  
Vişāl-i baḥş-ı zāt olmuş nevāl-i Naḳṣibendīler

Vücūdīler şuhūdīler bu ḥāle ḳaldılar ḥayrān  
Maḳām-ı digerān mıdır ya ḥāl-i Naḳṣibendīler

Nedir devḫalarıñ şānı buna nisbetle fehm eyle  
Dikilmiş bāğ-ı vaḥdetde nihāl-i Naḳṣibendīler

Eder iḥyā-yı sünnetle kemālāta<sup>81</sup> teraḳḳi hep  
Resūle ittibāʿ ancak meʿāl-i Naḳṣibendīler

Şerīʿ atde hele taḳvā libāsıyla müzeyyendir  
Ḳıyāmetden ʿalāmetdir zevāl-i Naḳṣibendīler

Doḳunma ehl-i diller gönlüne beyt-i ilāhīdir  
Şaḳın ha Ḡayretullahdır celāl-i Naḳṣibendīler

Bakıp da zāhire şanma bular da ʿaşḳ u şevḳ olmaz  
Fenā-ender fenādır hep melāl-i Naḳṣibendīler

Bu nisbet Ḥazret-i Şiddīḳ-i Ekberʾden müselseldir  
Ne menbaʿdır<sup>82</sup> olur fāʾiz zülāl-i Naḳṣibendīler

Müzehhebdir mücellādır<sup>83</sup> ʿaceb dürr ü cevāhirle  
Girān ḳadr ü behā ʿaḳd-i leʾāl-i Naḳṣibendīler

<sup>79</sup> sehvile S

<sup>80</sup> miʿrācımıla İ

<sup>81</sup> kemālātı İ

<sup>82</sup> menbaʿdan S

<sup>83</sup> muḥalladır İ

Süvār-ı esb-i temkīndir huzūr-ı dā'ime mazhar  
Beķābillah destidir<sup>84</sup> mecāl-i Naķşibendīler

Vücūd-ı sūd yürütür cihānda hārıķ-ı 'adat  
Kerāmetden dem urmazlar ricāl-i Naķşibendīler

Ķulūbu etmede teshīr ezvāk u<sup>85</sup> ma'arifle  
Hemān iksīrdir sihr-i hāl-i Naķşibendīler

Kelāma başlasa iķbāl ile herkes semā' eyler  
Mecālis sadrıdır şaff-ı ni'āl-i Naķşibendīler

Şevāb-ı ins ü cinni etmede iķrāz her demde  
Hemīşe baş<sup>86</sup> enfāsıdır hişāl-i Naķşibendīler

Ederler himmeti 'āli maķāmı etmeye Maħmūd  
Anıñçün olunur ihyā leyāl-i Naķşibendīler

Bu şehrāhıñ kibārı şāh-ı<sup>87</sup> iķlīm-i haķıķatdır  
Huşūşa ķuţb-ı aķtāb-ı ricāl-i Naķşibendīler

Ki ya' ni pīr-i mā Hālid Efendi-i kerem-pişe  
Vücūd-ı kümmeli zīnetde hāl-i Naķşibendīler

Dür-i deryā-yı 'irfān hātım-i tūmār-ı vilāyetdir  
Olur hān-ı na'īminden su'āl-i Naķşibendīler

Ola sīrāb-ı elţāfi gürūh-ı 'aşıķān bir bir  
Budur Hāķķ'dan niyāz u ibtihāl-i Naķşibendīler

Bu Ferdī hāk-i pāy-i sāye-vāri ķible-pervāya  
Hümā-yı himmetinden perr ü bāl-i Naķşibendīler

7

**Der Na' t-i E'imme-i İşnā Aşer rağıyallahu 'anhüm**

**Me fā 'i lün/ Me fā 'i lün/ Me fā 'i lün /Me fā 'i lün**

<sup>84</sup> deştidir S

<sup>85</sup> ezvāk-ı S

<sup>86</sup> pas S

<sup>87</sup> yok S

Cihāna hayr-ı halkullah resūl-i kibriyā geldi  
 Hābīb-i Hāḫḫ şeh-i mutlak Muḫammed Muḫtafā geldi

İmām'ül evliyā ḫutb-ı vilāyet Haydār-ı kerrār  
 Vaḫiy-yi Ahmed-i Muḫtār 'Aliyyü'l-Murtaẓā geldi

Necīl-i Hāzret-i Zehrā muḫaffā<sup>88</sup> gevher-i ğarrā  
 Hasandır ḫulḫ-ı ḫilḫatde ḫebīh-i müctebā geldi

Muḫabbet mülkünün ḫāhı kerāmet burcunuñ māhı  
 Hüseyin-i a'lem ü a'del ḫehīd-i Kerbelā geldi

'Aliy-yi Hāzret-i seccād kemāl-i 'ilm ile naḫḫād  
 Bunuñla zeyn olup 'ubbād ola bedrü'd-dücā geldi

Muḫammed Bāḫır-ı 'Ali mefāḫir mülküne vāli  
 Hābīr-i 'ālem-i ḫāli dü çeḫme incilā geldi

İmām-ı zāhir ü bāḫın emīn-i muḫtedā-yı dīn  
 Kerīm-i Ca'fer-i ḫādīḫ ğöñüllerde ḫafā geldi

İmām-ı Mūsa-yı Kāzım umūr-ı dīnimi nāzım  
 Serīr-i 'ilm ü 'irfāna ḫıḫıp ḫāḫib-vefā geldi

Kerāmet baḫrınıñ kānı dür-i ḫehvār-ı 'ummānı  
 'Ali-yi ḫāzret-i 'ālī-neseb ḫāh-ı Rızā geldi

Muḫammedir Taḫī ehli imān-ı ḫāzret-i etḫā  
 Gürūh-ı ehl-i islāma 'aceb mecd ü 'alā geldi

'Alā pāk-i ecelīdir<sup>89</sup> Taḫī zāt-ı vilāyetdir  
 Nezāfet mülküne sulḫān ḫafiy-yi muḫtedā<sup>90</sup> geldi

Hasandır 'Askeridir bu dīniñ serveridir bu  
 Marīz-i ehl-i 'aḫḫa ḫoḫ ilāc olup devā geldi

Muḫammed Mehdi-yi ḫā'im imāmet nāmesin ḫātim  
 ḫafā-yı feyz ile dā'im bize ḫemsü'd-ḫuhā geldi

<sup>88</sup> Mustafa S

<sup>89</sup> İki nüshada da bu şekilde yazılan kelime "icābet"? olabilir.

<sup>90</sup> müttekā S

Şerî'atte tarîkatde imâm-ı<sup>91</sup> müctehid bunlar  
Hüdâ'dan ayn-ı ihsân her biri bir muqtezâ geldi

Bular ki kâbiren 'an- kâbir-i şâhib-emânetdir  
Anıñcün silk-i vâhidde nizâmü'l-evliyâ geldi

İki 'âlemde istimdâd eder bâb-ı şefâ'atdır  
Durup bu Ferdî-i aḥḳar gedâlardan gedâ geldi

## 8

**Der Sitâyiş-i<sup>92</sup> Ğavṣu'l-A'zam eş-şeyh 'Abdulḳâdirü'l-Geylânî (ḳuddise  
sirruhu)<sup>93</sup>**

**Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/Fâ 'i lün**

Feyz-i cândır<sup>94</sup> himmeti sulṭân 'Abdulḳâdiriñ  
Geldi ğâlib devleti sulṭân 'Abdulḳâdiriñ

Medfeni Bağdâd ammâ munbasıtdır âşikâr  
Her tarafda nisbeti sulṭân 'Abdulḳâdiriñ

Bezl eder 'atşâna 'ayn-ı ḳalbden âb-ı hayât  
'Âşıkâna şerbeti sulṭân 'Abdulḳâdiriñ

Ehl-i tevbe her 'aşırda nev-be-nev tebdîl olur  
Dâ'imîdir tevbeti sulṭân 'Abdulḳâdiriñ

Bî-vaḳt geldim deme her vaḳt ḥâzır<sup>95</sup> himmeti  
Rûḥ iledir şoḥbeti sulṭân 'Abdulḳâdiriñ

Ḳuṭb-ı aḳtâb ile vaşf etme cânda var iken  
Ğavṣ-ı a'zam şöhreti sulṭân 'Abdulḳâdiriñ

Ola bu Ferdî hemân yâ evliyâullah meded  
Bende-i bî-minneti sulṭân 'Abdulḳâdiriñ

<sup>91</sup> imâma İ

<sup>92</sup> na' t S

<sup>93</sup> Abdulḳâdir-i ḳuddise sirruhu kelimesi yoktur. S

<sup>94</sup> cândan S

<sup>95</sup> ḥâzırdır S



## 9

**Der-Sitâyiş-i Evliyâ-yı ‘İzâm**

**Me fâ ‘î lün/ Me fâ ‘î lün/ Me fâ ‘î lün /Me fâ ‘î lün**

Ĥüdâ'nın kâ'inât içre nişânı evliyâlardır  
Hemişe ĥalkına nuşret-resânı evliyâlardır

Ki ĥutb u ġavş bunlardan daĥi efrâd ile evtâd  
Taşarruf eyleyen mülk-i cihânı evliyâlardır

‘Ulûm-ı zâhir ü bâtında hem farzâ vü ta‘şîbâ  
Ġürûh-ı enbiyânın varîşânı evliyâlardır

Ĥaĥikât ‘ilmîni<sup>96</sup> keşfen şuhûd eylediler bunlar  
Edenler şübheden ‘ârî beyânı evliyâlardır

Mevâkıfdan Maĥâşiddan geçip maĥlûba ermişler  
Vişâl-i yâr ile hem-dem nihânı evliyâlardır

Edip mi‘râc-ı rûhânî namâz-ı pür niyâz içre  
Maĥâm edenler iĥsânı ‘ayânı evliyâlardır

Şenâsı dildedir her bâr lisânen eylerim tekrâr  
Bu Ferdî-yi dil-i zârın civânı evliyâlardır

## 10

**Der Beyân-ı Taşavvuf<sup>97</sup>**

**Fâ ‘î lâ tün/ Fâ ‘î lâ tün/ Fâ ‘î lâ tün/Fâ ‘î lün**

Şüfiyâ gel istiĥâmet eyle bil vaĥdet nedir  
İnbisâţat-ı vücûd-ı ‘âlem-i ĥayret nedir

<sup>96</sup> ilmine S

<sup>97</sup> Başlık yoktur. S

Āb-ı deryā görünürse şūret-i mevc-i ḥabāb  
Āfitāba nisbet ol azvā-i bī-ṭaḳat nedir

Ḥadd-i zātında vücūdu müdrük-i ehl-i ḥicāb  
Aña nisbetle vücūdu bulduḡu şūret nedir

Var ise anıñla var oldu vücūd-ı mā-sivā  
Yoksa ancak i‘tibārıyla bu keşret nedir

Bir zuhūr ise ‘ālem rütbe-i ḥasede hemān  
‘Aḳl için bu müdde‘āya şāhid ü ḥüccet nedir

Sen seni işbāt edersin sende var ‘ālemde var  
Nefy olursa bilinir aşlı ne zılliyet nedir

Ferdiyā bilmek dilersenñ kendiñi kendin ile  
Kendiliksiz kendiñi bulmaḡda zıddıyyet nedir

## 11

### Eyżan Der-Tasavvuf

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Bu mevcūdāta gene zātıñ olmuşdur esās ancak  
Diğer cümle yakındır merātible libās ancak

Ḥabibiñ ḥubb-ı zātīden ta‘ayyün etdi bālāda  
Merātib āḫirinde andan oldu ḥayr-ı nās ancak

Aña ḳurbıyyetindedir ta‘ayyünde tefāvüt bes  
Bu yüzde eyler andan enbiyālar iḳtibās ancak

Kemālātı anıñ zāhirde bātında mükemmeldir  
Diğer bir kimseye bir vech ile olmaz ḳıyas ancak

Pes andan evliyālar her biri yanında sālimdir  
Dizilmiş ḥān-ı iḥsānında eylerler sipās ancak

Diger mü' minleri cümle<sup>98</sup> tufeylî bil o da' vetde  
 Kalandā var ise nesnās ile bir iltibās ancaḡ

Bu Ferdî aḡḡarı neş'e-i bāb et feyz-i luṭfuñla  
 Vücūdu var ise ḡubbuñda bulsun indiras ancaḡ

## 12

### Der Na' t-1 Şeyḡ Muḡammed Bahāüddin Şāh-1 Naḡşibend (Ḳuddise Sırruhu)

Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün

Ḳutbu'l aḡtāb-1 cihāndır şeyḡ şāh-1 Naḡşibend  
 Küḡl-i çeşm-i sālīkāndır ḡāk-i rāh-1 Naḡşibend

Melce' ü me'vāsıdır ehl-i Ḥudā'nıñ dā'imā  
 Āsitān-1 ḡazret-i devlet-penāh-1 Naḡşibend

Zīnet-i ruḡsār-1 maḡbūbān-1 ḡaḡdır ez-ḡadīm  
 Pertev-endāz-1 cihān nūr-1 siyah-1 Naḡşibend

Nisbet-i bī-reng ile bir 'ālem-i temkīindedir  
 Böyle bedr oldu semāullāha māh-1 Naḡşibend

Rābıtam ol mürşīdi a' zamlā bulur intizām  
 Dide vü dildir hemişe tekyegāh-1 Naḡşibend

Bu Sa' id ü Bü'l-ḡayrda ḡalma bir āsār idi  
 İntikād-1 a' yün oldu şāh-rāh-1 Naḡşibend

Ferdî-yi kem-ter ḡapuñda bende-i dīrīnedir  
 İltikātından umar bir nīm-nigāh-1 Naḡşibend

## 13

### Manzūme-i Fārisi<sup>99</sup>

Fe 'i lā tün/ Me fā 'i lün/ Fe 'i lün

<sup>98</sup> yok S

<sup>99</sup> Mektūb-1 Manzūm Fārisi; Her nekadar başlıkta Farsça olduḡu belirtiliyorsa da manzume Türkçe yazılmıştır.

Ey kalem gel elimde feryād et  
Dem-i firkatde çekdiğim yād et

Derdim efzūn u āteşim efzūn  
Dā'imā çekdiğim ' azāb-ı derūn

Ülfetim hep hılāf-i cinsiledir  
Sīreti<sup>100</sup> dīv ü sūreti ünsledir

Ne revādır haqīkāt-ı insān  
Ola sahib ṭabi' at-ı hayvān

Güle dā'im eziyyet ede diken  
Bülbül ile geçine zāğ u zağan

Bu umūru kime edem ta' rīz  
Haqq te' ālaya eyledim tefvīz

Bu şikāyet değıl<sup>101</sup> hikāyetdir  
Hālimi bilmede kifāyetdir

Hele ehl-i kemāle dedi kuşūr  
Lāzım-ı zimmet imiş eyle hużūr

Ḳā'il olma ki böyle isti' dād  
Olunur mu hılāf-ı istib' ād

Tīr oldu maqāle-i bī-sūd  
Şabr edelim güzel yapar Ma' būd

Ba' de-za ' arz-ı hāle hācet ne  
Hāl ma' lūm size hikāyet ne

Hācı Aḫmed Efendi gelmiş idi  
Hāl-i zāhir peyāmın almış idi

Eder almaz Cenābıña taqrīr  
Şūret-i hāli pek güzel taşvīr

---

<sup>100</sup> sīr S

<sup>101</sup> değıldir S

İntizâr olmasın deyi bâkî  
Eyledim sūd-ı vech-i evrâkı

Olmadı ʿ arza lâyıķ ammâ ʿi sūd  
Hâtır-ı âzürdeye ne bezl-i vücūd

Nāmeñiz geldi nazm-ı pür-gevher  
Bir hümâ-yı saʿ âdete beñzer

Başıma ķondu devlet ü<sup>102</sup> iķbâl  
Gördüğüm demde şüret-i iclâl

Pirimiz<sup>103</sup> Hâzret-i Muħammed cān  
Haberin verdi eyledi şādān

ʿ Arz-ı hāle müsāʿ ade yoğidi  
Gerçi türlü mevāʿ ide çoğidi

Bu sene eylesem gerek taħrîr  
Baş u tafşîl ile olur taħrîr

Ķāşıdñ geldiğine hoşlandım<sup>104</sup>  
Yeni cān geldi cismime şandım

Raħimehullah ķāşidü'l-maħbüb  
Ķad eta li'l-ka'îbi bi'l-mektüb

İntizâr-ı ağā ile pāşā  
Daħi cümle mürîd-i Mağnisa

Oķunup tıtdu dilde cā-yı ķarār  
Gitmeğe fırsat isterim her bār

Ah ne idi mevāniʿ -i gerdūn  
Küllü şeyin bi-vaķtihi merhūn

---

<sup>102</sup> devlet-i S

<sup>103</sup> peyimiz? S

<sup>104</sup> coşlandım S

Ba' de şūrī değil size māni'  
Etmeñ 'ömr-i 'aziziñiz<sup>105</sup> zāyi'

Daħi ikrār u tevbede<sup>106</sup> s̄ābit  
Oluñuz feyz ü Hāḫḫıla nābit<sup>107</sup>

Ġāfil olmaḫ değil bize çesbān  
Velev ol ğaflet olsa da bir ān

Hācı Yūnus Efendi-yi üstād  
Oldu ğāyet selamıñız ile şād

Hāl ü<sup>108</sup> ḫāḫırlarıñız etdi su'āl  
Eyledi çoḫ taḫiyyeler irsāl

Hācı 'Ārif Efendi-yi fāzıl  
Böyle ta' rīze olmadı ḫābil

Dedi vāḫi' ḫuşūr etmiş idiñ  
Maḡnisā'ya o dem ki<sup>109</sup> gitmiş idiñ

Dāmen-i 'afv ile ediñ mestūr  
'Afv ede cümlemizi Rabb-i Ġafūr

Ederim cümle muḫlişāna selām  
Çoḫ du' ā vü şenā-yı ḫayr-encām

Etmesinler bizi göñüldeñ dūr  
Hem du' ādan olunmayım mehcūr

Āḫir oldu kelām u nāme tamām  
Hāḫ vere cümlemize ḫüsn-i ḫitām

---

<sup>105</sup> 'aziziñ İ

<sup>106</sup> tevbe ve S

<sup>107</sup> s̄ābit İ

<sup>108</sup> ḫāl-i S

<sup>109</sup> yok S

## 14

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Ey kemāl-i fażl-ı ‘irfānı<sup>110</sup> daķāik ma‘ deni  
Rāyegān olmuş cihānda dürr-i yektādır sözüñ

Rāyet-i menşür-ı manşür-ı belāġat sendedir  
Neşr ü nazmıñ ceşşine serdār-ı valādır sözüñ

Güyyā her mışra‘ ı tarḥ-ı şüküfe-zārdır  
Nev şüküfte bir gül-i ranā-yı ma‘ nādır sözüñ

Bostān-ı feyz-i Ḥaķķ’dır nükteler āb-ı revān  
Āb-ı Ḥızr’a tev’em olmuş rūḥ-ı aķvādır sözüñ

Mecma‘ -i ḥübāna beñzer her sūtūr-ı dil-keşi  
Şem‘ -i cem‘ i ‘āşıķān üzre dü bālādır sözüñ

Her sevād-ı noķtası bir tūde-i müşk-i Ḥoten  
Her ġazāl-ı vaḥşiyāne nāfe-pirādır sözüñ

Şāhid-i iķbālınıñ serhengidir eyler dürūd  
Şehsuvār-ı ṭab‘ ina bā-raḥş-ı zibādır sözüñ

Çıkdığın bilmezseler şebender-i<sup>111</sup> ‘irfāndan  
Nev kumāş-ı neşr ü nazma işte ṭamgādır sözüñ

Tūtī-i tab‘ im anıñ vaşşāfı oldu Ferdīyā  
Aḥsen-i şüretle mir’āt-ı muşaffādır sözüñ

## 15

**Tāriḥ-i Vilādet****Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Şehinşāh-ı cihān sulṭān Maḥmūd Ḥān ġaziniñ  
Zamān-ı devletinde çeşm-i ‘ālem incilā buldu

---

<sup>110</sup> ‘irfānında S

<sup>111</sup> şebenden? S

Yine bir necm-i tabān doğdu ol burc-ı sa' ādetden  
Ziyāsiyla cihān pür-nūr olup zevk u şafā buldu

Donanma-yı hümāyūnu meşābīhi şu' ā' indan  
Zemīniñ pertevi saķf-ı semāya i' tilā buldu

Nizām-ı dīn ü devlet olduğu vaşfiyla tev' emdir  
Ki bunlar zāt valāsiyla çok neşv ü nemā buldu

Hudā bir olduğun göstersen ihvān ile ol şāha  
Bu resm üzre du' ā-yı devlete ehl-i vefā buldu

Nesīm-i i' tibārı esti gülzār-ı belāgātdē  
Anıñcün bülbül-i dil tab' ma enseb hevā buldu

Cevāhir neşr edip tāriḡ-i milādıñ dedim Ferdī  
Zemīn sulṡān Nizāmeddin kudūmuyla bahā buldu

## 16

### Tāriḡ-i Sāl-ı Cedīd<sup>112</sup>

Fā ' i lā tūn/ Fā ' i lā tūn/ Fā ' i lā tūn/Fā ' i lūn

Tā ki nev sāl ile tecrīd oluna dünyā evi  
Ber murād ola ḡamu aḡbāb-ı şūr-ı ma' nevi

Ba-ḡuşuş ola müşīr-i ' a' zama ey men bu sāl  
Her revişde<sup>113</sup> devlet ü iḡbāl ola peyrevi

Āl u evlād ile dāim mesned-i iclālde  
Her birini luḡf-ı Ḥaḡ etsin hemīşe muḡtevi

Nice emşāliyle teşrīf eyleyip Rabb-i mu' īn  
Söylesin tāriḡini Ferdī-yi ' abd-i münzevi

Hātif-i ḡayb eyledi tebşīr tariḡin dedim  
Pek mübārekdir tefe'ül eyledim sāl-i nevi

<sup>112</sup> yok S

<sup>113</sup> rüşde? S



### Tārīḥ-i Cülūs-ı Sultān ʿAbdūlmecīd Ḥān ber Taḥt<sup>114</sup>

Mūs tef ʿi lün/ Mūs tef ʿi lün/ Mūs tef ʿi lün/ Mūs tef ʿi lün

Bir rüz-ı ferruḥ<sup>115</sup> şubḡāḥ almış ziyā-yı mihr ü mäh  
Eylerdim etrāfa nigāḥ nūr oldu her bir şāh-rāḥ

Gördüm cihānı ser-te-ser müstaḡraḡ-ı<sup>116</sup> feyz-i seḡer  
Nāḡāḥ erişdi bir ḡaber ḡuş eyledim bi-ıştibāḥ

Şāḥ-i cihān oldu cedīd Cemcāḥ Ḥān ʿAbdūlmecīd  
Her vaḡti bir ʿīd-ı saʿid oldu deri ʿālem-penāḥ

Zıll-ı hümā-yı şevketi pür rāḡat etdi mülketi  
Pā-yı serīr-i devleti şāḡāna oldu kıbleḡāḥ

Pirāye-baḡş-i ʿadl u dād mir ʿāt-ı İskender-fu ʿād<sup>117</sup>  
Re ʿyi ḡavī ʿazmi reşād rāyet-keşi ʿavn-i ilāḥ

Her peyki bir tevḡīḡ ola serhengi pür taḡḡīḡ ola  
Himmetleri tedḡīḡ ola mihr müşīr encüm-sipāḥ

Ferdī-i be-ilhāmu ʿş<sup>118</sup>-şamed tāriḡ yaz tāmu ʿl-ʿaded  
Babadan oldu ced-be-ced ʿAbdūlmecīd Ḥān pādişāḥ

### Tārīḥ-i Vilādet

Fā ʿi lā tün/ Fā ʿi lā tün/ Fā ʿi lā tün/Fā ʿi lün

Ḥāzret-i şāḡeşeh-i ʿAbdūlmecīd Ḥān kim eder  
Südde-i iclāline şāḡān-ı ʿālem istinād

<sup>114</sup> yok S

<sup>115</sup> feraḡ İ

<sup>116</sup> müstaḡrī? Bu kelime nüshada yanlış yazılmıştır S

<sup>117</sup> Bu sayfa Süleymaniye nüshasında bir sonraki sayfayla karıştırılmıştır.

<sup>118</sup> ilhām-ı S

Zātıdır kuṭb-ı medār-ı dīn ü devlet dāimā  
Reşk eder nev-ṭālī-ı iḳbāline seb-ı şidād

Hāmi-ı şer-ı mübīn-ı Ḥazret-ı Peyğamberi  
Müsteşār-ı re'ıyidir Cibrīl-ı 'akl-ı müstefād

Eyledi tecrīd-ı dīn ü devleti pek himmeti  
Mālik-ı 'azm-ı kavī hem-sālik-ı nehc-ı reşād

Eyledi mir'āt-ı tab-ı 'āleme rüşengeri  
İn' ikās etdikçe eṭrāfa fūrūg-ı 'adl ü dād

Böyle<sup>119</sup> emniyet cihānda görmemiştir rüzgār  
Eyledi ahū-yı mādē şīr-ı nerle ittiḥād

Şöyle mesrūr oldu luṭfuyla memālik ḥalkı kim  
Şerḥ-ı şadr ile du'āya eylediler i' tiyād

Bā-ḥuşūs bir böyle eyyām-ı feraḥ-encāmda  
Cümle şehir āyīn ile meşgūldur ehl-ı bilād

Kim cihāna geldi bir şehzāde-ı āli-nijād  
Müjdesiyle 'id-ı şādī eyledi cümle 'ibād

İşte ez-cümle bu 'abd-ı aḥḳar-ı kemter daḥi  
Şevke geldim ṭab'ıma verdim kuşūrumla güşād

Tā ki devr etdikçe 'ālemde fuşūl-ı erba'a  
Çār unşur eyledikçe ḥalka terkīb-ı mevādd

Rabbim ol şāhı nice evlād ile kılsın be-kām  
Ola şevketle serīrinde 'alā vefḳi'l-murād

## 19

### Tāriḥ-ı Vilādet<sup>120</sup>

Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün

<sup>119</sup> bu İ

<sup>120</sup> yok

Ḥazret-i ‘ Abdulmecīd Ḥān-ı kerāmet-pīşe kim  
Az zamanda himmeti iqlīmi ma‘ mūr eyledi

Neşr edip eṭrāfa fermān-ı celilü’ş-şānlar  
Dest-i fermā-berde<sup>121</sup> yanmış şem‘ -i kāfūr eyledi

Maḥv edip<sup>122</sup> anide dey-cūr-ı şebistān-ı sitem  
Feyz-i ‘ adlin ülkesinde çeşme-i ḥūr eyledi

Tutdu efkār ile Tanzīmāt-ı ḥayriyye uşūl  
Müntec-i maṭlūb olur çok bezl-i maḥdūr eyledi

Ka‘ be-i āmālını kılsa n’ola her dem ṭavāf  
Mensek-i rāh-ı şafāda sa‘ y-i meşkūr eyledi

Fitne baş göstermez oldu çeşm-i dilberden daḥi  
Ġamzeler kār etmeyip ‘ uşşākı maḡrūr eyledi

Zīr destān-ı meserret geldi bu evzā‘ ile  
Cāy-ı āsāyişde güyā her biri sūr eyledi

Hem ḥuşuşā böyle hengām-ı şafā eyyāmda  
Müjde-i peyk-i vilādet mülki pūr-nūr eyledi

Cümle şehrāyin ile meşḡul olup ehl-i bilād  
Kūşe vü bāzārı reşk-i gerdiş-i ṭūr eyledi

Ḥaḡ te‘ āla nice evlād ile kılsın ber-murād  
Nitekim bu necl-i pāki aña manzūr eyledi

‘ Ömrünü müzdād ede her dem serirind[e] be-kām  
Ḥükmünü icrā için emrini düstūr eyledi

Şevke geldi tabi‘ -i pākim cūş edip deryā gibi  
Midḥat-ı evşāf-ı nazmı dürr-i menşūr<sup>123</sup> eyledi

Ferdiyā tārīḥ-i tāmı ‘ arşa ta‘ līka sezā  
Maḡdem-i sulṭān Murād’ın kevnı mesrūr eyledi

---

<sup>121</sup> bizde İ

<sup>122</sup> olup S

<sup>123</sup> menşūr İ

**Tāriḥ-i Kaptan-ı Sābık Ṭāhir Pāšā** <sup>124</sup>

Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn

Āferin ey meh-i ferḥunde-liḳā-yı iḳbāl  
Burc-ı tevfiḳ-i ilāhiden olup cilve-nümā

Tīre-nāk olmağa yüz tutmuş iken Aydın ili  
Eylediñ<sup>125</sup> her ṭarafın maṭla‘-ı envār-ı Hüdā

Ya‘ni şāhenşeh-i devrān-ı kerāmet-pişe  
Şimdi bir āşaf-ı vālā-yı müşir etdi aña

Öyle āşaf ki anıñ himmetine dehr olamaz  
Kān u baḥr iki kefi cūd u ‘atāsı hem-pā<sup>126</sup>

Küberā<sup>127</sup> içre be-nām u vüzerā içre hümām  
Re’y ü tedbirine dem-beste-gürūh-ı ‘ukalā

San‘at-ı ḥarbde her vech ile zāhir māhir  
Münḥaşır olsa sezā zātına fenn-i deryā

Bir zamān Rūm hücūmunda gelip deryādan  
Sakız’ı çignemeğe diş bilemişdi a‘dā

Yetişip Hızır gibi eyledi imdād-ı ‘azīm  
Kāfirin zehrelerin eyledi toptan bī-hevā

Bī-şumār olduğu evşāf-ı ḥıdīvānesini  
Bilir erbābı ne ḥācet edelim biz ıtrā

Mā-ḥaşal şimdi ḥudāvend-i mu‘īn-i ‘ālem  
Ede tevfiḳını pişinde hemān rāh-nümā

Şāh-rāhı ola yā Rabbi ṭarīḳ-ı aḳdem  
Sāyesinde geçe rāḥatla zamān-ı fuḳarā

<sup>124</sup> tāriḥ-i manşıb İ. Bu şiir S’de iki defa yazılmıştır.

<sup>125</sup> eyledi İ

<sup>126</sup> Bu mısra S’de şu şekildedir: Kān-ı baḥr olsa iki kefi ‘atāsı hem-pā

<sup>127</sup> kebir S

Pâdişâhına bağışlaya Hudâ-yı müte‘âl  
Harekât u sekenâtı ola ber-vefķ-i rızâ

Câh-ı vâlâsına Ferdî dedi târihîni tâm  
Ayдын’a oldu müşir dâd ile Tâhir Pâşâ

## 21

### Târih-i Vefât

Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/Fe ‘i lün

Hzret-i Yûnus Efendi zevcesi nice zamân  
Eyledi taḥşîl-i zâd-ı uḥrevide ihtimâm

Ehl-i ‘iffet ma‘den-i ‘işmet idi vâlâ-nijâd  
Dâmenin çekdi fenâdan etdi ‘uḫbâya ḥırâm

‘Âlem-i aḫdesden<sup>128</sup> erdikde ḥitâb-ı irci‘î  
Güş edince imtişâl-i emre gösterdi kıyâm

Cennet-i Firdevsi me’vâ eylesin Ḥaḫ rûḫuna  
Ḥizmet-i Kurân ile evķâtına verdi ḥitâm

Ḳatre-i eşkimle yazdım rihlet-i târihîni  
Ḳıldı gülzâr-ı beḫâyı ‘Âişe ḥâce maḫâm

## 22

### Hikâyet-i Manzûme<sup>129</sup>

Me fâ ‘î lün/ Me fâ ‘î lün/ Fe ‘û lün

Zihî güş eyle bir Hindî ḫalender  
Seyâḫat ‘âlemi aña müyesser

Gezip çâr-ı ‘anâşırda temâmî  
Uşûlen seyr ile bulmuş ḥitâmı

<sup>128</sup> ḫuds İ

<sup>129</sup> hikâyet S

Çü âdem neş'esi cennetde anıñ  
Cehennemde tutar âhîr-mekânıñ

Nice dem seyr edip aşl-ı tırâbı  
Kesildi halkdan oldu harâbî

Tamâm olduğda seyr-i âlem-i âb  
Bu terkîb 'âlemine etdi per-tâb

Gezip dünyâda her şehr ü kurâyı  
Refîk-i rind olup gâh[î] mürâyî

'Acep fâsıklar ile ülfet eyler  
Nice zâhidler anı da' vet eyler

Katı âlûdelik anıñ mizâcı  
Eder herkesle bir hoş imtizâcı

Girer likin mecâlis içre pinhân  
Bulununca döğerler anı yârân

Kimi urur bıçağ aña kimi taş  
Ne baş beyni kalır anda ne göz kaç

Olur cevri âteşinde tâb<sup>130</sup> u suzân  
Uçar gider semâya zâr u giryân

Sürer nüh tāk-ı zerden ebr-i giryân  
Döker âşâr-ı rahmetden firāvân

Hevâ'î meşrebi zevki anıñ bu  
Akıdır çeşm ü minhardan acı şu

Olur ekşer bu üç şeyden mürekkeb  
Helâk olduğça artar kıymeti hep

Biri âsüdedir eşcâr içinde  
Biri âlûdedir ezhâr içinde

---

<sup>130</sup> bâb-1? S

Biri peymūdedir enhār içinde  
Gezerler ekşeri ahyār içinde

وقال البرادش لاطك  
وزوا عبد رزاقك 131

23

### Taḥmis ber-Ġazel-i Hūdā 'izāde<sup>132</sup>

Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün

Tā ezelden meclisinde hazır u âmādeyim  
Mest-i cām-<sup>133</sup> 'aşkıyım eltāfına dildādeyim  
Tavḳ-ı ḥükmü gerdenimde ğayriden āzādeyim  
Bende-i pür ḥarabātım [ben] esīr-i bādeyim  
Kāşki ben dā'imā ğavvāş olaydım bādeyim

Şāhid-i mülk-i vücūduñ 'aşık-ı didāriyım  
Cān u dilden *küntü kenziñ*<sup>134</sup> maḥzen-i esrāriyım  
'Ālem-i tecrīde şemsim zerrelerde sārīyım  
Neng ü nāmūs u vaḳār u 'ārdan men āriyım  
Zerḳ u sālūs u riyā ālāyişinden sādeyim

Pek şoğutdu gönlümü baḥş-i<sup>135</sup> tavīl-i kīl u ḳāl  
Zabt-ı ḳānūn-ı kavā'id cümlesi vehm ü ḥayāl  
Dāniş ü 'irfān u ḥikmet sāde lafz-ı bī-me'āl  
'İlm ü faẓl u zühd ü taḳvā 'ārifeye oldu 'ikāl  
'Āşık-ı şūrideyim men fāriĝ<sup>136</sup> ü āzādeyim

'Avn-i Ḥaḳla mürşidin ehl-i kemāliñ bulmuşum  
Himmetiyle ibn-i vaḳtim naḳd-i ḥāliñ bulmuşum  
Māzi vü müstaḳbeliñ 'ayn-ı zevāliñ bulmuşum  
Ben bugün ma'şūḳ-ı bāḳiñiñ vişāliñ bulmuşum

<sup>131</sup> Bu beyit Arapça olarak yazıldığı için orijinal halini verdik.

<sup>132</sup> yok S

<sup>133</sup> cānım S

<sup>134</sup> "Küntü kenzen mahfiyyen ...." diye başlayan kudsi hadisin ilk kelimeleridir. "Ben gizli bir hazine idim. Bilinmeyi istedim, mahlukatı yarattım ve onlara kendimi bildirdim, onlar da beni bildiler." anlamındaki kudsi hadis olan sözden alınmadır.

<sup>135</sup> yok S

<sup>136</sup> fāriĝim S

Şanma ey zāhid beni kim va' de-i ferdādayım

Ferdī-yi biçāreyim dergāh-ı Hakk'ın aḥkarı  
 Naşibendiyim velī Monlā-yı Rūm'un çākeri  
 Hep nuḡuş-ı mā-sivādan sīnemi kıldım beri  
 Şāhidī ve Mevlevīyim 'ārifim gelsin beri  
 İsteyen sırr-ı Hūdāyı men Hūdāyızādeyim

24

### Taḥmis ber-Gazel-i Rızāyi

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün / Fe 'ū lün**

Bulunca ol gülü bezm-i vişāl gül gül olur  
 Dolar şurāḥi zerrin-mişāl gül gül olur  
 Piyāleler kızarır yek-ma 'āl gül gül olur  
 İçer şarābı o Yūsuf-cemāl gül gül olur  
 Görünce pertev-i mihri nihāl gül gül olur

Hevā-yı aşkla her demde zārım ey dilber  
 Şu rütbe ḥūn du çeşmim revān olur bir bir  
 Gören kırıldı şanır şişe-i emel-i aḥmer  
 Yüzümü āla boyar eşk-i dīde çün gül-i ter  
 Hemān elimde olan destmāl gül gül olur

Şafāsı revnaḡ-ı naḡş-ı ḥayāl olur ruḡunuñ  
 Bu reng ü bŷy ile ḥālī ne ḥāl olur ruḡunuñ  
 Kıızıl divānesi olmaz muhāl olur ruḡunuñ  
 Şarāb keyfi ile āl-i āl olur ruḡunuñ  
 Cemāli şu' le şalar cām-ı āl gül gül olur

Şerīf-i pāk-neseb 'ırḡ-ı devleti ṭāhir  
 Tırāz-ı ḥüsn ü edep zīb-i cāme-i<sup>137</sup> fāḥir  
 Ḥayāsı ḡālib ü maḥcüb-ı 'işvede māhir  
 Görünce 'āşıkı āsār-ı şerm olur zāhir  
 Zamān-ı feyz-i bahārı nihāl gül gül olur

Erince bülbül-i şeydā-mişāl peyk-i revān  
 Peyām-ı maḡdem-i gülden verince nām u nişān

<sup>137</sup> ḥāme S



Benim gibi o da Ferdī edince āh u figān<sup>138</sup>  
 Gelince faşl-ı bahāra kenār-ı cū-yı revān  
 Redif-i şî‘r-i Rızāyī mişāl-i gül gül olur

25

### Taḥmis-i ber-Ġazel-i Nedīm

Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn

Akıtıp şular gibi dolāb ile devrān bizi  
 Da‘vet etdi va‘de-i ferdā ile cānān bizi  
 Kūşe-i meyḥānesinde eyleyip mihmān bizi  
 Eyledi bir iki peymāneyle ser-gerdān bizi  
 Āh o şahbā şatıcı ‘aql alıcı kāfir kıızı

Bī-bedel dilber olursa böyle olur etme lāf  
 Cümle eṭvārı müselleme nāz u istiğnā mu‘af  
 Mū-be-mū kıldım nazar başdan ayağa tā-be-nāf  
 Sīnesi destindeki peymānedden<sup>139</sup> berrāk u şāf  
 Ruḥları cāmındaki şahbā-yı terden kırmızı

Āşinā oldukların aġyāra inkār eylemiş  
 Cāy-gir-i ḥātırın ‘uşşāka izhār eylemiş<sup>140</sup>  
 Ḥāne-i virān-ı kalbim şöyle i‘mār eylemiş  
 Germ olup oġluñ bize bir buse ikrār eylemiş<sup>141</sup>  
 Dün kıızıñ da çiğnedi ey pir-i mūġ o saķızı

‘Ālem-i aġyārdan ḥāli müḥeyya ola bezm  
 Ber-ṭaraf olmaz mı ‘āşıkdan ḥicāb-ı bār-ı<sup>142</sup> şerm  
 Nāz ile reftār edip kılsa o şūḥum bezme ‘azm  
 Ḥāne tenhā elde sāġar gelse germ ü yār-ı nerm  
 Āh ey şabr u taḥammül ba‘dezin hū sırrını

‘Ahdıñı ḥıfz eyle dilde Ferdiyā cānıñ gibi  
 Zümre-i ḥübānı teftiş eyle im‘ānıñ gibi  
 Söyle gördünse güzeller içre cānānıñ gibi

<sup>138</sup> ah-ı figānı S

<sup>139</sup> peymānesinden S

<sup>140</sup> Bundan sonraki iki mısra S nüshasında yok.

<sup>141</sup> yok S

<sup>142</sup> ḥicāb ile S

Var mıdır bilmem Nedīmā<sup>143</sup> bir daḥi anıñ gibi  
Dīn ü dil ḥaşmı riyā cellādı taḫvā ḥırsızı

26

**Müstezād<sup>144</sup>**

Mef ‘ū lü/ Me fā ‘ī lü/ Me fā ‘ī lü/ Fe ‘ū lün  
Mef ‘ū lü/ Fe ‘ū lün

Bir rüz-ı dil-efrūzda ḥelvācı üstād  
Ḥübānla müfād

Yandırdı ocağ-ı dili şākirdine bī-dād<sup>145</sup>  
Ḥaḫḫ eylesin imdād

Gülzār-ı cemāl içre açılmış gül-i ḥandān  
Nergisleri mestān

‘Uşşākına<sup>146</sup> raḥm etmeyici āfet-i devrān  
‘Ālem aña ḥayrān

Pekmez diyeniñ ağızı kurur misk gibi baldır  
Ġāyet ḫaba baldır

Bālāsına ḫaymaḫ dememek ‘ayn-ı vebāldır  
Ya düş ya ḫayāldır

Aḫşāmdır uşāk müşteri yok<sup>147</sup> gel şunu ḫaldır  
Başta bu ne<sup>148</sup> ḫāldır

Ḫazgān-ı vişāle uçucaḫ kefçeli dildir  
Şabr etme muḫāldır

Ḫelvā pişerken şarılır mū-yı miyāna  
Hep yandı miyāne

<sup>143</sup> yok İ

<sup>144</sup> yok S

<sup>145</sup> peydā S

<sup>146</sup> ‘uşşāḫa S

<sup>147</sup> yok S

<sup>148</sup> yok S

Çıkdı koķusu ustalara oldu bahāne  
Çok geldi lisāna

Kimde bulunur yoşma kıyāfetle bu cāme  
İllā ki ‘emāme

Çalķa eliņi ağdiye baķ geldi kıvāma  
Başladı kıyāma<sup>149</sup>

Piřmāne çekip soņra peřimān olur ‘āřık  
Zūr etme ne lāyık

İndirse köpük pek helvāsını şab‘a muvāfiķ  
Olmaz mı muřābık

Böyle Menemen loķmasını şurdeli dökme  
Pek şaddimi bükme

Düşmenleriniņ öņlerine göz göre çökme  
Benden kaçıp ürkme

Yārān geliņiz zevķ edelim vaķt ü zamāndır  
Řoltuķda nihāndır

Mařfī gidelim duymasın uştam řicrāndır<sup>150</sup>  
Pek maşhara cāndır

Üstündeki şu peykede oturan gecelikli  
Bir ağzı çelikli

Ardında durup şattığı helvā mı degil mi  
Dükkānda gedikli

Hořābla tesķin ola böyle řarāret  
Hiç kaldı řāķat

Emmezsem eger la‘ lini gelmez cāna rařāt  
řā rüz-ı kıyāmet

<sup>149</sup> kıvāma S

<sup>150</sup> çaçarān İ

Gel ğayri yeter nisbeti ƙo ‘ aşƙ ile yandım  
Cânımdan uşandım

Sevdāñla zinciri ƙırıp işte boşandım  
Āl ƙana boyandım

İşte saña bu eylediğim cümle neşāhat  
Hep oldu ƙabāhat

Āhir başıma geldi benim böyle fazāhat  
Ne ħāb u ne rāhat

Şeytān ƙarışıp beynimizi eyledi ifsād  
Bir zālīm-i bī-dād

Āhımla benim bir gün olur ol dağı berbād  
Ger olsa da pūlād

ما بفرقت ندر وقت مرا عشق میجای  
بیت: بر حصل ایوم مرسلے  
ندرم طرای  
بسته غامی

## İBTİDÂ-YI ĞAZELİYYÂT

Bismillâhirrahmanirrahîm

### 1

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Ba‘ de-i la‘ l-i leb-i dildâra etdim ibtidâ  
Neş‘ elendim şevk ile güftâra etdim ibtidâ

Pîr-i cāmın himmetiyle feyz alıp güller gibi  
Reng ü bûyum neşrini izhâra etdim ibtidâ

Çeşm-i bülbülden içirdi sâkı-i feyz-i ezel  
Cām-ı ‘aşkı bir gül-i ruhsâra etdim ibtidâ

Nağme-i elhân ile vaşfinda pür<sup>151</sup> şevk ü tarab  
Çok nevâlar eyleyip esrâra etdim ibtidâ

Bir şabâ refât olup ‘aqlım havâlandı yine  
Uğrayıp semt-i Hicâz’a zâra<sup>152</sup> etdim ibtidâ

### 2

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

‘Âlem-i kevne hemân berdâr<sup>153</sup> geldi ibtidâ  
Mağhar-ı hüsn-i ezel ol yâr geldi ibtidâ

Ravzâ-ı hüsnün temâşa edicek bî-intihâ  
Ruğlarından çeşmime gülzâr geldi ibtidâ

Bûy-ı luğf ümmîd edersin kıl cefâya işîbâr  
Gül dedim ben hârdan âzâr geldi ibtidâ

Terk edip dâr u diyârı eyledim geşt ü güzâr  
Dârı buldum karşıma deyyâr<sup>154</sup> geldi ibtidâ

<sup>151</sup> bir S

<sup>152</sup> yok S

<sup>153</sup> bir dâr

<sup>154</sup> yâr S

Mehd-i çarh içre nedir hâbide tıfl-ı fıtratı  
İntihâ bîdâr olan bîdâr geldi ibtidâ

Vâkıf olmaz tekyeye vaqf olsa da peymâneler  
Vâkıf olan maḥzen-i esrâr geldi ibtidâ

Bû-yı ḥayret mest eder nazmında Ferdî dilleri  
Bu revîşte var ise ‘aṭṭâr geldi ibtidâ

### 3

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Bezm-i ‘aşka bâde-i ser-şâr geldi ibtidâ  
Neş’elendim ḥâtıra dildâr geldi ibtidâ

Âh o âhû dîdeniñ aldı nigâhı aqlımı  
Deşt-i iqlîm-i cünûn pek<sup>155</sup> târ geldi ibtidâ

Düşmeyince ḥidmet-i mürşidde gönlüm cezbeye  
Emr-i teklîf-i sülûkuñ bâr geldi ibtidâ

Râh-ı ‘aşk içre nezâhet mesleğiñ elzem tutup  
Lâubâli meşreb olmaḥ ‘âr geldi ibtidâ

Dost elinden ‘âlem-i aḡyâra etdikde nüzûl  
Her yaña ya ḫaddime bir inkâr geldi ibtidâ

Soñra deryâ dil olup ḥazm eyledim çok vâridât  
Şey’-i endek ḥaylice bisyâr geldi ibtidâ

İntihâda Ferdiyâ hep bâde oldu her ne var  
Allah Allah dü sitâr aḡyâr geldi ibtidâ

---

<sup>155</sup> yek S

## 4

**Fî Na‘ti’n-Nebî Şallallāhu ‘Aleyhi ve Sellem**

**Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/Fe ‘i lün**

Rūḥum ol şāhid-i ḳudsî-i vefādāra fedā  
Hāşimî vü Ḳureşî<sup>156</sup> menşe‘-i esrāra fedā

Hāne-i ehl-i ḳulūb andan olur hep rūşen  
Āsmān-ı kerem ü maṭla‘-ı envāra fedā

Ehl-i Ḥaḳḳ bildi saḫābe-yi kirāmıñ ḳadrin  
Etdiler cān ile baş Aḫmed-i Muḫtār‘a fedā

Çıkdı hep kevn-i mekāndan şeb-i mi‘rācında  
Gıtdı aġyār aralıktan olup ol yāre fedā

Ferdi-yi zārda yoḳtur aña lāyık bir şey  
Edecek cānla varın o da dildāra fedā

## 5

**Fā ‘i lâ tün/ Fā ‘i lâ tün/ Fā ‘i lâ tün/Fā ‘i lün**

*Semme vechullah*<sup>157</sup> dedim döndüm yüzüm senden yaña  
Ben ġarīb ü<sup>158</sup> zerreyim ḫāşıl nedir benden yaña

Lî ma‘allah ‘āleminden olıcaḳ dilde naşīb  
Rūḫ-baḫş-ı rāḫatü’l ervāḫ olur tenden yaña

*Külli şey ‘i hālikün*<sup>159</sup> çün açılıp ede zuhūr  
Kim zārürî döne yüzüñ vech-i aḫsenden yaña<sup>160</sup>

Hüsnünüñ mir‘ātına bulsa teḳābül vech-i cān  
Yaḳmaz idi ‘ālem-i fānide reh-zenden yaña

<sup>156</sup> Kureşî S

<sup>157</sup> Bakara suresi 115. ayet: “ Hangi tarafa dönerseniz, orada Allah’a itaat ve ibadet ciheti vardır.”

<sup>158</sup> ġarīb-i S

<sup>159</sup> Kasas suresi 88. ayet: “ O’nun vechi (zâtı)hariç her şey yok olacaktır.”

<sup>160</sup> Bu beyit S’de yoktur.

Gül cemâliñ çeşm-i cāna açsa bakmaz Ferdiyā  
Nağş-ı gūn-a-gūn olan kıttāl özünden<sup>161</sup> yaña

## 6

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Vech-i Hāğğ’ı görmeğe āyīne ādemdir baña  
Anda seyrān olunan ma‘ nā müsellemdir baña

Geceniñ gündüzden ašlā farkı olmazsa ne var  
Zūlf-i ‘ arız remziniñ esrārı maħremdir baña

Pasbān etmiş beni Hāğ genc-i enfāsa bugün  
‘ İd-ı ekber eylemek ‘ ālemde her demdir baña

Zūlfüne bend olalı her geceler kıadr olmada  
Vech-i pākine<sup>162</sup> nazār bir ‘ ıyd-ı a‘ zamdır baña

Rūħumu āyine kıldı vechine Ferdī velī  
Sırrıma keşf etdiği bir sırr-ı müphemdir baña

## 7

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Gülsitānlar āteşin taşvīrdir sensiz baña  
[Ab u cūlar]<sup>163</sup> muttasıl zincīrdir sensiz<sup>164</sup> baña

Ey kemān-ebrū hayāliñle olup kıaddim dü-tā  
Tende mūlar her biri bir tīrdir sensiz baña

Bezm-i aħbāb içre sāķī nūş-ı mey<sup>165</sup> vermez şafā  
Sāğar-ı Cem bā‘ iş-i tekdīrdir sensiz baña

Vermez ünsiyet hele meclisde esbāb-ı țarab  
Türlü türlü ālet-i tenfīrdir sensiz baña

<sup>161</sup> evren S

<sup>162</sup> yār gine S

<sup>163</sup> ablucalar İ ve S

<sup>164</sup> yok İ

<sup>165</sup> yok S



Ferdi-yi zārım firāķıñla ıabı̄bım ĥastayım  
Terk-i cānım aĥsen-i tedbı̄rdır sensız baña

## 8

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Yārı aġyār ile görmeķ özge mātemdir baña  
Ṭal‘ atı ‘ı̄d olsa da māh-ı muĥarremdir baña

Ka‘ be-i ruĥsār-ı perçem-pūş-ı esved ĥāletıñ  
Ķarşısında iki dı̄dem çāh-ı zemzemdir baña

Sāyesinde rüz-ı ĥaşr ol sākı̄-yi kevşer femiñ  
Cām-ı āteş-bār-ı duzaĥ sāġar-ı Cem’dir baña

Ben firāķ-ı yār ile öldüm dirildim rūĥ olup  
Mehd-i ‘aşķ içre ġıdālar<sup>166</sup> şır-ı Meryem’dir baña

Ferdi-yi āzādeyim ‘āli hümā pervāz-ı ‘aşķ  
Dām müstaġni-ı ‘ālem zūlf-i pürĥamdır<sup>167</sup> baña

## 9

**Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/Fe ‘i lün**

Zevķ-i meyden leb-i la‘ liñle ġınā geldi baña  
Zühd-i bāriden<sup>168</sup> o ĥāletle ibā<sup>169</sup> geldi baña

Ne keder olmasam<sup>170</sup> āmed şod-ı ġamdan ĥāli  
Tekye-i<sup>171</sup> dildeki mihmān şafā geldi baña

Feleġin cevrine baş eġmemeġe çāre mi var  
Perveriş-yāfte-i<sup>172</sup> ĥükm-i Ķazā geldi baña

<sup>166</sup> ġazālar İ

<sup>167</sup> perçem S

<sup>168</sup> yārdan S

<sup>169</sup> ‘abā S

<sup>170</sup> olmam S

<sup>171</sup> külbe S

<sup>172</sup> nāķa-i S

Dil perişanlığıla rāh-ı hevāya gitmiş  
Çīn-i zūlfünde dolaşdıķça haṭā geldi baña

Māverāsından atıp āb-ı beķāya nazarı  
Hestī-i vādī-i şūret ne fenā geldi baña

Nāmını yād ederek Hāzret-i Zū'n-nūn gibi  
Şikem-i māhī niyeti de ğidā geldi baña

Yād-daştıyla olan Ferdī-yi nā-kām gibi  
Yād olur olsa da yād ile nidā geldi baña

## 10

**Fā 'i lā tūn/ Fā 'i lā tūn/ Fā 'i lā tūn/Fā 'i lūn**

Fırķatiñ kim māye-i zevķ-i vişāl olmuş baña  
Ol geçen günler ḥayāl-ender-ḥayāl olmuş baña

Muşḥaf-ı ḥüsnünde<sup>173</sup> ol şūḥuñ tefe'ül eyledim  
Ḥayr ola nūr āyeti<sup>174</sup> tā şeble<sup>175</sup> fāl olmuş baña

Yarı her yüzden tecellī eylemiş 'uşşāķına  
Ol sebep her zerre mir 'āt-ı cemāl olmuş baña

Her kişi bir ḥāl ile kesb-i kemāl etmek diler  
Her kemāliñ terki<sup>176</sup> bir özge kemāl olmuş baña

Eylemiş sırr-ı dehāniñ baḥşini dil-sādeler  
Noķta-i mevḥumuñ el-cāşī muḥāl olmuş baña

Lebleriñ şir ü şeker zevķi verirse hoş velī  
Çeşme-i āb-ı ḥayātından zülāl olmuş baña

Cām-ı 'aşķı nüş idelden<sup>177</sup> Ferdīyā ḥayretdeyim

<sup>173</sup> ḥüsnünden S

<sup>174</sup> ātī S

<sup>175</sup> taş ile S

<sup>176</sup> şirki S

<sup>177</sup> ile dilden

Bilmez oldum kendimi bilmem ne hâl olmuş baña

11

**Me fā ‘î lün/ Me fā ‘î lün/ Me fā ‘î lün / Fe ‘û lün**

Ğabā-yı nār verir gül şarābı reng saña  
Çü berk-i gül bedeniñdir ğabā-yı teng saña

Hezār<sup>178</sup> perde-i nāmūs gül gül etdi verip  
‘ Akūs-ı dide-i bülbül hiçāb-ı neng saña

Ferāğat eyledi ‘ aşığ ümmīd-i vuşlatdan  
Tağınca per hümā kākülün çeleng saña

Ol ebrūvān ile şayd eylediñ cihānı bütün  
Verip sihām-ı ğazā ğamzeden ğadeng saña

Bu ‘ aşğ Ferdī-yi-zāra bulunmayınca ‘ adīl  
Bu ğüsn ile bulunur mu cihānda deng saña

12

**Me fā ‘î lün/ Me fā ‘î lün/ Me fā ‘î lün /Me fā ‘î lün**

Göñül āyīnesi bir āfitāb ister mi ister ya  
Ğıbāb-ı sun<sup>c</sup> -ı ğıkmetden niğāb ister mi ister ya

Eğer vermezse<sup>179</sup> ğüsn-i leb-be-leb dilberle māl-ā-māl  
Göñül bir nev-civānı intiğāb ister mi ister ya

Bu rütbe sāğıyān-ı nev-civānān ile ülfetden  
Bu derde ey ğabīb eski şarāb ister mi ister ya

Yine seyr-i cemālinden bu şeb dūr eyledi cānān  
Ne çāre görmeye rü’yāda ğāb ister mi ister ya

Ruğ-ı pür-tāb için Ferdi iletđi zülfüne göñlüm  
Ħağādan geçmeğe rāh-ı şavāb ister mi ister ya

<sup>178</sup> mezār S

<sup>179</sup> ver S

## 13

**Mef ‘ū lü/ Me fā ‘ī lü/ Me fā ‘ī lü/ Fe ‘ū lün**

Taşviriñ asıp dilde yine bir büt-i tersā  
Kim görse şandır şevk ile kandilli kilisā<sup>180</sup>

‘Uşşākımı uğratmaz iken bāb-ı niyāza  
Ağyārı görünce gülerək der ele [minā]<sup>181</sup>

Hüsnü o kadar oldu ki āşüb-ı kıyāmet  
Bu<sup>182</sup> fitneye elbetde iner Hāzret-i ‘İsā

Meftūnunu düzdīde nazar görse ol āfet  
Zülfündeki zünnāra eder ‘aşk ile ‘İsā<sup>183</sup>

Ferdī anı rām etmemek olmaz bize ammā  
Rūz-nāme-i kīsemde bu yıl geldi kebīsā

## 14

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Mest görse dilberi huşyār olur ‘āşık bu ya  
Çeşm-i hāb-ālūdeden bīdār olur ‘āşık bu ya

Çāresizlik olduğundan derd-i ‘aşkıñ çāresi  
Her işinde dā’imā nāçār olur ‘āşık bu ya

Serfirāz-ı ‘ahd ü ikrār iken ağyārı görüp  
Ser-be-ceyb-i hırқа-i inkār<sup>184</sup> olur ‘āşık bu ya

‘Aşinā-yı vākıf-ı rāz etmeye hāhişlenir  
Yād ile bīgāne-yi esrār olur ‘āşık bu ya

<sup>180</sup> kandil-i kenīsā S

<sup>181</sup> miyā S ve İ

<sup>182</sup> bir S

<sup>183</sup> ‘İsā S

<sup>184</sup> efkār İ

Ferdiyā hicr āteşi kār eylemişken cānına  
Vaşl-ı bî-hengāmedan bîzār<sup>185</sup> olur ‘āşık bu ya

### Fî Harfî'l-Bâ

15

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Nūr-ı ruhsārîñ görenler ehl-i imān oldu hep  
Gūş eden sırr-ı dehānîñ ehl-i ‘irfān oldu hep

Bendegānîñ defterine kayd edip eyle kerem  
Kulluğūñ minnet bilen ‘ālemde sulţān oldu hep

Yā Resūlallah saña dildādedir her ehl-i dil  
Ayrılan senden cihānda ehl-i tuğyān oldu hep

Ḥazretinden rûz-ı maḥşerde şefa‘āt isteriz  
İltifātîñ bulmayanlar ehl-i ḥüsrān oldu hep

Ferdî-yi bi-çāreyi ümmetliğe eyle qabūl  
Bu emelde herkesiñ hāli perişān oldu hep

16

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Şems-i ruhsārîñ göreñ didāra müştāk oldu hep  
Zülfüñe dil bağlayan dünyādan ıtlak oldu hep

Ḥaḳ te‘ālānîñ ḥabîbi olduğundan dil verip  
Ḥubbuña mazhar olan ol yāre ‘uşşāk oldu hep

Sen Ebu'l-Ḳāsim’sın ‘uşşākîñ ezel deryūzedir  
Bāb-ı lütfūndan seniñ taḳsîm-i erzāk oldu hep

Nutḳ-ı cān-baḥşîñ zülālindendir el-īmān yamān  
Nefḥa-i Raḥman andan neşr-i āfāk oldu hep

<sup>185</sup> pirāz S

Āb-1 lütfuñla yetiş Ferdî-yi zâra ol şefî<sup>c</sup>  
Cürm ile<sup>186</sup> yüz karası tesvîd-i evrâk oldu hep

## 17

**Mef ‘û lü/ Fâ ‘i lâ tü/ Me fâ ‘î lü/ Fâ ‘i lün**

Nür-1 siyâh dîde-i vuşlat hayâl u hâb  
Yek nîm nigâh-i niyyeti hayret hayâl u hâb

Naẓm-1 selîs-i feyz-i ilâhî revândır  
Vârid olan ma‘ânî dikkat hayâl ü hâb

‘Āşık hemîşe zûlmet-i dilde serâb-keş  
Āb-1 hayât Hızır-1<sup>187</sup> meşiyet hayâl ü hâb

Mestânelerle ülfet edip huşyâr olan  
Fehm eylesin ki ‘âlem-i vaḥdet hayâl ü hâb

Vaḥdet serâb-1 ‘ayn-1 şuhûd ise Ferdiyâ  
Çeşm-i murâd-1 bünyede keşret hayâl ü hâb

## 18

**Me fâ ‘î lün/ Me fâ ‘î lün/ Me fâ ‘î lün /Me fâ ‘î lün**

Perî-şûret görün ‘uşşâka sîretde meleklik yap  
Bize mûnis olup ağıyâra ammâ ki büleklik yap

Hevâyidir o şûh-1 âteşin-meşreb bilirsen çün  
De-mâ-dem sen de ah-1 âteşinle fişeklik yap

Bu ülfetlerle câna tarḥ-1 külfet etmek istersen  
Benefşe-zâr-1 hüsne çîn-i zülfünden çiçeklik yap

Gel ol va‘de-i vuşlatda vâfi<sup>188</sup> olmağa sa‘y et  
Ne mâni‘ câme-hâb-1 sînede soñra döneklilik yap

<sup>186</sup> cümle S

<sup>187</sup> ḥâzret-i S

<sup>188</sup> vâfi‘î? S

Düşürme ‘âşıkñ büngâle hüsnuñde bāzāra  
 Kumāş-ı vuşlata tamgā-yı hāliñle beneklik yap

## 19

**Me fā ‘î lün/ Me fā ‘î lün/ Me fā ‘î lün /Me fā ‘î lün**

Cihān baħr-ı vüçüb üzre ħabāb-ı pür ħaţardır hep  
 Kef-i sâhil zebün-ı sîli-i mevc-i kâderdir hep

Nuķuş-ı mā-sivāniñ mücmeli var ħalb-i ‘ârifde  
 Tefâşîl-i berâ-yı âmed ü reft-i nazardır hep

Eğr nüş etmeseydi bādesin olmazdı ‘âşık mest  
 Ezel bezminde her türlü<sup>189</sup> levāzım mā ħazardır hep

Felek-meşreb deyi ta‘n etme her kec-tab‘a ey dānā  
 Felek de ġālibā nādān elinden şekve-gerdir hep

Şürūħ-ı sine-i ‘âşık güzel teşriħdir Ferdî  
 Mütün-ı tıbb-ı zāhid nüşha-i nā-mu‘teberdir hep

## 20

**Fā ‘i lâ tün/ Fā ‘i lâ tün/ Fā ‘i lâ tün/Fā ‘i lün**

‘Ālem-i ma‘nāda yār ile vişāl etdim bu şeb  
 Hüsni ta‘birinde çok fikr-i muħāl etdim bu şeb

Bir şurāhi kadd ile hem-meşreb-i rindān olup  
 Reng ü<sup>190</sup> rü-yı sâġarı hep al al etdim bu şeb

Ülfetiñ germiyyeti dāġ-ı peleng-i ‘aşk açıp  
 Ĥāb-ı nāzı sürme-i çeşm-i ġazāl etdim bu şeb

Bezm-i meyde verdi sâki neş’eme hüsni ħitām  
 Sâġarım bir naħl-ı ġülzāra sifāl etdim bu şeb

<sup>189</sup> tür İ

<sup>190</sup> reng-i S

Hüsn-i<sup>191</sup> masnūata ġāfil dil-firīb<sup>192</sup> olmaz deyī  
Şūret-i bedr-i taşavvurla hilāl etdim bu şeb

Şām-ı ġurbetde başınca zulmet-i ceşş-i celāl  
Şeb-be-ħayr-ı şāh-ı Ĥurşid-i cemāl etdim bu şeb

Ferdiyā bu şaħv u maħviñ āħiri ħayret gelir  
Kendi kendime bu bābda infī‘āl etdim bu şeb

## 21

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Şu‘ā‘-ı hüsnüñ ey meh her gece taħrīr edip mehtāb  
Dil-i tīremde ġūya peykeriñ taşvīr eder<sup>193</sup> mehtāb

Cemāl-i bā-kemāliñ āyet-i nūr-ı ilāhīdir  
Çıkıp kürsi-yi eflāke ġüzel tefsīr eder mehtāb

Bu sūz u<sup>194</sup> tāb ile ‘āşık seni şarmağdır efkārı  
Der-ağūş etmeye şems-i ‘acep tedbīr eder mehtāb

Debīr-i şun‘-ı Ĥağ’dır zer kalemle mekteb-i çarħta  
Kemāliñ atlas-ı baħr u bere taħrīr eder mehtāb

Şebīh olmağ dilerse vech-i pāk-i yāre ey Ferdī  
Şebātı yoğdur aniñ da‘va-yı tezvīr eder mehtāb

## 22

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Nār-ı hicrinden şehā oldum kebāb-ender-kebāb  
Eşğ-i çeşmim tül-ı firğatden şarāb-ender-şarāb

Feyz-i ‘aşkıñla olup sīrāb ehl-i soħbetin  
Yine ħayretde<sup>195</sup> nazar-ğāhım serāb-ender-serāb

<sup>191</sup> sen? S

<sup>192</sup> dil-ğarīb? S

<sup>193</sup> edip S

<sup>194</sup> sūz-ı S



Baħr-ı vuşlatda olup ğavvāş-ı ehl-i<sup>196</sup> iħtişāş  
Berr-i firqat şularında ben ħabāb-ender-ħabāb

Cennet-i firqatde müstağrağdır erbāb-ı şu‘ūr  
Ben cehālet nārına düşdüm ‘azāb-ender-‘azāb

Ferdiyā ma‘ mürdur günden güne ehl-i ħulūb  
Sen de nefsiñle ħalıp olduñ ħarāb-ender-ħarāb

### 23

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Kūy-ı dilberde bu şeb ‘uşşāğ miħmān oldu hep  
Kendiler cem‘ oldular diller perişān oldu hep

Cevr ile āzār edip zār etdi ammā neyleyim  
Eşğ-i çeşmim cūş edip ‘ālemde tūfān oldu hep

Armağan etdi bize hoş-bū-yı zūlfüñden şabā  
Dest urunca şānesin kākül perişān oldu hep

Gerçi ruħsārıñ bize keşf etdi ol māh tamam  
Yār u ‘ağyār ħalmanı bi’l-cümle tabān oldu hep

Ferdiyā ‘aşğ āteşi yağsa beni māni‘ değil  
Āh edince her taraf nālān u sūzān oldu hep

### 24

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Sīnemi ol mest-i nāza cāme-ħāb etdim bu şeb  
Reşğ ile sūz-ı derūnu<sup>197</sup> māhitāb etdim bu şeb

Mest iken ħıldım nağar dil rüyuna dil-sūz olup  
Eşğ-i çeşmānımla tağtır-i gül-āb etdim bu şeb

<sup>195</sup> ħasretde S

<sup>196</sup> yok S

<sup>197</sup> derdin S

La‘ l-i nābiñ pür- melāhat çeşmiñi mey-gün<sup>198</sup> görüp  
Meclise murğ-ı dili tāze kebāb etdim bu şeb

Pertev-i didār ile tāb-ı derūnum maḥv edip  
Gönlümü kesdim sivādan kām-yāb etdim bu şeb

Tevsen-i ‘ aşkı sürüp bir cezbe eyle şavbına  
Āh-ı āteş-bāra dārım hem rikāb etdim bu şeb

Bezm-i ger-mā-germde gördü bizi tenhā raḳīb  
Kāfiri dil-gīr edip ḥayli ‘ azāb etdim bu şeb

Metn ü şerḥ-i ḥüsn-i yāra Ferdīyā diḳḳat edip  
Ders-i ‘ aşkı muhtaşarca bir kitāb etdim bu şeb

## 25

### Eyżan<sup>199</sup>

**Fā ‘ i lā tün/ Fā ‘ i lā tün/ Fā ‘ i lā tün/Fā ‘ i lün**

Yarı tenhā avladım çok ḥasbiḥāl etdim bu şeb  
‘ Uḳde-i mā-fi’z-żamīrim hep su ’āl etdim bu şeb

Müşkilimdi<sup>200</sup> iltifātı yarıñ ‘ aḡyārla hele  
Tīḡ-i ebrūdan cevāba intiḳāl etdim bu şeb

Zevḳ-i mehtābı vesīle eyleyip dildār ile  
Zevraḳ-ı vaşla<sup>201</sup> binip seyr-i cemāl etdim bu şeb

Meclisinde āteş-i ‘ aşkı bulup sūz u güdāz  
Şem‘ -veş noḳşānımı ‘ ayn-ı<sup>202</sup> kemāl etdim bu şeb

Ruḥşat-ı tāmı verip küstāḥī eşk-i çeşmime  
Dāmeniñ ol mest-i nāziñ destimāl etdim bu şeb

<sup>198</sup> meygüb? S

<sup>199</sup> yok S

<sup>200</sup> müşkildi S

<sup>201</sup> şāla S

<sup>202</sup> ‘ aynü’l S

Başıma hiç gelmemişdi böyle bir hâl-i ğarīb  
Yar ile vuşlat huşuşunda cidāl etdim bu şeb

Gerçi rāzıdır derūnum Ferdīyā her vaz'ına  
Şüret-i zāhirde ammā infi'āl etdim bu şeb

### Fî Harfi't-Tâ

#### 26

Mef'û lü/ Me fâ'î lü/ Me fâ'î lü/ Fe'û lün

Her dem kurulur sinede dīvān-ı hārābāt  
Devr etmededir sākî-yi devrān-ı hārābāt

Baş<sup>203</sup> koydu der-i meygedede<sup>204</sup> pâyine pîriñ  
Kaldırmaya tâ haşr ola mestān-ı hārābāt

Bî-lafz-ı hurūf etmededir şöhbeti dilde  
Meclisde hamūş olsa nedīman-ı hārābāt

Şarı ve kızilla bu rengi<sup>205</sup> âk edemezsin  
Bî-renk olur bâde-i 'irfān-ı hārābāt

Terk etdi tekāpūy<sup>206</sup> sefer der-vaṭan eyler  
Ferdī olıcak bir gece mihmān-ı hārābāt

#### 27

Fâ'î lā tün/ Fâ'î lā tün/ Fâ'î lā tün/Fâ'î lün

Ey gönül mir'âtını<sup>207</sup> la' l-i leb-i cānāna tüt  
Nāşihñ boş sözlerin tütma dolu peymāne tüt

Müdde'iler<sup>208</sup> sözleri efsānedir tütma kulağ

<sup>203</sup> başını S

<sup>204</sup> meygede S

<sup>205</sup> rîki? İ

<sup>206</sup> tekāpū S

<sup>207</sup> miréAt S

<sup>208</sup> müdda'ileri İ

Gūşu hūşuñ luḡ edip bir dem dil-i nālāna ḡut<sup>209</sup>

Ḥüsnüñe denk olmasında ‘aşkımuñ var ise şek  
Al terāzūyı efendim al ele yan yana ḡut

Bir gedā-yı ḡāşısıñ<sup>210</sup> devrinde<sup>211</sup> dervişāne<sup>212</sup> var  
Sīneniñ keşkülünü ol dilber-i<sup>213</sup> iḡsāna ḡut

Ol muvaffaḡ Ferdiyā gezme cihān ma‘ müresin  
Genc-i ‘aşḡa mālīk iseñ kūşe-i virāne ḡut

28

**Mef ‘ū lü/ Me fā ‘ī lü/ Me fā ‘ī lü/ Fe ‘ū lün**

Evrāḡ-ı dile şebt idi menşūr-ı muḡabbet  
Verildi baña mülket-i ma‘ mūr-ı muḡabbet

Vaḡdetle eden varid-i işbāt-ı vüçüdu  
Ḳandiliñ aşar ‘arşa çü Manşūr-ı muḡabbet

Mişkāt-ı diliñde yaḡagör şem‘ -i vişāli  
Ekvānda tā zāhir ola nūr-ı muḡabbet

‘Aḡd olalı bülbüllere ebkār-ı gülistān  
Her mevsim-i gülde ḡurulur sūr-ı muḡabbet

Şāyān olamaz her kişi ol meclise sākī  
Çeşminden eder ‘ālemi maḡmūr-ı muḡabbet

Tā olmayıcaḡ ‘āleme rüsvā-yı cihānda  
Olmaz ḡarem-i yārda mestūr-ı muḡabbet

Mihriñle eder böyle maḡāmātda<sup>214</sup> naḡme  
Ḳānūndan alan kūşe-i mahūr-ı muḡabbet

<sup>209</sup> eksik İ

<sup>210</sup> ḡāşı sen İ

<sup>211</sup> derūnunda S

<sup>212</sup> dervişān S

<sup>213</sup> oldur beri? S

<sup>214</sup> maḡāmāt-ı S

Mihriñ ura mı ağızıma hiç mühr-i sükūtu  
Tā girmeyicek destime memhūr-ı muḥabbet

Bezmiñde şehā tel mi kırar Ferdī-yi dilsūz  
‘Aşkıñla düzer telleri ṭanbūr-ı muḥabbet

## 29

Eyzān<sup>215</sup>

**Mef ‘ū lü/ Me fā ‘ī lü/ Me fā ‘ī lü/ Fe ‘ū lün**

Gül dīdeleriñ eşk-i nedāmetle ḥabāb et  
Ver sele neng şehriñi hep ḥāne-ḥarāb et

‘Aşq āteşine ḥār u ḥasıñ eyle fūrūzān  
Dil murğunu mihmān-ı ğama tāze kebāb et

Ağyārı hümā sāye-i lütfūndan<sup>216</sup> ṭutarsa  
Ey ‘aşık-ı şeydā aña sen āh-ı şihāb et

Sīmurğ-şifat kaf-ı sitiğnāda etek çek  
Ālāyişi ḥasret-keş-i ümmīd-i ğurāb et

Envā‘-ı münakkaşla olan perdeyi çāk et  
Bī-reng olan bādeyi çeşmiñde ḥicāb et

Çek gül ‘araķī bāde ile ‘arız-ı yāra  
Mehtāba çıkıp mevc-zen-i āteş ü āb et

Müsveddeñi tebyīz edegör ḳalbde Ferdī  
Mecmū‘a-ı ḥüsn-i varak-ı ‘aşka kitāb et

## 30

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Cebhesi nūr-ı mübīn-i levḥ-i ā‘lādan gözet  
Ḳaşları ḥaṭṭ-ı siyāhın kilik-i bālādan gözet

<sup>215</sup> yok S

<sup>216</sup> lütfunda İ

Ruĥlarınıñ arasında b̄ini-i s̄im̄inini  
Māhi şaķķ eden ser-i engüşt-i zībādan gözet

Ķāmet-i bālāsına serv-i revān üftādedir  
Sidreden baķ<sup>217</sup> muntehāya ķadd-i t̄übādan gözet

Bezm-i meyde meyleri nuţķ-ı şafā-baĥşā seni  
Rāĥ-ı rūĥ efzā olan yaķut-ı minādan gözet

Feyz eder çāh-ı zeķandan Ferdiyā ‘aynü’l-ĥayāt  
Ĥubb-ı Yusūf’ dan çıķan āb-ı muşaffadan gözet

### Fi Ĥarfi’s-Şā

31

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Dilber-i hicr-āşināya āşinā olmaķ ‘abeş  
Şem‘-i sūzān ile ey dil rūşenā olmaķ ‘abeş

Sāĥil-i şafvetdeyim pūyānla ‘āşıķ gönlünü  
Māhi-yi deryā-yı ekdāra ġidā olmaķ ‘abeş

Ol vefādāra diliñ<sup>218</sup> bend eyleyip ol bendesi  
Her muĥālif dilbere cāniñ fedā olmaķ ‘abeş

Pādişāh-ı mülk-i ‘aşķ ol ĥıdmet-i merdān ile  
Rāh-ı süfliyyetde ey dānā gedā olmaķ ‘abeş

Bār-gāh-ı şıdķ u teslīm içre kıl ķavl ü ķarār  
Ferdiyā sergeşte-i çün ü çerā olmaķ ‘abeş

### Fi Ĥarfi’l Cim

32

**Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/Fe ‘i lün**

<sup>217</sup> yok S

<sup>218</sup> vefādār-ı diliñ S

Nām-ı pākiñle şehā sikke-i dīn buldu revāc  
Oldu hep memleket-i küfr ü dalālet tārāc

Şevket ü salţanatıñ ğālib olup a‘ dāya  
Urdu Kisrā yere tācı verdi Ƙayser de ħarāc

Zulmet-i cehl ile Ƙalmışdı cihān ħayretde  
Yandı<sup>219</sup> envār-ı nübüvvetle göñüllerde sirāc

Dökülüp sāhil-i imkāna vücūduñ baħrı  
Dürer-i<sup>220</sup> ħikmet ü<sup>221</sup> ‘ irfān ile oldu mevvāc

Ferdiyā Ƙalmış idiñ cümle ħumār-ı ğamda  
Verdi la‘ l-i lebinıñ teşnesi her derde ‘ ilāc

### 33

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Hevā-yı maţlab-ı dünyā ile tül-ı emelden geç  
Müheyyā eyle zād-ı rāhı ħayr-ı bī-temelden geç

Kanā‘ atdir cihānda kār-ı iksir-i ğinā dilde  
Ƙuru elfāzla tedbīr-i kimyā-yı<sup>222</sup> bī-‘ amelden geç

Sözüdür ādemiñ mizānı bāzār-ı ma‘ ārifde  
Ĥilāf-ı de ‘b-i meclis yāra nutħ-ı bī-maħalden geç

Pirüz-ı tüşe-i himmet erince sırr-ı “mū tū<sup>223</sup>” ya  
Delip küh-gerān-ı ‘ aşħı surāħ-ı ecelden geç

Tariħ-i şāh-rāh-ı müstaħīm üzre sebāt eyle  
Keç ü nā-refte-i ehl-i Ĥudā rāh-ı ħıyelden geç

Yine derdiñ olur tıbhāne-i ‘ aşħ içre dermāniñ  
Tabīb-i rūħa teslīm ol müdāvā-yı ‘ ilelden geç

<sup>219</sup> yazı? S

<sup>220</sup> dürr-i S

<sup>221</sup> ħikmet-i S

<sup>222</sup> elfāz ile bu kimyā-yı İ

<sup>223</sup> Hadis-i şerif: “Mütü kable ente mütü.” Yani “Ölmeden önce ölünüz.” hadisine telmihtir.

Boyansın buriyāsı zāhidiñ b̄-yı riyāsından  
Özin h̄aliş tut ey Ferdī o kār-ı pür-ḥalelden geç

## 34

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Çeşm-i şūḥuñ ey perī-rū<sup>224</sup> dīdebān ister mi hiç  
Bağ gazālān-ı ḥarem ra‘ī şubān ister mi hiç

Neylesin tedbīr-i ‘aklı deşt-i<sup>225</sup> peymā-yı cünūn  
Devḥa-i şahrā-yı pehnā bağbān ister mi hiç

Rāh-ı ‘aşk içre saña perriñ yeter ancak refīk  
Seyr-i ḳalb-i ma‘nevīde kārban ister mi hiç

‘Āşık-ı şūrīdeniñ yokdur bilinmez nesnesi  
‘Arzuḥāle ḥāl-i nuḳdur lisān ister mi hiç

Feyz-i dil şādāb eder gülzār-ı ḫab‘-ı pākimi  
Ferdiyā böyle zemīn āb-ı revān ister mi hiç

## Fī Ḥarfi’l-Ḥā

## 35

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Gerçi ehl-i zevḳ ile rindāne meşrebdır ḳadeḫ  
Pek açılmaz zāhide bīgāne meşrebdır ḳadeḫ

Cem‘ edip cümle mürīd-i bādeyi dergāhına  
Ḥalkada devrān eder şeyḫāne meşrebdır ḳadeḫ

Cūş eder gāhi müselsel bir kıızıl zincīr ile  
Elde zabḫ olmaz olur divāne meşrebdır ḳadeḫ

Meclis-i Cem’de olur sulḫān-ı ‘aşkıñ hem-demi  
Taḫt-ı Fağfūrī çıkar şāhāne meşrebdır ḳadeḫ

<sup>224</sup> perī perde S

<sup>225</sup> dest-i S



Herkesiñ Ferdî eder izhâr maḥfî meşrebin  
Bilmedin mâhiyetin ammâ ne<sup>226</sup> meşrebirdir kadeḥ

## 36

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Mest-i ‘aşk eyler cihâni la‘l-i dil-cû-yı melîḥ  
‘Âlemi ḥayretde koydu çeşm-i âhû-yı melîḥ

Büstân-ı dehri gezdim görmedim hiç böylesin  
‘Ârızı gülder Ḥudâyî zülfi şebbûy-ı melîḥ

Ḥasta-ı ‘aşkı eder elbetde taşḥîḥ-i mizâc  
Tıbb-ı rûḥânîcedir te’sîr-i dârû-yı melîḥ

Ceyş-i â‘dâ-yı raḳîbândan taḥaşşun etmeye  
Melce-i üftâdegândır burc u bârû-yı melîḥ

Bâğ-ı nazmımda açılmaz böyle ezhâr-ı laṭîf  
Ferdiyâ tab‘ımda fâ’îz olmasa cû-yı melîḥ

## 37

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Devr-i<sup>227</sup> la‘liñde tarâvet buldu eyyâm-ı Mesîḥ  
Yâr olup enfâs-ı cân-baḥşına çok nâm-ı Mesîḥ

Şevkle bu ṭârem-i nüh tâka pâyın baştıḡı  
Ḥıdmetinde olmasaydı ḥatm-i encâm-ı Mesîḥ

Verdiḡi ḥâşşıyyet-i la‘liñ lebinde ḥâtemdir  
Yeryüzün kıldı Süleymân-veş bütün<sup>228</sup> râm-ı Mesîḥ

Nesl-i pâkiñden gelip âhirde ḥatmü’l-evliyâ  
Muḳtedâ-yı ümmet eyler anı ilhâm-ı Mesîḥ

<sup>226</sup> imâme? S

<sup>227</sup> der-i S

<sup>228</sup> Bu kelimenin noktaları İ’de konulmamıştır.

Ferdiyā çeksen de dünyā-yı denīden el ayak<sup>229</sup>  
Yā tecerrüd oldu gerdün cām-ı ārām-ı Mesīh

### Fî Harfî'l-Hâ

38

**Me fâ 'î lün/ Me fâ 'î lün/ Me fâ 'î lün / Fe 'û lün**

Mübârek bād ey dil gülşen-i didâr-ı ferruḥ  
Hezarân bülbülü nālân eder gülzâr-ı ferruḥ

Şıkmaz aşinâsı şıket-i endîşe-i dehre  
Verir ḳalbe güşâyış zevḳ ile inkâr-ı ferruḥ

Ederse 'âşıkıñ âyinedâr-ı ḥüsni şafvetle  
Gıdâ-yı rûḥ olur tütîye her güftâr-ı ferruḥ

Düşer iksîr-i ḥikmetle gözünden māl-ı Kārûn'u  
Medâr-ı âferînişdir cihânda yâr-ı ferruḥ

De-mâ-dem çeşm ü ebrûdan rumûzuñ ḥâll eder Ferdî  
Dil ü dîdemde pinhândır hezâr esrâr-ı ferruḥ

39

**Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/Fâ 'i lün**

Yaḳdı dillerde çerâğın pertev-i ruhsâr-ı şûḥ  
'Âleme verdi ziyâ mehtâb-ı envâr-ı şûḥ

Gâh *erîr*<sup>230</sup> geh ene'l- ḥaḳ oldu kûyunda nidâ  
Verdi ḥayret zümre-i' uşşâḳına didâr-ı şûḥ

Mest ya şeydâ göründü dîde-i aḡyârda  
Zînet-i şadr-ı aḡyâ 'âḳıl u ḥüşyâr-ı şûḥ

Faḥr edersiñ de libâs-ı faḳr ile şâyestedir  
Şervet-i 'ömr-i girândır 'âşıkâ didâr-ı şûḥ

<sup>229</sup> etek S

<sup>230</sup> Araf suresi 143. ayet. “ Musa tayin ettiğimiz vakitte gelip de Rabbi ona hitab edince ‘ Ya Rabbi dedi, göster bana Zatını, bakayım Sana”

Çār ‘unşurdan ğubārıñ olmasın āyīnede  
Ferdiyā olmaq gerekdir dāimā nāçār-ı şūh

### Fī Ḥarfi’l-Dāl<sup>231</sup>

### Fī Ḥarfi’l Zāl

40

#### Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün

Lezzet-i dīdār için çekdiklerim hicrān lezīz  
Şıhhat ümmīd ile cānā telhı-i dermān lezīz

Ol gülün ğuş eyleyip elṭāf-ı ihsānıñ meğer  
Ol sebepten ‘andelībe nāle vü efgān lezīz

Alması lezzetlidir ber-muḳtedā-yı celb ü selb  
Şol kerīmü’t-tab‘-ı ‘alā himmete ihsān lezīz

Cāna minnet bildiğinden yār teklīfıñ anıñ  
Eşhıyāya bī-tekellüf şıḳlet-i mihmān lezīz

Feyz-i ebkār ile zāhid cennete ḫāhişlenir  
Bilmez ammā Ferdiyā ehl-i dile ‘irfān lezīz

### Fi Ḥarfi’l Rā

41

#### Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün

Sen ırāqlarda ararsın maḳşad-ı dil cāndadır  
Terk-i cān edenleriñ cānı hemān cānāndadır

Sen ḫuzūr ile muḳayyed ben ḫuşūra mübtelā  
Gel ḫuzūrudan ḫuşūra ḫaşr-ı ‘irfān andadır

<sup>231</sup> “dal” harfinde 6 şiir bulunmaktadır. Bu şiirlerin hepsi Farsçadır.

Ey ‘ azîz ‘ izzetde gezme zilletde gel genc-i cân  
Zillet içre bulunur ki dahmeler virândadır

Derviş iseñ halka hiç ne alış var ne veriş  
Münkiriñ bāzār-ı dehr içre işi hüsrandadır

Ferdiyā kıandan saña bu mübtelâlık halk ile  
Hak budur ki genc-i ‘ irfân mūr ile mārândadır

## 42

**Fā ‘ i lā tūn/ Fā ‘ i lā tūn/ Fā ‘ i lā tūn/Fā ‘ i lūn**

Āferīn ol sâki-yi gül-çehreye kim cām verir  
La‘ l-i nâbindan kiras-ı dîdeden bādem verir

Bir iki şeftali ile al eder ‘ uşşâkına  
Neyleyim vaḳtiyle vermez verse gâhi hām verir

Başımız ser-geştedir dolâb-ı çarḥ-ı şum ile  
Ni‘ metin nādâna dâim ‘ ârife âlâm verir

Çeşm-i ḥasret istese başdan ayağa<sup>232</sup> nīm nigâh  
Kâdir olmaz aramalı cân atıp ârâm verir

Hall olunca ‘ ukde-i şalvârı kal‘ a fetḥ olur  
Kâr zâr-ı maşlahatda ḥaylice ibrâm olur

Günyüzü şevkiyle vermez ‘ âşıkına<sup>233</sup> yan kerem  
Hân-ı vaşlın verir ammâ neyleyim aḥşâm verir

Ferdiyā ‘ aşḳ-ı ḥaḳîḳiye nihâyet yok velî  
‘ Āşık-ı ḥubb-ı mecâzî kârına encâm verir

<sup>232</sup> yok S

<sup>233</sup> âşık S

43<sup>234</sup>

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Bu kārīñ ibtidāsı nuṭḡ-i pīrāna inanmaḡdır  
Bes andan beste gerden tiġ-i taḡdīre dayanmaḡdır

Şeb-i zulumetde ḡāb-ı ġaflete çāre ḡakīmāne  
Şadā-yı şūr-ı yā hū ile erkenden uyanmaḡdır

Bu lu‘ betgehde sūd u būda şarf-i naḡd-i vaḡt etme  
Ḳumār-ı ‘aşḡ ile yāra yutulmaḡ da ḡazanmaḡdır

‘ Acep sermāyedir leb-teşne olmaḡ tih-i ḡayretde  
Ḡülistān-ı<sup>235</sup> emelde şanma ḡāşıl feyz ḡanmaḡdır

Ne yek rengī ne<sup>236</sup> pūr rengī saña ḡāl olamaz Ferdī  
Ḥarābāt ehli añlar ḡāl-i her renge boyanmaḡdır

## 44

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Zülf-i müşḡīn-i ḡaddārīñ ‘āşıḡa sevdālanır  
‘ Aḡl-ı dildir bend-i zinciri olup şeydālanır

Ḳandasın ey gevher-i yek-dāne-i ‘ömr-i ‘azīz  
Eşḡ-i çeşmim ḡasretiñle dīdede deryālanır

Böyle serv-i ḡadd ü kāmitle ḡırām etdikçe sen  
Sāye-i lütfuñda her dem himmetim bālālanır

Ġamze-i tātār çeşm-i fitnesinde var iken  
‘ Āşıḡıñ vārı bu yolda ‘āḡibet yaḡmalanır

Ferdiyā çü bār-ı elḡāf ile şādāb olalı  
Ḡonca-ı dil ḡülsitān-ı nazımda zībālanır

<sup>234</sup> Bu şiir İ’de sy. 45-a’da, S’de ise sy. 46-a’da tekrar yazılmıştır. Tek fark dördüncü beyitteki “‘aceb” kelimesinin ikinci kez tekrarlanan şiirde “göñül” olmasıdır. İki nüshada da aynı şiirin tekrarlanması bu nüshaların aynı koldan geldiğini göstermektedir.

<sup>235</sup> gülistanda İ

<sup>236</sup> yok S

## 45

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Ol büt-i ‘ işve-perestî neş’e-yâb olsun da gör  
Cünbüşüñ germiyyet-i çeng ü rebâb olsun da gör

Nîm keyf olsa gelir ol nîm neş’e meclise  
Müntehâ-yı hâletin mest ü harâb olsun da gör

Rûy-ı âlinden gül-i ter reng ü bû-yı zevkîni  
Bû-yı zülfünden ‘ araqlar müşk-nâb olsun da gör

‘ Āşıkıñ fikr ü telâşî şimdi ehven meretebe  
Çîn-i zülfüñ ey perî pür piç ü tâb olsun da gör

Nev-resîde bir hilâl-ebrûdur ammâ Ferdiyâ  
Pertev-i rûyu o şûhuñ mâhitâb olsun da gör

## 46

**Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/Fa‘ lün**

Dîdeler nâz ile ta‘ lîm-i füsün eylerler  
Mektebimde niceler meşq ü cünün eylerler

Lâle-ruhlar açılıp yüz vereli âgyâra  
‘ Āşıkân kahr ederek dâğ-ı derûn eylerler

Derd-i ‘ aşkı ne bilir şimdi eṭbbâ-yı zamân  
Gün-be-gün derd-i dilim böyle füzûn eylerler

Böyledir resm-i muḥabbet ezeli ğalîb olup  
Hüblar ‘ âşıkını zâr u zebûn eylerler<sup>237</sup>

Baḥş-i ‘ aşka veremez her kişi tâb-ı revnaq  
Ferdiyâ gerçi ki izhâr-ı fûnün eylerler

<sup>237</sup> S’de bu beyitle bir önceki beyit yer değiştirmiştir.

## 47

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

‘Āşıkı dil-ḥaste eden çeşm-i bīmārın mıdır  
Yohsa ğayretle çekilen derd-i aġyārın mıdır

Hırmen-i şabrı yakıp yandırmada şām u seḥer  
Āteş-i fırkat mi āyā fikr-i ruḥsārın mıdır

Dīn ü imān<sup>238</sup> musaḥḥar eyleyen ‘uşşākının  
Küfr-i zülfün tārı mı yā bend-i zünnārın mıdır

‘Ālem-i ekvānı pür-nūr eyleyen cānım gibi  
Şems-i tābānın mı didār-be-didārın mıdır

Çār ebrūlarda kaldım Ferdiyā bende esīr  
Ben gibi āzede mi yā ‘ālemde nāçārın mıdır

## 48

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Açılmaz o büt-i ṭannāz meclislerde teng eyler  
Velī tenhā açıp ruḥsārını ‘uşşāka reng eyler

Tezāyüd eyledikçe ‘aşkıım artar revnaḳ-ı ḥüsñü  
Terāzū-yı muḥabbet meyl ederse anı deng eyler

Olunca māder-i tab‘ında nāz u şīveler nevvād  
Donanma eyleyip üftādeler ahın fişeng eyler

Serīr-i ḥüsne çıkmış tāk-ı istiġnā giyip ol şāh  
Hümā-yı kākülün şehperlerin serde çeleng eyler

Kümeyt-i ḥāmeñi ol şehsuvāra doğru oynatma  
Sürerse esb-i nāzı Ferdiyā meydānı teng eyler

<sup>238</sup> imān S

## 49

**Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn**

‘ Aks-i la‘l-i lebiñ ey şūḥ ne dem cāma düşer  
‘ Āşıkāniñ hevesi bāde-i gül-fāma düşer

Ḥalka-i zūlf-i siyāhında görüp ḥāl-i ruḥuñ  
Murg-ı dil-cān uçurup dāne ile dāma düşer

‘ Ārız-ı yār-ı nigāh ile ḳanā‘ at gelmez  
‘ Āşıkā yüz bulıcaḳ çok ḫama‘ -ı ḥāma düşer

Gerçi aḡyār yanında edemez şaḳḳ-ı şefe  
Ḥalvet olsa o perī-peykere ibrāma düşer

Zāhid esbāb-ı riyā ile bezenmiş ammā  
Hīlesi fāş olıcaḳ çok tama‘ -ı ḥāma düşer

Pīç ü tāb eylemez ol zūlf-i siyeh-ḳāmetde  
‘ Uḳde-i bend-i meyānında elif lāma düşer

Rūze-i hicr<sup>239</sup> beni<sup>240</sup> ḫaḫ örmeye mevşül eder  
Ferdiyā şanmañ iftārda aḫşāma düşer

**Eyzān<sup>241</sup>**

## 50

**Mef ‘ū lū/ Me fā ‘ī lū/ Me fā ‘ī lū/ Fe ‘ū lūn**

Erbāb-ı muḫabbet bu yoluñ kāfilesidir  
Nūr-ı ruḥ-ı dildār anıñ meş‘ alesidir

Ey geşt-i ilāhiye vuḳūf etmeye ḫālib  
Şu ḳalb-i şanevber denilen sünbülesidir

Bunda ereḡör maḳşada ferdāya bıraḳma  
Dünyā eviniñ māni‘ olan meşḡalesidir

<sup>239</sup> hicri S

<sup>240</sup> yok S

<sup>241</sup> yok S



Rūz u şeb-i ‘ uşşāk degil mi ğam u şādī  
Her biri bürüz eylese āhir bilesidir

Çarhıñ siteminden şaķın āzürde-dil olma  
Ne çiz ile penbe-i cānıñ meselesidir

Keşretde bulur vaħdetiyan vech-i teraķķī  
Dervişıñ o ğisū-yı perişān çilesidir

Aşhāb-ı maķāmāt okuyup eylesin aheng<sup>242</sup>  
Ferđī bu reviş nazmımızıñ velvelesidir

## 51

**Mef ‘ ū lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Fe ‘ ū lün**

Ādemde taleb cilve-i ‘ aşķıñ eşeridir  
Ol kenz-i ħafiniñ dil-i āġāh yeridir

Bedr olsa n’ola sīne-i uşşāķa de-mā-dem  
Eflāk-i muħabbetde bu devr-i ķameridir

Ķat‘ olmaz imiş cism-i keşif<sup>243</sup> ile menāzil  
Şeh-rāh-ı vişāl içre olan cān seferidir

Ne zühd ü ne ālāyiş-i tã‘ atle biter bu  
Maħmūr-ı ğama çāre şabūħ seheridir

Bī-‘ illet olan nesneye esbāb eşer etmez  
Ferđī bu kerem cünbüş-i ħüb-ı ķaderidir

## 52

**Mef ‘ ū lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Fe ‘ ū lün**

‘ Aşķ āteşine yanmaġa cānım alışıkdır  
Ķo tekye-i dilde anı kı eski ışıkdır

<sup>242</sup> yok S

<sup>243</sup> çeşm-i keşf? S

Dil bağlayanı zülfüne üftâdeler ey meh  
Rüyâları sevdâñ ile her şeb qarışıkdır

Şeh-râh-ı haqîkatde sülûkuñ reh-i rastdır  
Zülf-i ham ile râh-ı mecâzî dolaşıktır

‘Aşk ehli n’ola etmez ise ceng ü cidâli  
Sulţân-ı vülâ cümle düvelle barışiktır

Ülfet olup esrâr-ı<sup>244</sup> şeri‘ atle zuhûr et  
Ter-dâmen olanlar ço desinler bulaşıktır

Ağyâra ta‘ âzum deme şarf-ı nazâr etsem  
Vechiñ görelî dîde-i dil pek kamaşıktır

Ârâste kıl câme-i zîbâ ile Ferdî  
Mecmu‘ a-i nazmında telebbüs yanışıktır

## 53

**Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/Fa‘ lün**

Tâbiş-i rüy-ı felek ‘ âlem-i bâlâdandır  
İhtilâfât-ı cihân gerdiş-i mînadandır

Luţf u kahr ile zuhûr oldu sebeb-i keşmekeş  
Telebbüs her ne ise cünbüş-i esmâdandır

İrţibâtıyla şarâhatde<sup>245</sup> bulunmaz gavğa  
Hâll ü işkâlle hep nükte-i îmandandır

Reh-i teslîmdedir kâ‘ ide-i seyr ü sülûk  
Ne dâlâlet var ise cümle süveydâdandır

Ferdiyâ kâle-i varında ola hatm-i kerem  
Eşer-i hüsn-i kabûl şîve-i damgâdandır

## 54

**Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/Fe ‘i lün**

<sup>244</sup> yok S

<sup>245</sup> şarâhat S

O gülñ rûyu kamer-tâb değildir de nedir  
Sâye-i zülfü de mehtâb değildir de nedir

Ĥüsn-i deryâsına emvâc-ı ‘ arak mı bilmem  
Ĥalka-i pür-çeşmi girdâb değildir de nedir

Ĥabbe-i ĥâline cem‘ olalı mürgân-ı kulüb  
Ruĥları mecma‘ -ı aĥbâb değildir de nedir

Cephesi kıble-i ‘ uşşak u maĥâm-ı Maĥmūd  
Tâĥ-ı ebruları miĥrâb değildir de nedir

‘ Ārifñ gönlü gülüstân-ı tecellî olmuş  
Zâhidñ ĥalbi de şeb-tâb değildir de nedir

Devr eder kâse-i zerrin elinde sâķi  
Ma‘ rifet anda mey-i nâb değildir de nedir

Ferdiyâ ĥikmetini aňladı âzâde olan  
Ĥükemâ bende-i esbâb<sup>246</sup> değildir de nedir

## 55

**Fâ ‘ i lâ tün/ Fâ ‘ i lâ tün/ Fâ ‘ i lâ tün/Fâ ‘ i lün**

Cezbe-i ĥüsnü ki ĥalb-i bî-nevâyı oynadır  
Şevĥ-ı ĥa‘ be gūyiyâ kıble-nümâyı oynadır

Tab‘ -ı pâki rüzgâr-ı ‘ aşķı sergerdân eder  
Bū-yı zülf-i şemmesi bād-ı şabâyı oynadır

Şūfi-yi şāfî-nihādñ vecdini taĥrîk için  
Ez ravân-ı üstühân bâl-ı hümâyı oynadır

*Men ene aĥbebtül*<sup>247</sup>’ de cilve-i sır olur ‘ ayân  
Ĥatl-i ‘ uşşak-ı cemâlin ĥün-bahâyı oynadır

<sup>246</sup> aşĥâb S

<sup>247</sup> Hadis-i şerif “ Ben bir kulumu seversem onun duyan kulaĥı, gören gözü, tutan eli, yürüyen ayaĥı olurum.”

Derd-i ‘ aşka Ferdiyā hiç çāre etmez bir tabīb  
Derd-i bī-dermān-ı cānānıñ<sup>248</sup> devāyı oynadır

56

**Nazire-i Ğazel Kerīm-i Rūmī**

**Mef ‘ ū lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Fe ‘ ū lün**

Raḥş-ı nigeñiñ ḥātır-ı aḥbābla oynar  
Ebrūları çevgān-ı dil-i bī-tābla oynar

Tā tıfl iken olmuş aña ekvān musaḥḥar  
Gehvārede engüşti kamer-tābla oynar

Çeşmim yaşı ğarkāb eder fülk-i<sup>249</sup> vücūdu  
Rū-dīdelerim<sup>250</sup> ḥūnda girdābla oynar

‘ Uşşākıñ uşul ile duyup nālesin ol şūḥ  
Raḥş-āver olup cünbüş-i dolābla oynar

Ferdī edip isḳāṭ-ı izāfet ile teslīm  
Zühād-ı zamāne daḥi esbābla oynar

57

**Fe ‘ i lā tün/ Fe ‘ i lā tün/ Fe ‘ i lā tün/Fe ‘ i lün**

Lebleriñ yād ederek mürde dile cān gelir  
Nuṭḳ-ı cān-baḥşıñ ile<sup>251</sup> māye-i ‘ irfān gelir

Baḥr-i ‘ aşḳ üzre eser gāhī nesīm-i vuşlāt  
Fülk-i dil öyle hevāyi bulıcaḳ yan gelir

Pīrimiz ḥall edeli ‘ uḳde-i zülfüñ ey meh  
‘ Āşıḳıñ ḥazretine ‘ aḳl-i perişān gelir<sup>252</sup>

<sup>248</sup> cānıñ S

<sup>249</sup> mülk-i S

<sup>250</sup> didelerim S

<sup>251</sup> can-baḥş İ

<sup>252</sup> S ‘de bu mısra yoktur. Bunun yerine bir önceki beytin ikinci mısrası tekrar yazılmıştır.

Şıla-i vaşılañı kesme efendim benden  
Şāhdan ‘ādet<sup>253</sup> olan dervīşe ihsān gelir

Nāzdan çeşm-i suhan-gūlarıñ olsa hāmūş  
Bendeñi hayret alıp hātıra seyrān gelir

Hāli sevdā-ser ile kâfile tutsa ‘uşşāk  
Çeşm-i ser kâfileye kevkeb-i keyvān gelir

Şān bulur keşret-i ‘uşşāk ile hūbān elbet  
Devlet ü haşmet-i etbā‘ ile ‘ünvān gelir

Ferdiyā yol üzeri tekyeye beñzer gönlüm  
Her gece vādī-i ğamdan nice mihmān gelir

58

### Hevāi Li-Nāzımıhi<sup>254</sup>

Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn

La‘l-i nābıñ emerek beñzimize kan gelir  
Öperiñ ruhlarıñı mürdemize cān gelir

‘Aşıka şatmak için kendini dirhem dirhem  
Nāz ile tartılacak gönlüme batmān gelir

Meclisin çarhını bozsa biri sarhoşluk ile  
Düzmeye elde kadeh āfet-i devrān gelir

Çapudān-zādeyim vuşlata şaldı gemisin  
Çaçına benim anıñ çeşmime ‘ummān gelir

Süt limānlık iken olsa sine deryā-yı sefid  
Geşti-yi vuşlatı şālim qatı tūfān gelir

O güzel süt kuzusudur aña yoğurtlanamam  
Çoynuma alsam anı aklıma çobān gelir

<sup>253</sup> Bu kelime S’de “ayn” harfiyle yazılması gerekirken “elif” harfiyle yazılmıştır.

<sup>254</sup> yok İ

Sükkeriñ leblerini şorsam a kaymağ tenlim  
Hasta-dil cân çekinir hâtırâ ‘ ayrân gelir

## 59

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Zâhid esbâb-ı riyâ ile tevağğul gösterir  
Bağ kerâmâta deyi hayli taḥayyül gösterir

Sürmesi sermâye-i tamğâ-yı kâlâ-yı rüyâ  
Hüsn-i şuretle nezâfetle tecemmül gösterir

Uydurup kayd-ı ma‘ aşı halka istiğnâlanır  
Şüret-i lâkayda şabr u<sup>255</sup> tevekkül gösterir

Ekl ü şürb ile verir tāmâta dâ’im takvîyet  
Bâr-ı teklîfe cehâletle taḥammül gösterir

‘ İzzet-i nefis hevâsında sürerken yâ ‘ azîz  
Meslek-i ehli tevâzu‘ da tezellül gösterir

Ehl-i irşâdı beğenmez herkese bir kulp tağar  
Vird-i ‘ indiyât ile Hâkka tevessül gösterir

Zirve-i kâf-ı kanâ‘ atde yeri ‘ anka iken  
Cîfe-i dünyâya gâhice tenezzül gösterir

Eylemez tebdîl-i ahlâka ede şarf-ı nazar  
‘ Âlem-i kevn ü fesâd içre tebeddül gösterir

Zâhiri<sup>256</sup> türlü ‘ ibâdetle bulur zevk u şafâ  
Ferdiyâ eşğâl-i bātında tekâsül gösterir

## 60

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

<sup>255</sup> şabra S

<sup>256</sup> zâhiren S

Bezm-i nūṣā nūṣda yarım adeḫ der-dest olur  
Kendi meyden ‘āṣıānda nergisinden mest olur

Per ü bāl ile cezirlendirmez ammā ‘āṣıı  
āmet-i mezūnuna serv-i ṣanevber pest olur

Böyle bir Leylī-abī‘ at görmemiş Mecnūn daı  
Zūlfüne dil balayan ‘ālemde am-peyvest olur

Lu u ahrı birbirine dāimā peyvestedir  
‘Āṣıānı mahar-ı ma‘ nā-yı nīst ü hest olur

Ferdiyā sat olmada cevri-kemān-ebrūsunuñ  
Kim ekerse ilesin meydāna ṣaib-ṣat olur

## 61

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Münzevī seyyāḫ-ı deṣt-i<sup>257</sup> ‘ālem-i bālā olur  
Ser-be-ceyb-i ıra-i dil āsmān-peymā olur

Tūtiyā-yı eṣm-i cān eden<sup>258</sup> ubārdır kühen  
Dīde-pūṣ olup cihāndan ser-te-ser bīnā olur

Gūṣ-ı māhi-yi derūna atre-i feyzin<sup>259</sup> dūṣen  
atresi deryā vü deryālar aña ṣeydā olur

Ehl-i dil mir ‘āt-ı ṣafin eylese alka ‘āyān  
Her kim<sup>260</sup> ilāṣ ile basa tūti-i güyā olur

Māsiyāyı a tecellisi eder mav u tebāh  
Ṣems doduda nūcūmuñ nūru nā-peydā olur

Keṣreti ıṣat eden vadetle bulur imtiyāz  
Yek ṣadefde dürr-i Ferdī gevher-i yektā olur

<sup>257</sup> dest S

<sup>258</sup> cihān S

<sup>259</sup> Aynı kelime iki defa tekrarlanmış. İ

<sup>260</sup> yok İ

## 62

**Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn**

Zevk-i mey tāze bahār üzre gül-i endāmladır  
Būsenin şevki de ğāyetle leb-i cāmladır

Meylimiz arttığı nuql-i meye bu demlerde  
Hāhiş-i sīne leb ü şekker ü bādāmladır

Verdiği dāğ-ı dile hūn-ı ciger āb ile tāb  
Lāleye reng veren bir leb-i gülfamladır

Meyve-yi vaşlına bu mevsimi hoş gördiceğim  
Mev‘ id-i bāğ-ı emelde tāmā‘ -ı hāmladır<sup>261</sup>

Sālikiñ olduğu şehrāh-ı vişāle pūyan  
Ferdiyā dost eline nāme vü peygāmladır

## 63

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Mani‘ -i tevfiķ ancak himmet-i merdānedir  
Ebr-i nisānı şadefde māye-i dūrdānedir

‘ Ārifān hāl-i süveydāyı gönülden sildiler  
Bildiler kim bā‘ iş-i ğaflet nigār-ı hānedir

Halka sohbət edenler bildi kıadr-i ‘ izzeti  
Bulduran genc-i huzūru kūşe-i virānedir

Nīsti isterseñ ağla sūz-ı dille hāline  
Şem‘ i bī-ārām eden hep<sup>262</sup> girye-i tıflānedir

Ferdiyā sen bu edāyı kimden öğrendiñ ‘ acep  
Āşinā eden bu luḫfi mani‘ -yi bigānedir

<sup>261</sup> Bu beyitten sonra gelen 24 tane beyit S’de sayfanın kenarlarına yazılmıştır. Sayfanın kenarının eksik olmasından dolayı bazı beyitlerin ilk kelimeliri eksiktir.

<sup>262</sup> yok S



## 64

**Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn**

Seyrde ‘ömr-i girān āb-ı revān ikisi bir  
 H̄āb u ğafletle geçen vaqt u zamān ikisi bir

Mihr ü maqşūda hicāb olmada bir vefk-ı hevā  
 Başta sevdā-yı şaçıñ dağda dūhān ikisi bir

Nevk-i müjgān siyeh-ebrūlar ile hem-ser olup  
 Zaḥm-ı dilde çile-i tīr ü kemān ikisi bir

Seyelān etmede her sūya hevā-ālude  
 Bulanık āb-ı bahār ṭab‘-ı civān ikisi bir

Ferdiyā māyesi ‘aşk olduğuna şahitdir  
 Dil-i ‘uşşāqda cānānla cān ikisi bir

## 65

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Zīr-i müjgānında dīdeñ kalb ü cāna göz diker  
 Böyle tīr-endāzlar seng-i nişāna göz diker

Ebr-i zūfüñ dīde dūz-ı intizār etdi beni  
 Raḥmet ümmidiyle dihqān āsmāna göz diker

Ma‘şer-i ‘uşşāqa eyler zīr-i ebrūdan nigāh  
 Düzd-i reh-zen maḥfī yerden kārbanā göz diker

Şevk-i ḥālñ zūfünü göstermedi murg-ı dile  
 Dāmı görmez dāne-i pür imtināna göz diker

Rü‘yet-i esbāb Ferdī maqşada mani‘ değil  
 Bādı geştibān görmez bādbāna göz diğēr

## 66

**Mef 'ū lü/ Me fā 'ī lü/ Me fā 'ī lü/ Fe 'ū lün**

Vaşlıñ emeli bu dil-i divānede yoğdur  
Esbāb-ı ıarab kūşe-i ğamhānede yoğdur

Her dem ğötürür dest-i şabā şemme-i zülfüñ  
Ol bū-yı vefā tel-şiken-i şānede yoğdur

Hāşiyet-i 'aşkıñ mey-i zāhirle bulunmaz  
Nāyñ eşeri nāle-i mestānede yoğdur

Şehbāz-ı dili saha-i lāhūta uçurdum  
Bağma kafes-i tende değıl lānede yoğdur

'Uşşākıñ arasında seni bulma dilerseñ<sup>263</sup>  
Bağma o peri-peykeri büt-hānede yoğdur

Ferdī bu havātırla yine nazmda revnāk  
Şābitde değıl şā' ir-i ferzānede yoğdur

## 67

**Nazīre-i Ğazel-i Mısrī Kıddise Sırrehu****Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Tariğ-i ehl-i 'aşkı cān ile seyyār olandan şor  
Hevā-yı dilrübā-yı şevk ile tayyār olandan şor

Mey-i la' l-i lebi keyfiyyetiñ ebrārdan şorma  
Der-i pir-i muğāna baş koyup şetṭār olandan şor<sup>264</sup>

Ne bilsin baı-ı der-şat<sup>265</sup> menzil-i 'anķā-yı zībāyı  
Yedi deryāyı ğeçmiş hüdhüd-i 'ayyār olandan şor

Şadef esrārımı sāhil-nişin-i fark bilmezler  
Yem-i 'ummān-ı cem'e gevher-i şehvār olandan şor

<sup>263</sup> bulmada dersen S

<sup>264</sup> Bu beyitten sonra S'de şiirler normal düzene ğöre yazılmaya devam etmiştir.

<sup>265</sup> şat içre S

Yönelmez vech-i<sup>266</sup> Haḫḫa āb u gilden geçmeyen Ferdī  
O dergāhı dilersen ka‘ betü’l-aḫyār olandan şor

## 68

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Nāz ile reftār urup ol serv-ḳāmet gösterir  
‘ Āşıḫa rüz-ı ḳıyāmetden ‘ alāmet gösterir

Muşḫaf-ı ḫüsnünden ol şūhuñ tefe’ül eyledim  
Āyet-i vuşlat çıḳıp ḫayra beşāret gösterir

Āfitāb-ı ḫüsnünüñ semt-i ğurūba meylini  
İrtifā‘ından bilip ‘ uşşāḫa ḫal‘at gösterir

Lebleri nān u nemek ḫaḫḫıñ şayar etmez ‘ itāb  
Ḳalb-i mecrūḫa tebessümle melāḫat gösterir

Tekyeyi nūrlandırıp ehl-i ḳulūbu celb eder  
Bir iki maḫbūb ile şeyḫim kerāmet gösterir

Ḫüsn ü ān u şivede lāzımdır ammā ekşeri  
Dilber-i şirin-edā yoşma ḳıyāfet gösterir

Böyle ma‘na var şı‘r-i gevher-i nā-yāb ile  
Ferdî-yi şūrīde ehl-i zevḫe şaffet gösterir

## 69

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Ḫaḫḫada devrān edip şeyḫim firāvān iş görür  
Hep dolandıрмаḫdadır yārānı devrān iş görür

Elde zincīrlı ḫopuz ol āfete şoḫmaḫ diler  
Şerbet ile eylemiş ezhār-ı bürḫān iş görür

<sup>266</sup> yok S

Ĥalvete koymuş o řuĥu ĥurdeler telķin eder  
 Ğalem-i tecride varmış anda pinhān iş görür

Baĥr-ı Ğaşka dalĝa tevĥid ile ĝarķ olmaz kişi  
 Mevc urursa feyz-i Ĥaķ gönülde Ğummān iş görür

Ehl-i Ĥaķķı Ferdiyā fark etmez ebnā-yı zamān  
 Ehl-i dünyā celbine meşrebce Ğirfān iş görür

## 70

**Fā Ği lā tün/ Fā Ği lā tün/ Fā Ği lā tün/Fā Ği ln**

Pirine dil baĝla her dem dāimī řoĥbet budur  
 İttihād-ı bāĥn eyle řeyĥ ile vuşlat budur

Cām-ı řāfī dest-i sākīden iĥip mest ola gr  
 řfiyā ehl-i řarīķatde saĥa şerbet budur

Geĥ bu aĥkām-ı řabīatden ĥalāř ol Ğařķ ile  
 Tıbb-ı rĥanīde her dem muĞteber řıĥķat budur

Nefs ũ řeytāna muĥālif eyle ķavl ũ fiĞlini  
 İşte meydān-ı řecāatde ere crret budur

Ferdiyā kes māsivāya<sup>267</sup> taĞalluķdan velī  
 Himmet-i Ğālī dilersen anda Ğulviyyet budur

## 71

**Fā Ği lā tün/ Fā Ği lā tün/ Fā Ği lā tün/Fā Ği ln**

Ey peri mřķin-i zülfün sünbül-i řaĥrā mıdır  
 şim-i inbiķden ĥekilmiř Ğanber-i sārā mıdır

Ğamze-i perĥin-ĝaźab geldiĥ řeha divān edip  
 Tır-i Rüstem mi Ğacep yā<sup>268</sup> ĥancer-i Dārā mıdır

Böyle ĥeřm ũ böyle ebrdār mıdır Ğālemde ĥod  
 Revnaķ-ı dibāĥe-i ĥsnn olan bālā mıdır

<sup>267</sup> māsivallāha İ

<sup>268</sup> bu S

Gerdeninde çifte beñler s̄inesindedir nişān  
Şafha-1 evrāk-1 h̄üsne nokta-i z̄ibā mıdır

Naḥl-1 āteşbār vermez böyle cünbüş ‘āleme  
Kāmetiñ baḥr u cūda s̄im-i serv-āsā mıdır

Dā’imā ehl-i ḥaḳīḳat kūyunu eyler tavāf  
Mess ü cūda ḥāk-i rāhiñ bilmezem kimyā mıdır

## 72

Der Taşavvuf<sup>269</sup>

Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün

Beni bu ḥidmet-i ‘uşşāka ta‘yīn eyleyen kimdir  
Bilirsñ ki bu yolda vaz‘-1 āyin eyleyen kimdir

Şu ‘ünāt-1 keşir ile zūhūr eylerken ‘ālemde  
Derūn-1 ‘ārifi billāh-1 temkīn eyleyen kimdir

Göñül āyīnesi pür-ızdırāb cilve-i Ḥaḳken  
Bu iṭminān ile bir demde teskīn eyleyen kimdir

Ḥaḳīḳatde Muzill ü Hādī’niñ āyīnesi birdir  
Bu şūretde müsāvī kārı tezyīn eyleyen kimdir

Necātı şamta merbūṭ eylemişken Şādık u Maşdūḳ  
Zülāl-i nuṭḳ-1 Ferdī böyle şirīn eyleyen kimdir

## 73

Fā ‘ī lā tün/ Fā ‘ī lā tün/ Fā ‘ī lā tün/Fā ‘ī lün

Bulmamış insān-1 kāmīl ḥazret-i Subḥān arar  
Kaṭresin maḥv etmemiş hem lāf ile ‘ummān arar

Silmemiş naḳş-1 sivāyı şafha-i idrākden  
Ḥāne-i endīşesinde vehm ile<sup>270</sup> ‘irfān arar

<sup>269</sup> yok S

<sup>270</sup> hem daḫi S

Vermemiş cānı yolunda naķş ile durmuş yine  
 Hāne-i āgyārda cevġān eyleyip cānān arar

Vācib iken çāk kıлмаķ perde-i imkānını  
 Girmek için bārgāh-ı ħāzrete imkān arar

Zāhir ü bātında bulmuş Ferdi-yi zārı özün  
 Māverā-yı perdede pinhāndır pinhān arar

#### 74

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Şūfiyā gel istiķāmet eyle bil vaĥdet nedir  
 Īnbisāţāt-ı vüçüd-ı ‘ālem-i ħayret nedir

Āb-ı deryā görünürse şūret-i mevc ü ħabāb  
 Āfitāba nisbet ol ‘ezvā-i bī-ţāķat nedir

Ĥadd-i zātında vüçüdü müdrık-i ehl-i ħicāb  
 Aña nisbetle vüçüdü bulduĖu şūret nedir

Vār ise<sup>271</sup> anıñla var oldu vüçüd-ı māsivā  
 Yoķsa ancak i‘tibārāt ile bu keşret nedir

Bir zūhūr ise dü ‘ālem rütbe-i ħiste hemān  
 ‘Aķl için bu müdde‘āya şāhid ü ħüccet nedir

Sen seni işbāt edersin sende var ‘ālemde var  
 Nefy olursa bilinir aşlı ne zıllıyyet nedir

Ferdiyā bilmek dilersen kendiñi kendin ara  
 Kendiliksiz kendini bulmaķda zıddıyyet nedir<sup>272</sup>

#### 75

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

<sup>271</sup> vaz ise? İ

<sup>272</sup> Bu beyit daha önce yazılan K 10/7’deki beyitle aynıdır. Tek fark ilk mısranın son kelimesi olan “ara” K 10/7’de “ile”dir.

Çeşm-i maḥmūruñ şikest-i mest-i ḥāb-1 dīdedir  
Gerdiş-i nīm bār-1 zülfüñ pīç-i tāb-1 dīdedir

Ben ki ser gerdān u ḥayrānım saña ḥarbā gibi  
Nūr-1 ḥüsnüñ intizārı āfitāb-1 dīdedir

Şerm-i ḡonca baş çıkartmaz zīr-i perden bülbülü  
Reng-i istiḥyā-yı ruḥsārıñ ḥicāb-1 dīdedir

Sāḡar-1 mestiden eyler ḥāl-i maḥviyyet zuhūr  
Reng-i ḥūn alūd-1 çeşmiñde şarāb-1 dīdedir

Oldu Ferdīniñ sirişk-i çeşmi deryā-yı ḥayāl  
Ḥāne-i billūr-1 taşviriñ ḥabāb-1 dīdedir

## 76

**Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/Fa‘ lün**

Sāḡiyā mey getir ‘uşşāka şitāb isterler  
Sürmeḡe dīv-i ḡamı elde şehāb isterler

Diñleyip meclis ile eski yeñi ḡanūnı  
Ehl-i dil tāze-civān köhne şarāb isterler

Diñlemez va‘ zını şeyḥiñ kulaḡı rindāniñ  
Bezm-i meyde açılıp çeng ü rebāb isterler

Reng-i tezvīr ile zühhād-1 zamān āludedir<sup>273</sup>  
Göz ḡarartıp nice bir ecr-i şevāb isterler

Etme Ferdī gibi ‘uşşāḡıña cevriñ efvūn  
Senden ey ḥāce-i cān şoñra ḥesāb isterler

## 77

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Nevbahārıñ rüzḡarı ‘aḡlımı berbād eder  
Tevbeniñ ḡaşr-1 refi‘iñ pest ü bī-bünyād eder

<sup>273</sup> ālude İ

La<sup>ç</sup> l-i nâb-1 dilber ile mezc olup la<sup>ç</sup> l-i müzâb  
Goncadan<sup>274</sup> güyâ kadehler <sup>ç</sup> âşıkı dilşâd eder

Reşk edip <sup>ç</sup> âşıkların feryâdına cem<sup>ç</sup> -i hezâr  
Gülsitânda germ olup çok nağmeler icâd eder

Mevsim-i gülde gülüp kokuşma <sup>ç</sup> adetdir bilip  
Hem gülüp hem kokuşıp bi-çâre dil âbâd eder

Dağlara düşmek ne hâcet yanına düşen dilberin  
Öyle yâbâne işi Mecnûnla Ferhâd eder

Kulluğu devlet başımda istemem âzâdelik  
Dilrübâlar gerçi kim üftâdesin âzâd eder

Sen muķim ol Ferdiyâ hıdmetde divân-hânede  
Bendesin elbet efendi vaķt olur ki yâd eder

## 78

**Me fâ <sup>ç</sup> î lün/ Me fâ <sup>ç</sup> î lün/ Me fâ <sup>ç</sup> î lün /Me fâ <sup>ç</sup> î lün**

Şarâb-1 <sup>ç</sup> aşk-1 dilberle gönül meyhâne olmuşdur  
Vişâlin <sup>ç</sup> ahd ü peymân ile hem peymâne olmuşdur

Geçen gün şüfi meclisde <sup>ç</sup> acep câm u kadeh kırmış  
Bugün bir câm-1 meyle <sup>ç</sup> âkıl u ferzâne olmuşdur

O şüh-1 zerd-i taķvânın uzaķdan geçdiğin gördüm  
Kadîmi âşinâ iken neden bigâne olmuşdur

Yaķıpdır âteş-i ruhsâr-1 gül bülbüllerin bâlın  
Şafâ-yı şem<sup>ç</sup> -i handân âfet-i pervâne olmuşdur

Oķunmuş nergis-i sâķiden âyât-1 füsûn-gerlik  
Bizimde virdimiz bu halkada efsâne olmuşdur

---

<sup>274</sup> gonca-dil S



79

**Eyzān<sup>275</sup>****Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Çapıñda 'akl-ı kül bir çāker-i divāne olmuşdur  
Yaķıp bāl u periñ sūzuñla bī-pervāne olmuşdur

Surūr u sūr-ı vaşlıñla 'acep memnūn edem evvel  
Fırāķıñ mātemiyle şimdi dil ğamhāne olmuşdur

Yem-i 'aşķıñda göñlüm bir şadef-vārī derūnunda  
Dūr-i şehvār-ı vaħdet beslenip bir dāne olmuşdur

O şūh āyīne-i 'uşşāka dikķatle nigāh etmiş  
Derūn-ı dīdeden 'aksin görüp mestāne olmuşdur

Bugünlerde boyanmış la' l-i nāb-ı dilber Ferdī  
Riyā-yı huşķı yakmış meşreb-i rindāne olmuşdur

80<sup>276</sup>

81

**Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/Fe 'i lün**

Ayrııldan o periniñ ne selāmı geliyor<sup>277</sup>  
Ne kelāmı işitildi ne peyāmı geliyor<sup>278</sup>

Rāh-ı şaydında gezer murğ-ı dilim subh u mesā  
Ne o şehbāz göründü ne de dāmı geliyor

Bir zamān vaşlına sīnemde ķanā' at yoğ idi  
Şimdicek sāmī' a-i hūşuma nāmı geliyor

Ġamzeler mest-i müdām nize vü hançer çekmiş  
Şanki bir yol kesici ķanlı ħarāmi geliyor

<sup>275</sup> yok S<sup>276</sup> Bu gazel İ'de sy. 37-b, S'de sy. 38-b'de daha önce yazılmıştır.<sup>277</sup> gelir S<sup>278</sup> gelir S

Hāk-i pāyına yüzüm sürmeye gelsem Ferdī  
Diyeler ki o şehiñ eski gulāmı geliyor

## 82

**Mef ‘ ü lü/ Me fā ‘ î lü/ Me fā ‘ î lü/ Fe ‘ ü lün**

Mestāneleriz çeşm-i Hüdā<sup>279</sup> meskenimizdir  
Ol ğamze-i fettān bizim me ’menimizdir

Biz kūh-ı melāmetde gezer şol ‘ uçalāyız  
Zincīr-i cünün-ı zūlf ser-gerdenimizdir

Zulmetgede-i mülket-i nāsūtda olsağ  
Lāhūt-ı cinān kaçırına dil revzenimizdir

Ağyār<sup>280</sup> gözünden hele mestūr-ı libāsız  
Hep cümle tekāpū olunan dāmenimizdir

Varlık yüzüne şapmağā hācet ne ki bunda  
Hep zāhir ü bātında gezen tevsenimizdir

Gel dā ’ire-i vaḥdete çiğrenme<sup>281</sup> kenāra  
Merkez-i dilimiz ğayrisi pīrānımızdır

Münkir n’ola bilmezse bizi ḫayf aña Ferdī  
Ḳahr ile mezāhir de bizim gevrenimizdir

## 83

**Fā ‘ i lā tün/ Fā ‘ i lā tün/ Fā ‘ i lün**

Gerçi Mecnūn dā ’imā Leylā arar  
Ḥaqq’a dil-bende olan Mevlā arar

Āfitāb-ı zātı bulsa yerde dil  
Gökde bir şems-i cihān-ārā arar

<sup>279</sup> Yanlış yazılmıştır. İ

<sup>280</sup> ağyārı S

<sup>281</sup> çiğzetme İ

Şemme vechullāhı görmek āstīn  
Ka‘be-i maqşūdda bir şehrā arar

Vāşıl-ı dürr-i kelām-ı Haq olan  
Hiç yemde lü‘lū‘-i lālā arar

Bülbül-i dil<sup>282</sup> hār gāmdan anlamaz  
Sīnesinde bir gül-i zībā arar

Murğ-ı dil āvāre oldu lāneden  
Hüdhüd-i ‘aşka uyup ‘anqā arar

Ferdi-yi āvāre düşdü ardına  
İzini gözler nişān-ārā arar

## 84

**Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/Fe ‘i lün**

Naqşın ey rūh-ı revān tā dil ü cān üstünedir  
Deşt-i hayretde sözümler serv-i revān üstünedir

Cismini<sup>283</sup> fark edemem rūh mücessem mi nedir  
Cism-i<sup>284</sup> bātında ‘ayān olsa nihān üstünedir

Āfitāb üzre meh-i nev veremez tāb-ı kūsūf  
Ġāyet ‘uqde-i şüreyyāya Kur’ān üstünedir

Cān bağışlar yoluna buñca nüfūs-ı dil-i pāk  
Sen ser-i qāfilesin cümle revān üstünedir

Nātüvānlıq eşeridir ki sözümler oldu hayāl  
Ferdiyā bend-i sühan mū-yı miyān üstünedir

## 85

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Maḥrem-i esrār olan varlık hiçābından geçer

<sup>282</sup> der S

<sup>283</sup> çeşmini S

<sup>284</sup> çeşm-i S

Len terāni peykeriniñ yüz niķābından geķer

Seb‘ a-i seyyāre-i ķalbi dolanıp neyler ol  
‘ Ālem-i imķān-ı ķarķıñ nüh ķıbābından geķer

Ĥalkā-i zihgīrine zūlf-i siyāhıñ dolanan  
Māsivāniñ perķeminiñ piķ ü tābından geķer

Raķmeti deryāsına ğavvāş olan ‘ āşık bugün  
Ĥüzn-i fevt maķşad-ı ĥavf ‘ azābından geķer

Meclis-i<sup>285</sup> ‘ unşurda ķalmaz Ferdī-i āvāre-veş  
Vāşıl-ı Ĥaķ bād u ĥāk ü nār u ābından geķer

## 86

**Me fā ‘ ĩ lün/ Me fā ‘ ĩ lün/ Me fā ‘ ĩ lün /Me fā ‘ ĩ lün**

Ĥulūbuñ ehl-i diller tābiş-i ‘ irfān için şaķlar  
Misāfir ĥānesin ehl-i kerem miħmān için şaķlar

Nigāristān-ı gerdūn ‘ arz olunsa iltifāt etmez  
Gönül āyīnesin bir āfet-i devrān için şaķlar

Oturmuş taĥtgāh-ı dilde sulţān-ı sipāh-ı ‘ aşķ  
Serīr-i sırrını şāhenşeh-i<sup>286</sup> cānān için şaķlar

Müberrā ķıldı sīnem sāķasın aġyārdan ammā  
Velī bir şehsuvāriñ raķşına cevlān için şaķlar

Felek ehl-i dili Ferdī ķerāġ etmez tena‘ umla  
Elinde tutsa da nān parasın nādān için şaķlar<sup>287</sup>

**Fī Ĥarfi’l Zā**

## 87

**Me fā ‘ ĩ lün/ Me fā ‘ ĩ lün/ Me fā ‘ ĩ lün /Me fā ‘ ĩ lün**

<sup>285</sup> mecis ĩ

<sup>286</sup> henşeh-i S

<sup>287</sup> yok ĩ

O ūh-ı ğonce-leb bezm içre sāgar-veŝ dehān açmaz  
Ruh-ı gülgünunu keyf-i ŝarāb-ı erguvān açmaz

Çapudan-beçeniñ dāim işi ŝandal-ı ‘aşk içre  
Görünür ‘āŝıka semt-i viŝāle bādbān açmaz

Semāhatkār olan ihsānını cāna bilir minnet  
Le ‘īm-i ŝād-ı nev devletçe bāb-ı<sup>288</sup> imtinān açmaz

Ġurūr etme felekde na‘-ı ŝaṭranc-ı cihān üzre  
Çorur manŝubesin hem çollanır gāhi nihān açmaz

Zemīn-i nevde Ferdī şimdi tervīc<sup>289</sup> eyledi nazmı  
Çumāŝ-ı köhneden sevç-i ma‘ ārifde dükān açmaz

## 88

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Göñül çapmaçda<sup>290</sup> zülfün böyle çarrār olduğun bilmez  
O çeşmi fitne-sāziñ nice ‘ayyār olduğun bilmez

ŝarāb-ı la‘ l-i nābıñdan mezākı yok şanır kendin  
Bu rütbe ‘ālem-i mestīde hüŝyār olduğun bilmez

Der-i ‘irfān için tecrīd edip dalmıŝdı bu baħre  
Geçip deryā-yı ‘aşkı çanda seyyār olduğun bilmez

Hümā-yı dil bülend-pervāz olup durmaz çafeslerde  
Hevā-yı vādī-i çayretde çayyār olduğun bilmez

Sarāy-ı cismini a‘ lā görür mü rūh-ı sulṭānī  
Durup hoşnud olup çāk ile<sup>291</sup> hemvār olduğun bilmez

Nedir niyyet-i<sup>292</sup> ebnā-yı zamānıñ çāl ü ŝānından  
Cihān kāse-siyāhın şanki çaddār olduğun bilmez

<sup>288</sup> yok S

<sup>289</sup> tervih İ

<sup>290</sup> tapmaçda İ

<sup>291</sup> çālīne S

<sup>292</sup> emniyet-i? İ

Ne derde vardığın cāna eṭibbā etmedi teşhīş  
Şoralar Ferdi-i nā-şāda bīmār olduğun bilmez

## 89

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Göñüller ol peri-şüretle hep yār olduğun bilmez  
Anıñ 'aşkıyla her 'ālemde nāçār olduğun bilmez

Alıp hayret beni hergīz nazār şalsam o dildāra  
Görür her yüzden ammā hiç be-didār olduğun bilmez

Heyülā-yı cihān müştāk-ı timşāl-i vefādārıñ  
Velī ol şürete hayretle divār olduğun bilmez

Gezer dāim sa' ādetli başıñ ile hiç ayrılmaz  
Siyeh-bahtımda zülfüñle kafādār olduğun bilmez

Semīm-i ef' i-yi zülf-ü siyāhıñdır bütün 'ālem  
Leb-i la' liñde tiryāk-ı<sup>293</sup> havādar olduğun bilmez

Ťaşır cismim belāsı hamlini gerdende bu cānım  
Nedendir böyle bir derde giriftār olduğun bilmez

Eder mi nefsi fir' avniyetin mülk-i vücūdumda  
Göñül tahtında böyle Yūsuf' un<sup>294</sup> var olduğun bilmez

Riyā-yı huşk ile bir dem-i teslīmi bulur cāna  
Vişālīñ böyle zāhid dilde her bār olduğun bilmez

Şu denli pertev-endāz oldu hüsñüñ dil sarāyında  
Bu dār içinde Ferdī ğayri diyār olduğun bilmez

## 90

**Mef 'ū lü/ Me fā 'ī lü/ Me fā 'ī lü/ Fe 'ū lün**

Biz hāk-i reh-i muğbeçe-i bāde-fürüşuz  
Hem cur' a keş ü mest-i harābāt-sürüşuz

<sup>293</sup> tiryākın S

<sup>294</sup> pūsuf İ

Nuḡka gelicek t̄ut̄i ḡüyā bize ḡayrān  
Pervāne-şifat āteş-i ‘ aşk içre ḡamūşuz

Şūfī oturup şavma‘ ada ḡalvetin eyler  
Biz t̄ih-i taḡayyürde gezer ḡırḡa-be-dūşuz

ḡaḡḡ’ı işitip gördüğümüz ḡaḡḡ’a ‘ ayāndır  
Zāhirde vü bāḡında heman d̄ide-gūşuz

Ferdī ne ḡadar ḡalk ile Mecnūn daḡi olsaḡ  
Leylā’ya deḡil ḡazret-i Mevlā’ya ḡūşuz

## 91

**Fā ‘ i lā t̄ün/ Fā ‘ i lā t̄ün/ Fā ‘ i lā t̄ün/Fā ‘ i l̄ün**

‘ Āşıḡıñ ey şāh-ı ḡübān şöhret ü şān istemez  
Şāh-ı mülk-i ma‘ nevī ‘ ünvan-ı divān istemez

Mışr-ı dilde<sup>295</sup> şāhlıḡıñ ey Yūsuf-ı vaḡtim seniñ  
Bilmem ammā duysalar bi’l-cümle iḡvān istemez

Cennet-i kūyunda görse bendeni aḡlar raḡīb  
Ādemi ḡurb-ı civār-ı ḡaḡḡ’a şeyḡān istemez

İstiraḡat vermez ehl-i ‘ aşḡa d̄ünyā-yı denī  
ḡıssset ehli ḡānesinden gece miḡmān istemez

İmtiḡāndan maḡşadıñ ‘ uşşāḡı etmekse be-kām  
Ezkiyālar bellidir baḡş-i firāvān istemez

Ekl ü şürb ile geḡer evḡātları ḡayvān gibi  
Keyfe da’ir soḡbeti zūhhād-ı nādān istemez

ḡızı<sup>296</sup> ola himmetde Ferdī z̄ulmetistān açmaḡa  
Lezzet-i āb-ı ḡayātı ḡab‘ -ı ḡayvān istemez

<sup>295</sup> dil S

<sup>296</sup> ḡazret S

92

**Mef ' ū lü/ Me fā ' ī lü/ Me fā ' ī lü/ Fe ' ū lün**

Sāķī bu huşūsuñda tehī nāz gerekmez  
Pür şun pīre peymāneleri az gerekmez

Nālem yetişip firķat ile nağmeler eyler  
Meclisde gönül eylemeye sāz gerekmez

Fāş etme muḥāl oldu hele serm açılmaz  
Aḥvāl-i derūnu ile ibrāz gerekmez

Bu dām ile ' anķāyı şikār eylemek olmaz  
Ey dil bu hevāda saña pervāz gerekmez

Ferdī arayıp ahdine merdāne vefā et  
Meydān-ı muḥabbetde oyun-bāz gerekmez

93

**Fā ' i lā tün/ Fā ' i lā tün/ Fā ' i lā tün/Fā ' i lün**

Sāķiya zincīr-i zūlfūñ tavķına serdādeyiz  
Pāy-ı ḥumda cāy ũtduķ hep esīr-i bādeyiz

Şu' lelendir germ olup dillerde nūr-ı bādeyi  
Gel kerem ķıl cümlemiz elṭāfiña āmādeyiz

Naķş edersin şūret-i ḥüsnüñ n'ola āyīnede  
Hep nuķūş-ı ğayri maḥv etdik o ğamdan sādeyiz

Ķadd-i mevzūnuñ görüp reşk eyledi sürūrvan  
Sāye-yi lūṭfuñda biz ol ḳayddan āzādeyiz

Gerçi kendin ḥāk ile yeksān ũtar bigāneler  
Ferdiyā şaff-ı nazarda ḥaylice belādayız

94

**Mef ' ū lü/ Me fā ' ī lü/ Me fā ' ī lü/ Fe ' ū lün**



Dil baħriniñ emvâcına hiç fâşıla olmaz  
 ‘Aşķ ‘âlemine bundan iyi ķâfile olmaz

Vech-i dil-i ‘ârifler olur vaķtine merhûn  
 Her vaķt ü her an sâhirede zelzele olmaz

Hâlî göremem gerdenini zülf-i tabândan  
 Mecnûn-ı muħabbetde neden silsile olmaz

Gülçîñ ola berş heme hârdan âzâd  
 Ter-dâmen olan payda hiç âbile olmaz

Elden mi çıķardı sırr-ı zülf-i süħan ammâ  
 Ferdî anı hażm etmeye her hâvşala olmaz

## 95

**Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/Fe ‘i lün**

Fitne-i dîde-i dünyâ ile meftûn değiliz  
 Zülf-i Leylâ-yı siyehgâr ile Mecnûn değiliz

Mâsivâyı hele bir noķta-i hâle verdik  
 Biliriz ki bu pazârlıķda da maġbûn değiliz

Şâd olup dilde güşâd olduğu dem-i ruħsarîñ  
 Dâ’imâ setr-i hicâbât ile maħzûn değiliz

Ķuvvet-i dünyâ bize taķsîm ezeldendir hep  
 Feleğin böylece iħsânına memnûn değiliz

Gönlümüz sâħa-i lütfuñda perişân olmaz  
 Ferdiyâ tefriķa-i âlûde mādûn değiliz

## 96

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

La‘ lini gördük mü ser-i şâra düşdü gönlümüz  
 Mest olup bir Ėamzesi hûnhâra düşdü gönlümüz

Şems-i vahdet kıldı eflāk-i mezāhirden şürūk  
 Hayret ile şuret-i divāra düşdü gönlümüz

Zühd ile ehl-i selāmetden ederdik<sup>297</sup> ihtirāz  
 Şimdi bu tavır-ı ‘aceb inkāra düşdü gönlümüz

Cāme giydirdik melāmet hırkasın seyyāh olup  
 Tih-i hayretde gezip āvāre düşdü gönlümüz

Ferdiyā ol la‘l-i nābiñ sırr-ı gūyası ‘adem  
 Kalb deryāsındaki esrāra düşdü gönlümüz

### 97

**Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/Fe ‘i lün**

Mālik-i kişver-i irşād ki derler o biziz  
 Bende-i mürşid-i Bağdād ki derler o biziz

Åşinā olmuş iken merkez-i cānda mezkūr  
 Halka-i zikre giren yād ki derler o biziz

Zāhir iken yine her zerrede şems-i maqşūd  
 Kaṭ‘ -i ümmid ile nā-şād ki derler o biziz

Bezm-i vaşlında anıñ bulmuş iken cem‘ iyyet  
 Zülf-i tefriķ ile berbād ki derler o biziz

Kayd-ı hestiyi çözüp Ferdi-yi nā-şād gibi  
 Bende-i muṭlāku’l-āzād ki derler o biziz

### 98

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Mest-i ‘aşk olan elinde cām-ı billūr istemez  
 Şāh-ı iklīm-i muḥabbet tāk-ı fağfūr istemez

<sup>297</sup> ederek S

Zāhir ü bā'ında birdir maṭlabı ehl-i diliñ  
Gizli tutmaz dostu bunlar yār-ı mestūr istemez

Kenz-vārdır hāne-i insānla vākıfdır bular  
Ol sebepten dār u divārında ma' mūr istemez

Çünkü benlik eden her şahşı mağrūr u za'ım  
Ehl-i taḥkīk olsa da 'ālemde Mañşūr istemez

Hānkāh-ı 'aşka bī-pervā girer meyḥāne-veş  
Lāübālī rind-i abdālān destūr istemez

'Aşıkıñ keşkūl-i ḳalbiñ pūr ḳılar gencūr-ı 'aşḳ  
Şarf-ı hırş-ı Monla-āsā cār u mecrūr istemez

Ferdiyā ḥāk-i der-i dildāra yüz sürmek gerek  
Dāmen-i eflāke ref' -i dest-i mağrūr istemez

## 99

**Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün**

Rāh-ı 'aşḳ içre şehā şūretde biz pişmāndayız  
Līk müfide ḥuzūra ḡarḳ olup divāndayız

Cān-ı pāki dürr-i nā-yāb eyledi baḥr-i<sup>298</sup> vüçüb  
Ten şadef-vāri atıldı saḫil-i imkāndayız<sup>299</sup>

Dīde-i bīḡāne şöyle çeşm-i 'irfāndan daḫi  
Muḥtefi<sup>300</sup> ser cümleden pinhān-der-pinhāndayız

Eylese dād u sited taḫşīl-i zād-ı uḫrevī  
'Aşḳ bazārında sūd u būd ile ḫüsrāndayız

Yoksa da per-i hümādan Mevlevī tennüremiz  
Evc-i istiḡnāda zerre şems ile cevlāndayız

<sup>298</sup> baḥre S

<sup>299</sup> mekāndayız S

<sup>300</sup> muḫtefiyiz S

Cevher-i bî-ḥiddetiz seyf ü sinānda gözleme  
Zahr-ı cānından ʿadvünüñ berķ olan yalmādayız

Yüzümüz yokdur bizim dünyādan ıʿrāz etmeye  
Küfr-i zühhād aldı biz rindān ile imādayız

Küntü kenziñ sırrıdır ki gönlümüz etmiş ḥarāb  
Daḥme-i ʿaşkıñ anıñçün kūşe-i virādayız

Biz ḥarābāt eyleyen Ferdī yıķaldan bādeden  
Ḥūn-ı çeşm-i ʿāşıkānız nergis-i mestādayız

### Fi Ḥarfî'-l Sin

100

**Fe ʿi lā tün/ Fe ʿi lā tün/ Fe ʿi lā tün/Fe ʿi lün**

Meded ey pür ḥurd pürdür cān baḥş-ı nefīs  
Bezm-i erbāb-ı muḥabbetde beni eyle celīs

Zülf-i Leylā dil-i divānemi zabṭ eyleyemez  
Beni ḫann etme olur sevdiceğim Ḳays'a meḳīs

Gel seni sāḫil-i maḫşūduna işāl edeyim<sup>301</sup>  
Fülk-i ʿaşķ içre bu şularda benim şimdi re's

İnzivā eyleye gör ḥānķah-ı dehr içre  
Kūşe-i vaḥdet-i dilde bulunur ḥayr-ı enīs

Ferdiyā aḫsen-i tertīb ile gelmez dilime  
Pīrler silsilesi<sup>302</sup> kaʿ bı güzel naẓm-ı selīs

### Fi Ḥarfî'l Şın

101

**Me fā ʿî lün/ Me fā ʿî lün/ Me fā ʿî lün /Me fā ʿî lün**

Ne devletdir ḥayālin dīdeme der-ḥāb göstermiş

<sup>301</sup> edelim S

<sup>302</sup> silsile İ

Nihāl-i arzū-yı pür bir şādāb göstermiş<sup>303</sup>

İşāret eyleyip ƙalbe *yemīnullāhi fī arzih*<sup>304</sup>  
Şikāf-ı sīnesin ‘ uşşāƙına<sup>305</sup> mihrāb göstermiş

Şalıp deryā-yı feyz-i vaḥdete keşti-i āmāli  
Gönül ḥayret serābında özün ğarƙāb göstermiş

Cemāli nūruna teng eyleyip arz u semāvātı  
Fürūğun āsmān-ı sīnede mehtāb göstermiş

Açıp dükkānçe-i nazm-ı belīğih sevƙ-i ‘ irfanda  
Kelāmih Ferdiyā bir gevher-i nā-yāb göstermiş

## 102

**Mef ‘ ū lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Fe ‘ ū lün**

La‘ l-i lebinih neş‘esi peymānede ƙalmış  
Keyfiyyet-i ‘ aşƙih ser-i mestānede ƙalmış

Meclis ƙurup ey sākī-i devrān bize yandır  
Şol şem‘ ki sūz-ı dil-i pervānede ƙalmış

Baƙtık yola çok pür ḥarābāt görünmez  
Mestlikle düşüp kūşe-i meyḥānede ƙalmış

Pek nādīm olup yaƣdığına gönümü ol şūḥ  
Yapmaƣ diledi yoƣladı virānede ƙalmış

Zülfüh teline bend edeli ḥāl-i siyāhıñ  
Murğ-ı dilimiz tele ile dānede ƙalmış<sup>306</sup>

Necdī midir aşlı ‘ acabā vāiz-i kürsī  
Yazmış oƣumuş şūret-i şeyḥānede ƙalmış

Ferdī o perī bir ƙıl ile ‘ ālemi bağlar  
Gördüm anı zülfün ƣarayıp şānede ƙalmış

<sup>303</sup> Vezinde aksaklık var.

<sup>304</sup> Hadis-i şerif: “Hacerü’l Esved Allah’ın yeryüzündeki sağ eli ( yeminullah) demektir.”

<sup>305</sup> ‘ uşşāƙa S

<sup>306</sup> Bu beyit S’de yoktur. Bunun yerine bir üsteki beyitin ikinci mısrası yazılmıştır.

### Fi Harfi'l Şād

103

**Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün**

Olmasın lütfuñla göñlüm zülf-i dilberden ħalāş  
Etme yā Rabb bendeñi ol 'aşq-ı esmerden ħalāş

Tāb-ı ruḥsār ile baq ḥāl-i<sup>307</sup> ruḥu<sup>308</sup>-veş göñlümü  
Micmer-i dil olmağa ol bū-yı 'anberden ħalāş

Rū-yı bū-yı şevḳıne dönmeḳdedir her rüz u şeb  
Mihr ü meh olmaz kef-i nüh taq-ı çenberden ħalāş

Şems-i 'aşqıñ āsmān-ı dilde devr etdi tamām  
Tā dalınca baḥre oldu mevt-i aḥmerden ħalāş

Ferdiyā olmaz cihānda sırr-ı 'aşq ile bekām  
Olmayınca bir kişi sevdā-yı serden ħalās

### Harfi'l Dād<sup>309</sup>

104

**Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/Fe 'i lün**

Olalı himmet-i pīrān ile dil maḫzar-ı feyż  
Ne 'aceb şāḥ-ı şanevberde biter gülder-i feyż

Bezm-i 'āli ḳurulup sīnede cem' iyyetle  
Devr eder anda göñüldeñ göñüle sāḡar-ı feyż

Nevbahār erdi yine esdi nesīm-i vuşlat  
Çaḡlayıp geldi behişt-i 'ademe kevşer-i<sup>310</sup> feyż

<sup>307</sup> ḥāle S

<sup>308</sup> daḡi S

<sup>309</sup> yok İ

<sup>310</sup> gevher-i S

Mâ'îl-i būs-ı leb-i cām olana ' aşk olsun  
İçirirse mey-i bākīden aña rehber-i feyz

Zulemāt içre gezip Hızra müdārā etmez  
Kandırır teşnesini āb-ı hayāt-āver-i feyz

Tıfl-ı nev-reste de olsa yine ' İsa dem olur  
Şir-i Meryemle anı besler ise māder-i feyz

Ferdiyā bezm-i muḥabbetde olup mest-i müdām  
Geceyi gündüz eder mihr-i ziyā-küster-i feyz

### 105

**Fā ' i lā tün/ Fā ' i lā tün/ Fā ' i lā tün/Fā ' i lün**

Çaşni-i la' l-i lebiñdir keyf-i şahbādan ğaraż  
Başka bir ' ālemdir ancak bāde peymādan ğaraż

Zülf-i aftimūn ile etmez müdāvāy<sup>311</sup> kabūl  
İn' ikās-ı kākülündür<sup>312</sup> başda sevdādan ğaraż

Olmadı bir ' aşıkıñ konmağ müyesser dāmına  
Vuşlatıñdır var ise dünyāda ' uqbādan ğaraż

İrtikāb-ı zillet olmaz ülfetim aġyār ile  
Kūşe-i cā-yı selāmetdir müdārādan ğaraż

Hānkāh-ı dehri hāy u hūy ile doldurdular  
Ferdiyā bilmem nedir beyhūde ğavgādan ğaraż

### Fi Harfi'l Tā

### 106

**Fā ' i lā tün/ Fā ' i lā tün/ Fā ' i lā tün/Fā ' i lün**

Düşse bāzār-ı muḥabbetde dile sevdā-yı ḫaṭ  
Pek revācın bulmaz artık ' anber-i sārā-yı ḫaṭ

<sup>311</sup> müdāvātı S

<sup>312</sup> kāküldür S

Mülket-i hüsnü olur elbetde tārāca sebep  
Zengibār-i kişver-i ğamdan çıkan ğavgā-yı haṭ

Ser-te-ser ʿ asker çekip yazmış o şāhid nāmesin  
Almaḳ ister ḳalʿ a-i bālā-yı mīr-alāy-ı haṭ

Destine mir ʾātıñ aldıḳça bulunsun hüsnünüñ  
Fevtine mātemler etsin giydi çün kālā-yı haṭ

Olduğundan Ferdiyā imlāsı her yüzden ğalaṭ  
Defter-i ʿ uşşāḳı ibṭāl eyledi imzā-yı haṭ

### Fi Ḥarfı'ı Zā

107

**Fā ʿ i lā tün/ Fā ʿ i lā tün/ Fā ʿ i lā tün/Fā ʿ i lün**

Gönlüm ayrılmaz o şūḥ-ı dil-rübādan aldı haṭ  
Ruḥlarından ḳıldı çeşmim incilādan aldı haṭ

Māsivādan eyleyip perhiz her dem haṭe-dil  
Ḥubb-ı zātıñ verdi şıḥḥat bu devādan aldı haṭ

Feyz-i ʿ aşḳıñ mahv edip verdi fenāya varımı  
Şahva geldi nūr-ı sulṭānī beḳādan aldı haṭ

Ekl ü şürb ile gelirse māder-i ṭabʿ a ḳavī  
Şīr-i ʿ irfān ile dil ṭıflı ğidādan aldı haṭ

ʿ Andelīb-i dil ḳalıp gülzār-ı hayretde ḥamūş  
Ferdiyā dem-bestedir seyr-i nevādan aldı haṭ

### Fi Ḥarfı'ı ʿ Ayn<sup>313</sup>

108

**Fī Naʿ ti'n-Nebiyi ʿ Aleyhi's-Şalātü Ve's-Selām<sup>314</sup>**

<sup>313</sup> der ḥarf-i ʿ ayn S

<sup>314</sup> yok İ



**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Elvedâ‘ ey Aḥmed-i Muhtâr-ı ‘âlem elvedâ‘  
Mazhar-ı kân-ı hikem esrâra maḥrem elvedâ‘

Ey ğubâr ravzası çeşmimde enver<sup>315</sup> tütüyâ  
Vey heme ‘âşıklarıñ derdine merhem elvedâ‘

Hâk-i pâynñ iftirâkı göñlüme şaldı ğumûm  
Ey cihân-ı fâricü’l-hemm kâşifü’l-ğam elvedâ‘

Eylemişdim nice demler âsitâniñ büserġâh  
İşte geldi bendeñi eyyâm-ı mâtem elvedâ‘

Ey şefâ‘ at kâni her dem iltifâtiñ isterim  
Ferdi-i zârñ ola lütfuñla mükrem elvedâ‘

109

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Pertev-i didâr ile yaġdı dil-i süzân-ı şem‘  
Eşk-i çeşmiñ ah u zâr ile edip ceryân-ı şem‘

Sûd-ı ‘aşka geldi germiyyetle dilde izdiyâd  
Çekdi ser-tâ-pa ziyân bulduġta hep noġsân-ı şem‘

Yaġdı tâb-ı la‘l-i nâbiñdan çerâġ-ı göñlümü  
Dikti fânûs-ı ḥayâle âfet-i devrân-ı şem‘

Ey göñül bir mumlar ile çok ararsın sũ-be-sũ  
Her gece tâ şubḥ olunca bizdedir mihmân-ı şem‘

Ferdiyâ biz ḥâne-i dilde anı çok görmedik  
Geldi birkaç günde geçdi çün meh-i tâbân-ı şem‘

110

**Mef ‘ũ lü/ Me fâ ‘î lü/ Me fâ ‘î lü/ Fe ‘ũ lün**

<sup>315</sup>ulu ĩ

Dillerde olup şems-i hüdâ pertevi tâli<sup>ç</sup>  
Oldu şeb-i firqatde nice zulmeti dâfi<sup>ç</sup>

Bulmazsa şuver âyet-i vaḥdetde vücühât  
Bir kimseniñ olmaz o maḥalde sözü nâfi<sup>ç</sup>

Bilmez ne imiş şūr-ı Sirâfil-i kıyâmet  
Şol cân ki elestin sesini olmağa sâmi<sup>ç</sup>

Yoğise mezâkıñda eğer şehd-i muḥabbet  
Olma bu<sup>316</sup> gürūhuñ şeb-i ḥalvasına ṭâmi<sup>ç</sup>

Ferdiye erişsin kerem-i Ḥazret-i Monlâ  
Yek himmet ile ola nice müşkili dâfi<sup>ç</sup>

### Fi Ḥarfi'l Ğayn

111

**Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/Fâ 'i lün**

Tâb-ı didârıñ fūrūzân eyledi dilde çerâğ  
Sürdü ağıyarı çıkardı etdi zulmetden ferâğ

Lâle-veş elde şurâḥi geldiñ ammâ meclise  
Şunmadın bir nîm peymâne gönülde bitdi<sup>317</sup> dâğ

Her ne yerde gezsem ey şâhım seniñ 'aşkıñ ile  
Manzarımda resm eder didârımı ṭâğ üstü bâğ

Bū-yı lüṭfuñ 'āşıkıñdan görme ağıyâra revâ  
Ḥayfdır bu nev-nihâl-i gülşene kondurma zâğ

Mâsivâniñ perdesin çâk eyle tâ zâhir ola  
Meh-cebînim Ferdiyâ alnı güşâde yüzü âğ

112

**Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/Fâ 'i lün**

<sup>316</sup> bir S

<sup>317</sup> yandı S

Zülf-i hūbān ile ʿömrüm oldu berbād ey dirīġ  
Fehm edip baĥt-1 siyāhım etmedim yād ey dirīġ

Baĥş-1 cām-1 mül-i demde elde tār-1 zülf-i yār  
Olmadım devr ü teselsülde ben āzād ey dirīġ

Şavdı gül devrinde<sup>318</sup> mül hep geçdi eyyām-1 şebāb  
Cürm ü ʿişyān ile ƣaldım zār u nā-şād ey dirīġ

Kār<sup>319</sup> u bārım ber-hevā oldu şabāvetden beri  
ƣaşr-1 āmālīm edip āb üzre bünyād ey dirīġ

Dāmeniñ ƣtdum seniñ ey kār-1 irşād u kerem  
ƣaldı pek biçāre Ferdī senden imdād ey dirīġ

### Fi Ĥarfi'l Fā

113

**Fā ʿi lā tün/ Fā ʿi lā tün/ Fā ʿi lā tün/Fā ʿi lün**

Verdi didārıñ bu şeb ʿuşşāƣa cāna şad şeref  
Gelmeseydiñ iftirāƣıñla olurduƣ hep telef

Ol kemān-ebrū nigāhiñ baƣmasın bigāneye  
Şīne-i ʿāşıƣdır ancak tīr-i müjgāna hedef

Dürr-i ʿirfān hāşıl olmaz<sup>320</sup> eylesen biñ yıl sülük  
ʿAşƣ deryāsında ƣalbiñ olmayınca tā şadef

Yandırıp sākī ƣerāġ-1 rindi nūr-1 bādeden  
Zāhid-i ĥar meşrebinde başına ƣaksın ʿalef

Ferdiyā tā bender-i ʿirfānda ƣanzīm eyledim  
Bezm-i yārāna hediyemdir benim de bu tuĥaf

<sup>318</sup> derūnda S

<sup>319</sup> kār Ī

<sup>320</sup> yok Ī

## 114

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Şüret-i inkâr ile düşme tarîk-i i‘tisâf  
Ahdîni ikrâr ile eyle kuşûra ‘itirâf

Mürşid-i rāh-ı hüdāya iktidā et şıdık ile  
İzine tâbi‘ olup git eyleme bir dem ‘avâf

‘Aşk-ı miķâtında tecrîd et libās-ı nefsinî  
Māsivādan eyle ihrām beyt-i Hakk’ı kıl tavâf

Hāciyān-ı ka‘betü’l uşşāk olanlar rüz u şeb  
Dā’im eyle mescid-i<sup>321</sup> cān u gönülde i‘tikāf

Sa‘y edip seyr ü sülûkuñda şafāya vāşıl ol  
Eyle yārān-ı Hudā ile kemā-kān itilāf

İrtibāt-ı hubb-ı<sup>322</sup> zātı menzile işāl eder  
Cādde-i şer‘-i muḥabbetde bulunmaz inḥirāf

Mevkıf-ı ‘irfāna vardıkda ḥuzūra vākıf ol  
Ferdiyā şūfi olandır gönlü pāk ü cānı şāf

**Fi Harfü’l Kāf**

## 115

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Dest-i kudretle çekildi alnıma tuğrā-yı ‘aşk  
Mālikānemdir benim bu mülk-i sevdā-yı ‘aşk

İstediğim yerde at oynatmağa ben kâdirim  
Şimdiki hâlde müsellemdir baña beydā-yı ‘aşk

Kākül-i hoş-būların yağma edip dest-i şabā  
Eksik olmaz başımızda dem-be-dem gavgā-yı ‘aşk

<sup>321</sup> mescide S

<sup>322</sup> ḥüsn-i S

Dâ'imi mest ü ħarâbât ehl-i rindânız bizim  
Gönlümüz meyĥânedir andan gelir şahbâ-yı 'aşķ

Şevķle bezm-i semâ' a ĥâzır ol kim Ferdiyâ  
Añdırır 'ahd-i elesti dem urup şehnâ-yı 'aşķ

### Eyzan

116

**Me fâ 'î lün/ Me fâ 'î lün/ Me fâ 'î lün / Fe 'û lün**

Açıldı sînede ezhâr-ı nevbahâr-ı firâķ  
Nevâlar etmeye 'azm eylesin hezâr-ı firâķ

Tabîb çâre nevâzım 'ilâç eder mi 'aceb  
Helâķ eder beni aĥir bu ah u zâr-ı firâķ

Bulunmaz anda baña hiç enîs ü hem-sâye  
Girerse de vaţanım ĥükmüne diyâr-ı firâķ

Çıķar bu âteş ile dūd-ı âhım eflâke  
Geçerse böyle felâketle rûzgâr-ı firâķ

Tulumba çekdi gibi oldu baĥr-i mâliĥden  
Sirişķ-i çeşm ile sönmez göñülde nâr-ı firâķ

Ne ĥâl olur o perî peykere görünse baña  
ĥayâl eder mi vişâli 'aceb nigâr-ı firâķ

Hezâr 'aşıkı serkeşte eyledi Ferdi  
Bilinmedi yine mebnî idi medâr-ı firâķ

117

**Mef 'û lü/ Me fâ 'î lü/ Me fâ 'î lü/ Fe 'û lün**

Gîr-mey-kede-i nâza şeha bir iki çak çak  
Bu ĥüsn-i cihân-sûzla 'uşşâķını yâķ yâķ

Gülbeste-i nâz içre uyur o şeh-i mümtâz

Sessizce varıp koynuna gir<sup>323</sup> eyleme ak ak

Ğaddâredir ol kâse-siyâh anda durulmaz  
Dünyâ eviniñ zînetine cüz 'ice bak bak

Gördükde o gül-ğoncaniñ ardınca raķibi  
Ur eñsesine za' f ile silleyi Çak Çak

Ferdi gezelim cümle Şafâ yerlerini hep  
Seyrâna gidilmez de olur olsa yaşak Çak

### 118

**Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/Fâ 'i lün**

Bir 'aceb derde giriftâr olmuşum dermânı yok  
Mübtelâyım bir civâna zerrece imânı yok

Fikr-i zülfünle perişân olmuşum tülü'l-leyâl  
Bu teselsülde<sup>324</sup> baña urtulmaniñ imkânı yok

VuŐlatiñ 'idından artık at'-ı ümmid eylerim  
Bilirim bu rüz-ı hicrânıñ Şeha pâyânı yok

Âteş-i 'aŐkıñla yansın bu gönüller cism ü cân  
Neylesin 'aşık vücudu kim anıñ cânânı yok

Bu maķam-ı ye'sden yokdur bize ğayri rücû'  
aldı dil hayretde Ferdi zevki yok<sup>325</sup> vicdânı yok

### 119

**Fe 'i lâ tün/ Fe 'i lâ tün/ Fe 'i lâ tün/Fe 'i lün**

'Aķibet 'aŐıkiñ oldum deli gönlü yorarak  
'Aķlım aldurdım uzun boylu vişâli urarak

Ders eder mekteb-i 'irfânda kitâb-ı 'aşkı  
Dilini döndürür üstâd ulağın burarak

<sup>323</sup> yok S

<sup>324</sup> bir teselsülde S

<sup>325</sup> yok S

Tıynetih̄ māye-i ‘aşk ile olunca tahm̄ir  
 H̄um-ı mey gibi coşarsih̄ çileh̄i doldurarak

Avunursuñ kuş u mūş ile alınca avını  
 Murğ-ı şahbāz-ı vişāli k̄oluna k̄ondurarak

Kimi bāziçe-i āteş ile rifāi‘ görünür  
 Kimi sa‘ dī geçinir sāl̄ikini doñdurarak

Būy-ı maķşūdu ‘aceb gülşen-i dehr içre ara  
 Gül-i āmāl̄ini pejmürde<sup>326</sup> ede şoldurarak

İçirirler saña da āb-ı beķāyı bir şeb  
 Ferdiyā haymeñi şahrā-yı fenāda k̄urarak

## 120

**Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn**

Şūfiyā zerķ u riyāyı k̄o mey-i bağışa baķ  
 Terk ü tecrid edip hırķacığih̄ āteşe yāķ

Nīk ü bed herkesih̄ ayağına bir ip taķma  
 Sen anı nef̄s-i dağanbāz olan serkeşe taķ

Bir kuru şıķı ile def‘ edip aģyārı dağıt  
 Sāk̄iya baş ayağı doluyu bir meh-veşe çāk

Rāziyım şimdi verip naķd-ı zekāt-ı h̄üsnü  
 Bir iki buse ile şoñra ne māni‘ başa kaķ

Tiğ-i cevrine raķīb zūlfüñe dil reviş olsun  
 Ferdiyā kanlı tuzak k̄ur da gönül-veş kuşa<sup>327</sup> fāk

## 121

**Me fā ‘i lūn/ Me fā ‘i lūn/ Me fā ‘i lūn /Me fā ‘i lūn**

Bu mevcūdāta gine zātih̄ olmuşdur esās ancaķ

<sup>326</sup>perverde S

<sup>327</sup>kuşuna S

Diğer cümle ta' ayyündür merâtibde libās ancak

Ḥabībīñ ḥubb-u zātīden ta' ayyün etdi bālāda  
Merâtib āhırinde oldu andan<sup>328</sup> ḥayr-ı nās ancak

Aña ḳurbiyyetindedir ta' ayyünde tefāvüt pes  
Bu yüzden<sup>329</sup> andan eyler enbiyālar iḳtibās ancak

Kemālatı anıñ zāhirde<sup>330</sup> bāḩında mükemmeldir  
Diğer bir kimseye bir vech ile olmaz ḳıyas ancak

Pes andan evliyālar her biri bābında şā'ildir  
Verilmiş ḥān-ı iḥsānında eylerler sipās ancak

Diğer mü'minleri cümle ḩufeylī bil o da' vetde  
ḩalanda var ise nesnās ile pür iltibās ancak

Bu Ferdi-yi ḩaḩīri neş'e-yāb et feyz-i raḩmetle  
Vücūdu var ise ḩubbuñda bulsun indirās ancak

## 122

**Fā 'i lā tūn/ Fā 'i lā tūn/ Fā 'i lā tūn/Fā 'i lūn**

Cevher-i āyīnede şol şūret-i ḩodbīne baḩ  
Büt-peresti az verir bir nev-nümā āyīne baḩ

Deldiğın<sup>331</sup> dağlar yeter kūh-ı girān-ı ḩalbden  
Bu iylik Ferḩādeyin ey cān leb-i Şirīn'e baḩ

Nuḩḩ-ı cānbaḩş-ı ḩabīb etmiş muḩabbetle zuḩūr  
La' l-i yāre tev'em olmuş bāde-i rengīne baḩ

Nefs-i emmāreyle ḩalma seb' a-yı seyyāreden  
Müşteri ol zāhidā gel ḩūşe-i pervīne baḩ

Teşne-i 'aşḩ olduñ ise şaḩradan al 'ibreti  
Mübtedī sālīk gibi sen de dil-i sengīne baḩ

<sup>328</sup> andan oldu S

<sup>329</sup> yüzde İ

<sup>330</sup> zāhir ü S

<sup>331</sup> velikīn? S



Ferdiyā ḥāk-i mezellet ref<sup>c</sup> eder ālāyişi  
 Ḥufte-gān kūr-ı ‘aşqa bister ü bālma baḳ

### Fi Ḥarfi'l Kāf

123

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Yār gerçi nāz-perver ‘işve-bāz olmaḳ gerek  
 ‘Āşıḳıñ gönlünde de sūz u niyāz<sup>332</sup> olmaḳ gerek

Reng ü bū-yı gülşen-i dehrin müdām olmazsa da  
 ‘Andelībiñ nağmesi dūr u dırāz olmaḳ gerek

Eylesin dā’im ‘Irāḳ ü Işfahān üzre maḳām  
 Muṭribiñ bu demde āhengi ḥicāz olmaḳ gerek

Açmaḳ istersen ḥaḳīḳatden<sup>333</sup> dehān birdenbire  
 İbtidādan zāhidā ‘aşḳ-ı mecāz olmaḳ gerek

Vā‘iziñ gördüm cemā‘ at destini būs etdiler  
 Ferdiyā fehm eyledim ki kār-zār<sup>334</sup> olmaḳ gerek

124

**Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/Fe ‘i lün**

Ḥaşrde ehl-i refe tīre revān olsa gerek  
 Aḥşamı sīr olanıñ şubḥu girān olsa gerek

Ġonca-veş nār ile ser beste tertīb-i bahār  
 Dest-i dehr ile perişān u ḥazān olsa gerek

Bāṭını seyr-i maḳāmāt ile ser-beste olan  
 Nāy gibi zāhirin beste meyān olsa gerek

Dilberin bālā-yı mevzūnuyla ebrū-yı keci

<sup>332</sup> neyyār İ

<sup>333</sup> yok S

<sup>334</sup> kār-sāz S

‘ Āşıkñ s̄inesine t̄ir ü kemān olsa gerek

Mübtelāsına ‘ ayān olduğu demde Ferdiyā  
Zāhidiñ bildiceği vehm ü gümān olsa gerek

## 125

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Āteş-i ‘ aşk ile diller sūz-nāk olmak gerek  
Tābiş-i ruhsār-ı yār ile helāk olmak gerek

Zü’lfiķār-ı lā ilāhe vü seyfullāh ile  
S̄ine-i ehl-i țariķat çāk çāk olmak gerek

Ey talebkār-ı vişāl şāhid-i mülk-i vücūd  
Māsivādan şeh-neş̄in-i s̄ine-pāk olmak gerek

Āsit̄in-i ehl-i haķiķat çeşmine kuhl olmağa<sup>335</sup>  
Āsitān-ı hażret-i mürşidde hāk olmak gerek

Ferdiyā gördüm o derviş-i ķilāset-pişeyi  
Neş’e-yāb-ı āb-ı telh-i şāh-nāk<sup>336</sup> olmak gerek

## 126

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Aldı ğāyetle beni nezzāresi bir kimseniñ  
Oldu gön̄lüm ‘ aşık-ı āvāresi bir kimseniñ

Hançer-i müşkīn-i ebrūsuyula ĩmā eyledi  
Ol zamānda ķaldı dilde yāresi bir kimseniñ

Zehr-i firķat nūş idelden eyledim vird-i zebān  
S̄ineden dūr olmasın cān-pāresi bir kimseniñ

Māsivādan yüz dönüp<sup>337</sup> Haķķ’a teveccüh eyledim  
Oldu ķiblem iki ķaşı arası bir kimseniñ

<sup>335</sup> olmağı S

<sup>336</sup> nāb tāk İ

<sup>337</sup> eyledim vird-i zebān? S

Seb‘a-i eṭvār-ı ƣalbi Ferdiyā etdim sülük  
Ṭālī‘ imdir encüm ü seyyāresi bir kimseniñ

## 127

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Şāh-ı hūbānsıñ güzellik ‘izz ü cāhıñdır seniñ  
Nāz u istignā vü şīve hep sipāhıñdır seniñ

Dil esīr-i zūlf olmuş beste bir divānedir  
Cān fedā-yı şīve-i çeşm-i siyāhıñdır seniñ

Mekteb-i hūsn içre nāz u şīveyi ta‘līm<sup>338</sup> için  
Ġamze bir allāme-i bī-iştibāhıñdır seniñ

Çeşm ü ebrūlarda bend olmuş ƣazā ile<sup>339</sup> ƣader  
Fitne ber-mevƣūf-ı emr nīm nigāhıñdır seniñ<sup>340</sup>

Bir nişānıñdır ƣalem destinde güyā Ferdiyā  
Genc-i<sup>341</sup> ma‘nā tūde-i dürc-i şifāhıñdır seniñ<sup>342</sup>

## 128

**Me fā ‘i lün/ Me fā ‘i lün/ Me fā ‘i lün /Me fā ‘i lün**

Göñüller hançer-i ģamzeñle müşķin olduģun gördük  
Dil-i sengininiñ yāƣūt rengin olduģun gördük

Ƙadīmi cevri-i ‘ādet eylemişken zümre-i hūbān  
Bu devriñ dilberinde luṭfuñ āyin olduģun gördük

O şūhūñ sinesi gülbeste-i nāz oldu ‘uşşāƣa  
Siyeh ģisūlarında anda yāln olduģun gördük

<sup>338</sup> yok İ

<sup>339</sup> vü S

<sup>340</sup> Bu beyit S’de mahlas beyitinden sonra yazılmıştır.

<sup>341</sup> kec-i S

<sup>342</sup> Bu beyit S’de bir önceki beyitle yer deĝiştirmiştir.

Nevāzişle mükerrer būselerle zevk-i gūn-a-gūn  
Vücūd-ı nāzenīniñ böyle tezyīn olduğun gördük

Göñül hümā-yı ğamdan Ferdiyā lerzende olmuştu  
Lebinden şerbet aldık şimdi teskīn olduğun gördük

## 129

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Ƙızartıp ruħların bigānelerle āl āl etdiñ  
Beni gülşen-serā-yı hūsne mahrūmu'l-vişāl etdiñ

Varıp taşvīr-i hūsnūñ gerden-i aġyāra mı aştıñ  
Beni ey şem' -i hūbān bezme fānūs-ı hayāl etdiñ

Dururken sine-i āşık saña şafvetle sulţānım  
Varıp bir şūret uğrısı bulup ' arz-ı cemāl etdiñ<sup>343</sup>

Mey-i la' liñ kadeh-riz-i tekellüm etmediñ ammā  
Yine ser-mest edip göñlüm baña bilmem ne hāl etdiñ

Hümā-yı tab' -ı Ferdi böyle olmazdı büleñd-pervāz  
Ne ā' lā eylediñ sen hūsn ü ' aşkıñ per ü bāl etdiñ

**Fi Ĥarfi'l Lām**

## 130

**Fā 'ī lā tün/ Fā 'ī lā tün/ Fā 'ī lā tün/Fā 'ī lün**

Nār-ı şevķı zevķ ile büryān olandan şor da bul  
Baħr-ı ' aşķı ğarķ olup ' uryān olandan şor da bul

Ehl-i ĥikmet ehl-i dāniş çāre bilmez derdine  
Derdine derdi yine dermān olandan<sup>344</sup> şor da bul

Vādi-i birūnda gezme yārimi bulsam deyi  
Cān evinde yār ile cānān olandan şor da bul

<sup>343</sup> yok İ

<sup>344</sup> olandır S

Söylemez ‘azb-ı firāt u lücce-i milḥ-i ücāc  
Gevher-i maḳṣūdunu ‘irfān olandan şor da bul

Maḥv u saḥvı terk edip nābūd<sup>345</sup> u būddan ol ḥalāş  
Māverānı Ferdiyā ḥayrān olandan şor da bul

## 131

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Sırr-ı ‘aşkı dildedir dildāre maḥremdir gönül  
Rūḥ-ı ḳuds ile de-mā-dem tıfl-ı hem-demdir gönül

Bezm-i eleste sāgar-ı Cem’dir cihānı gösterir  
Gāhi ‘abdālān-ı ‘aşka tāc-ı Edhem’dir gönül

Zāt-ı müstağnīdir ancak şüret-i timşālden  
Aḥsen-i taḳvīmle bālāda mükerrerdir gönül

Meşrebi gāyet tevāzu‘ dur türāba meyli var  
‘Ālem üzre bā‘ iş-i teşrif-i ādemdir gönül

Bil ḥaḳīḳatde anıdır sāḥa-i seyr ü sülük  
Ferdiyā her rütbede seyyāḥ-ı ‘ālemdir gönül

## 132

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Ey gönül gül mevsiminde terk-i mey lāyık değil  
‘Aḳl da‘ vāsıyla her dem öyle şey lāyık değil

Āsmān-ı cām-ı Cem böyle tehī devr eylemez  
Doğmamaḳ ol ḫal‘ at-ı ferhūnde-pey lāyık değil

Böyle eyyām-ı rebī‘ ola maḥrem ḥayf ḥayf  
Bī- mey-i dilber şadā-yı çeng ü ney lāyık değil

Bunca ezhār-ı laḫīfī açdı elḫāf-ı nesīm  
Nāme-i pür şevḳ-ı vuşlat ola ḫayy lāyık değil

<sup>345</sup> nābūde S

Vâsıl iken ‘ âleme âşâr-ı rahmetden hayât  
Olmağa Ferdî-yi zârîñ kalbi hayy lâyıq değil

## 133

**Fe ‘ i lâ tün/ Fe ‘ i lâ tün/ Fe ‘ i lâ tün/Fe ‘ i lün**

Ten fenâ iline vardı gönül âsüde değil  
Mest-i ‘ aşk ezel oldu sırrı zânüda değil

Gönlüm ihvân-ı refâkatle edip seyr-i çemen  
Gürg-i Yûsuf gibi oldu dâmen-âlûde değil

Ėarķ olup mevc-i yem ü vuşlata dil oldu habâb  
Yelkeni zevrâķ-ı vaşl-ı emeliñ şuda değil

Terk-i dâreyn edeniñ hâline baķ ey zâhid  
Bu kadar ni‘ meti terk etmesi beyhüde değil

Ferdi-yi zârı bütün tutmuş iken mülk-i ‘ adem  
Çeşm-i ağıyar ile baķsañ dađi fersüde değil

## 134

**Fâ ‘ i lâ tün/ Fâ ‘ i lâ tün/ Fâ ‘ i lâ tün/Fâ ‘ i lün**

Ėaste-i ‘ aşķa Ėudâ katle şabîbimdir gönül  
Mücmel-i terkîb-i ‘ âlemden naşîbimdir gönül

Nisbetim bâlâdır elbet Ėânedân-ı ‘ aşķta  
Bikr-i mazmûn-ı ilâhîye nesîbimdir gönül

Her dil-i ‘ İsâ-pereste dâğ-ı ecriñ<sup>346</sup> cilvesi  
Deyr-i cânda noķta-i şekl-i şalîbimdir gönül

Dest-i ķudret eyleyip yağma getirdi berk-i sebz  
Genc-i şâh-ı ‘ aşķdan çıkma nehyebimdir gönül

<sup>346</sup> eciriñ S

Eylemem taḥṣīl-i ādāb-ı fūnūnu ğayriden  
Ferdiyā her fende üstād-ı edībimdir göñül

## 135

**Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/ Fe ‘i lā tün/Fe ‘i lün**

Eli kanlı dili kanlı kılıcı kanlı güzel  
Nigehi kanlı ḥarāmı deli ormanlı güzel

Nev-resm cāme ile yoşma kıyāfet giymiş  
Eğdirince fesini perçemi reyḥānlı güzel

Nice cānlar aşılır setresiniñ dāmenine  
Ayağ aldıqça uşūliyle o erkānlı güzel

Kişver-i dīnine āşüb şalar ‘ aşıkınıñ  
O Firengāne edā şīve-i ‘ Oşmānlı güzel

Ḳondura Ḳondura senden dil ü cāna güller  
Ne Fireng bāğlı dağlar açar iḥsānlı güzel

Mülk-i ‘ aşk içre müşīr oldu sipāh-ı ḥüsne  
İmtiyāzına ‘ alāmetleri ‘ ünvanlı güzel

İftihārāne nişān aldı kırıp ‘ uşşākı  
Nedir ol kıt‘ a-i elmās gibi şānlı güzel

Ferdiyā kışlağ u yaylağını gezdim dehrin  
Görmedim<sup>347</sup> böyle zarīf nükteli ‘ irfānlı güzel

**Fi Ḥarfi’l Mim**

## 136

**Fe ‘i lā tün/ Me fā ‘i lün/ Fe ‘i lün**

Teşneyim āb neydügin bilmem  
Dilde bu tāb neydügin bilmem

<sup>347</sup> görmedim S

Çeşmimin yaşın eyledim Ceyhûn  
Gayri hûn-âb neydüğün bilmem

Bahr-i aşkıñda eski gavvâşım  
Dürr-i nâ-yâb neydüğün bilmem

Gonca-i la'line nigâh edeli  
Gül-i şādâb neydüğün bilmem

Zülf-i yâre ilişdiğim bilirim  
Başka kallâb neydüğün bilmem

Mey-i aşkıñla neş'e-yâb olalı  
Bâde-i nâb neydüğün bilmem

Mest ü divâneyim huzûrunda  
Resm ü âdâb neydüğün bilmem

Bende-i şādıkım bu çarh içre  
Öyle dolâb neydüğün bilmem

Āfitâbım<sup>348</sup> gönüldedir Ferdî  
Zevk-i mehtâb neydüğün bilmem

### 137

**Fe 'i lâ tün/ Fe 'i lâ tün/ Fe 'i lâ tün/Fe 'i lün**

Köhnelendi o güzel kat'-i ümîd eyleyelim  
Tâze dilber sevelim zevk-i cedîd eyleyelim

Rûz-ı hicrânı tamâm oldu deyi haţ geldi  
Bir hilâl kaşlı ile 'îd-ı sa'îd eyleyelim

Muhtesib-beçe ile hayli nizâ' etmişdik  
Defter-i cevri hesâb oldu resîd eyleyelim

Oldu çün maţla'-ı hürşîd-i cemâli sînem  
Dilden âşâr-ı gamı gayri ba'îd eyleyelim

<sup>348</sup> âfitâb S



Ferdiyā ҡurbet-i yār ile göñül oldu be-kām  
Şükr edip luḡf-ı ilāhīyī<sup>349</sup> mezīd eyleyelim

## 138

**Me fā ‘ī lün/ Fe ‘i lā tün/ Me fā ‘ī lün/ Fe ‘i lün**

Ne devlete ola şūr kāmṛān olan göñlüm  
Hümā-yı ‘ aşқа ҡadīm āşiyān olan göñlüm

Lisān-ı ğaybī beyān etmeye olur ḡazır  
O şāh ile arada<sup>350</sup> tercümān olan göñlüm

Bilir misin ne bizi zād-ı şūret olmuşdur  
Baña ‘ ayān u sivādan nihān olan göñlüm<sup>351</sup>

Ol āşinā baña gönderdi yādigārıdır  
Bu ğurbet ilde gelip armağan olan göñlüm

Açılmaz idi baña olmasa derūnumdur  
Bu kenz-i maḡfi-yi cāna nişān olan göñlüm

Mecāz-ı mürsel olup geldi bunda nüktesi var  
Ḥaḡīḡat üzre özü cāvidān olan göñlüm

Ezelde ḡızr-ı ḡaḡīḡī-dil içti āb-ı ḡayāt  
Gelip bu zūlmete Ferdī revān olan göñlüm

## 139

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Bu günlerde ğumuma uğradı şādān olan göñlüm  
Baña ünsiyet etdi nice dem ḡandān olan göñlüm

Beyābāna düşürdü bir gözü āhū beni şimdi  
Gezer ğurbetde dā’im tārik-i evṡān olan göñlüm

<sup>349</sup> ilāhī S

<sup>350</sup> orda S

<sup>351</sup> S’de bu mısra yerine bir üstteki beytin ikinci mısrası yanlışlıkla tekrar yazılmıştır.

Yanar pervānedir bilmez firāk-ı yār-ı şem‘inde  
Gülistān-ı cemāle bülbül-i nālān olan gönüm

Yem-i cem‘inde istiğrāk ile ülfet olmuştu  
Atıldı sāhil-i farqa dūr-i gālān olan gönüm

Nice tūṭileri dem-beste-i ḥayret kıtır Ferdī  
Beni gūyān<sup>352</sup> eden āyine-i ‘irfān olan gönüm

### 140

**Me fā ‘ī lün/ Fe ‘i lā tün/ Me fā ‘ī lün/ Fe ‘i lün**

Hezār-ı gülşen-i didār olan gönülceğizim  
Cefā-yı ḥār ile zār olan gönülceğizim

Unutdu ‘ahd-i elesti gelip bu ‘ālemde  
Ezelde mazhar-ı ikrār olan gönülceğizim

Cemāl-i yār ile her dem be-kām idi ol  
Nezīl-i ḥāne-i aḡyār olan gönülceğizim

Şerār-ı nās ile kaldı diyār-ı ḡurbetde  
Karīn-i şöḡbet-i aḡyār olan gönülceğizim

Bu damgāh-ı<sup>353</sup> belādan ḥalāş olur mu ‘aceb  
Esīr-i kākül-i dildār olan gönülceğizim

Şatıldı bir pula bāzār-ı mihr-i dilberde  
Metā‘-ı vaşla ḥarīdār olan gönülceğizim

Berāy-ı bād-ı muḥālif hevāya şavruldu  
Bu yolda ḥāk-i rāh-ı yār olan gönülceğizim

Şarāb-ı ‘aşk ile mest ü ḥarāb olup gitdi  
Muḳīm-i ḥāne-i ḥammār olan gönülceğizim

<sup>352</sup> gūyā İ

<sup>353</sup> damekānda? S

Cihād-ı nefis ile peymānede rāh<sup>354</sup> olup qalmaz  
Sipāh-ı şevk ile sālār olan gönülceğizim

Kesildi tāb u tüvānı erince mezīline  
Diyār-ı ʿaşqda seyyār olan gönülceğizim

Görünce sīne-i āyīnesin hamūş oldu  
Şafāda tūti-yi güftār olan gönülceğizim

Vişāl-i yār ile Ferdī olur mu hiç medhūş  
Ḥabīr-i ʿālem-i esrār olan gönülceğizim

### 141

**Me fā ʿī lün/ Me fā ʿī lün/ Me fā ʿī lün /Me fā ʿī lün**

O şūḥuñ laʿl-i nābı gül müdür şekker midir bilmem  
Emerken gitdi ʿaqlım neşʿe-i sāğar mıdır bilmem

Nedir bu ḥāller mey zīr-i zülf-i müşg-bārında  
ʿAraqlar mı dökülmüş kıtʿa-i ʿanber midir bilmem

Görünce<sup>355</sup> vādī-yi ḥayretde tenhā kendim aldırırım  
Perī-yi zād-ı ḥayālīñ mi diğēr dilber midir bilmem

Derūn-ı ʿāşık-ı zārı fūrūzān eyledi<sup>356</sup> ʿaşkıñ  
Şuʿāʿ-ı mihr-i ruḥsārıñ mı bir aḥker midir bilmem

Nedir bu rütbe almaq göñlünü ehl-i diliñ Ferdī  
ʿAceb ḥālīñ<sup>357</sup> seniñ cādū-yı efsūn-ger midir bilmem

### 142

**Fe ʿi lā tün/ Fe ʿi lā tün/ Fe ʿi lā tün/Fe ʿi lün**

Āteş-i ʿaşk-ı derūn-ı dili pūr-tāb edelim  
Cānı deryā-yı füyüzāt ile ğarq-āb edelim

<sup>354</sup> yok S

<sup>355</sup> varınca İ

<sup>356</sup> eylemiş S

<sup>357</sup> ḥameñ S

Çār-deh-i sāle civān ile yem-i vaşlında  
Zevrağ-ı zevke binip bir gece mehtāb edelim

Tağ-ı ebrūya şalıp cāmi<sup>c</sup> -i hüsünde nazār  
Külbe-i zāviyemiz küşe-i mihrāb edelim

Dil-i beytü'l- hazeni Yūsuf-ı güm-geşte ile  
Şād edip reşk-veş-i<sup>358</sup> hātır-ı aḥbāb edelim

Ferdi nāle-i şeb-gīr ile her şām u seher  
Dil-i bī-tābımızı āh ile pūr-tāb edelim

### 143

Mef ' ū lü/ Me fā ' ĩ lü/ Me fā ' ĩ lü/ Fe ' ū lün

Dil Yūsuf' unu<sup>359</sup> çāh-ı zenaḥdāna düşürdüm  
Şeyhü'l ḥarem-i sīnemi aḥzāna düşürdüm

Bilsin ki müneccim ne imiş ṭālī<sup>c</sup> -i mes' ūd  
Bir necm-i dıraḥşānı bu şeb yana düşürdüm

Ol zülf-i dil özünü hāhişle ṭarardım  
Mest eyledi būyu beni çok şāne düşürdüm

Müjgānlarımı şāne kılıp diğkat ederken  
Murğ-ı hevesi zülf-i perişāna düşürdüm

Bāzār-ı muḥabbetde gezip dā'im arardım  
Ferdi saña enseb anı bir dāne düşürdüm

### 144

Fā ' i lā tün/ Fā ' i lā tün/ Fā ' i lā tün/Fā ' i lün

La' l-i nābından o şūḥūñ şūret-i cān mürtesem  
Bā' iş-i iḥyā-yı ' aşık āb-ı ḥayvān mürtesem

Nuṭğ-ı cān-baḥşıñ verir ' uşşāğına kat kat ḥayāt  
Āb-ı elṭāfında güyā feyz-i Raḥman mürtesem

<sup>358</sup> reşkve-i? S

<sup>359</sup> dil-i Yūsuf' ı S

‘Āşıkı nân pâre-i vaşlıñla eyle ber-murād  
Olmadan menşūr-ı hüsne haţţ-ı buţlân mürtesem

Mūmiyāñ zülfüne görsem müselsel zihñime  
Bu teselsüldeñ olur bir hadd-i imkân mürtesem

Resm olup evşâf-ı hüsñ ile nigāristan-ı Çin  
Oldu her beytimde Ferdi naķş-ı divāñ mürtesem

## 145

**Me fā ‘î lün/ Fe ‘i lâ tün/ Me fā ‘î lün/ Fe ‘i lün**

Firāķ-ı yār ile cāna şafā nedir bilmem  
Şu deñli hayrete daldım cefā nedir bilmem

Düşürdü dil beni bir tih-i aşķ-ı mużlime ki  
Şabāh-ı ‘arız u zülf-i mesā nedir bilmem

Revā mı baħr-i ğam içre bu deñli mevc-i sitem  
Bu rütbe cevr-i firāvāñ baña nedir bilmem

Kerem-güşā olıcaķ çin-i tırta gibi şabā  
‘Abir-i nāfeye nisbet haţa nedir bilmem

Bu Ferdi-yi dil-i zāra açılmaz ol ğonca  
Bahārda bülbüle bu istilā nedir bilmem

## 146

**Fā ‘i lâ tün/ Fā ‘i lâ tün/ Fā ‘i lâ tün/Fā ‘i lün**

Derdimi<sup>360</sup> bilse acırdı hālime ‘ālem benim  
Sine-i kāfūr olur yāreme merhem benim

Şöyle bir rind-i ħarābātım ki yoķdur hem-demim  
Olamaz āyineme hem-reng-i cām-ı Cem benim

---

<sup>360</sup> derdime ĩ

Terk ü tecrīdim olur zāhirde reng-i aḥṣām<sup>361</sup>  
İltibās-ı şöhretimdir hırka-i Edhem benim

Başım üzre ayağın luḫ eyleyip ḳoysañ şehā  
Gözlerim yaşı olurdu çeşme-i zezem benim

Gel seniñle edelim taḳsīm zuhūratı daḫi  
Ferdiyā her dem seniñ olsun sürūr u ḡam benim

## 147

**Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn**

Şanma biz ḡam-ı ‘aşḳıñ ile ne tedbīr edelim  
Ḥasretiñle nice bir nāle-i şeb-gīr edelim

Dil-i<sup>362</sup> divāneye bu derd ile dermān mı olur  
Meḡer o zūlf-i siyāh-fām ile zincīr edelim

Müddet-i hicr-i firāḳıñda neler çekmiş idik  
Ḥadd ü pāyān mı var idi ki taḳrīr edelim

Mest ü medhūş ḳılar müşk-i ‘abīr-i zūlfūñ  
Anı bir müşk-i mu‘anber deyi ta‘bīr edelim

Āyet-i ḫüsnūñü cān muşḫafına yazmış idim  
Şimdi evrāk-ı dil ü dīdede tefsīr edelim

O tecelli-yi cemāli çekemez levḫ ü ḳalem  
Şūret-i ḫüsnūñü gül-i sīnede taşvīr edelim

Ḳayd-ı tedbīre düşen çok yorulur ey Ferdī  
‘Aḳlıñ aḫḳāmını serdāde-i taḳdīr edelim

## 148

**Me fā ‘ī lūn/ Me fā ‘ī lūn/ Me fā ‘ī lūn /Me fā ‘ī lūn**

Bu evzā‘ıñla<sup>363</sup> cāna dā’imā maḫzūn olur<sup>364</sup> göñlüm

<sup>361</sup> iḫtişām İ

<sup>362</sup> ol S

Ḥayāl-i Leyli-i zülfünle bir Mecnūn olur gönlüm

Baňa bir rŭ-yı dil göster açıl ey ğonca-ı ümmīd  
Seniñ yek iltifâtından hezâr memnūn olur gönlüm

Ḳarar eyyâmı kılsam ḥŭn-ı çeşm[i] mevce-i Ceyḥŭn  
Seyâḥat ‘ âleminde vâdi-i Seyḥŭn olur gönlüm

Perişân eylese cem‘iyyetim zülfün kayırmazdım  
Ḥazer çeşm-i siyâhından aňa meftŭn olur gönlüm

Sipehsâlâr-ı tatar-ı ğamiñ her şeb aqın eyler  
Hücŭm-ı leşker-i cevriñle hep şeb-ḥŭn olur gönlüm<sup>365</sup>

Demişsiñ âb-ı luḫfum şâḥ-ı ümmīdiñ eder sîrâb  
‘ Acebdir ki ferîb-i va‘ de-i kemmŭn olur gönlüm

Yazarsam Ferdiyâ etdikleriñ ol şâḥ-ı ḥŭbâniñ  
Cefâ vŭ cevriñe bir defter-i ḳanŭn olur gönlüm

### 149

**Mef ‘ ũ lŭ/ Me fâ ‘ î lŭ/ Me fâ ‘ î lŭ/ Fe ‘ ũ lŭn**

‘ Aşḳ âteşine yanmağa Mecnŭn neye lâzım  
Çeşmim yaşı söndürmeğe Ceyḥŭn neye lâzım

Sevdâ-yı cŭnŭn eyledi terkîb-i devâsı  
Tıbhâne-i ‘ aşḳ içre Felâtŭn neye lâzım

Ol şâḥ-ı muḥabbet bize bildirdi revişler  
İḳlîm-i cŭnŭn içre bu ḳanŭn neye lâzım

‘ Aşḳ âteşini yaḳdım ebed dilde söyünmez  
Sermâye-i<sup>366</sup> ‘ adŭ olsa da kânŭn neye lâzım

<sup>363</sup> evşâ‘ ınla İ

<sup>364</sup> maḥzŭndur S

<sup>365</sup> Bu beyit S’de hem sayfanın kenarına hem de sayfanın son beyti olarak yazılmış, ancak sayfanın altına yazılanın üstü çizilmiştir.

<sup>366</sup> sermâye-i? İ

Bir ğamzesi fettān düşürüp fitneye gönlüm  
Ferdî aña bir ‘aşık-ı meftûn neye lâzım

## 150

## Eyzan minhü

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Mübtelâyım küt-ı cānım zehr-i hierāndır benim  
La‘l-i nābiñ firqatiyle yutduğum kıandır benim

Derd-i<sup>367</sup> firqatden baña bir çäre yoğıdur bilirim  
Vaşlını kaçd eyleşem yolum beyābāndır benim

Şunda bir hayretdeyim ki kâfir ağlar hālime  
Derdime dermān dilersem ‘ayn-ı husrāndır benim

Hāşılı baır-i belā emvācına şaldım dili  
Ğarq-ı girdāb olma tağlīş-i giribāndır benim

Görelim her dem beni taşdan taşā çalsın felek  
Kārubār u zikrim ey Ferdi āh u<sup>368</sup> efgāndır benim<sup>369</sup>

## 151

**Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/Fa‘ lün**

Āsmāna çıkarır düde-i āhı perçem  
Hāb-ı nāza götürür baht-ı siyāhı perçem

Ehl-i sevdāya olaldan ‘alem-efrāz-ı cünün  
Kışver-i cānda çeker zeng-i sipāhı perçem

Gāhi ednāya tenezzül edip ‘uşşākı alır  
Gāhi ā‘lāda kıapar efser-i şāhı perçem

Āsmān-ı dile ‘aks edeli ol bedr-i münīr  
Resm eder āyīnede hāle-i māhı perçem

<sup>367</sup> der-i ĩ

<sup>368</sup> yok S

<sup>369</sup> Vezin aksamaktadır.



Şāh-ı hūbāna şalar sāye-i şebbāl-i hümā  
Ferdiyā zeyn ederek çarf-ı külāhı perçem

152

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Bir dıraht-ı köhneyim ben berk ü bārı istemem  
Bir gül-i pejmürdeyim bû-yı bahārı istemem

Lāle-āsā sīneden pür dāğ-ı elvānım yeter  
Seyr-i ezhār etmek için kūsārı istemem

Nisbet-i dildir baña vaḥdetde hoş üns-i enīs  
Māsivādan dost tıtmam ğam-kūsārı istemem

Hān-ı ‘aşqdan tır-i hūn-ı ciğerden mā-ḥazar  
Ni‘ met-i nā-kerdeye çok intizārı istemem

Külbe-i aḥzān yeter maḥzūn olan üftādeye  
Ferdiyā dünyā evinde қаşr-ı zer-kār<sup>370</sup> istemem

### Fi Ḥarfi’n- Nūn

153

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

İltiyām olur derūnuñ çāk çāk olduḡça ben  
Cān bağışlar lebleriñ her dem helāk olduḡça ben

Reşk ile ā‘ dā-yı dūnuñ dilleri zūlmetlidir  
Nūr-ı didārıñla cāna tāb-nāk olduḡça ben

Evleri kūy-ı fenāda olur ‘uşşākıñ ḥarāb  
Mevce-i seyl-āb-ı çeşmānımla pāk olduḡça ben

<sup>370</sup> rüzgār S

‘ Arş-ı ā‘lāya başar şebdīz-i himmet-pāyeni  
Şehsuvārım pāyına yollarda hāk olduḡça ben

Mest eder cām-ı tecelli kūşe-gīr-i vaḡdeti  
Ferdiyā kūşe-nişīn-i<sup>371</sup> bāḡ-ı tāḡ olduḡça ben

### 154

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

La‘l-i nābīñ sākīyā rengīn olur āyīneden  
Cām-ı Cem’den ḡalma bir āyīn olur āyīneden

Nīm mest olsa düşemez ḡāb-ı ḡüsne ol perī  
‘ Ārız-ı mestāneye bālīn olur āyīneden

Artdırır günden güne ‘ uşşāḡa istiḡnāsını  
Nāz u şīve dem-be-dem telḡīn olur āyīneden

Cünbüş-i timşāline olmaz o şūḡum muḡtarib  
Sır nedir sīmāb-ı pūr temkīn olur āyīneden

Ḳalb-i ‘ āşīḡta zūhūruñ başḡa ḡālet gösterir  
Ḳüsni-ı endāmīñ ‘ aceb tezyīn olur āyīneden

Dilde tekşīr-i vesāīḡ menzili taḡrīb eder  
‘ Ālem-i bālāda bir dūrbīn olur āyīneden

Ḳod-peresti ‘ aybına vāḡıf ḡılarsañ tünd olur  
Zişt-i şūret Ferdiyā pūr-gīn olur āyīneden

### 155

**Fe ‘i lā tūn/ Me fā ‘i lūn/ Fa‘ lūn**

Ehl-i ‘ aşḡa deyiñ şabūḡ gelsin  
Süfre-i tevbe-i naşūḡ gelsin

Gönlümüz açdı ol perī ḡoḡdan  
Keşf edip vechini fütūḡ gelsin

<sup>371</sup> nesīn İ

Nüşa-i dilde çıkmadı maşşūd  
Sīnede safha-i<sup>372</sup> şürūh gelsin

Cānımız leblerinde almışdır  
āleb-i kōhnemizde rūh gelsin

ar olup baħr-i aşka dalmış dil  
Yetiřip keřti-bān-ı Nūh gelsin

Nāme-i hicrimiz yazıldı bütūn  
Tab  için hātem-i bedūh gelsin<sup>373</sup>

Vaşl ile zeve oldu dil hāzır  
Ferdiyā bāde-i řubūh gelsin

## 156

**Fā  i lā tūn/ Fā  i lā tūn/ Fā  i lā tūn/Fā  i lūn**

Sōyleyiř dil-asteme ol yār<sup>374</sup> imdād etmesin  
La  l-i nābından baňa kām gōsterip řād etmesin

Gōnlümüzde şaldığı fitne yeter gitmez ebed  
Çeşm-i fettānı yeşiden fitne icād etmesin

Bād-ı āh-ı<sup>375</sup> dil-azānimle yeter şavrulduğum  
Kākūlūň bāda verip bir dađı berbād etmesin<sup>376</sup>

Geçdi gūller mevsimi gūl-rūlar oldu azān  
Sōyleyiř būlbūllere yok yere feryād etmesin

Ferdi-i āzāde rıķıyyetde bulsun řāhlığı  
Eski uldur bu deyi raħm ile āzād etmesin

<sup>372</sup> vaşfa-i? S

<sup>373</sup> Bu beyit S'de yoktur.

<sup>374</sup> yāre S

<sup>375</sup> bāde-i S

<sup>376</sup> S'de bu beyitten sonra bir önceki gazelin altıncı beyti yanlışlıkla buraya yazılmıştır.

## 157

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Ülfet etmez ‘aql ile zülf-i perîşāniñ gören  
 Āteş-i ‘aşk içre oynar şem‘-i ḥandāniñ gören

Dāmeniñ eyler giribān ile dā’im āşinā  
 Göz ucuyla gāhice çāk-i giribāniñ gören

Rağs edip gelse sezā rüz-1 kıyāmet maḥşere  
 Bāğda reftār ile serv-i ḥirāmāniñ gören

Sīnesin sehm-i kazāya eyler elbetde nişān  
 Ol kemān ebrūlarında biter müjgāniñ gören

Resm ü ādāb-1 tariḳ-i ‘aşkı Ferdi öğrenir  
 Çeşm-i reft-bin ile eş‘ār-1 divāniñ gören

## 158

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Bāde-i ‘aşkı içenler kāse-i ṭanbūrdan  
 Kurtulup āzāde oldu mülket-i fağfūrdan

Müsta‘idd olan semā‘a sırr-1 vaḥdet neydügin  
 Aldı ikrār u irādet bir şāh-1 manşūrdan

Urmasın mızrāb-1 cevriñ ḥışm ile çok tel karar  
 Farḳı yokdur mūsikī-i sīnemiñ santūrdan

Nev-resīde bir fidānsın ṭutma tiz rūy-1 ḥazān  
 Āh-1 serdi almadı kim ḥaste-i mehcūrdan

Zāhidiñ nūr-1 tecelli yaḳmadıysa varlığın  
 Ferdiyā ehven değıldir kūhsār-1 Tūr’dan

## 159

**Me fā ‘i lün/ Me fā ‘i lün/ Me fā ‘i lün /Me fā ‘i lün**

Şebistân-ı dilim rûşenlenir mâh-ı münevverden  
Dimâğ-ı cân mu' attardır hevâ-yı hâl-i ahterden

Yağar tâb-ı ruhu elbetde ol şems-i dirahşânîñ  
Eğer düşmezse sâye üstüme serv-i şanevberden

Varıp pîr-i muğânîñ destini bûs etdi dil tıflî  
Oğutdu<sup>377</sup> haţt-ı sâğar dersini şu gibi ezberden

Döküp eşk-i riyâ âlûdesin şüfi niyâz etme  
Nuķûd-ı ' aşkıñı cer etme mümkün mü kalendariden

Yeñi bir sâķi-i devrân zuhûr etmiş yine Ferdî  
Şarâb-ı köhneyi iç ' âdet üzre tâze dilberden

## 160

**Fâ ' i lâ tün/ Fâ ' i lâ tün/ Fâ ' i lâ tün/Fâ ' i lün**

Kîne-i ehl-i Hüdâyı ibtidâ seyl sînedin  
Şonra gör vech-i murâdı<sup>378</sup> sîne-i bî-kînedin

Olmayınca dü cihândan müflis ü hem bî-murâd  
Sen nice âgâh olursun dildeki gencînedin

Ķalbini ceşş-i kerâhet Ķaplamışken zâhidiñ  
Gösterir dest-i irâdet ĶırĶa-i peşmînedin

MişĶal-i tevĶîd ile eyle mücellâ göñlünü  
Tâ göresin şüret-i şâhid nedir âyînedin

Sen hemân yâr ile ol Ķalvet-serâ-yı sînede<sup>379</sup>  
Ķam değil taş yağsa Ferdî künbed-i dîrinedin

## 161

**Me fâ ' i lün/ Me fâ ' i lün/ Me fâ ' i lün /Me fâ ' i lün**

Elinde sâķi-i gül-Ķehreniñ şarâb olsun

<sup>377</sup> oğutdu İ

<sup>378</sup> yok S

<sup>379</sup> sînedin S

Göñülde bülbül-āsā nağmeler çeng ü rebāb olsun

O şūhum bezm-i teşrīf ile tenvīr eylesin teñde<sup>380</sup>  
Hārābāt ehline gāhi nigāhı pür ‘itāb olsun

Raķībi meclisimden şimdi sürsünler demiş cānān  
Bize luţf eyledikçe kāfire varsın ‘azāb olsun

Bize daħl etmesinde zāhid-i nādān kayırmazdım  
Elinde defter-i ecr mu‘azzam bir kitāb olsun

Demiş ki *luţfum artık cevrim*<sup>381</sup> ol muhtesib-beçe  
Görölsün luţf u cevri defteri bir de hesāb olsun<sup>382</sup>

Bize sīrāb-ı la‘l-i nābı<sup>383</sup> kıldıkça meserretle  
O hasretler ki çekdik vādi-i ğamda serāb olsun<sup>384</sup>

Elinden düşmesin ol sāķi-i pür ‘işveniñ minā  
Kayırmam Ferdiyā ben hırķayı hemen şarāb olsun

## 162

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Gel oğlum dest-i Haķķānī tıutup bir pīr-i dānādan  
Ne öğrendiñ mücerred lāf ile iķrār-ı babadan

Dil-i sengīn ile feyz-i Hūdā’dan nā-ümīd olma  
İşitdiñ çıķdığı āb-ı hayātı seng-i hārādan

Açılmazsa bu dünyā-yı denīye Yūsuf-ı ‘ismet  
Naşībin şaķķ eder pirāhen-i ‘iffet Züleyhā’dan

Hamüş ol hikmet-āmiz olmayınca tarz-ı<sup>385</sup> güftārīñ<sup>386</sup>  
Ne hāşıl derd-i serden ğayri hay u huy-ı ğavğādan

<sup>380</sup> yok S

<sup>381</sup> “Rahmetim gazabımı geçti” kudsi hadisinin anlam bakımından alıntı yapılmış çevirisidir.

<sup>382</sup> yok İ

<sup>383</sup> “nāb” kelimesi S’de yanlışlıkla ayn’la “na‘b” şeklinde yazılmıştır.

<sup>384</sup> yok İ

<sup>385</sup> tarz İ

<sup>386</sup> giriftārīñ S

Semen buldukça ıfıl-ı şîr-i hûn-âşâmı añlarsın  
Bu gerek terk-i ebnâ-yı zamânıñ hâli yağmadan

Ne güne nân u ni' metle vücūduñ perveriş kılsañ  
Ederler bister ü bālîni[ni] seng-i muşallādan

Sivādan geçmeyince vāşıl-ı Hâk olmağa yol yok  
Bu remzi aldı<sup>387</sup> Ferdî ehl-i ' irfān ile vālādan

### 163

**Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/Fe 'i lün**

Bî-vefādır o perî hāline aldanma şaķın  
Renkden renge girer<sup>388</sup> āline aldanma şaķın

Ṭama' -ı hāma düşüp meyve-i vaşlın umma  
Müşmir olmaz kıdd-i meyyāline aldanma şaķın

Murğ-ı cānıñ düşürür dām-ı belāya soñucu  
Ser-i zülfünde duran hāline aldanma şaķın

Noķta-i mār-ı munaķķaş gibidir zîb ü ferî  
Naķş-ı büngāle-i çāgāline aldanma şaķın<sup>389</sup>

Ṭālî' in her ne kıadar olsa cihānda mes' ūd  
Köhne-sālîde zeng-i hāline<sup>390</sup> aldanma şaķın

Zāt-ı bāķîdedir ancaķ eşer-i neşv ü nemā  
Zühre-i fānîyeniñ mālına aldanma şaķın

Yan yaķıl hāne-i ' aşķda kendin kıāl olur<sup>391</sup>  
Hāce-i medreseniñ kıāline aldanma şaķın

Mütelevvin görünüyor hāline uymaz kıālî  
Ferdiyā şā' iriñ aķvāline aldanma şaķın

<sup>387</sup> aldıñ S

<sup>388</sup> yok S

<sup>389</sup> Bu beyitle bir sonraki beyit S' de yer değiştirmiştir.

<sup>390</sup> fālına İ

<sup>391</sup> Vezinde aksaklık var.

## 164

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Şehā insān içinde hüs-n-i sîretle melek sensin  
Velî 'uşşâkına hem-meşreb-i çarḥ-ı felek sensin

Züyûf-ı râyici bilmez saña baş urmayan kimse  
Kulûbun ma' denin temyîz için a' lâ meḥekk sensin

Ḥaber ver ey gönül âhen daḥi olsa arar bunda  
Seni 'aşk âteşi yumşatmadı bilmem ne pek sensin

Vücûduñ nûru sâ'ir cümle-i a' dâ dü ekvāna  
Mezâhir 'âleminde 'ayn-ı 'irfân içre yek sensin

Dü 'âlem sensiz etmez Ferdi-i nâ-şadı lezzet-yâb  
Melâḥat meclisinde zevk-i 'uşşâka nemek sensin

## 165

**Fā 'i lâ tün/ Fā 'i lâ tün/ Fā 'i lâ tün/Fā 'i lün**

Sâkiyâ 'uşşâkına bezm-i nevâl etmez misin  
Bezme teşrifiñ ile 'arz-ı cemâl etmez misin

Bister-i ğamda helâk etdi beni renc-i ḥumâr  
Bir piyâleyle gelip ḥâṭır-ı su'âl etmez misin

Şîşe-i dil münkesir oldu gönül beyti ḥarâb  
Dest-i luṭfuñla yapıp ta' mir-i ḥâl etmez misin

Fırkatiñle baştı şehr-i ḳalbimi ceş-i ğumûm  
Raḥş-ı meyle<sup>392</sup> ğam sipâhın pâyimâl etmez misin

Cân seniñ cānān seniñdir biz arada perdeyiz<sup>393</sup>  
Perdeyi def' eyleyip Ferdî vişâl etmez misin

<sup>392</sup> mey İ

<sup>393</sup> aradayız İ



## 166

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Ey gönül sen ol perī mekkāre bağlandın mı sen  
Bir görüşde turre-i tarrāra bağlandın mı sen

Vaḳtiyle mūmiyānın şöyle kim hayretdesin  
Göz dikersin ‘ uḳde-i şalvāra bağlandın mı sen

Ol büt-i tersā ile uydurduñ artık cilveyi  
Taḳılıp zūlfündeki zünnāra bağlandın mı sen

Gezmez olduñ sū-be-sū şahrāları<sup>394</sup> eşkiñ gibi  
‘ Ahd edip ḥablü’l-metīn-i yāre bağlandın mı sen

Döndürür çarḥ-ı felek āzār ile da’īm neden  
Ferdiyā bu künbed-i devvāre bağlandın mı sen

## 167

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Perçemiñ şīvelerinden bend bend etmez misin  
Bu dil-i divāneye andan kemend etmez misin

Micmer-i dilde<sup>395</sup> yanarken āteş-i cān-suz-ı aşḳ  
Ḥāl-i ‘ anber-būydan anda sipend etmez misin

Meclise teşrīf edermiş gāhi ol meh vā‘ izā  
‘ Aşıḳa rām ol<sup>396</sup> deyi hiç nuş u pend etmez misin

Böyle ḥüsñ ü böyle endām ile vaḳt eyleseñ  
Zāhidā<sup>397</sup> sen ādem olsañ da sipend etmez misin

Nāz ile reftār eder ol serv-i bāla bāḡda  
Sen de Ferdī himmeti anda bülend etmez misin

<sup>394</sup> şahrālar İ

<sup>395</sup> dil S

<sup>396</sup> ola S

<sup>397</sup> zāhid S

## 168

Velehü Eyzân<sup>398</sup>

Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/Fe ‘i lün

Çaplan-ı çeşm-i füsün-sāzıña meftün olsun  
Bağlanan zülf-i siyehkâr ile mecnün olsun

Sâkiyâ meclise teşrîf buyur kâse-i ser  
Renkden renge girip ruhları gülgün olsun

Çekemem la‘l-i lebiñle mey-i cām-ı ‘aşkı  
Gayretinden dili<sup>399</sup> bigānelerin hūn olsun

Tîr-i āhım böyle<sup>400</sup> ser menzil-i maqşūda vüşul  
Eşk-i çeşmim dökülüp çöllere Ceyhūn<sup>401</sup> olsun

Ol habîb-i ‘arabiniñ yoluna cümle fedâ  
‘Āşıkñ ‘ömrü demem gün-be-gün efzūn olsun

Ehl-i tecrîd ‘urūc etmede ‘İsâ olmuş  
Ehl-i dünyâ şama‘-ı hām ile Qārūn olsun

Ġam-ı ağıyâr ile geldiye rekâket Ferdî  
Qâmet-i yâr ile şab‘ıñ yine mehzūn olsun

## 169

Fā ‘i lâ tün/ Fā ‘i lâ tün/ Fā ‘i lâ tün/Fā ‘i lün

Tefriqa verme gönül mülküne gisūlarla sen  
Cem gibi cem‘ ol leb-i la‘l-i sühan-gūlarla sen

Deş-i hayret başka vādîdir ki Mecnūn uğramaz  
Gezme beyhūde cihānda vahşi āhūlarla sen

<sup>398</sup> yok S

<sup>399</sup> velî S

<sup>400</sup> bula İ

<sup>401</sup> hayhūn? İ

Vech-i t̄abānıñla ver t̄ab-ı derūna incilā  
Baña añdırma ħusūf-ı m̄ahı ebrūlarla sen

Derdimiñ dermānı ancağ ol civān-ı t̄azedir  
Ey ṭabīb aldatma cānım köhne dārūlarla<sup>402</sup> sen

Eşk-i çeşmim Ferdiyā çağlatmada var mı murād  
İmtihān olmağ diler var ise cūlarla sen

170

Eyzān

**Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn**

Vuşlat-ı yārı<sup>403</sup> benim firḳat-i zārı seniñ olsun  
Neş’e-i cām benim renc-i ħumārı seniñ olsun

Gülşen-i ħüsnünü taḳsım edelim o güzelin  
Gül-i ruḥsārı benim miḥnet-i ḥārı seniñ olsun

Zāhidā<sup>404</sup> gel ikimiz mülket-i ‘aşḳı ṭotalım  
Ḥāşıl-ı kārı benim bār-ı tımārı seniñ olsun

Şayd-gāh eyleyelim kūyunu ol āhūnuñ  
Terkide şaydı benim dağda şikārı seniñ olsun

Ferdiyā ben çekemem bār-ı ğam-ı hicrānı  
Vuşlat-ı yār benim firḳat ü zārı seniñ olsun

**Fi Ḥarfi’l-Vāv**

171

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Ey ṭabīb derdime etme devā şimden geri  
İstemem görme beni luṭfa revā şimden geri

<sup>402</sup> dārılarla? S

<sup>403</sup> yār İ

<sup>404</sup> zāhid S

Ġam degil bġānelerle germ-i ũlfet olduġun  
Kim gerek olsun seniñle āşinā űimden geri

Çekdiñmi cām-ı vaşlı leb-be-leb aġyār ile  
Her kimiñle ister iseñ sür şafā űimden geri

Mınnet etme hān-ı iħsānıñdan el çekdim şehā  
Ĥŭn-ı dilden eylerim ġayri ġazā űimden geri

Ferdi-yi āzādeyim nŭh taġa eġmem bāşımı  
Bulmadım mı ġayd-ı zŭlfŭñden daha űimden geri

## 172

**Fe ‘i lā tŭn/ Fe ‘i lā tŭn/ Fe ‘i lā tŭn/Fa‘ lŭn**

Zŭlfŭñe<sup>405</sup> dest olalı bād-ı şabā n’olsun bu  
Esmedi semtimize bŭ-yı vefā n’olsun bu

Ellere<sup>406</sup> ġoġlayarak ġŭl-ruħuñ ey ġonca dehān  
Çekilir mi bu ġadar cevr ũ cefā n’olsun bu

Hāl-i ‘anber-şemine misk-i ġoten demişdim<sup>407</sup>  
Tövbe tövbe var ise bunda ġaġā n’olsun bu

Nāfeden çāk-i girġbānına dek şemm etdim  
Cānıma cān ġatarak<sup>408</sup> verdi ġıdā<sup>409</sup> n’olsun bu

Misk ũ ‘anberle yazar nazmını<sup>410</sup> ‘ālem Ferdġ  
Bŭ-yı cānān gibi var bunda şafā n’olsun bu

## 173

**Fā ‘i lā tŭn/ Fā ‘i lā tŭn/ Fā ‘i lā tŭn/Fā ‘i lŭn**

Bu ġöñŭl dġvānesi cānānıñ eyler ārzŭ

<sup>405</sup> zŭlfŭñden S

<sup>406</sup> dillere İ

<sup>407</sup> demiş idim İ

<sup>408</sup> ġanarak İ

<sup>409</sup> ġazā İ

<sup>410</sup> nazmı S

Şūfi-yi şāfī gibi ĩmānıñ eyler ārzū

Tekye-i dilde simāt-ı ‘aşkı ihzār eylediñ  
Hānedān-ı cānımız mihmānıñ eyler ārzū

İstemez dünyā sarāyın mülket-i dār-ı beķā  
Būm-ı bī-dil hāne-i virānıñ eyler ārzū

Üns ile ālüfte<sup>411</sup> ‘āşık ķalsa bī-sūz u niyāz  
Cā-be-cā hengāme-i hicrānıñ eyler ārzū

Gül-ruķuñ vaşfindan olsa Ferdi-yi-zārıñ ĥamūş  
Bāğ-ı ‘aşkıñ bülbül-i nālānıñ eyler ārzū

174

### Nazīre-i Vaħid-i Enderūnī

Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün

Gösterince ol gül-i nevrete rūy-ı ārzū  
Çeşm-i dilde buldu revnaķ reng ü bū-yı ārzū

Ref‘ olup kūh-ı girān-ı hicri<sup>412</sup> ol şirīn-lebiñ  
Tīşe-i himmetle aķdı anda cū-yı ārzū

Bezm-i ‘aşķ içre gelince neş’e-i kāmil tamām  
Gāhi pür gāhi tehī olur sebū-yı ārzū

‘Ālem-i üns içre daldım ‘ayn-ı baħr-ı vaħdete  
Kalmadı ġavvāş-i dilde cüst-cū-yı ārzū

Ferdi-yi āzāde bend-i<sup>413</sup> hāhiş<sup>414</sup> olmaz ķayd edip  
Ber-ķaraf olsun dilinden arzū-yı ārzū

<sup>411</sup> ülfet S

<sup>412</sup> hicrān S

<sup>413</sup> bende S

<sup>414</sup> hāmiş? S

## Fi Harfî'l Hâ

175

Ġazel-i Ra' nâ Ġufte-i Ġazret-i Pir<sup>415</sup>

Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/Fâ 'i lün

Dil gözüñle söyleşir mi maḥrem-i rāz olmasa  
Kim bilirdi ḥālîmi ol çeşm-i ġammāz olmasa

Oynamazdı dil derūnumda enīnim duymasa  
Raḡs eder mi bir perī-veş naġme-i sāz olmasa

Aldanır mıydı dilim her dem dirīġ va' dine  
Nāzlı nāzlı söyleşip tā böyle dil-bāz olmasa

Yaḡmaz idi murġ-dili bī-tāb olup bāl ü perīñ  
Tāḡ-ı evc-i lâ-mekāna yüce perdāz<sup>416</sup> olmasa

Ġuş tutmazdı leāl-i kıltime ehl-i sūḡan  
Ferdiyā nazm-ı laṭīfīm nükte-perdāz olmasa

176

Mef 'ü lü/ Me fâ 'î lü/ Me fâ 'î lü/ Fe 'ü lün

La' liñ emip ey 'āşık cān ġamzesi şorma  
Ol tiġ-i ḡazāya şaḡınıp aġzını urma

Tīr-keşlik eder kūşe-i sīnem saña ammā  
Ol çifte kemānı çekemem ḡışm ile ḡurma

Ġāhice yeri düşse laṭīfe olur ammā  
Şāyed ki ḡulūba doḡunur ḡadden aşurma

Şeyṭān gibi çarpar<sup>417</sup> seni bir nīm nigeḡhle  
Ol sūrmeli şeyḡi göricek orada durma

<sup>415</sup> Bu gazel İ'de yoktur.

<sup>416</sup> Bu kelime ve bir sonraki beyitteki kelime "berdār" şeklinde yazılmıştır. S

<sup>417</sup> çarpar İ

Ferdî gibi gözden şakınırlar seni ‘uşşâk  
Ağyâr ile hem-meclis olup cânım oturma

177

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Gül-ruhuñ vaşfiyla bülbül şaldı bâğa gulgüle  
Kim deyi bu gonca-i nevreste şordu gül güle

Bâğda dest-i şabâ urduqça şâne şubh-dem  
Reşk verdi çin-i zülfüñ tîb-i bû-yı sünbüle

Bezm-i meyde la‘l-i nâbîñla şereflendi şarâb  
Mevc urdu imtizâc etdikçe reng-i gül müle

Vermiş iken destime kat‘-i metâ‘-i zülfünü  
Çaldı sâz-ı baht-ı nâ-sâzım muhayyer sünbüle

Haydar-ı<sup>418</sup> şavletle meydân-ı belâgatde dönüp  
Ferdiyâ destimde hâmem döndü ‘ayn-ı Düldüle

178

**Nazîre-i Sîrozi Yûsuf Muhlîş Paşa**

**Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/ Fe ‘i lâ tün/Fe ‘i lün**

İntisâb-ı der-i meyhâne gelir hâtırıma  
Anda çok meclis-i şahâne gelir hâtırıma

Yâr sâkiyi olup la‘l-i lebi câm-ı şarâb  
Kurduğum bezm-i mülükâne gelir hâtırıma

Haste-i derd ü gama çâre ger etmezse tabîb  
Lâ ‘ilâc bir iki peymâne gelir hâtırıma

Halvet olsam o perî-i zâra niyâz-âlûde  
Açamam râzını bigâne gelir hâtırıma

<sup>418</sup> şadı? S

Ṭaḳ-ı mihrāb-ı cemālindeki ebrūlarını  
Göricek secde-i şükrāne gelir hātırıma

Ḳahr ile yıḳsa gönül hānesini luḫ ile  
Māverādan<sup>419</sup> nice kāşāne gelir hātırıma

Künt ü kenzi oḳuyup ʿārif olunca dānā  
Şu ḫarābātda virāne gelir hātırıma

Ḳulzum-ı vaḫdete şalsam<sup>420</sup> nazarım ḫayret alıp  
Şadef-i dildeki dürdāne gelir hātırıma

Ferdiyā bilmem olur mu zuraḫāyı tanzīr  
Bu ḡazel meslek-i şeyḫāne gelir hātırıma

## 179

**Mef ʿ ü lü/ Me fā ʿ ĩ lü/ Me fā ʿ ĩ lü/ Fe ʿ ü lün**

Saʿ y ile dedem rāh-ı Ḥudā’da yorulunca  
Tā mürşid-i kāmīl denilen zātı bulunca

Desti saña elbetde anıñ dest-i Ḥudā’dır  
Pekçe yapışıp seyr ü sülük ile yolunca

Ādāb ile pek rābıḫalı olmaḡa saʿ y et  
Ḥam meyve gibi ḳoyma şaḳın tā ki olunca

Aḫvāl-i sülüküñ şaḳınıp söyleme ḡayre  
Senden gider ol ḫāl u fitne duyulunca

Ḥām-dest eline girme amān nādim olursun  
Bir daḫi düzelmez<sup>421</sup> bu uşüller bozulunca

Eşbāḫ-ı rüsümüñ sözüne aşma ḳulaḡıñ  
Bektāşilik efkārı budur saḡ u şolunca

Şoñra bozulup ʿ asker-i İslām ḳaçarlar  
Kāfir çerisi ḳalʿ a-i ḳalbe ḳoyulunca

<sup>419</sup> oradan S

<sup>420</sup> şalıp S

<sup>421</sup> durulmaz S



## 180

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Misāfirhānedir dünyā şaķın anda vaţan ııtma  
Göñül beyt-i Hüdā'dır anda dīv ü ehremen ııtma

Bu hār u ıasda reng ü bū-yı gūn-a-gūna aldanma  
Gülistān-ı cihāna el şunup bār<sup>422</sup> u diken ııtma

Ķanı dünyālara mālİK ıanı ' uķbālara sālİK  
Bu mātemgāh-ı firķatdır bu bābda göñlü şen ııtma

Şalıp fülk-i dili başdan ıara git baır-i ' aşķ ııre  
Re'is olmaķ dilersen her ıı<sup>423</sup> bād-ābād dümen ııtma

Seni yer ' āķıbet şır-i jeyān-ı merk ey Ferdī  
Sebebkār ol bu yolda ten-perest-āsā semen ııtma

## 181

**Nazıre-i ' İsmet<sup>424</sup> ' Aleyhi'r-Raħme**

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Aķan cū-yı şıkem kūyuna der āb-ı revān şanma  
Çemenzār-ı taħassürdür biten sen būsitān şanma

Nice demler derūn-ı dilde maħfūz iken esrārıñ  
Cefā-yı ' aşķ ile fāş oldu ol rāzı nihān şanma<sup>425</sup>

Bu gülşen<sup>426</sup> cevr ü āzār ile ıaylı ıileler çekmiş  
Atılsa<sup>427</sup> tır-i āhı ıadd-i ' uşşāķı kemān şanma

Oķunsa mācerāmız defteri şular gibi dilde  
Seniñ etdikleriñdir başķa türlü dāsitān şanma<sup>428</sup>

<sup>422</sup> mār S

<sup>423</sup> yok S

<sup>424</sup> ' İsmet S

<sup>425</sup> yok İ

<sup>426</sup> bükülmüş?, bu gelmiş? S

<sup>427</sup> atsa S

Giriftār olmağa dām-ı belâdır perçemi Ferdî  
Hümâ-yı himmete ser üzre qonmuş âşiyân şanma

## 182

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Tâ şabâ dünden beri zînet verirdiñ dūşuma  
Gelmediñ ey dil-rübâ çokdan beri âgūşuma

Şimdi aġyār ile olduñ sen<sup>429</sup> de-mā-dem āşinā  
Ĥayret-efzā oldu bu vaz‘ iñ dil-i medhūşuma

Sensiz ey sākî-i gülçehre neşât olmaz yine  
Gül-i qaddim rencideyle bezm-i nūşa nūşuma

Gîr meyelden şāha-i çeşmimde rakşa ey perî  
Gîrmez oldu nāle-i çeng ü sitā[r]lar gūşuma

Gül-ruĥumdan Ferdiyā açma niqāb-ı kākülü  
Vermesin beyhūde efgān bülbül-i ĥāmūşuma

## 183

**Me fâ ‘î lün/ Me fâ ‘î lün/ Me fâ ‘î lün /Me fâ ‘î lün**

O ġonca tâzelendi eşk-i terle jâlelendikçe  
Derûn-ı sine<sup>430</sup> pür daġ oldu ol gül lâlelendikçe

Gül-i terdir düşer nāza etdikçe bülbüller  
Añlamaz ġonca-i ümmîd-i göñlüm nālelendikçe

Olunca dūd-ı āhım ĥalka ĥalka zülfüne tev’em  
Çıkar eflāke göñlüm şu‘ lesi cevvălelendikçe

Dökünce ġisūvaniñ geri ruĥsāra verir revnaq  
Şafā-güster olup mahiñ şuā‘ ı hālelendikçe

<sup>428</sup> yok İ

<sup>429</sup> yok S

<sup>430</sup> yok S

Şarāb-ı ʿaşk ile Ferdi nedir bāṭında keyfiyyet  
Derūn-ı şīşede yāḳūt olur seyyālelendikçe

## 184

**Fā ʿi lā tūn/ Fā ʿi lā tūn/ Fā ʿi lā tūn/Fā ʿi lūn**

Kākülün etmiş perīşān verd-i ḥandān üstüne  
Ebr-i baḥtım perde çekdi māh-ı tābān üstüne

Şanma oynar iki ḥūnlu tīḡ-i gec-i<sup>431</sup> müşkinle  
Sāye şalmış ebruvānı çeşm-i fettān üstüne

Fāris-i meydān-ı ḥüsnūñ ḥāli girer zülfüne  
Kūy-ı sevdā-yı süveydā geldi çevgān üstüne

Āfitāb-ı ʿālem-ārā kūyunuñ ser-keştesi  
Ne felek dönmekdedir ol ḳutb-ı devrān üstüne

Bendesiyim Ferdiyā ol şāh-ı ḥüsnūñ ez-ḳadīm  
Dest-i ḳudret pençeñim yazdı dil ü cān üstüne

## 185

**Fe ʿi lā tūn/ Fe ʿi lā tūn/ Fe ʿi lā tūn/Fe ʿi lūn**

Ḥāneme geldi o meh-peyker-i raḥşān bu gece  
Hāle-i sīnede ḳıldım anı mihmān bu gece

Şeb-i ḳadr idi meḡer şöyle baḥtlı ḳıldı<sup>432</sup>  
Nūra<sup>433</sup> ḡarḳ eyledi her yanımı cānān bu gece

Ol melek-ḥaşlet ile oldu mekān aḳdes  
Beyt-i maʿ mūra dönüp ḥāne-i virān bu gece

Güftü-gū cümle işāret ile ilhām oldu  
Olmadı ʿāşık-ı zārīñ dili nālān bu gece

<sup>431</sup> gecimiz? S

<sup>432</sup> İ' de yanlış yazılmış.

<sup>433</sup> no'la S

Nuḡk-ı cān-baḡşına reşk eyler idi āb-ı ḡayāt  
Ḥızır'a perde mi olurdu dil-i sūzān bu gece<sup>434</sup>

İstirāk etmeye esrārımı gelmişdi raḡīb  
Recm-i āh ile sürüldü<sup>435</sup> ḡoca şeyṡān bu gece<sup>436</sup>

Leyle-i 'īd-ı mübāhāt ederek şādī ile  
Buldu elṡāf-ı ilāhī ile pāyān bu gece

Şu' le-i vaşlına pervāne idik şubḡa ḡadar  
Şekl-i fānūs-ı ḡayāl oldu şebistān bu gece

Ferdiyā 'azm edicek ḡül-i çemen sīnemde  
Lāl iken oldu ḡönül bülbul-i nālān bu gece

## 186

**Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/Fe 'i lün**

Şu' lelendi mey ile meclis-i rindān bu gece  
Döndü āteş gibi ol sākī-i devrān bu gece

Ḳıldı āyīn-i Cem'in şeklini dilde taşvīr  
Bir iki cām şunup nergis-i mestān bu gece

Şahne-veş başdı ayaḡın çıkarıp ḡubb u zeri  
Mey-perestāna 'acep eyledi dīvān bu gece

Çeng ile sīnesini eyledi ruḡlar mecrūḡ  
Ney delip baḡrın eder nāle vü eḡḡān bu gece

Eyleyip cāmesini nāz ile istignādan  
Çarḡ urup raḡşa girer ol meh-i tābān bu gece

Zāhid-i ḡar-şıfatı çekmiş idim ıştābla  
Çözülüp kösteḡi ḡırdı yine ḡayvān bu gece

Ferdi-i tīre-diliñ āyinesin şāf etdi

<sup>434</sup> Bu beyit S'de sayfanın yan tarafına yazılmıştır.

<sup>435</sup> süzüldü İ

<sup>436</sup> Mülk suresi 5.,Hicr suresi 17., Saffat suresi 7., 8., 9., 10. ayetler.(Şeytanın taşlanarak kovulduğuna işaret eden ayete telmih vardır.)

Pir-i<sup>437</sup> cām hürmetine bâde-i ‘ irfân bu gece

187

**Fe ‘ i lâ tün/ Fe ‘ i lâ tün/ Fe ‘ i lâ tün/Fe ‘ i lün**

Mevc urur ‘ anber-i hatt ‘ arız-ı gülgünunda  
Mest olur bâde vü gül nergis-i pür-ğünunda

Vaḥşet-âmüz olur âhûlara çeşm-i siyehi  
Nice mûnis ola mecnûnları hāmûnunda

Şefen-i ħûn-ı mileldir yeri mâtem-zedeniñ  
Meh-i ‘ id olsa bile ḫâlî‘ -i vârununda

‘ İllet-i ‘ aşka revâ Bû ‘ Ali Sînâ ne bilir  
Arama öyle Şifâ defter-i Kânûn’unda

Mülket-i<sup>438</sup> ħüsne olan şâh-ı vilâyet-i câhıñ  
Naḫş-ı Yûsuf görünür mühr-i hümâyûnunda

Mihre nisbet olamaz mâhda noḫşân fûrûğ  
Kâmilan naḫş aramaz dîde-i mādûnunda

Ferdiyâ diḫkat eden şâhid-i ma‘ nâyı bulur  
Şûret-i nazma giren sîret-i mazmûnunda

188

**Fe ‘ i lâ tün/ Fe ‘ i lâ tün/ Fe ‘ i lâ tün/Fe ‘ i lün**

Reşk eder bezm-i muḫabbet dil-i dîvânemize  
Naḫş edelden o perî-zâdı perî- ħânemize

Geş-t-i çârḫ bilir bād-ı murâdı minnet  
Nâle-i beyḫudî vü na‘ ra-i mestânemize

Dil-i sevdâ-zedeye etme ḫaḫâretle nigâh  
Rûkn-i a‘ zamdır o erkân siyeh-i ħânemize

<sup>437</sup> bir S

<sup>438</sup> melek S

Bezm-i hüsnünde ‘acep şem‘e ʔarāvet gelmez  
Girye-i şādi ile suhte-i pervānemize

‘Akd-i zünnārını hāll eylemedi zāhid-i huşk  
Ta‘na āġāz edeli sübhā-i şad-dānemize

Biz o hāyret-keş-i hāmūn-ı fenāyız Ferdī  
Āşinā ġıbta eder cünbüş-i bīġānemize

## 189

**Mef ‘ ū lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Fe ‘ ū lün**

Şūfi bize yār ol seni aġyāra baġışla  
Yokluġuma gel ol varlıġını hāra baġışla

Düşünde girān-ı hırka ile yol alamazsın  
‘Aşk āteşini yaġ var anı<sup>439</sup> nāra baġışla

Bend oldu saña ‘acep deryā-i vuşlat Hāġ’dan  
Şat dilber ile mey yoluna kāra baġışla

Rūyuñda neden reng-i hayādan eşeri yok  
Çeşmiñdeki kuġluñ ġarasın ‘āra baġışla

Ferdī açagör bāb-ı cünūn içre niyāzı  
‘Aġlıñ var ise yalvaragör zāra baġışla

## 190

**Me fā ‘ ĩ lün/ Me fā ‘ ĩ lün/ Me fā ‘ ĩ lün /Me fā ‘ ĩ lün**

Niyāz etdikçe süs verdi o şūhum şūret-i nāza  
Açıldı dāġ-ı diller lāle-āsā tāzeden tāze

Biçimsiz kesdi istignā libāsın ġadd-i ‘uşşāġa  
Sitemler boydan aşdı yokdur aşla hadd ü endāze

---

<sup>439</sup> anı var ĩ

Havālandı gönüller tellenip evzā<sup>ç</sup> -ı dilberden  
Gelince bezme nāz ile elinde telli yelpāze

Eder çeşm āşinālık dāimā her yerde aġyāra  
Ne mümkün açmağ esrār-ı derūnu çeşm-i ġammāza

Kebūter bīm olup<sup>440</sup> titrer dil-i <sup>ç</sup> uşşāk ey Ferdī  
Açıp bāl u perin şāhin-i ġamze gelse pervāza

### 191

**Fe <sup>ç</sup> i lā tūn/ Fe <sup>ç</sup> i lā tūn/ Fe <sup>ç</sup> i lā tūn/Fe <sup>ç</sup> i lūn**

Kāse-i serde ne dem āb-ı ıarab-nāk olsa  
ġam deġildir ser-i sevdā-zedemiz ħāk olsa

Vech-i mağşūda naẓar-bāz olısar dīde-i dil  
Beyt-i ma<sup>ç</sup> mūrda āyīne-i idrāk olsa

Açamaz bāb-ı niyāzı yoġiken dilde ħuzūr  
Na<sup>ç</sup> ralar ıantāna-i ħubbe-i eflāk olsa

Nice güller açılır sīnede dāġ-ı dilden  
O gülün pīreheni lāle gibi çāk olsa

Genc-i ħüsnündeki mārān ser-i zūlf-i siyāh  
Cāna te <sup>ş</sup>īr ede mi<sup>441</sup> bādede tiryāk olsa

<sup>ç</sup> Ayb-ı rindān mı eder zāhid-i ħodbīn anda  
Ĥar-ı bī- efser iken zerrece evrāk olsa<sup>442</sup>

Ferdiyā ol ħarem-i vaşlına<sup>443</sup> ererdi diller  
Eşğ-i çeşm ile bu evsāğ-ı gönül pāk olsa

### 192

**Fe <sup>ç</sup> i lā tūn/ Fe <sup>ç</sup> i lā tūn/ Fe <sup>ç</sup> i lā tūn/Fe <sup>ç</sup> i lūn**

<sup>440</sup> olsa S

<sup>441</sup> yok S

<sup>442</sup> Bu beyit S'de yoktur.

<sup>443</sup> vaşla İ

Çıkarır dūd-ı dilim āh nefesden nefese  
 Kurulur süllem-i cān-gāh nefesden nefese

Ser-i telkīni mürīdān fem-i şeyhinden alır  
 Feyz eder hāzret-i Allah nefesden nefese

Keşf olur vech-i terakķīyle merātib bir bir  
 Açılır subh-ı sehgāh nefesden nefese

Gerçi yol var deyi meşhūr gönülden gönüle  
 Var imiş bunda da bir rāh nefesden nefese

Tutalım ki nefes evlādı değilsen pīre  
 Ferdiyā biz neyiz āgāh nefesden nefese

## 193

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

‘Aks-i rüyuñ koydun ey meh sīne-i bī-kīnede  
 Āteşi hābs eylediñ cādū gibi āyīnede

Āteş-i ‘aşkıñla dāīm çarh urub dönmeğdedir  
 Mihr ü meh serkeşte oldu künbed-i dīrīnede

Zevk-i dünyā telh-kām eyler seni eṭfāl-veş  
 ‘Āķībet vardır nedāmet cünbüş-i āzīnede

Hurdebīn ol şūrete kılma nazār sīret<sup>444</sup> gözet  
 Nice biñ kıllaş vardır hırķa-i peşmīnede

Tīr-i ğamzen Ferdi-i āvāreyi etmiş nişān  
 Şun elin bir kez nice peykān bulursun sīnede<sup>445</sup>

## 194

**Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn**

Bağ da ol şem‘-i gülüñ cünbüş-i pervānesine  
 Gül erer taş yerine sīne-i dīvānesine

<sup>444</sup> seyri S

<sup>445</sup> nesnede S



Mevrid-i hüsni<sup>446</sup> ezel mecma<sup>c</sup> -1 aşnāmına bak  
 Kûl olur nice muvaḥḥid der-i teb-ḥānesine

Bāğ-ı rıdvān<sup>c</sup> aceb ki reg-i tākiñ her dem  
 Verdi ḥāşşiyet-i mey na<sup>c</sup> ra-i mestānesine

Kākül altında anıñ ḥaylice ser-i maḥfīdir  
 Murğ-ı dil dām ile ğāfil urulur dānesine

Ferdiyā pīr-i ḥarābātına ḥālet bu imiş  
 Reşk eder ṭağ-ı felek gerdiş-i peymānesine

### 195

**Fā<sup>c</sup> i lā tün/ Fā<sup>c</sup> i lā tün/ Fā<sup>c</sup> i lā tün/Fā<sup>c</sup> i lün**

Cismiñi terk etmedikçe gevher-i cān isteme  
 Güle de ḳalmış buḥārıñ āb-ı nīsān isteme

Ḥāhiş-i nefis ü hevāda yoğ ḥayāt-ı cāvidān  
 Āb-rū cem<sup>c</sup> etmeyince āb-ı ḥayvān isteme

Kisve-i hüsni içre<sup>c</sup> aşkı sırr eden pervāneden  
 Perde-i fānūs içinde şem<sup>c</sup> -i pinhān isteme

Ferdiyā ma<sup>c</sup> şūm olanlar şānıdır ol pāk-bāz  
 Sen ḳuşūra i<sup>c</sup> tirāf et aşırı şān isteme

### 196

**Mef<sup>c</sup> ū lü/ Me fā<sup>c</sup> i lü/ Me fā<sup>c</sup> i lü/ Fe<sup>c</sup> ū lün**

Sāḳī gülerek çeşmini mestāne süzünce  
<sup>c</sup> Aqlım gidiyor bādeyi yārāna süzünce

Şerbet veremem nabzına ol ḥasta-mizāciñ  
 Tā evdiye-i vaşlı ḥakimāne süzünce

---

<sup>446</sup> hüsniñ İ

Çok çile çeker içmeğe ‘āşık mey-i vaşlı  
Revāk-ı muhabbetde zarīfane süzünce

‘Aşk ehliniñ ahvālī<sup>447</sup> götürmez bulanıklık  
Çok taşıye ister dil-i dīvāne süzünce

Mest eyledi Ferdī beni bir nīm nigehle  
Sākī gülerek çeşmini mestāne süzünce

Kayd etdiğini bendeliğe etmedi imā  
Tā defter-i ‘uşşākını cānāna süzünce

## 197

**Fī<sup>448</sup> Na‘ti’n-Nebī Sallallāhu ‘Aleyhi ve Sellem**

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Ser-i şāh-ı vücūduñ efserisin yā Resūllallāh  
Ne efser zīnet-efzā gevherisin yā Resūllallāh

Cinān-ı ma‘rifetde ‘ārifān senden<sup>449</sup> kanar ancağ  
Füyūzāt-ı Hüdā’nıñ kevşerisin yā Resūllallāh

Semīr-i bezm-i aqdes olduğun leyle-i esrāda  
Gürūh-ı enbiyāniñ esmerisin yā Resūllallāh

Ferīde eylemiş Haqq āferīde baħr-ı lütfundan  
Vesāit ‘aқdiniñ pür zīverisin yā Resūllallāh

Umar Ferdī tulū‘ uñ hāne-i dilde kemāl üzre  
Fezāil mihriniñ en enverisin yā Resūllallāh

## 198

**Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün**

Tekāsüldür bu ‘işyānın belāsı yā Resūllallāh  
Huқūқun farz-ı ‘ayn iken edāsı yā Resūllallāh

<sup>447</sup> ahvāline S

<sup>448</sup> der S

<sup>449</sup> sende S

Metâ' -1 tã' ati deryâ-yı cürmümde düşürmüşdüm  
Benim sermâyemiñ yokdur nemâsı yâ Resüllallâh

Mizâcım oldu muhtel meks edelden 'illet-i 'işyân  
Şifâ-ḥâneñde ḥazır oldu devâsı yâ Resüllallâh

Re 'îs-i kâtibâni sağ yanımda görmedim<sup>450</sup> aşla  
O yüzden yokdur anıñ iştikâsı yâ Resüllallâh

Mu' acciz sâ 'il-i ma' zûruñum kovsañ daḥi gitmem  
Bu dergâhıñ benim maḳ' ad kirâsı yâ Resüllallâh

Tükendi zâd-1 râh-1 cân ḥayâtımdan ramaḳ ḳaldı  
Seniñ ḥanıñdadır rûhuñ ḡidâsı yâ Resüllallâh

Kerem ḳıl Ferdi-yi zârı muḥibbâniñla ḥaşr eyle  
Ki sensin bu murâdıñ mültecâsı yâ Resüllallâh

### 199

**Me fâ 'î lün/ Me fâ 'î lün/ Me fâ 'î lün /Me fâ 'î lün**

Eḡer ermezse Sen'den bir şefâ' at yâ Resüllallâh  
Benim ḥâlim yamân olur be-ḡâyet yâ Resüllallâh

Yüzüm ḳara dilim yara vücûdum oldu biñ pâre  
Eḡer ermezse bir çâre fezâḥat yâ Resüllallâh

Esîr oldum ḥalâş eyle gürûh-1 nefis ü şeytâna  
Ḳalırdı böyle ḥâlim pek ḍalâlet yâ Resüllallâh

Ḥudâ'nıñ lüḡfu bî-pâyân seniñ raḥmıñ baña şâyân  
Benim de baḥr-1 cürmüm bî-nihâyet yâ Resüllallâh

Şefâ' at devḥası sâye şalınca rûz-1 maḥşerde  
Bu Ferdî'ye ere zıll-1 ḥimâyet yâ Resüllallâh

---

<sup>450</sup> yürümedim İ

## 200

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Gel hidāyet yoluna gir şem‘ a-i tevḥīd ile  
Pür tecellī kı̄l vüçüduñ lem‘ a-i tevḥīd ile

Sil-süpür çārüb-ı zıkr ile derūnuñ ḥānesin  
Şula çeşminden toz etme dem‘ a-i tevḥīd ile

Dilde kı̄l dāīm namāzı tutma tavr-ı zāhidi  
Būriyā-yı mescid üzre şem‘ a-i<sup>451</sup> tevḥīd ile

‘İd-ı vaşla erişip nefsiñi kı̄rbān edesin  
Dur cemā‘ atle divāna cem‘ a-i tevḥīd ile

Dürr-i vaḥdet isteyen Ferdī gezer mi sāḥili  
Cānı daldır baḥr-i ‘aşka kı̄am‘ a-ı tevḥīd ile

## 201

**Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn**

Göz süzer vaḥşet ile ‘āşıkā āḥūcasına  
Sıḥr eder gibi alır ‘aqlını cādūcasına

Düñkü gün ‘ārī idi ruḥları gūyā ḥatdan  
Şöyle geldi ki görünmezdi perestūcasına

Çemenistānda görünce gider ol serv-i revān  
Akıdı ardınca gönüller ‘acele şūcasına

Zīr-i fesden çıkarıp perçemini şemm etdim  
Nedir ol rāyiḥa-i ṭayyibe şebbūcasına

Ferdi-i zār verir tuḥfesini yārāna  
Ṭarḥ edip bu gāzeli şā‘ ir-i hoş-gūcāsına

---

<sup>451</sup> sem‘ -i? İ

## 202

**Me fā 'î lün/ Me fā 'î lün/ Me fā 'î lün /Me fā 'î lün**

Şorar mı hâtır-ı üftâdesin cānāna düşdükçe  
Siler mi eşk-i çeşmin kûşe-i dāmāna düşdükçe

Çeker dārü'ş-şifā-yı vuşlata vādī-i firkatden  
Sürer zincīr-i zülf ile dil-i dīvāne düşdükçe

Gelir Mışr-ı dilimde bārekallah müjdesi gūşa  
De-mā-dem Nīl-i feyzin merkez-i ' irfāna düşdükçe

Yıkar cān u dil-i ' uşşākı elbet aḥker-i ' aşkın<sup>452</sup>  
Vücübun pertevinden<sup>453</sup> noḡta-i imkāna düşdükçe

Şorasın Ferdi-i zārı zülāl-i la' l-i nābından  
Ḥayāl-i ' ārizinla<sup>454</sup> āteş-i sūzāna düşdükçe

## 203

**Me fā 'î lün/ Me fā 'î lün/ Me fā 'î lün /Me fā 'î lün**

Görünce berg ü bār-ı hüsnünü ḡadd-i nihāl üzre  
Şarıldı boynuna dil-i meyve-çini vişāl üzre

Peder māni' değildir zevḡ u vaşl-ı yāre ḡoḡlarlar  
Gül-i nev-res fidānı ḡonsa da köhne sifāl üzre<sup>455</sup>

Görenler ḡāḡ-ı ebrūsun dediler şemme vechullāh  
Yazılmış şafḡa-i ḡüsnünde miḡrāb-ı cemāl üzre

Bilirler<sup>456</sup> ḡāl-i ruḡsārın edenler mū-be-mū diḡḡat  
Cihān bir noḡtadır ḡonmuş cemāl-i bī-mişāl üzre

Sevādü'l- vech-i fi'd-dāreyn olan imkān imiş aḡla  
Ḡubār-ı ' ārizin pāk eyleyen timşāl-i bāl üzre

<sup>452</sup> ' aşkı İ

<sup>453</sup> fertevinden? S

<sup>454</sup> ' āriz ile S

<sup>455</sup> Bu beyit İ'de yoktur.

<sup>456</sup> bilir S

Yazanlar bahşini evşâf-ı hüsnüñ çin-i zülfüñle  
Nigāristān-ı Çini naqş eder ebrū-yı āl üzre

Mehārındır başında kayd olan boyladığın bir bir  
Çalırsan vāh saña ey zāhid-i ħar sen bu ħāl üzre

Ĥekīm inkār ederse cevher-i Ferdī ħaber alsın  
Dehānından o sırr-ı mübhemi söyler ħayāl üzre

## 204

**Mef ‘ū lü/ Me fā ‘ī lü/ Me fā ‘ī lü/ Fe ‘ū lün**

Ĥālın görelî zülf-i perişān arasında  
Şayd oldu gönül dāmına ħübān arasında

Her gördüğün ālüfteye dil bağlama cāna  
‘İzzet bulamaz keşret-i mihmān arasında

Ġamzeñ çekicek ħaçerini ‘āşık-ı zāra  
Cānı görünür çāk-i<sup>457</sup> girībān arasında

Seyrāna çıkıp zümre-i ħübān ile ol şāh  
Āzāde gezer serv-i ħırāmān arasında

Ferdī ne kadar sāde ise şiveli sözdür  
Çalsın bu ġazel şafĥa-i dīvān arasında

## 205

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Kūşe-i ġam bes baña her yer ġulistān olsa da  
Mātemiñle ağlarım aġyār ħandān olsa da

Ĥāciyān-ı ka‘be-i kūyuñ olanlar rüz u şeb  
Yüz sürerler yollara ħār-ı muġaylān olsa da

Sā’ir-i fīllah olanıñ<sup>458</sup> rāhı ancak müstaķīm

<sup>457</sup> ħāk-i? S

<sup>458</sup> olanlar İ

Yol şaşırmaz tih içinde gezse hayrān olsa da

Mazhar-ı inkār olanlar vuşlatıñ da' vāsına  
Sīreti memsūhdur şūretde insān olsa da

Vā' iziñ nuşhu baña te'sīr etmez Ferdiyā  
Halkı izlāl etmede mağrūr-ı şeytān olsa da

### Fī Ḥarfī'l Yā

206

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Göñül mülkün harāb etsin o şūhuñ çeşm-i Cengiz'i  
Ya şulha rağbet etdirsın bu 'aşq-ı fitne-engizi

Tecellī gülsitānıñ çeşmine bahş eyleyen 'ārif  
Alır mı 'aynına bir dem bu dünyā gibi nā-çizi

Bulup bu kimyager-i büte-i 'aşq içre kāl olsun  
Hulāşa isteyenler mess-i vücūdu şāf-ı ab-rizi

Girince haste-dil bāğ-ı vişāle ihtirāz etmez  
Kirās ābdāndan gözü hāhişle perhizi

Bu meydān-ı muḥabbetde merāmiñ kūy almağsa  
Çal esb-i ser-keşe Ferdī hemān gayretle mihmizi

207

**Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün**

Tāb-ı ruhsāriñla yaqdıñ gönlümü micmer gibi  
Düşdü naqş-ı hāl-i rüyūñ kıt' a-i 'anber gibi

Dūd-ı āhım çıkdı eflāke melāyik bezmini  
Hep mu'atṭar eyledi enfās-ı cān-perver gibi

Mest olup hayretle istiğrāka vardı 'āşıkān  
Çeşm-i 'ibretde muşavver hey'et-i dilber gibi

Şāh-ı hüsñü tahtgāh-ı dilde iclās eylediñ  
Cümlemiz cem'c olduğ<sup>459</sup> anda ' arşa-i maşşer gibi

Böyle bir rengin ma'c nidār şı' r-i dil-keşi  
Söyleyen<sup>460</sup> var ise gelsin Ferdi-yi aħker<sup>461</sup> gibi

## 208

**Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün**

Çün ezel gönlüm benim zülfüñ perişān eyledi  
Kāfirān hālim görüp küfründe imān eyledi

Vuşlatın ğavġāsına cevri<sup>462</sup> dolandırdı felek  
Kūy-ı vaşlında anıñçün geceler<sup>463</sup> kıan eyledi

Görmek için rūyuñ ey meh kākül altında göñül  
Dün gece meh hālesinde hayli cevlan eyledi

Bil baña dostdan gelen hiç kimseden gelmiş deġil  
Şehr-i gönlüm lütfunuñ ā'c lāsı talan eyledi

Çün ezel tağdır olunmuş başa gelse mülk deġil  
Ferdiyā dostdan gelen hālim perişān eyledi

## 209

**Mef 'ü lü/ Me fā 'ı lü/ Me fā 'ı lü/ Fe 'ü lün**

Dīdār-ı cemāliñ beni bī-bāl ü per etdi  
Zülfüñ göreli gönlümü pek derbeder etdi

Zülfüñden umardım gele haţtıñla hālāşım  
Haţtıñ gelicek dağı giriftār-ı ter etdi

Eyvāh ki ol nergis-i mestāne-i bīmār  
Dil-ħaste edip kendi gibi bī-ħaber etdi

---

<sup>459</sup> olduğda S

<sup>460</sup> söylenen İ

<sup>461</sup> kemter S

<sup>462</sup> cevre İ

<sup>463</sup> gece S



Sīrāb-ı nazar olmadı reftārına çeşmim  
Ol āb-ı revān cān u dili teşne-ter etdi<sup>464</sup>

Mümkün mü ‘ itābıyla ola telh-ı zebānım  
Deryā-yı telaṭtufta<sup>465</sup> beni pür güher etdi

Pirāhen-i Yūsuf gibi dibāçe-i ḥüsnün  
Çün bād-ı şabā cān u dili derbeder etdi

Sīmurg gibi bir iki gün eyledi mihmān  
Kāf-ı dilime ḫonduḡu anda<sup>466</sup> sefer etdi

Sen görmediñ ey māh<sup>467</sup> baña zümre-i aḡyār  
Zulmet-geh-i firḫatde cefādan<sup>468</sup> neler etdi

Ferdī daḡi sen mev‘id-i vaşl üzre durursun  
Ferdā diyerek geldi önümden güzer etdi

## 210

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Lebleriñ vaşfi ruḡ-ı gülzārı mey-gün eyledi  
Gül-i şarābı keyf-i ‘uşşāḡı diḡer-gün eyledi

Ḥüsnünün ‘aksinde teng oldu gülistān-ı cihān  
Raḡne-i sūru nice gül-rūyu bīrūn eyledi

Şīve-i ḥüsnünde ḡāyet bulmadı üftādeler  
Bu revişler dilleri ḡāyetle maḡzūn eyledi

Āyet-i ḥüsnünde yüz buldu ḫurūf-ı ‘āliyāt  
Nūr-ı meyde ḡaṭ ile dünyāyı meftūn eyledi

Lüṭfuña maḡzar düşürdüñ ḡullarıñ ey pādīşāh  
İltifātñ Ferdi-i nāşādı memnūn eyledi

<sup>464</sup> S’de bu beyit sonraki iki beyitten sonra yazılmıştır.

<sup>465</sup> nuṭṡta S

<sup>466</sup> va‘de S

<sup>467</sup> nā? S

<sup>468</sup> cefā-ı dil S

## 211

Mef ‘ ū lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Me fā ‘ ĩ lü/ Fe ‘ ū lün

Devr etdi felek devlet-i sulṭān yeñilendi  
Nev-resme girip hey’et-i ḥübān yeñilendi

Tecrīd ile dūşumda olan şevb-i mecāzī  
Taḥḫīķe girip cāme-i ‘ irfān yeñilendi

Zāhidler ise delķ-ı riyāyı ederek çāk  
Peymāneye düşdü hele hemān<sup>469</sup> yeñilendi

Bir iki güzel tāze mürīd eyledi şeyḫim  
Sevdā-yı kerāmet ile bürhān yeñilendi

Dün gece ḥesāb etdi baña cevrini cānān  
Ferdī yine baķ ki saña hicrān yeñilendi

## 212

Fā ‘ i lā tün/ Fā ‘ i lā tün/ Fā ‘ i lā tün/Fā ‘ i lün

Açdı şimşīr-i nigāhıñ sīnede çok revzeni  
Oldu seyrān-gāhı ḳalbiñ bir ḳazā-yı rüşeni

Ḥāk ü ḥün-ı kūyuñda<sup>470</sup> görüp reftāra gel  
Keştegān-ı ‘ aşķtan çek reh-güzerde dāmeni

Pīrehen-püş eyledi insān-ı ‘ ayn-ı ‘ aşıkı  
Almasın dest-i şabā pür bŷy<sup>471</sup> edip pirāheni

Nār-ı Nemrūd-ı Ḥalīlullāh’a gülşen eylemiş  
Nār eden sensiz ḥalīl-i ‘ aşķa nūr-ı gülşeni

Ferdiyā renc ü belā çekmekdir ‘ uşşāķa hūner  
Ḳanlı bayram şaydı bunlar şīve-gāh-ı şīveli

<sup>469</sup> hemyān? S

<sup>470</sup> kūyda S

<sup>471</sup> bī-rŷy S

## 213

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Göñül ' aks-i ruḥ-1 dildār ile gerçi şafālandı  
Görüp didārını çeşm-i cezirle az gıdālandı

Hümā-yı<sup>472</sup> dil mekân etmişdi zülfüñ lāne-i ' aşğa  
Dağıtdı bād-1 āhım şimdi andan da havālandı

Götürmüş ' aşıkıñ cān naḫdini ağzında<sup>473</sup> hoş ammā  
Metā<sup>c</sup> -1 vaşlı bāzār-1 muḥabbetde bahālandı

Zekāt-1 ḥüsnünü i' t̄aya ruḥşat yok mu dervīşe  
Seniñ ey ḥāce-i cān re 's-i māliñ pek nemālandı

Ferāgat ' āleminde Ferdiyā vaḥdet-nişin olduñ  
Göñül beytinde maḥbūbuñla sırrıñ inzivālandı

## 214

**Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün**

Fırqatiñ ey nev-nihālim bī-ḫarār eyler beni  
Külbe-i ḥasretde dā 'im ḫāk-sār eyler beni

İltifāt-1 ' ayn-1 iḥsāniñla ağyār oldu pīr  
Nīm nigāhıñ ḫaste-i derd-i ḫumār eyler beni

Ġamze-i tātār ile yağma edersin ' aqlımı  
Tār-1 zülfüñ her ḫarafdan tārūmār eyler beni

Ol kemān-ebrū ile ḫaddim kemān olmaḫdadır  
Çeşm-i vaḫşi-i ğazālāniñ şikār eyler beni

Ferdi-i āvāre-veş baḫsam cinān-1 ḥüsnüne  
Fikr-i ḫāl-i lāle-zāriñ dāğdār eyler beni

<sup>472</sup> hemān S

<sup>473</sup> ağız S

## 215

**Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün**

Devr-i gülde nüş edip sāķi şarāb-ı gülgüli  
Gülgül imiş reng-i rüyuñ la‘l-i nāb-ı gülgüli

Şerm edip hūy-gerde görse reng ü b̄yundan gülāb  
Kat kat olmuş reng-i r̄yunda hicāb-ı gülgüli

Āteş-i ruhsār-ı alıñla fūrūzān olsa dil  
Dūd-ı āhımdan tutar gökler şehāb-ı gülgüli

Eşk-bār olsa dü<sup>474</sup> çeşm-i āteşinim sūz ile  
Zāhir olur deşt-i kalbimde serāb-ı gülgüli<sup>475</sup>

Penbe h̄āra nīm ten gül pirehen sīmīn kabā  
Hey’et-i gülden aña vermiş şiyāb-ı gülgüli

Zevrak-ı vaşlında ol meh-rūya olsa hem-nişīn  
Zevk olur ‘uşşāka seyr-i māh-tāb-ı gülgüli

Ferdiyā ol gül-ruhuñ ben bülbül-i nālānıyım  
Berg-i gülden çeşmime çekdim niķāb-ı gülgüli

## 216

**Me fā ‘i lün/ Me fā ‘i lün/ Me fā ‘i lün /Me fā ‘i lün**

Bahār erdi tarab eyyāmıdır zevk-i çemen geldi  
Gül ü mülden dolup peymāneler peymān-şiken geldi

Quruldu bezm-i gül<sup>476</sup> zerrīn kadehler tutdu etrāfi  
Şürāhi lāle elde sāķi-i gönca-dehen geldi

Hevāsın buldurup bülbül hezār āheng eder şimdi  
Gülistānlar yeñi hil‘at giyip peygām-ı şen geldi

İçip şebnem şarābıñ cümleten mest oldu nergisler

<sup>474</sup> da S

<sup>475</sup> S’de bu mısra yerine yanlışlıkla bir önceki beytin ikinci mısrası yazılmıştır.

<sup>476</sup> yok S

Dolaşdı sünbül-i gīsūlar üste yasemen<sup>477</sup> geldi

Desin teşrîfîni gördükde aḥbâbım mübârek-bâr  
Benim âgûşuma bir sîm-ten gül-pirehen geldi

Tamâm oldu bu meclis bû-yı<sup>478</sup> elvân-ı muḥabbetle  
Ġıdâ-yı rûḥ buldu cân-ı ‘uşşâka semen geldi

Biterken vâdi-i ğamda tek ü tenhâ ‘acep Ferdî  
Kenâr-ı cû-yı bâr-ı sîneme serv-i çemen geldi

## 217

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Ḥüsn-i mümtâzânla meşhûr gör ḥubistân ili<sup>479</sup>  
Lîk ‘aql u şabrı yağma etdi türkistân ili

Çeşm ü ḥâl ü zülfü toplanmış o şūḥuñ bir yere  
Fitne şalmış mülket-i ḥüsne firengistân ili

Ceyş-i kâküller çekip birden sevâd-ı a‘ zâmı  
İttifaķî cümle baş kaldırdı zengistân ili

Rûzgâr-ı nev-bahâr açdı dehân-ı ğoncayı  
Bülbüle güllerle zînetlendi bâğistân ili

Âḥ u nâlem ‘aks edip te’şîr etmez Ferdiyâ  
Ḳalbidir ol dilberin var ise dâğistân ili

## 218

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Zevķ-i meyle ‘aşķ-ı dilberden göñül olsa teḥî  
İstemem rûz u şebiñ ger olsa biñ<sup>480</sup> mihr ü mehi

Şehsuvâr-ı nâz u istiġnâ sipâh oldu o şūḥ

<sup>477</sup> yasemîn S

<sup>478</sup> bû S

<sup>479</sup> eyledi S

<sup>480</sup> yek S

Sāha-i çeşmim olaldan rahşınıñ cevlan-gehi

Zāhid taqlīt ile şatma bize mestānelik  
Olmayınca meclis-i dilde huzūr-ı āgehi

Ḳadd-i şimşadı hırāmanda naşibi yok anıñ  
Ḳāmet-ı tūbādan olmuş himmetinde kūtehi

Vā'izi kürsīde gördüm bī-meḥābā raqs eder  
Ferdiyā almış şu'urun neş'e-i mā-teştehi<sup>481</sup>

219

### Velehü Eyzān

Fā 'i lā tūn/ Fā 'i lā tūn/ Fā 'i lā tūn/Fā 'i lūn

Ehl-i diller gönlüdür 'aşk ehliniñ meyḥānesi  
Çeşm-i mest-i yārdır 'aşıkların peymānesi

Sensin ol ser ḥalka-i bezm-i ilāhi ki seniñ  
Şem'ine cem' oldu ehl-i vaḥdetiñ pervānesi

Meclis-i rūḥāniyānda<sup>482</sup> sāqi-i āzādesin  
Zümre-i hūr u melek hep çeşminiñ mestānesi

Her kemāle zātını Ḥaḳ kıldı mir'āt-ı etemm  
Åşinā-yı mā-sivādır zātınıñ biḡānesi

'Aynıma gelmez cihān ma' muresi zerre kadar  
Genc-i 'aşkıñ cādadır gönlüm anıñ vīrānesi

Zātıñ ol baḥr-i ḥaḳīkatdır ki gāhi mevc urur  
Gevher-i 'irfān-ı Ḥaḳ'dır nuḫkunuñ dūrdānesi

Ferdi-i āvāre dā'im zūlfüne dil-bestedir  
Ḥalka-i zinciriniñ<sup>483</sup> olmuş ezel dīvānesi

<sup>481</sup> Fussilet suresi 31. ayet. “Dünya hayatında da, ahrette de biz sizin dostunuzuz. Orada sizin canınızın çektiği her şey, Gafur ve Rahim'den (avfi, merhamet ve ihsanı bol olan Allah tarafından) bir ikram olarak sizindir. Hem orada siz bütün istediklerinize kavuşacaksınız.”

<sup>482</sup> rūḥāni S

<sup>483</sup> ninciriñ S

## 220

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Leb-i sāķī doķandı neşve-i şaħbāyı yandırdı  
İçip 'āşıklar andan hep dil-i şeydāyı yandırdı

Güzeller şem'ine pervāne diller oldu bī-pervā  
Benim de gönlüm ol şem'e <sup>484</sup> bir mürāyı yandırdı

Yanarsan sırr-ı Haķ'dan dem urursun zāhidā sende  
Kaderden baħş ederken ālem ü dānāyı yandırdı

Nice şūret nice dervīş şoyundu tekye-yi 'aşķa  
Sürerken zikrini dilde dönüp esmāyı yandırdı

Bu dil 'aşķ āteşinden oldu қақnūs-ı muħabbetde  
Şalınca bāl u perīñ cümle-i eşyāyı yandırdı

Қо dursun 'ārifāniñ tīr-i āhı kabı қutusunda  
Benim dem-beste āhım қurb-ı *ev ednāyı* yandırdı

Sevād-ı kākülñ nūr-ı siyāhı oldu çün bī-reng  
Süveydādan sivāyı sürdü hep sevdāyı yandırdı

Seniñ emşāliñiñ ey pādişāh-ı mülk-i istiğnā  
Temennā āteşine nice biñ Mūsā'yı yandırdı

Derūnumda yanar Ferdī o şūħuñ 'āteş-i 'aşķı  
Ne ħācetdir.<sup>485</sup> tecellāsı bütün ħicābı yandırdı

## 221

**Mef 'ū lü/ Me fā 'ī lü/ Me fā 'ī lü/ Fe 'ū lün**

Bu bādiyeniñ ğāyet irāķdır serābı  
Azdırdı yolun ğül-i beyābāna serābı

<sup>484</sup>şem'e yapıp İ

<sup>485</sup>ħālette S

Günden güne pek zāhir iken tābiş-i rūyuñ  
Ey şāhid-i kudsī saña kim çekdi niķābı

Tā böyle ķafeslerde ķalınca tek ü tenhā  
Kim verdi ayā<sup>486</sup> murğ-ı irem dāne vü ābı

Bu fikr-i ciğer-süz ile tā şubħa ulaşdım  
Kim oldu bu şeb menzil<sup>487</sup> ü āsāyiş-i ħābı

‘ Āşıkların urdu yolunu çeşm-i ħumārı  
Mest eyledi pūşīde ile keşf-i şarābı

Hiç nāle vü efgānım aña etmedi te’şīr  
Zāhir ki anıñ ‘ ālem-i bālāda cenābı

Pür fitnedir aldırma şaķın kendini Ferdī  
Çokdur o ħarāmī-nigeħiñ mest ü ħarābı

222

**Fe ‘ i lā tün/ Fe ‘ i lā tün/ Fe ‘ i lā tün/Fe ‘ i lün**

Çīn-i zūlfünde gelip müşk-i ħoten ķāfilesi  
Dolanır gerden-i ‘ uşşāķa cünün silsilesi

Değme ‘ āşık olamaz tekyesiniñ abdālı  
Saħtdır ol ķaşı yāyıñ çekilir mi çilesi

Meh-i<sup>488</sup> ruhsārıñ edip ħānķah-ı dehre tülü‘  
Doldu meczūbların ‘ aşkıñ ile ğulğulesi

Gülşen-i ħüsnüne zīnet vericek zūlf-i siyāh  
Bülbülüñ böyle ħüseyniye çıkar sünbülesi

İķtidā eyle gör āşārına anıñ Ferdī  
Ka‘be-i ‘ aşķa gider ehl-i diliñ rāħilesi

<sup>486</sup> ayağ S

<sup>487</sup> yok S

<sup>488</sup> mihr-i S



## 223

**Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/ Fe ‘i lā tūn/Fe ‘i lūn**

Şīve-i çeşmini Haḡ sāye-i ebrūda ḡodu  
Zīr-i şimşīrde her fitneyi āsūde ḡodu

Bestedir kār-ı cihān ḡamze-i pūr-ḡūnunda  
Bu ḡadar bār-ı girān ḡāleti yek mūda ḡodu

Kimse peymānesini<sup>489</sup> döndüremez bu feleḡiñ  
Bu tecelliyi Ḥudā sāḡi-i meh-rūda ḡodu

Kākülün ḡarḡ edeli zīr-i benefşe-zāra  
Ser-i sevdā-zede<sup>490</sup> mi cünbüş-i zānūda ḡodu

Her birin bir ḡilla yedd-i ḡül için ‘ālemde  
Bu ḡadar ehl-i diliñ ḡönlünü ḡīsūda ḡodu

Bülbül-i cān vaḡanıñ ḡıymetini bilmek için  
Ḳafes-i tende anı şanma ki beyhūde ḡodu

Ferdi şimdi bu ‘ilm oldu cihāndan<sup>491</sup> merfū‘  
Siḡr ü efsūn-ı zebān kilik-i sūḡan-ḡūda ḡodu

## 224

**Mef ‘ū lü/ Me fā ‘ī lü/ Me fā ‘ī lü/ Fe ‘ū lūn**

Zülfün girihi şāne-i müjḡāna<sup>492</sup> dolaşdı  
Zincīr-i cünūna dil-i divāne dolaşdı

Gördüm o perī peyker ile deyi raḡībi  
Efsūn oḡudum üstüne biḡāne dolaşdı

Bezm içre gelince bize nevbet nüdemādan  
Elden ele gezdi nice bī-cāna dolaşdı

---

<sup>489</sup> peymānesi İ

<sup>490</sup> serdārda?

<sup>491</sup> cihānda S

<sup>492</sup> müḡāne S

Ol mihr-i dıraḥṣān bulunca dil-i sūzān  
Kūyunda bu şeb şubḥa deġin ḥāne dolaşdı

Ferdī gezip ol sāķī-i devrānı bulunca  
Çok meclise girdi nice meyḥāne dolaşdı

## 225

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Ol kemān-ebrū neden ḳadd-i kemān eyler beni  
Nāvek-i müjgānına her dem nişān eyler beni

Ḥāk-i pāyına düşüp yüzler sürersem<sup>493</sup> ben n’ola  
Dāmen-i zann ile bir gün dermeyān eyler beni

Başım üzre gezse de bilmem hümā-yı devleti  
Murġ-ı ‘aşķım sīnem içre āşiyān eyler beni

‘Ālem-i şūretde olsam da vücūdu āşikār  
Saṭvet-i ‘aşķıñ ḥaķīķatde nihān eyler beni

Kendisi şunmazsa cām-ı mey baña olur ḥarām  
Meclis-i meyde aniñçün imtiḥān eyler beni

Böyle rengin şī‘r ile ma‘ nāyı ta‘bīr etmeye  
Ser-lisān-ı ma‘nevīden tercümān eyler beni

Himmet-i pīrān niyāzı nev-civānan-ı<sup>494</sup> talep  
Gāhi pīr-i ‘aşķ u gāhī nev-civān eyler beni

Ferdiyā ilhām-ı semīr ṭab‘-ı pāk-i gülşenim  
Rūh-ı ḳuds ile de-mā-dem hem-zebān eyler beni

## 226

**Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/ Fā ‘i lā tūn/Fā ‘i lūn**

Dūdman-ı ehl-i himmetdir külāh-ı Mevlevī  
Meş‘al-i rāh-ı hidāyetdir külāh-ı Mevlevī

<sup>493</sup> sürsem S

<sup>494</sup> nev-civān S

Seyr eder ehl-i başiret anda yüz biñ 'âlemi  
Dürbin-i 'ayn-ı 'ibretdir külâh-ı Mevlevî

Mess vücûduñ kâl edip anda bulurlar zer-i şâf  
Püte-i ikşir-i himmetdir külâh-ı Mevlevî

Altına giren eder şem' -i vücûduñ 'ayn-ı nûr  
Resm-i fânûs-ı haqîkatdir külâh-ı Mevlevî

Naşibendiyim haqîkatde velîkin Ferdiyâ  
Başıma tâc-ı sa'âdetdir külâh-ı Mevlevî

227

**Der Sitâyiş-i Ğavş-i Ekber Mevlânâ Şeyh Hâlid (Kuddise Sırruhu)**

**Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/Fâ 'i lün**

Meslek-i ehl-i hidâyetdir tarîk-i Hâlidî  
Cümle erbâb-ı nihâyetdir ferîk-i Hâlidî

Zerre-i tevhid ile tezyîn ederler bâtını  
Baħr-ı 'irfânda şinâverdir ğarîk-i Hâlidî

Meş'al-i nûr-ı muħabbetle munevver ser-te-ser  
Ka'be-i Haqq'a gider fecc-i 'amiķ-i Hâlidî

Halvet ü cilvende gönlüñ oldu ise neş'e-yâb  
Mest-i 'aşķ etsin seni câm-ı raħîk-i Hâlidî

Bulduysa<sup>495</sup> bendeleriñ pây-ı bûs ile şeref  
Ferdiyâ âzâdedir 'abd-i 'atîķ-i Hâlidî

228

**Nazire-i Ğazel-i Hâce Hâfiz 'Aleyhi'r-Raħme**

**Mef 'û lü/ Fâ 'i lâ tün/ Mef 'û lü/ Fâ 'i lâ tün**

<sup>495</sup> bulmadıñsa S

بَطْرًا تَحَاكِي سَوْدًا مِنْ السَّبَبِ

Zîr-i şehâba girmiş şan aḥter ü hilâli

Fırkat ne müşkil iştir selb oldu cümle raḥat

Her dem gönül evinde mihmân olur ḥayâli

Zabṭ eylemek ne mümkün dīvâne oldu gönlüm

لِعَشْقٍ وَارِدَاتٍ مَدْمَانَةٍ مَجِي

Fırkatle geçdi vaḳtim pâyâna erdi ‘ ömrüm

بِالسَّبْقِ الْأَمِّي بَوْمًا مِنَ الرِّوَا

Ey sâkı-i kerâmet öldüm ḥumâr-ı ğamdan

مِنْ فَيْتَابِ اعْطَا جَانًا مَرِيضًا كَلْبًا

Üftâdegâni kânî dilber ḥelâl edermiş

وَهَذَا لِيُجُونَ الْعَشَقِي مِنَ الرِّوَا

Gülzâr-ı nazma Ferdî verdiñ ‘ acep ṭarâvet

أَجْرِبَتْ قَبِيضًا مَصْنُوعًا مِنَ الرِّوَا

229

Fe ‘ i lâ tün/ Fe ‘ i lâ tün/ Fe ‘ i lâ tün/Fe ‘ i lün

Veririz bu gecelik vuşlatına varımızı

Eyleşiñ yok ne zarar çıksa bile soñramızı

Leb-i meygūnunu şahbâ yerine<sup>496</sup> âl eyler

Almalı sîb-i zeḳandan aña uyğun çerezi

Yok yere târ u pūd-ı ‘ ömrünü itlâf etmeye

Arşunuña göre vermez saña cānân bezi

Girmeyip süt kızusuyum deyi böyle koyuna

Çaymağın ile verip şatma baña bu ağızı

<sup>496</sup> yerinir S

Ferdiyā kâtib-i kudret yine çaldı kâlemi  
Ne ise gelse gerek başımıza yazı çizi

## 230

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Aldı başdan ‘aqlımı zülf-i siyâh-ı sünbülü  
Tutdu eṭrâfi hevâ-yı dūd-ı âh-ı sünbülü

Ordu-yı ezhâr içinde hayli baş kesmiş imiş  
Şâh-ı gül baştırdı gülşende sipâh-ı sünbülü

Nüş edip şahbâ-yı feyzi oldu gök kandîl yine  
Ġamz eder eṭrâfa mestâne nigâh-ı sünbülü

Yollar üzre nice serkeşlik ederken bâğda  
Top benefşe kesdi aldı şâh-ı râh-ı sünbülü

Kâkül-i müşkînini dökdü kurutdu reşk ile  
Ferdiyâ hüsni-terâvetle siyâh-ı sünbülü

## 231

**Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/ Fâ ‘i lâ tün/Fâ ‘i lün**

Hâle-i âğūşuma aldıkça ol meh ṭal‘ati  
Yaqmada eflâk her şeb dilde dâğ-ı ḥasreti

Ḥaste-i ‘aşkıñ ‘acep mi bulmasa nîm iltifât  
Çeşm-i bîmârîñ gibi görmezse rû-yı şîḥḥati

Zîkr-i yâr ile geçen demler riyâz-ı üns olur  
Terk eder mi âdem olan böyle â‘lâ şoḥbeti

Zâhidi ağırlamaz ḥıffet verir rıṭl-ı girân  
Vermesin rindâna bârî bezme bâr-ı şıḳleti

Ferdiyâ hoş gelse de ṭab‘a a‘ṭâyâ-yı’ felek  
Dağlar ister çekmeye bâr-ı girân-ı minneti

## 232

**Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün/ Me fā 'ī lün /Me fā 'ī lün**

Sevād-ı kākülün ceyşi qaralarda 'alem çekdi  
 Haññ āzādelikde defter-i 'aşka raqam çekdi

Siyāh ebrū-yı vesme dārına resm eyleyip bahtım  
 Kazā-yı cebhe-i levhe kazāsından qalem çekdi

Qurulmuş meclis-i 'ālī oturmuş sāki-yi devrān  
 Yañılıp mest iken 'āşık yine bir iki dem çekdi

Gezer iken nice rıkkıyyet-i<sup>497</sup> 'aşkından āzāde  
 Muhabbet bārını hāmil olup hayli elem çekdi

O şāh-ı mülk-i 'aşkıñ bezmine dāhil olup gönüm  
 Huzūra vardı Ferdī himmetiñle cām-ı Cem çekdi

## 233

**Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/Fe 'i lün**

Oqutur tāb-ı terāvetde ki anıñ bedeni  
 Dağılır luḡf-ı nesim ile anıñ pīreheni

Sūhanından dökülür bal verir tūḡi-yi sebz  
 La' l-i nābıñ<sup>498</sup> edicek şive-i şekker şikeni

Çāk eder perde-i çeşm-i dili Ya' kūb-āsā  
 Yūsufum dest-i şabāya vericek pīreheni

Gūşuma geldiği demlerde eder baḡş-ı hayāt  
 Būselikden gezerek naḡme-i sāz-ı deheni

Sebze-i haḡḡın eder cānı şafā-yāb-ı<sup>499</sup> vişāl  
 'Ömrünüñ āb-ı revānı neyde seyr-i cemeni

---

<sup>497</sup> raqīb S

<sup>498</sup> nābı S

<sup>499</sup> yok S

Yürümüş keşti-i âmālını<sup>500</sup> te'ḥīr etdi  
 Taraf-ı diğere 'atf eyledim āḥir dümeni<sup>501</sup>

Ferdiyā ben reh-i vuşlatda tekāsül etdim  
 Baña pā-bend olamaz kayd-ı sivā mā ü meni

## 234

**Nazīre-i Ğazel-i Faşīḥ Dede-i Şeyḥ-i Mevlevī**

**Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/ Fā 'i lā tün/Fā 'i lün**

Ol biriniñ üns ile qābil değıldir ülfeti  
 Āḥ bilmem ki ne ḥāl üzre olur cem' iyyeti

Ḥayret el verdi bu keşret üzre ünsiyyet baña  
 Bā' iş-i vaḥşetdir ol āḥū nigāhıñ vaḥdeti

Farqdan qaldı başiret diqqat olmaz ḥüsnüne  
 Cem' olur mu neylesin mir'āt ile ünsiyyeti

Dām-ı ümmidim düşer mi şaydına qāni' iken  
 Başım üzre sāyesin şalsa hümā-yı devleti

Her ne deñli qāmeti mevzūn u bālā olsa da  
 Ferdiyā 'ālī qıl ol rütbe nigāh-ı himmeti

## 235

**Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/ Fe 'i lā tün/Fe 'i lün**

Şadme-i bār-ı ecelle yıqılıp dil kümesi  
 Beçehā-yı emeliñ uçdu dağıtdı kümesi

Ey heveskār taleb-i zühd ile yetmez kāriñ  
 Āteş-i 'aşqdan al cān u gönülden qubbesi

Evc-i himmetde hümā gibi qanā' atkār ol  
 Çeşmiñe alma dena'etle merām-ı megesi

<sup>500</sup>âmālîmi S

<sup>501</sup>düheni S

Pās-ı enfās ile hūn olsa da dil nāfe-şıfat  
Yoğ yere etme telef nefħa-i şirīn-nefesi

Ehl-i dil kāfilesiyle olamazsañ hem-pā  
Gūşuna gāhi gire bāri şadā-yı ceresi

Zü'l-cenāheyn olagör uçmağa var ise himmet  
Ġayret ey tūti-yi cān terk edelim bu kafesi

Mülket-i ‘aşğda ben bende-i şāhım Ferdī  
Başıma teng gelir verse kâder mülk-i fesi

### Der Vaşf-ı Hālidīyān-ı Nakşibendīyān<sup>502</sup>

Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün/ Me fā ‘ī lün /Me fā ‘ī lün

Devāma dal olan hāl-i ruħudur Nakşibendānıñ  
Anıñçün Hālidīler mazhar-ı hūsn-i müdām oldu

Nāme-hā-yı eimme-i işnā‘ aşer rażıyallāhu te‘ālā ‘ anhum ecma‘ ĩn

Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/ Fā ‘i lā tün/Fā ‘i lün

Dört ‘Alī iki Ḥasan’la üç Muḥammed bir Ḥüseyn  
Ca‘ fer u Mūsā-yı bāl-i server-i ehl-i ḥuneyn

### Hātime-i Dīvān<sup>503</sup>

Temmetü'd-divān bi ‘avni’l-Meliki’l-Mennān fī eḥādī ‘aşer min şehr-i Şevvāli’l-  
mükerrem sene eḥādī ve seb‘īn ve mi‘eteyn ba‘de’l-elf min hicret-i seyyidi’l- mürselīn  
şallallahu te‘ālā ‘aleyhi ve sellem ve ‘ala ālihi ve evlādihı ve eşḫābihı ve enşārihi ve  
eşḫārihi ve eşyā‘ihı ve mecīhi rızvānullahi te‘ālā ‘aleyhim ecma‘ ĩn velḥamdüllillāhi  
rabbi’l ‘ālemīn ketebehu el ‘abdu’l-faķır el-ḥaķır es-seyyid Muḥammed Fikrī el-  
Ḥüseynī ğafarallāhu zünūbehu ve seterallāhu ‘uyūbehu āmīn şümme āmīn.

<sup>502</sup> yok S

<sup>503</sup> S’de divanın hātimesi şu şekildedir:

“Ḥatemtü Dīvānū’l-Ferdī ḳuddise sirruhu’l bāri fi ğurreti min Muḥarremi’l ḥaram sene aḥādī ve şemānīn  
ve mi‘eteyn ve elf ḥarrerehu bi ḳalemi el-faķır Muḥyiddīn Efendizāde ḥāfīdi es-seyyid Feyzullāhu’l  
Ḥilmī ğafara lehumā ve setera ‘uyūbehümā



**DİVANDA YER ALAN ARAPÇA VE FARŞA ŞİİRLER**

## ARAPÇA VE FARŞA ŞİİRLER:

1

## قصیده فارسی

آن پادشاه پست ز غاروی جسم را      محبت بر نشسته کنور را بهوت قدم را  
 از زلفش زهر بیاید و آن عا را      تا که تقسیم نجیب جان زلف الم را  
 نفهم ایچنه بر در اوج سفتنا      در خواب نمی بینم از آن جای عظم  
 فیض از کمالیج دلم شست زهرش      خطم کشیدست نغم روی درم را  
 این باکی دل از شرف شست بران      خیراب لرم لرم لرم که زنده است لرم را  
 هر چند که در شرف شست محمد و جنت      بسیار خود ساکت ره عصم را  
 تا وصل مضمه و شادان در نایاب      نشستی چه کوشش شد بر قدم را  
 این روز پادشاه شدی فرود بجان      تحقیق نمود ز راضیتم کسم را  
 تا انعام تو شرم است هم بهیاری      ایستادم تا که شمر و علم و جرم را  
 تا شست که فیض تو روانه دلان است      صفحت استند ز صیقل نغم را  
 این فضل ز شرف سلج تو شست خیر با      از کوه قدم این دوه مامون عدم را  
 نیافت شست تو درین صفحه عالم      رمال قدر ریخت بسی قطعه رقم را  
 صبا و انعام لرم خود پسندید      در جبهه شمس بنهادین رخ قدم را  
 این داده را این که را درین طوبالود      در جام صبح در خجالت می جهم را

این ز صدف از فیض از لاجچ پرورد      جز در شبی که خدایتر قسم را  
 پر شست که آداب عیاشی شو بهرب      در پی او ای صخره تو ایجا غلم را  
 آنکه که در بر شست بی شجاعت از کرد      در شسته بخون کرد حال هوی حرم را  
 هرگز که بردن شود سوی عدویت      در پیشش رود مرغ روان است عدم را  
 در نظرت تا ترک نشد از پر شستند      در وقت جهل مسلح سلج سلم را

(S 9/a)

## تعبيرها

بامر جمال الحسن سيجي	احسن من فرادى بالوجه
الحنان افضل من طيريه	بغروب افانيتك الهزج
وجول الطرف مسرعة	في روضة حديك المرج
وجيتت من ابانته	مداقن الغند البهيج
فاذا ما جيت شمات بهيكا	حسني حيا جده بالايح
وذا مسعت ثم اشميت	ابشر بشباير الفرج
ونظر جسامي سنها	فاذهب بهاظ الغضب ووج
داور كاك بجد حيا	فتال بك بسنج
حتى نسي الكونبا بهروا	وتروق بحب لسنج
فاللب اذ اذاك عندها	عب اللعيبا ذوق السنج
مهرب حروب النفس كذا	مع شبيها ملقى السنج
وسفوفه عد مقنم	فوق العفتاب لدا لارسج
واذا ما طعت ما تهنها	فاحمد كما خلف السنج
وتأهب بالاراد النقمه	ووالال بحب انا سنج
سيفتي في امواج	علا طر عنده البحر
واذا جيت الاعداد منبا	وذلك من قطع الارج
واذا ما جيت بجيت اسره	فاخذ اذ اذاك من الفرج
بن حمد ما حمدنا طلع	صدا في الريل والارج
فرا الجرع المتروج مندا	كس العوجا مع الهج
فاذا بان المشبان على	صحاخ سبه كمنج
فهنات فرانه جيت	وجوه سبه كمنج
ومخاضه بيد عبدا	وانعت بها خلق الارج
فعلبت بها جده نشط	او عيت في سني الارج

وذا اور ست غم اظمت	سرج کسباج منبج
لا تفرح باباء من بطرا	واذا اذنت لا تخرج
وذاوب بالاحباب تفر	ان بطلع قزيت ابو الترح
وتفقد اشتر ماشه من	قد صابج باطج
فسم نحو جبال ست مخذ	وتاولسا بالنتج
ولديك معا دنيا اجتمعت	وتفنن بساغ المنج
ومفانك محمود فرسا	ان وقت على جز النج
بصفو تبتك الفصو	اذا سرت ملبه باوج
تفوق باكر سبر	بث الاسفا مع طوج
بضمير لربك سحره	لكل الامال با صرج
صل اللهم مع الهادك	بالنور قد بساغ المنج
واسب بکسر ورفاقه	في الفاء ولى الصدق الصج
والى حمض وعل اسد	وستهادنه سيد الفج
وعلى ذى التور بن الازک	ومو المظنوم لى البرج
واسب الطن وسنزه	وکنا سب بين الارج

ومجى الال و... صحبه

مده فى الدين باعوج

3

مذنب منظوم سب

المحمدى من باص	سبحا عمر مشين ونقص
تم الصلاه على خير البريه	اشرف خم وراز سب
والتم الاصحاب العلم ومه	فما جوم المايه باص
لا سيما الساده العلم وقرن	ما دارا انك اول المجد بان

وبعده ذلك كما في مستدرك  
 نحمدك وسمي لك الحمد  
 فاعتقت في بانك في غيره  
 قد البس في العطف حمد  
 فبعده ما لا لا في جعل  
 أنا الفقير مغيب عندكم  
 لكن لا خلاص شط في طرفة  
 مع المحبة لا شئ في الكلام  
 ولا استفادة في غير شرف  
 مع شك في اصابت  
 وثرة مشغل بال لا لا  
 بالبر في شئ من غيب  
 مع التوفيق بسبب في شرف  
 حتى يكون مع الفع في شرف  
 قد انطوى في البر في شرف  
 ثم اليمين في شرف  
 قد وحق في الامان في شرف  
 قد جاء في كتاب في شرف  
 نضع في كتاب في شرف  
 قد شرف في الامان في شرف  
 ما وكون في الامان في شرف  
 ثم في شرف في الامان في شرف

(S 15/b)

4

توست توست اندر سبزه نایچ چارای توست  
 اول صد جاک با بر خنجر صد برک ما  
 لکن بیشترین چاقو زوق گل بیشتر مبدو  
 لکن غل صد برک اندر نایچ توست  
 در زمین او اسمی برتر نایچ جاک اول  
 لکن محیط جاکر شده او او کرب و درنا او توست  
 کوه کوه نیز نیست در راه اصل پرستو  
 در راه مایش اندر شده برادر کشت ما  
 کوه پلکے نایچ بودی گلین فردا  
 صد هزاران نکت در هزاره گل بودی

(S 28/b)

5

ای که از عشق تو است این تو تا بودی ما  
 کار دل سودا است ازین با بر یک ما  
 در برای علم خانه بر در سر زوم  
 بیج انگشور است خبر تو با بی حضور  
 بنست و سخاک نایچ برت و با بودی  
 جوست از کوه زند فتن شماردی  
 نایچ نشیند تو طه تا بر جا رسوز  
 از کجا شد جابجا خلک و از کجا

فردا با هم برزم و وصلی بودی تو مگر

از چو این سگ و ماله نمی بفرودی مرا

(S 28/a)

6

چو شد بروی دلبر نقش دلجوی کلام  
 رس ندیم بو فتن از زو تیری شکر  
 باو عارضه گلین تو جستم بییم از گل  
 زبانت بیجا آمد دلیل غمت نمر  
 برانیدم صمای اوج لاجوت انقبض جان  
 سواي الارطانه کرسسرای اشکم را  
 اگر جسته اعلی است و لودند بر  
 ما شک عا شگ شونید جسم تو انتم  
 بیخ عجزه اشک شوم شده ای فردی شد  
 نویسد از دم بر سنگ مرقد دست نمر

(S 28/a)

7

دو ستم کل بند تا شکر ذری سببنا را      بیشتر از بیل جان نغسود الحان را  
 ملکت خود پر مسلم شد محبت آن نظر      علم فرما با سپاه عاشقان خود را  
 ضرر دل و بران شد از وجع دلبران      که با الطاف کلمات این خویا بوان را  
 جسو کلهم ز مقصد در جیبش آلاست      و بر او هم بصدق جان دلستان را  
 خود با دانست دل ز پر هر قانون عشق  
 لادغشش بست سازم صفرا و بون را

(S 28/a)

8

غلی زار خون آید بر دل از کج را      عجب ضعیفا جل خوشد ازین آید آن کار  
 همان روز قیامت جادو در طریقم      خوانا بشود از کلمات سر روزان ما  
 پرسن از ما صفا فاین ملک چه قصه کنیم      کف کردند پیش از کجا در سینه از کجا ما  
 رکت جاز اقیانیا بر بار ملکیت بر من      شده فرست بن و فیض بر دل رویی با ما ما  
 چه مطلوب ازت نهاید نشانی با را به فری  
 کبر و اند روی دل زین جان و جوی ما را

(S 29/b)

9

او صحبت مازک کلام است بجنا      با مشرب تا عوض برام است این  
 بر او میگردد ام تنگ خبر است      درین دست و مریغله جام است بجنا  
 بیج اعراض بر آن بر چه نه از کلام است      نقص این ماه نوم عبود تمام است بجنا  
 شده سه یا اولم دانه دام زلفت      چلیم حال ترا داران کلام است بجنا  
 نروم از قصر اهل سفوف و جوارش کلاه      هستی طاق دلم رفعت پام است بجنا  
 نه جگر دارد از شکر سوز خور چند بکشم      تیر زخم جانا بنیام است بجنا  
 فردو ز لب زبان بهد و بسکوت      صحبت حرمت و عمل سخن کتب بجنا

(S 29/b)

10

سنج پر تو بخت جام را      ده نجات دود عالم را  
 مود و چو جام سبک کنم      نرود شیخ فاشقام ارام را  
 و غزوات مغان مستغرقم      مایند انیم صبح و شام را  
 بدست ستمندای است غم      نیست در اشغال بی انجام را  
 ستم نازم با در پر تو قالم      ساز خلس ز سوادم را  
 بر سینه ریزاب آشفتم      مایستوم زین زهر تمام را  
 از طیب پلنگ بر سیم بخت      جاری شود در نام فرجام را  
 بر داور بر مویشت هب ز      جانم خواهی مرد نام را

فرود ادم امیر انجمن حق

باز بخت بود اسم را

(S 29/a)

11

نور چشم با خند بر دل مهور را      محسوسه بازی میلند افتادگان طهور را  
 دروغ بخت سببم این زنگی زنده      بعد ازین کار باشد نور صبح مهور را  
 ساقی زندان ستور از دروغ موزین است      نشسته می بختدم دل با دود المهور را  
 چون شراب کدم عشقم تو خنده ملامت      کو بزن بر سنگ و ستاره خنده ملامت را  
 ناله بر شش بر کشم بر کله طنبور دل      ست تاریک میزنم بر نقشه نامور را  
 محافل او بیره شد بر کشید بالای عشق      خنده زد و دیوانه جان چرخش مهور را

سینا خور پرستی کردم در

بر نشلم فرودیا خاک سپه مهور را

(S 29/a)



12

بین چہا اذعالم باغ فہمور اید مرا      دل لرفیق جمہور عین خود اید مرا  
 نام پر وسنج جو غنا باہت جگہا پرت      قاتل این دیدہ دانش ز خود اید مرا  
 فافلاس لا زین رہ با خطر پر زینک      باگت و مسکت داسٹو پر زینک  
 لادڑہ این سفر از خون دل لہو نہایت      نابسا پناہ عاز لفت خود اید مرا  
 نغوا جوہر انعامس جہاں جو نہایت      در دم مل رسوم اہل رسوم باہو نہایت  
 جہاں پریشہ مرہا از پر تو نبیای عشق      محاسن سہل پہلی بے سرو اید مرا  
 بگت تا شیری لار و فرو با کثرت بدل  
 ہر دم ازور ہی میج نور اید مرا

(S 30/b)

13<sup>504</sup>

فریاد کہ در باد عشق ر سے نیت      خیرت دل با حصر خیر سے نیت  
 این دہزن و دردان رو سیکہ ہر جا      در ملک خرابات کمر باد سے نیت  
 اسب محو در پی این سبب ز کھدان      این راہ نہ راہیت کہ در پیش چہ نیت  
 تاریکی دل از چہ درین صومعہ کو یا      در قہر اخلاک عجب ہر دم سے نیت  
 از قطب ز نام کہ گشت دعوی خشکس      در روی تصرف بدل و جان کھنے نیت  
 آری ز سد کس بچل زیری دستش      در شہدائیش ز بودہ کلنے نیت  
 فردی کشد دست ز دامن تو ایدست  
 در باغ دعا سچ جنین سرد سے نیت

(İ 32/b)

<sup>504</sup> 13, 14, 15, 16 numaralı şiirler S'de yoktur.

14

دراغی از مجلسی حضرت یار است	دوستی دوزخ کس او بوسه دغا را
رنگین کمران عالم لاهوت شمسند	آلوده دلا ز ابل ناسوت فرار است
از نخل وجود باز عارف خود عارف	چون عربه و جودا مرنی بر سردار است
کستیج چه کار آید و زار چه دارد	بر روح روان انیمه آلیش بار است

خودی نشود در درکات بلاغ

چو کس در یار است

(İ 32/b)

15

سفلت دل بایت بسین خلوت اجابت	عجب صدر برک بکوان کل شاداب نیست
زک جان و سر کنی که پرده داری میکند	پس اب وصل جان خلوت اجابت
بند خویشاوند و فرزند اکل از مال و مال	اسا کلازا چون سبکباری همین استباب
بمیت عاشق در اینجا خوب بالا برود	پای در زنجیر کردن بسته قلابت
مجمع عشاق کسبند زود آه چیست	استخوان پوشیده باشد حاجت گو بر
بجود صحت پیش آید نمنه مجاب غنی شو	احتر از از موج بالا ایم از گردان نیست
خودیا که باب دل باری کشده بر در	بودر شای زابدالان هیچ آداب نیست

(İ 32/a)

16

بصافا

بوسم کل شد از ان در کل بخاری انده است	بلیل جازا همیشه پتراری مانده است
بزم نوشاوش با او رسید صبح شد	رفت ساقی بر سر بس بخاری مانده است
لریه ابو بهار از کاش عشق گذشت	از دو چشم شکار چشمه ساری مانده است

کار باقی که برود وند برکت ساز یار  
 زود که نوشت از نظر خدین غباری نماند  
 فرود در سوره دخت ز ازین چند بی شمار  
 یاد کار بر می بس است هواری مانده

(I 32/a)

17

## نظیر داشت تندی

سنت دل که مرا جانست بر جهان است  
 این خم پرانی ناست هم سخن ناست  
 عاشقی آرد به دلبری است بر سنت  
 برین شب سنت هم سنا نیم چاه است  
 باز سنه از ما عاشق را مخلصیم  
 طایفان باشت که هم شمع است هم پروانه است  
 بود صد و آنچه از بر زهریم رخصت فعال  
 چون دل این صیاد هم راست هم کجاست  
 مرغ چاه و راستی خود بیلا سید بود  
 ساه دل مرد پر از کرم هم از ناست  
 صید سبلی و که انجمن حیات بیکنیم  
 عاشق کو از هم افکن و هم آفت است  
 چون سنه در روی درون عاشق از ناست  
 دم رشتبانی زنده هم عاشق نمره است

(S 35/b)

18

## حرف الدال

مراجعت خاطر در آن زلف شده باشد  
 وی دارم بر پیشانی او در زیر بر لبه باشد  
 نظر بر عاشقان است و فرمان اس است  
 که در نعل سناش عاشق سگین شده باشد  
 مران کشید ز محبت رسوایان کا دلانی  
 برید ملکب در راه نظر بازی نکو باشد  
 پیوی اندر ملکبارتشی دولت باید  
 که گرفت بر باد کینه در آفرود باشد  
 مزاج است تا با رفود جای تواری است  
 سردار است این خاک که بر بر باد باشد  
 عجب زار وجودم همچو کتا بریزه آری است  
 که بر دم در محال است جمال مجید باشد

مرا ز وصل دائم وایه داری مست بر است

نمیدر کس کا نرا ضرر و با این ماه و کله باشد

(S 37/b)

19

شمر گمان ستمانه جهان است و بود      سبب مخرج عاشق از کافران بود  
 خاق و بافت دانه و دلم سزاره بر آزل      این نفس را شب سبب رفته از کافران بود  
 دین و دلجوی تو ز صفت کردی در خیال      ساهمی بود این رفته و رفته از کافران بود  
 ایضا کردی ستمانه و سحر ندان را      این برینش دوره بر ستمانه افتاد بود  
 پر نوانداز و ز لعل چو گل سبب      حالت سستی بخشیم ستمانه افتاد بود  
 نغمه ز این ستمانه گویان درین      سبب ستمانه بر ستمانه بر کافران افتاد بود  
 خرد با اندر ز کافران از او بدیم سبب  
 نغمه سببای ستمانه و ستمانه افتاد بود

(S 37/b)

20

دل ز کت و خلعت موهم روشن شد      وقاب عشق زهر زهره روزن بود  
 شبانه است بدست از درجه رفته که      نقد حرفه را بسین ابرخاک سوزن بود  
 نیر فصل معانی از جمله غن جیوت      عاقلان درنده در این حال بودن بود  
 هر که داده در خیاب اهل دل جای قرار  
 خرد با در اوج رفعتش در این سبب

(S 37/a)

21

مستی ساقی درین کرجها نشاندن بود      جانان مست می دهد بیله نوباد  
 چون طلب درین خدایان بخت بند      در ره سالک بسی کلاه زهرین بود  
 تا با نام ازین در رسد زار حصار      سرم ز بار زارانش رسد زار نوباد  
 کیف محبت کبریا سرفرازی نیست      رنگت بر پیش پرده زار نیست و نوباد  
 نه هم نشسته و تقوی شوم از بار کوران      همه زین دین و دل عشق نوباد نوباد  
 خرد با کز رسد دست با نام نوباد  
 ز فلک نماند زده ز رشتن خرد نوباد

(S 37/a)

22

شمع صاف نور در دل چو در حلقه کز  
 هر که بیستم اردن صورت جهان بگرد  
 بانو خوب با چهره است در شانده  
 بر رخ رانخت و دلم و حسه او بان گزند  
 جام حبه ابدلم و عوسه هر کس نیست  
 مهر نوری این دلی آسان گزند  
 دلم بر هر رخت مسیح نشانه  
 ز هر دم روز شب زهر نوران گزند  
 هر کس مرغ دست آنچه بر او خراب  
 بر دبا عشق میدنوشندان گزند

( S 38/b)

23

فوغات دل زانوار است زانوار  
 زشتی کفایت از فوغات شکر  
 دل بسته از خاک سیه نو جلا  
 صفای خاطر مینماید بخار کرد باشد  
 سجت مسکانه از سیه پاک سازد  
 در آن آب روان پوست لطیف بکشد  
 ظهورش در دست آینه کزانی کند  
 لهر زانفاس زلفت او خیر باشد  
 نمی سپهر زانوی زمانه نشو فغان  
 در آن خردی مستی کج و نکشت بر پشته

( S 38/b)

24

و در ایسی زهر در دل خود هم نگر  
 بر کوبه زار و حسش محرم بیام شمر  
 از لباس خودی بفریزد لایحی مرم  
 بر دولت پرده همه اهرام شمر  
 جلد و مسج و صفا با رخ دلدار بان  
 چشمشش قوی اوده کلفتم شمر  
 در رخسار مجازی شب زلفت بر شد  
 در دلی مسج و کاش دم افتم شمر  
 با خدا شو اگر زلفت دائم خواهی  
 حال حال در کراشت محرم شمر

بند طوق کرم عشق شوی فرد زار

چکل زلف سوار بر دست نام شمر

( S 41/b)

25

چاه و طلب راه جوانها انداز	نظر او مستی نو بر در جهانها انداز
بسویا که از کز رسوای بخش	مخ و دل بر کوه زلف بریش انداز
نبشت در سرودن عادت بکلیت	بسویا شهید ماسی با حسن انداز
چون سیر شد لب لب بر اندام	موضع احوال نور زلف در روان انداز
بزم جوانان شمار نرسیم بهر علو	چو بر جام تو برخاک نشینا انداز
اول ز جامه خود دراز خودی کن گوید	بعد از آن بحر صفای حق و نیا انداز

فرو با اول و آخر برسی بر طلب

نوزاد بر رسم محبت بران انداز

( S 51/b)

26

همه بزم استم و طبع کردیم بسوز	عصدا بگما سببم در عهد و عهد بسوز
لشنی غم شد مریای فراموشم در ناز	سویج در کرداب و همه در عهد و عهد بسوز
چاه باک از بیعت دل در مرغ لادن	من سیر دام این زلف پریشام بسوز
غزوه غماز نوایز در بزم خاموش کرد	سر سپر فتنه همه در عهد و عهد بسوز
بیکس از نم بهید نواز ظنین جام جسم	سه در غماز نرگم است و ناله نام بسوز

نبشت سیرانی ز بحر عشق فردی صحت

نیز سبب من در سراب بی همتا بسوز

( S 51/b)

27

بیاد و معلوم نظره سستاب انداز	زجایا بجایا جاشنی بجایا انداز
براستا تا جانان من فراموش نیست	مرا بستره ز تار سستاب انداز
بزر بار وجود بسی کدر خور دست	کنان من سیر ز تار مانتا با نواز
در نشم هوای خیال خال بحث	مرا سپور و دوران فر صفتا با نواز

چنانچه دیده عاشق مجاب بر در بخت      حساب بشکن و خود را بغراب آرز  
 جنبش نخلدان بر آفت آریست      برای جو غنم از راه تو شهاب آرز  
 مریه بر می کند مسلم ای فردی  
 در آینه ان شیخ نامت آرز

( S 51/a)

28

از فواید خون در جهان از راه آرز      گاه ابرین دمنه های سبزی باوه آرز  
 تکی سودای شویات بر او جام دل      سبذ این در خیل حیف است روی سار آرز  
 سر او شافر برای بر قفا تر کشن      محو لر و او با دزده و شش نما ده آرز  
 جیت در داد و ستد این گشتن آرز      بگذر سود ز با و خاطر امانه آرز  
 دل بر آرز ستکاری خواهی بر آرز      فریاد دل آریس و بار را و لاده آرز

( S 52/a)

29

تظیر بابا کمال مجذبی خراسی سره

چون ز نام عار حنت بر گشت آرز      از دل این نام صبا نی س آب بر رون  
 از شراب دیده بر سو ز جگر آب بر برز      ناگو از شوره دل بوی کباب ایدرون  
 نقش گلر و سنبل کس به چشم شد ضیا      در شاکت بجز بر آرز مشکین کباب آرز  
 از وطن دوریم بسم چنین نقش غریب      از خاکستنا درم کوی غایب آرز  
 بر در پر خرابت سارا با بد و توقف      فردی از راه و سن مست خواب ایدرون

( S 68/b)

برکت سبیل شمار ہے      در پیمائش ملک و شایر ہے  
 جان من از تکبش آمد بر تکت      ہے او خود تکت جاوید ہے  
 جرن حماد رفت سویت مع اول      زبر پر اسم ار نام ہے  
 سبدان دات معنوقان شیک      فستق پر سر عماد ہے  
 روی در کاکل زہا کشت فردا  
 ماہ را کو با غماری ہے

( S 72/b)



## SONUÇ

Tezimizde Abdullah Ferdi Efendi'nin edebiyat tarihine malzeme teşkil etmesi açısından şahsiyet ve eser noktasında, hayatını, edebi kişiliğini ve divanının tenkitli metnini konu aldık. Bu inceleme ve araştırma sonrasında vardığımız neticeleri şöyle sıralayabiliriz:

1. Abdullah Ferdi Efendi Manisa Kasaba'da/Turgutlu'da doğmuş, ilim tahsil etmek için İstanbula gitmiştir. Daha sonra Manisa'da Kasaba(Turgutlu) müftülüğüne tayin edilmiş ve bu görevinden sonra tekrar İstanbul'a dönmüştür. Emir Buhari Tekkisi Şeyhi iken İstanbul'da vefat etmiştir. Doğum tarihi hakkında kesin bir bilgiye sahip olmamakla birlikte Ferdi'nin şiiirlerinden hareketle 18. yüzyılın sonu 19. yüzyılın başında doğduğunu söyleye biliriz. Vefat tarihi ise daha önce söylemiş olduğumuz kaynaklardan edindiğimiz bilgiye göre H. 1274, M. 1857'dir.
2. Biz tenkitli incelememizi İzmir Milli kütüphanesinde 22157 demirbaş numarasında kayıtlı bulunan İzmir nüshası ve Süleymaniye Kütüphanesi'nde 3378 demirbaş numarasında kayıtlı bulunan Süleymaniye nüshası üzerinden gerçekleştirdik. Çeviri sırasında İzmir nüshasının, Süleymaniye nüshasına oranla daha okunaklı ve yazım yanlışlarının daha az olduğunu gördük.
3. Divan mürettep bir divan özelliği göstermektedir. Yani divanda sırasıyla kasideler (tevhid, münacat, naat ve padişahlar ile devlet büyüklerine yazılan övgüler), tarihler, tahmisler, müstezad, gazeller ve iki tane müfred bulunmaktadır. Aynı zamanda her harften asgari bir manzumenin bulunması divanın mürettep bir divan olduğunu gösterir.
4. Divanda toplam 291 şiir bulunmaktadır. Divanların çoğunda görüldüğü gibi Ferdi Efendi de şiirlerinin çoğunu gazel nazım şekliyle yazmıştır.
5. Şiirlerinde en çok kullandığı vezin Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/ Fâ 'i lâ tün/Fâ 'i lün'dür. 123 tane şiirinde bu vezni kullanmıştır.
6. Divanda kafiyelerin büyük çoğunluğu Arapça ve Farsça sözcüklerden oluşmuştur. En çok kullanılan kafiye türü zengin kafiye'dir.
7. Divanda en çok kullanılan redif çeşidi "ek+ bir kelimedden oluşan redif" ve "iki kelimedden oluşan redif"tir. Abdullah Ferdi Efendi'nin divanında Arapça ve Farsça birçok redif yer almasına rağmen redif olan sözcüklerin çoğunun Türkçe kelimelerden oluştuğu görülür.
8. Edebi kişiliği noktasında şairin şiirlerinde genel olarak dini- tasavvufi bir hava vardır. Ferdi, Nakşibendi tarikatına bağlı olduğunu divanında belirtmiştir. Divanda tasavvufi konularda yazmış olduğu birçok şiir mevcuttur. Ferdi'de tasavvuf, sadece

bununla kalmamış divandaki çoğu şiirlerinin altına sinmiştir. Ancak bunun yanında Nedim'i andıran zevk, eğlence ve aşk konulu şiirleri de bulunmaktadır.

9. Abdullah Ferdi Efendi'nin divanında nazire yazdığı şairler; Kerim-i Rumi, Niyazi-i Mısri, Hacı Hafız, Mevlevi şeyhi Fasih Dede, Vahid-i Enderuni, Sirozi Yusuf Muhlis Paşa ve İsmet 'tir. Aynı zamanda 3 tane de tahmisi bulunmaktadır. Bunlar Nedim, Hüdaizade ve Rızayi'nin şiirlerinedir. Bu de bize bu şairlerin Ferdi'yi etkilemiş olabileceğini gösterir. Aynı zamanda şiirlerinden hareketle Fuzuli, Nabi, Şeyh Galip gibi şairlerden de etkilenmiş olduğu düşünülebilir.

Netice olarak Abdullah Ferdi Efendi'nin yaşadığı dönemde divan edebiyatının genel estetik anlayışına bağlı kalmakla beraber zaman zaman bu anlayıştan uzaklaştığı da görülür. Mesela bazı tasavvufi şiirleri yanında argoya, bayağılığa ve cinselliğe kayan söyleyişleri yer alır. Bu devrinin bir özelliğidir. Ancak bütün bunlarla beraber Abdullah Ferdi Efendi'nin -çok fazla tanınmasa da- divanından hareketle divan şiiri geleneği içinde devrini temsil eden başarılı bir şair olduğunu söylememiz mümkündür.

## SÖZLÜK

## -A-

- ‘**abir** : Güzel koku.  
 ‘**adū** : Düşman.  
**āferīde** : Yaratılmış mahluk, yaratık.  
**āferiniş** : Yaratma.  
**āğāz** : Başlama.  
**ağdiye** : Yenip, içilecek şeyler.  
**āhen** : Demir.  
**aḥker** : Ateş kuru.  
**aḥter** : Yıldız.  
**aḥyā** : Diriler, canlılar.  
**aḥyār** : İyi ve faziletli olanlar.  
**aḥdām** : Ayaklar.  
**aḥvā** : En kavi, çok kuvvetli.  
 ‘**alef** : 1. Hayvan yemi. 2. Ot, saman.  
 ‘**ālem-i nāsūt**: İnsanlık alemi.  
**ālude** : Bulaşmış, bulaşık.  
 ‘**amīḳ** : Derin.  
 ‘**anūd** : İnatçı.  
 ‘**araḳī** : Tere mensup, terle ilgili.  
**ārāste** : Bezenmiş, süslenmiş.  
**āsītān** : Eşik.  
**aşnām** : Putlar.  
**āsūde** : Rahat, dinç.  
 ‘**atā-baḥşa**: Bahşiş veren.  
 ‘**atşān** : Susuz, susamış, susayan.  
**a‘yūn** : 1. Gözler. 2. Menbalar, pınarlar, çeşmeler.  
 ‘**ayyār** : Hilekar, dolandırıcı.  
 ‘**azb** : Tatlılık.  
**āzīne** : 1. Cuma günü. 2. Bayram günü.  
**āzürde** : İncinmiş, kırılmış, gücenmiş.  
**azvā** : Işıklar, aydınlıklar, parlıtlar.

## -B-

- bādiye** : Çöl, kır.  
**ba‘dezin**: Bundan sonra.  
**ba‘īd** : Uzak, irak.  
**barid** : Soğuk.  
**bārū** : Kale duvarı.  
**bāziçe** : Oyuncak.

- beçe** : İnsan veya hayvan yavrusu.  
**bedīd** : Meşhur, görünür, açık, meydanda.  
**bekām** : Maksat ve meramına ulaşan.  
**bekrī** : Çok içki içen, sarhoş.  
**bende-gān**: Kullar, köleler.  
**bende-i dirīne**: Eski kul.  
**bender** : Ticaret yeri.  
**berr ü bahre**: Kara ve deniz.  
**beydā** : 1. tehlikeli yer. 2. Sahra, çöl.  
**bezl** : Bol bol verme, saçma.  
**bezl-i maqdūr**: Elden gediği kadar yapma.  
**bīdār** : Uyanık, uyumayan, uykusuz.  
**bigāne** : Kayıtsız, ilgisiz.  
**bīm** : Korku.  
**bīn** : Bölge, mıntıka.  
**bīrūn** : 1. Dışarı. 2. Dış.  
**bister** : Yatak, döşek.  
**bisyār** : Çok.  
**būd** : Varlık.  
**būm** : Yurt.  
**būriyā** : Hasır.  
**buṭlān** : Batıllık, boşluk, beyhudelik.  
**būnyād** : Bina, yapı.  
**bürde** : Arab'ın giydiği bir çeşit

-C-

- ca'd** : Kıvırcık saç.  
**cān-bahş**: Can veren, hayat bağışlayan.  
**cārūb** : Süpürge.  
**cāy-gir** : Yer tutan, yerleşen, yerleşmiş.  
**celb** : Çekme, çekiş.  
**celīs** : Birlikte oturan arkadaş.  
**ceng ü cidāl**: Savaş.  
**cer** : Çekme, sürükleme.  
**ceres** : Çan.  
**cevvāl** : Koşan, dolaşan.  
**cibāh** : Alınlar.  
**cīfe** : Leş.  
**cīrān** : 1. Komşular. 2. Müşteriler.  
**cumūḥ** : Atın harınlığı, baş sertliği.  
**cüst-cū** : Arayıp sorma, araştırma.

-Ç-

- çāh-ı zeḳan**: Çene çukuru.  
**çāk-i girībān**: Yaka yırtma, çok acıklanma.  
**çārūb** : Süpürge.  
**çerāğ** : Mum.  
**çesbān** : Layık, münasip, yakışır, uygun.

**çevgān** : Cirit oyununda atlıların birbirine attıkları değnek.  
**çevgān** : Ucu eğri değnek, baston.  
**çiz** : Şey, nesne.

-D-

**dāb** : Şan ve şeref.  
**dāfi'** : Defeden, savan, savuşturan.  
**daḥl** : Tesir, nüfuz, etki.  
**daḳāik** : İnce ve anlaşılması güç ve dikkate muhtaç olan şeyler.  
**de'ḥb** : Ādet, usul, tarz.  
**debīr** : Katip, yazıcı.  
**debistān**: Mektep, okul.  
**delḳ** : Eski elbise, yamalı dilenci hırkası.  
**dena'et**: Alçaklık, adālik.  
**dendān** : Diş.  
**dermeyān**: Ortada, arada.  
**deryūze** : Dilencilik.  
**deyhīm**: Tac-ı padişahiye denir. Taht ve çetr-i padişahi manalarına gelir.(Burhan-ı Katı)  
**deyr** : Kilise, manastır.  
**dıraḥṣān**: Parlak, parlayan.  
**dibāçe** : Başlangıç, önsöz.  
**dihkān** : Çiftçi, köylü.  
**dil-firīb**: Gönül aldatan, cazibeli, alımlı.  
**dirīg** : Eyvah, aman, ah, yazık.  
**dīrine** : Eski, kadim.  
**dūr u dirāz**: Uzun uzadıya.  
**dūrūd** : Dua.  
**düzdīde**: Çalınmış (şey).

-E-

**ebkār** : Bekarlar.  
**ebnā-yı zamān**: İçinde bulunulan çağın insanları.  
**ef i** : Engerek yılı.  
**ekl** : Yeme.  
**ekvān** : Varlıklar, alemler, dünyalar.  
**el-cāṣī** : Herkül, İklili-i şimali ve Şilyak burçları arasında bulunan büyük bir yıldız kümesi.  
**elḥān** : Nağmeler, ezgiler.  
**emṭār** : Yağmurlar.  
**endek** : Az, azıcık.  
**enf** : Burun.  
**engüşt** : Parmak.  
**engüştər**: Parmağa süs için takılan yüzük.  
**enhār** : İrmaklar, çaylar.  
**enīs** : Dost, arkadaş, sevgili, yar.  
**enseb** : Daha münasip, uygun, çok yerinde.  
**erteng** : İran hurafelerine göre meşhur ressam ve nakkaş Mani'in yaptığı resimleri içine alan koleksiyon.  
**eshıyā** : Cömertler, eli açık olanlar.

- eşkel** : Gözlerinin akı kırmızı olan [adam].  
**etemm** : Tam, kusursuz, eksiksiz.  
**evc** : Yüce, yüksek, bir şeyin en yüksek noktası.  
**evdiye** : Dereler, dağlar arasındaki yerler.  
**evtân** : Vatanlar.  
**eymen** : Hayırlı, talihli, kutlu.  
**ez'âf** : Bir şeyi iki misli yapan fazlalıklar, katlar.  
**ezherü'l-levn**: parlak yüzlü. (Hz. Muhammed'in vasıflarından biri).  
**ez-kadîm**: Eskiden beri.  
**ezkiyâ** : Keskin fikirliler, anlayışlılar.

## -F-

- fâik** : Manevi olarak üstünde olan.  
**fazâhat**: Edepsizlik, alçaklık.  
**fecc** : İki dağ arasındaki yol, boğaz.  
**ferhunde**: Mübarek, mesut, kutlu, mutlu.  
**ferhunde-pey**: Ayağı uğurlu.  
**ferîk** : Cemâat.  
**fermâ** : Emreden, buyuran, amir.  
**ferruḥ** : Uğurlu, kutlu.  
**fersûde** : Yıpranmış, eskimiş.  
**fersûde-pişânî**: Kötü, alnının damarı çatlamış, yüzü yırtık kadın.  
**ferzâne** : Filizof, bilgili kimse.  
**fülk** : Gemi.  
**fürûğ** : Nur, ziya, ışık, parlaklık.  
**fürû-mâye**: Sütü bozuk, mayası bozuk, soysuz, aşağılık kimse.  
**fürüzân**: Parlayıcı, parlayan, parlak.  
**füsün-ger**: Sihirbaz, üfürükçü.  
**fütüh** : Zafer, galibiyet.

## -G-

- ğaltân** : Yuvarlanan.  
**ğam-küsâr**: Gam ve kederi defeden, gam ortağı.  
**ğam-peyvest**: Gama ulaşan, gam dolu.  
**ğâr** : Mağara.  
**ğavr** : Dip, esas, hakikat.  
**ğavvâş** : Dalgıç.  
**gebr ü tersâ**: Ateşe tapan Hristiyan.  
**gehvâre**: Beşik.  
**gencür** : Hazine bekçisi.  
**gerdiş** : Dönüş, dönme.  
**germiyyet**: Hararet, sıcaklık.  
**girih** : Düğüm, bağ.  
**gisû** : Omuza dökülen saç, kahkül.  
**gulâm** : Köle, esir.  
**ğulgule**: Gürültü, şamata.  
**güftâr** : Söz.  
**gümân** : Sanma, sezme.

**gürg** : Kurt, canavar.  
**güşād** : Açma, açılma, açılış.  
**güşāyiş**: Açılma, açıklık.

-H-

**ḥabāb** : Su üzerinde oluşan hava kabarcıkları.  
**ḥābide** : Uyumuş, uykuya dalmış.  
**ḥadenk** : Kayın ağacından yapılmış ok.  
**hāhiş** : İstek, arzu, isteyiş.  
**ḥaḳāyīḳ**: Doğru olan asıllar, hakikatler, gerçeklikler.  
**ḥākister**: Kül, ateş külü.  
**ḥalāş** : Kurtulma, kurtuluş.  
**ḥāmil** : Yüklü.  
**hāmūn** : Büyük sahra, düz ova, bozkır.  
**ḥarbā** : Güneş ışığının bulutlara vurması.  
**ḥarīdār** : Satın alıcı.  
**ḥār u ḥas**: Ot kıvrıntısı, çalı çırpı, çerçöp.  
**ḥaḫā-pūş**: Kabahatleri örten, örtbas eden.  
**hātif** : 1.Sesi işitilip de kendisi görülmeyen (kimse), seslenici, çağırıcı. 2. Gaipden haber veren melek.  
**ḥavāriḳ**: İmkan ve yaratılışın üstünde olan, insanda hayranlık uyandıran şeyler.  
**ḥavāṭır**: Hatıralar, fikirler, düşünceler.  
**ḥāver** : Şark, doğu yönü.  
**ḥayme** : Çadır.  
**ḥayret-efzā**: Hayret arttıran.  
**hem-sāye**: Komşu.  
**hergiz** : Asla, katiyen.  
**hesti** : Var olma, varlık.  
**Ḥıdīv** : İmtiyazlı Mısır valisi veya bu valinin ünvanı.  
**ḥıssēt** : Cimrilik.  
**ḥıbbān** : Sevgililer.  
**Ḥoten** : Şarki Türkistan'da büyük bir şehir olup ahalisi Müslümandır.  
**ḥuddām**: Hizmetçiler.  
**ḥufte-gān**: Yatıp, uyumuş olanlar.  
**ḥūn-āb** : Kanlı su.  
**ḥurd** : 1. Küçük, ufak. 2. Ehemmiyetsiz.  
**ḥurde** : Kıvrıntı.  
**ḥurdebīn**: İnce, ufak şeyleri görebilen.  
**ḥusūf-ı māh**: Ay tutulması.  
**ḥūşe** : 1. Başak. 2. Salkım.  
**hümām**: Himmetli, azimli, Bir işe sınımsız sarılıp o işi başarma.

-I-

**ı' rāz** : Yüz çevirme, başka tarafa dönme.  
**ıştābl** : Ahır.  
**ıştıbār** : Sabretme, katlanma.  
**ıştıfā** : Seçme, seçkinlik.  
**ıtlāḳ** : 1. Salıverme, koyuverme. 2. Hapis ve sair cezadan kurtarma, affetme.

-İ-

- ibrām** : Can sıkacak derecede ısrar etme, üstüne düşme, zorlama.  
**ibtidā** : 1. Başlama. 2. Başlangıç.  
**ibtihāl** : Yalvarıp, yakarma.  
**iclāl** : Büyüklük, kudret ve kuvvet.  
**ihtimām**: Dikkatle, gayretle çalışma, özenle iş görme.  
**iḥzār** : Hazırlama, hazır etme.  
**‘ilm-i ledün**: Allah’ın sırlarına ait manevi bilgi, gayb ilmi.  
**imtizāc** : İyi geçinme, uyuşma.  
**inbisāt** : Yayılma, açılma, genişleme.  
**incilā** : Cilalanma, parlama.  
**indirās** : Kökten yıkılma, eseri kalmayacak şekilde yok olma.  
**inḥirāf** : Dönme, sapma.  
**in‘ikās** : Mağlup olma.  
**intifā** : Ortadan yok olma, aradan çıkma.  
**intihā** : Nihayet bulma, sona erme.  
**intiḥāb** : Seçme.  
**irtifā‘** : Yükselme.  
**irtikāb** : Bekleme, gözleme.  
**işāl** : Ulaştırma, ulaştırılma.  
**istiḡnā** : Aza kanaat etme, tokgözlülük.  
**istiḥyā** : Utanma.  
**istirāk** : Çalma, hırsızlama, çalınma.  
**istiḳān** : Yakinen bilme.  
**iskāṭ** : Sükut ettirme, susturma.  
**işkāl** : Müşküllük, güçlük.  
**iştibāh** : Şüphelenme, şüphe etme.  
**‘itāb** : Azarlama, tersleme.  
**i‘tidāl** : Ortalama, aşırı olmama hali.  
**i‘tilā** : Yükselme, yukarı rütbelere erişme.  
**itilāf** : Alışma.  
**i‘tisāf** : Doğru yoldan sapma, yolsuzluk etme.  
**i‘tişām** : El ile tutma, tutunma.  
**itḳān** : 1. Muhkem, sağlam kılma. 2. İnanma, emin olma.  
**iṭminān**: Emin olma.  
**izdiyād** : Ziyadeleşme, artma, çoğalma.

-K-

- ḳāb-ı ḳavseyn**: Miraç gecesi Hz. Muhammed’in Cenab-ı Hakk’a olan yakınlık derecesinden kinaye.  
**ḳaḳnūs** : Adı şark masallarında geçen gayet iri bir kuş olup, çok delikli olan gagasından, rüzgar estikçe türlü sesler çıkartır.  
**kām-yāb**: Talihli, bahtiyar, mutlu.  
**kār-bān**: Kervan.



- qarīn** : Yakın.  
**kāşāne** : 1. Mükemmel ev, köşk. 2. Yuva.  
**qattāl** : Çok katleden, çok öldürücü.  
**kebīse** : Şubat 29 çeken yıl, bir gün fazlası olan yıl.  
**kec** : Eğri, çarpık.  
**kec-tab'** : Tabiatı, mizacı ters olan, aksi.  
**kelef** : 1. Yüzdeki benek, siyah veya kırmızı noktalar. 2. Şiddetli sevgi.  
**kemā-kān**: Eskisi gibi, eskiden olduğu gibi.  
**kemer-beste**: Kemer, kuşak bağlamış.  
**kemmūn**: Kimyon.  
**kerāhet** : İğrenme, tikslenme.  
**keşti-bān**: Gemici, kaptan.  
**kevkeb-i keyvān**: Zuhal yıldızı.  
**qıbbāb** : Tepesi yarım küre şeklinde olan bina damları.  
**qıble-nümāyi**: Kibleyi gösteren alet, pusula.  
**kilāb** : Köpekler.  
**kilk** : Kalem.  
**kīne** : Gönülde gizlenen düşmanlık.  
**kisve** : Elbise.  
**kişvār** : Memleket.  
**kişver** : Memleket, ülke.  
**köhne-sālīde**: İhtiyar, yaşlı.  
**kuhl** : Göze çekilen sürme.  
**qurā** : Köyler, kasabalar.  
**qūt** : Yaşamak için yenilen şey.  
**qutb-i aqtāb**: Allah'ın kendisine tasarruf kudreti vermiş olduğu veli.  
**kūteh** : Kısa.  
**kūdūret** : Gam, tasa, kaygı.  
**kūmeyt-i hāme**: (Söz meydanının atına benzetilerek) kalem.

-L-

- lāhūt** : Uluhiyyet alemi.  
**la'l-i müzāb**: Şarap.  
**lāne** : Yuva.  
**leāl** : İnci.  
**le'īm** : Cimri.  
**len terāni**: (Sen) beni görmeyeceksin.  
**liḥye** : Sakal.  
**lu'betgeh**: Oyun yeri, tiyatro.  
**lūcce** : Engin su.  
**lū'lū'-i lālā**: Parlak inci.

-M-

- mādūn** : Alt, aşağı derece.  
**mā-fi'z-zamīr**: Gönüldeki, içteki şey.  
**mağbūn**: Alış verişte aldanmış olan.  
**māhir** : Maharetli, hünerli, elinden iş gelir.  
**maq'ad**: Oturulacak yer.

- māliḥ** : Tuzlu.  
**mārān** : Yılanlar.  
**maṣḥara**: Maskara, soytarı.  
**maṭāf** : Tavaf edilecek yer.  
**mebde'** : Evvel, başlangıç.  
**mebnī** : Bina olunmuş, yapılmış, kurulmuş.  
**mebzūl** : Bol, çok.  
**medid** : Çekilmiş, uzatılmış; uzun çok uzun süren.  
**megeṣ** : Sinek.  
**meḥāb** : Rüzgarın estiği yerler.  
**mehār** : Yular, dizgin.  
**meh-cebīn**: Parlak alınlı.  
**meḥekk** : Mehenk taşı.  
**meḳīs** : Kıyas edilebilir.  
**mekkār** : Hileci, düzenbaz.  
**meks** : Durma, bekleme, bir yerde kalma, eğlenme.  
**melīḥ** : Melahat sahibi, güzel, şirin, sevimli.  
**mellāḥ** : Gemici, kaptan, denizci.  
**me'men**: Emin, güvenilir, sağlam yer.  
**memhūr**: Mühürlü, mühürlenmiş.  
**memsūḥ**: Suratı daha çirkin bir şekle sokulmuş.  
**mensek** : İbadet yeri.  
**meserret**: Sevinç, şenlik.  
**meṣām** : Burun, koku alacak yer.  
**metā'** : 1.Satılacak mal. 2. Sermaye.  
**me'va** : Yurt, mesken, yer.  
**mevānī'** : Maniler, engeller.  
**mevc** : Dalga.  
**mevc-zen**: Dalga vuran, dalgalanan, dalgalı.  
**mev' id** : Söz verme.  
**mevrid** : Varacak yer, varacak yol.  
**mevşūl** : Birleşmiş, kavuşmuş.  
**mevvāc** : Çok dalgalanan, pek dalgalı.  
**mev-kede**: Meyhâne.  
**mev-i nāb**: Halis şarap.  
**mezzellet**: Hakirlik, alçaklık, zelillik.  
**mezīd** : Artma, arttırma, çoğalma.  
**mihmīz**: Mahmuz.  
**miḳāt** : 1.Bir iş için belirtilen vakit, zaman veya yer. 2. Mekke yolu üzerinde hacıların ihrama girdikleri yer.  
**milḥ** : Tuz.  
**mīnā** : Şarap şişesi.  
**mişkāt** : İçine kandil, lamba gibi şeyler koymak için duvarda yapılan oyuk, hücre.  
**miyāne** : Kıvam (helva pişiriminde)  
**mū-be-mū**: Çok dikkatle, inceden inceye.  
**muḡaylān**: Deve dikenini.  
**muḡbeçe**: 1. Mecusi çocuğu. 2. Meyhaneci çırağı.  
**muḡber** : Tozlu, tozlanmış.  
**muḡtaṣar**: Kısaltılmış, kısaltma.  
**muḡtefī** : Saklanan, gizlenen.

- muhtesib:** Belediye memuru.  
**muķīm** : İkamet eden, oturan.  
**muķtedā:** Önde bulunan, kendisine uyulan.  
**mūmiyān:** Beli kıl gibi ince olan güzeller.  
**mūr** : Karınca.  
**mūş** : Fare.  
**mu‘tedil:** Münasip, uygun, biçimli.  
**muzā‘af:** İki kat, kat kat (çoğaltılmış).  
**mūbāhāt:** Övünme.  
**mūbtedā:** Başlangıç, baş.  
**mūbtedī** : Yeni başlayan, acemi.  
**mūcmel** : Kısa ve az sözle anlatılmış.  
**mūctebā:** Seçilmiş, seçkin.  
**mūdām** : Devam eden, süren.  
**mūdārā** : Yüze gülme, dost gibi görünme.  
**mūdāvā** : Deva arama.  
**mūdrik** : İdrak eden, anlayan.  
**mūfād** : İfade olunan şey, ifham.  
**mūfid** : İfade eden, anlatan.  
**mūflis** : İflas etmiş.  
**mūkrem:** İkram olunmuş, ağırlanmış.  
**mūktehil:** İktihal eden, sürme çeken.  
**mūl** : Bāde, mey.  
**mūmteni‘** : İmtina eden, çekinen.  
**mūnaķķaş:** Nakşedilmiş, nakışlı, resimli, işlemeli.  
**mūnķir** : İnkâr eden.  
**mūntehā:** Nihayet bulmuş, son derece, son kerte.  
**mūnzevī:** İnziva eden.  
**mūrşel** : Peygamber.  
**mūrtesem:** Resmolunmuş, resimlenmiş.  
**mūsāvī** : Eşit, denk.  
**mūşmir** : Yemiş veren, semereli.  
**mūstağrak:** Batmış.  
**mūsta‘idd:** İstidadlı kabiliyetli.  
**mūstecāb:** Kabul olunmuş.  
**mūstefād:** 1. Kazanılmış, kar edilmiş. 2. Anlaşılmış.  
**mūstemendān:** Üzüntülü, gamlı, kasavetli.  
**mūşg-bār:** Misk yağdırın.  
**mūşir** : Emir ve işaret eden.  
**mūşķin** : Misk kokulu.  
**mūte‘āl** : 1. Yüksek, yüce. 2. Allah’ın sıfatlarından.  
**mūtūn** : Bir yazıyı şekil ve noktalama hususiyetleriyle birlikte meydana getiren kelimeler.  
**mūyesser:** Kolay gelen, kolaylıkla olan.

-N-

- nāb** : Halis, saf, arı.  
**nābit** : Yerden biten, yerden çıkıp büyüyen.  
**nā-būd** : Yok olan, bulunmayan.  
**nāf** : Orta.

- nāfe** : Misk ahusu denilen hayvanın göbeğinden çıkarılan bir çeşit misk, koku.  
**nāfi'** : Menfaatli, faydalı, karlı.  
**na'im** : Cennetin bir kısmı.  
**nā-kām** : Nasipsiz.  
**nā-kerde**: Yapılmamış, olmamış.  
**naḳḳād** : Bir şeyin iyisini kötüsünden ayıran.  
**nā-refte** : Gidilmemiş, geçilmemiş, kimsenin geçmediği yer.  
**Necd** : Arap yarımadasının orta bölgesi.  
**necil** : Soylu, soyu soppu temiz.  
**neng** : Ayıp, utanma.  
**nerm** : Yumuşak.  
**nesnās** : Yarısı insan, tek elli ve tek ayaklı olup sıçrayarak yürüyen efsānevi bir hayvan.  
**neşāt-efzā**: Sevinç arttıran.  
**nevāl** : Talih, kısmet.  
**nevāziş** : Gönül alma, iltifat.  
**nevres** : Yeni yetişen, yeni biten.  
**nev-reste**: Yeni bitmiş, yeni yetmişmiş.  
**nevzād** : Yeni doğmuş, yeni doğan.  
**nīst ü hest**: Yokluk ve varlık.  
**nizā'** : Çekişme, kavga.  
**nuşret-resān**: Yardıma ulaşanlar.  
**nüh ṭāḳ** : Dokuz gök.  
**nükte-perdāz**: Nükteli, kinayeli söz söyleyen.

## -P-

- pāyān** : Son, nihayet.  
**pāyimāl** : Ayakaltında kalmış, çiğnenmiş.  
**pehnā** : Geniş, enli, yaygın.  
**perveriş-yāfte**: Büyütülmüş, terbiye edilmiş, bakımlı, terbiyeli.  
**peşmine**: Sofuların giydiği sade, süssüz elbise.  
**peyk** : Haber ve mektup getirip götürnen.  
**peyke** : Tahta sedir.  
**peymān** : Yemin, and.  
**peymüde**: Ölçülmüş.  
**peyveste**: Bitişik.  
**piç ü tāb**: Sıkıntı, endişe, telaş.  
**pīrüz** : Kutlu, hayırlı, uğurlu.  
**pūlād** : Polat, çelik.  
**pūyān** : Koşan.

## -R-

- rahīḳ** : Duru ve temiz şarap.  
**rāhe** : El ayası, avuç içi.  
**rāhile** : Yük hayvanı, yük devesi.  
**rahne** : Gedik, yarık.  
**raḥş** : Gösterişli, yürük ve güzel at.  
**ra'i** : Çoban.  
**rāyegān**: Pek çok, pek bol.

- rebāb** : Gövdesi hindistancevizi kabuğundan yapılmış bir çeşit kemeçe.  
**ref** : Yukarı kaldırma.  
**refi'** : Yüksek, yüce.  
**refref** : Hz. Muhammed'in Mirac gecesi bindiği dört binekten sonuncusu, sidretü'l-müntehadan sonra üzerinde gittiği yaygı veya minder.  
**reftār** : Salınarak edalı yürüyüş.  
**rehzen** : Yol kesen.  
**remed-dīde**: Göz ağrısı.  
**renc** : Zahmet, eziyet, sıkıntı.  
**resīd** : Yetiştime, erişme.  
**reviş** : Gidiş, yürüyüş.  
**revzen** : Pencere.  
**riķkıyyet**: Kulluk, kölelik.  
**rif at** : Yükseklik, yücelik, büyük ve büyük rütbe.  
**rūcū'** : Geri dönme.  
**rūkn** : Bir şeyin en sağlam tarafı, temel diređi.  
**rūsūm** : Usul, merasim.

-S-

- řabāvet**: Sabilik, çocukluk.  
**şaff-ı ni'āl**: 1. Ayakkabıların bırakıldığı yer. 2. Bir yerde oturulacak yerlerin en aşağısı.  
**sāhire** : Yeryüzü.  
**şahv** : 1. Ayılma, kendine gelme. 2. Hastanın iyileşmesi.  
**řā'il** : Sual eden, soran.  
**sālār** : Başkumandan, en büyük.  
**sāl-hūrde**: Pek ihtiyar, çok yaşlı.  
**řalīb** : Haç.  
**sālūs** : Riyakar, ikiyüzlü.  
**sāmi'** : İşiten.  
**sāmi' a** : Kulaktaki işitme kuvveti.  
**şanevber**: Sevgilinin boyu posu.  
**řarāhat** : İbarede açıklık.  
**sārī** : Bulaşan, bulaşıcı.  
**şatvet** : 1. Birinin üzerine şiddetle sıçrama. 2. Ezici kuvvet.  
**řavāb** : Doğruluk, dürüstlük.  
**şayd** : Avlama.  
**seb' a-i seyyāre**: Yedi gezegen.  
**sebk** : Bir şeyi eritme, kalıba dökme.  
**sebū** : 1. Testi. 2. řarap kabı.  
**sehī** : Fidan gibi boy.  
**selb** : İnkār etme.  
**selīs** : Düzgün, akıcı.  
**semāhatkār**: Eli açık, cömert.  
**semir** : Arkadaş.  
**seng-i hārā**: Mermer taşı.  
**sengin** : Taştan yapılmış.  
**sehāb** : Bulut.  
**ser-be-ceyb**: Düşünceden, utanmaktan veya kederden başını göğsünün üzerine sıkıştırmış olan.

- serdāde** : Baş göstermiş olan.  
**serkeşte** : Başı dönmüş, sersem.  
**seyl** : Sel.  
**sīb** : Elma.  
**sifāl** : Çanak, çömlek.  
**sihām-ı kazā**: Mukadderat okları.  
**silke** : İplik.  
**simāt** : Sofra, yemek masası.  
**sipās** : Şükretme, dua etme.  
**sipend** : Üzerlik tohumu.  
**sipihr** : 1. Asman, sema. 2. Talih.  
**sīr** : Tok, doymuş.  
**sīrāb** : Suya kanmış.  
**sirāc** : Işık, kandil, mum.  
**sirişk** : Gözyaşı.  
**şiyāb** : Giyecekler.  
**şuver** : Suretler.  
**şūrī** : Görünürde olan, hakiki ve içten olmayan.  
**sūdde** : 1. Kapı. 2. Eşik.  
**sūfliye** : Alçak bayağı.  
**süllem** : Merdiven.  
**şümme** : Sonra.  
**sürfe** : Sofra.  
**süveydā** : Kalbin ortasında bulunduğu sanılan kara benek.

-Ş-

- şādāb** : Suya kanmış, sulu.  
**şakḳ-ı şefe**: Ağız açmak, lakırdı etmek.  
**şāne** : Tarak.  
**şebāb** : Gençlik, tazelik.  
**şebdīz** : Karayağız at.  
**şebīh** : Benzeyen, benzeyici.  
**şecā' at** : Yiğitlik, yüreklilik.  
**şedīd** : Şiddetli.  
**şehbender**: Konsolos.  
**şehd** : Bal.  
**şemm** : Koklama, koku alma.  
**şeyb** : Saç sakal ağarması, ihtiyarlık.  
**şifāh** : Dudaklar.  
**şihāb** : Kıvılcım.  
**şikāf** : Yarık, yırtık, çatlak.  
**şimden geri**: Bundan sonra.  
**şimşād** : Şimşir ağacı.  
**şināver** : Suda yüzen, yüzgeç.  
**şīr-i jeyān**: Kükremiş aslan.  
**şīr-i ner**: Erkek aslan.  
**şitāb** : Acele, çabukluk.  
**şubān** : Çoban.  
**şūr** : Şamata, gürlütü.

**şürūh** : Şerhler, izahlar, açıklamalar.  
**şütürbān**: Deveci, deve çobanı.

-T-

**ta'āzum** : Gözünde büyütme, büyük görünme.  
**ta'ayyūn**: Meydana çıkma, aşikar olma, belli olma.  
**tafşil** : Etrafıyla, etraflı olarak bildirme, uzun uzadıya anlatma, açıklama.  
**taḥassūr**: Hasret çekme.  
**taḥmīr** : Yoğurma, yoğrulma.  
**taḥrīr** : Yazma, yazılma.  
**taḫrīr** : Anlatma, anlatış.  
**ṭālī'** : Talih, kısmet.  
**ṭāmāt** : Uygunsuz, saçma sapan söz.  
**ṭāmi'** : Tamah eden.  
**ṭa'n** : Sövme, yerme, ayıplama.  
**ṭannāz** : Herkesle eğlenen.  
**ṭār** : Karanlık.  
**ṭarab-nāk**: Sevinçli, coşkun.  
**tārāc** : Yağma etme, talanlama.  
**ṭarāvet** : Tazelik, taze olma.  
**ṭarḥ** : 1. Koma, bırakma. 2. Dağıtma tayin.  
**ta'riż** : Dokundurma, dokunaklı söz söyleme.  
**ṭarrār** : Yankesici.  
**taşḫīḥ** : Sağlığımı iade etme, iyiletme.  
**ṭavīl** : Uzun, çok süren.  
**ṭavḫ** : Gerdanlık.  
**ṭāyi'** : Bir işi istekle kendi isteğiyle yapan.  
**ṭayy** : Atlama, üzerinden geçme.  
**tebeddül**: Değişme, başka hale girme.  
**tebyīz** : Beyaza çekme.  
**tedvīr** : 1. Döndürme, döndürülme, çevirme. 2. Değirmi şekle sokma.  
**tefāşil** : Tafsiller, ayrıntılar.  
**tefāvūt** : İki şeyin birbirinden farklı olması.  
**tefriḫa** : Ayrılık.  
**tefvīz** : Her şeyi Allah'tan bekleme.  
**teḫābül** : Karşılık.  
**tekāpū** : Dalkavukluk.  
**tekāsül** : Üşenme, tembellik, ilgisizlik.  
**tekmīl** : Tam, eksiksiz, bütün.  
**telebbüs**: 1. Giyme, giyinme. 2. İyi kötü.  
**telḥ** : Acı.  
**telḥı** : Acılık.  
**tena'um**: Nimet içinde, bolluk içinde bulunarak rahat etme.  
**tenfir** : Nefret ettirme, ettirilme.  
**tennüre** : Mevlevi dervişlerinin sema sırasında giydikleri geniş eteklik.  
**tesvid** : Karartma, karartılma.  
**teşdid** : Şiddetlendirme.  
**teşnif** : Küpe takma, takınma.

**tevağğul:** Devamlı olarak uğraşma.  
**tev'em** : 1. İkiz. 2. benzer.  
**tevessül:** 1. Sarılma. 2. İnanma. 3. Başvurma.  
**tevsen** : Başı sert at.  
**tezâyüd** : Sıkışma.  
**tezvir** : Yalan dolan.  
**tırâz** : Süs.  
**tıb** : Güzel koku.  
**tîşe** : Balta, nacak.  
**tûde** : Yığın, küme.  
**tuğyân** : Taşma, taşkınlık, azgınlık.  
**tufeylî** : Dalkavuk.  
**tûl-ı emel:** Hırs, tamah, tükenmez arzu.  
**tünd** : Sert, şiddetli.

-U-

**'udvân** : Düşmanlık.  
**uğrı** : 1. Uğranılan yer. 2. Yol.  
**'urcûn** : Kurumuş hurma dalı.

-Ü-

**ücâc** : Tuzlu su.  
**üstühân** : Masal kuşu olan "hüma"nın adı.

-V-

**vâfi** : Sözünde duran, sözünün eri.  
**vâfir** : Çok bol.  
**vâlâ-nijâd:** Soyu yüce, yüce soylu, asil.  
**vârid** : Gelen, vasıl olan, erişen.  
**vaşşâf** : Vasıflarını bildirerek anlatan veya öven.  
**veğa** : Kavga, savaş.  
**vesî'** : Geniş, bol.  
**viķâye** : Kayırma, koruma, esirgeme.

-Y-

**yâd-daşt:** Hatırda tutulan şey.  
**yenbü'** : Kaynak, pınar.

-Z-

**za'f** : Zayıflık, kuvvetsizlik.  
**zâğ** : Karga.  
**zahr** : Arka.  
**zamir** : 1. İç, içyüz. 2. Kalp, vicdan.  
**zehre** : Çiçek.  
**zerķ** : İkiyüzlülük, hile, rıya.



**zeyn** : Süs, bezek.

**zîbâ** : Süslü.

**zişt** : Çirkin.

**zür** : Yalan, asılsız, uydurma.

**zülâl** : Tatlı su.

**zü'l-cenâheyn**: İki kanatlı.

**Zünnâr** : Papazların bellerine bağladıkları uçları sarkık, ipten örme kuşak.

**zü'n-nûn**: Yunus Peygamber'in lakabı.

